



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA
DE MÉXICO

LICENCIATURA EN LENGUA Y LITERATURAS HISPÁNICAS

EDICIÓN CRÍTICA DE TEXTOS ORALES DEL
ESPAÑOL DE BUENOS AIRES. SIGLO XXI

T E S I S

QUE PARA OBTENER EL GRADO DE LICENCIADA
EN LENGUA Y LITERATURAS HISPÁNICAS
P R E S E N T A
MIREILLE MARIANE ALEJANDRA ALALUF CASTILLO

ASESORA: DRA. JEANETT REYNOSO NOVERÓN

MÉXICO, D.F. FEBRERO, 2010





Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

Índice

1. Introducción	
1.1 Presentación de la investigación	I
1.2 Antecedentes	II
1.3 Objetivos	III
1.4 Características del corpus	IV
1.4.1 Levantamiento de entrevistas	IV
1.4.2 Soporte técnico	V
1.4.3 Perfil de los informantes	V
1.4.4 Temática	VII
1.4.5 Método de conversación	VII
1.5 Metodología de edición	VIII
1.5.1 Criterios de transcripción	IX
1.5.1.1 Problemas de transcripción	X
1.5.1.2 Interpunción	XII
1.5.2 Convenciones gráficas para la transcripción	XIII
1.5.3 Criterios de edición	XIV
1.6 Organización de la tesis	XVI
2. Estudio introductorio	
2.1 Ecdótica y lingüística	XVIII
3. Antropología social de la ciudad de Buenos Aires	
3.1 Perspectiva sociopolítica desde su origen	XXII
4. Algunas características del español porteño a la luz del corpus	
4.1 Morfosintaxis	
4.1.1 El voseo. Historia y morfología	XXIX
4.1.1.2 Distribución geográfica y sociocultural del voseo	XXXIX
4.1.2 El uso de diminutivos	XLI
4.1.3 Uso particular de pronombres personales	XLIII
4.1.4 Alternancias verbales	XLIV
4.1.5 Variación de tiempos verbales en oraciones subordinadas condicionales	XLVIII
4.1.6 Consideraciones a propósito del subjuntivo	LII
4.1.7 Baja frecuencia de tiempos verbales	LIII
4.1.8 Duplicación de objetos	LVIII
4.1.9 Las proposiciones interrogativas	LXI
4.1.10 Locuciones	LXIV
4.1.11 Numerales	LXVII
4.1.12 Otros prefijos, sufijos y palabras compuestas	LXVII
4.1.13 Volver y regresar	LXVIII
4.1.14 Elisiones	LXVIII
4.2 Léxico	LXIX

4.2.1	4.2.2	4.2.3	4.3	4.3.1	4.3.2	4.3.3	4.3.4	4.3.5	4.3.6	4.3.7	4.3.8	4.4	5. Corpus		
														Hombres	2
														Mujeres	49
														Apéndice	101
														6. Índices	
														7.1 Sexo	LXXX
														7.2 Edad de los informantes	LXXX
														7.3 Número de informantes por entrevista	LXXX
														7.4 Lugar de nacimiento	LXXX
														7.5 Grado de estudios de los informantes	LXXX
														7.6 Temas más tratados en las entrevistas	LXXX
														7. Referencias bibliográficas	LXXXI

1. Introducción

1.1 Presentación de la investigación

Numerosos trabajos en el marco de la lingüística funcionalista y cognitiva han señalado la importancia del estudio de la lengua para satisfacer el interés por conocer y entender la forma de conceptualizar el mundo de una comunidad de hablantes (Company, 2001b). Esto ha dado lugar a estudios diacrónicos y sincrónicos, los cuales pretenden explicar los usos de lengua. Por ello es importante contar con materiales que reflejen la realidad lingüística desde todos los ángulos para poder sostener análisis cognitivos. En este sentido, la recopilación, selección y edición de corpus escritos y orales es indispensable para que el investigador tenga la seguridad y el respaldo de un trabajo realizado bajo los estrictos criterios de la ecdótica.

La importancia de trabajos como este radica en aspectos referentes a la metodología de edición crítica de textos orales. Desde el punto de vista de algunos investigadores, la tradición ecdótica se ha basado en textos escritos, en la búsqueda de testimonios que permitan establecer una tradición textual, a pesar de que la lengua oral tiene prioridad histórica sobre la lengua escrita. En la actualidad hay proyectos muy importantes de transcripción y estudio de oralización. Sin embargo, carecemos a la fecha de suficientes trabajos ecdóticos actualizados sobre testimonios orales, ya que el mayor número de muestras, como veremos más adelante, se levantaron en el siglo pasado. Esto es explicable, ya que fue hasta hace relativamente poco tiempo que el descubrimiento de soportes magnetofónicos permitió la obtención de auténticas muestras de lengua oral. Por esta razón, no contamos con testimonios más antiguos de este tipo, de tal suerte, que este descuido

representa una importante carencia en lo que refiere a testimonios de lengua oral (Reynoso y Company, 2009, 309).

1.2 Antecedentes

Se han realizados numerosos trabajos en el marco de la ecdótica que tienen como fin crear infraestructura adecuada para estudios lingüísticos. La edición de documentos históricos con estos fines es un antecedente para toda edición crítica de textos de cualquier otro tipo. Trabajos como *Documentos Lingüísticos de la Nueva España* (Company, 1994), *El español bonaerense* (Fontanella de Weinberg, 1988), *Documentos para la historia filológica del estado de Campeche* (Ramírez, 2009), y *Documentos lingüísticos de la Nueva España. Golfo de México* (Melis y Rivero, 2009), entre otros, representan un aporte invaluable para la filología. La tradición ecdótica de corpus orales tiene como antecedente directo el “Proyecto de estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica” patrocinado por el Programa Interamericano de Lingüística y Enseñanza de Idiomas (PILEI). Dicho proyecto surgió como iniciativa de Juan M. Lope Blanch y las pautas para llevarlo a cabo fueron discutidas y aprobadas por los responsables del estudio, representantes de las ciudades que se adhirieron a su realización. Esta labor se originó por la urgencia de aplicar a la enseñanza los resultados de describir el español hablado en las grandes ciudades de América y obtener un panorama de lo que es la lengua estándar (Barrenechea, 1987: 5). A raíz de ello surgieron trabajos como *El habla de la ciudad de Madrid* (1981), *El habla de la ciudad de Bogotá* (1986), *El habla culta de Caracas* (1979), *El habla culta de Santiago* (1979), *El habla de la ciudad de México* (1971), *El habla culta de Buenos Aires* (1987), *El español de Lima*, (1989), *El habla de la ciudad de La Paz* (1992).

En otro marco de investigación, también es un antecedente el trabajo de *El español indígena de México* (Company y Reynoso, 2009), ya que es uno de los pocos trabajos que propone seguir estrictos criterios ecdóticos para un corpus oral, por lo que ha sido de gran utilidad para la composición de este trabajo.

1.3 Objetivos

El objetivo primordial de este trabajo es presentar una colección de textos orales del español hablado actualmente en la ciudad de Buenos Aires. Se pretende dar cuenta del habla culta de la ciudad a partir de ocho entrevistas hechas a ciudadanos nacidos en la capital argentina y una a un informante originario de la ciudad de Salta, pero que reside en la Capital Federal desde hace 25 años. Se busca, en la medida de lo posible, editar un corpus que refleje la realidad lingüística actual de la ciudad de Buenos Aires.

De manera paralela, se mostrarán los criterios ecdóticos que se requieren para editar un corpus oral de interés lingüístico, que van desde los criterios específicos de selección de informantes para el levantamiento de entrevistas hasta los criterios de edición. Además, se pretende dar cuenta de la importancia de realizar ediciones críticas de texto oral.

Por otro lado, se pretende actualizar el material que se ha recogido correspondiente al habla de Buenos Aires, ya que data de la década del setenta y representa la diferencia de una generación de hablantes. Por lo tanto, también se busca dar la pauta para actualizar observaciones de dialectología, que por la separación temporal es posible que no coincidan con lo que se ha documentado previamente sobre esta norma dialectal.

1.4 Características del corpus

Las entrevistas que conforman el corpus fueron realizadas personalmente en la ciudad de Buenos Aires a informantes nacidos en la Capital Federal o sus alrededores.

Se procuró mantener a lo largo de cada una de las grabaciones un tono espontáneo, ya que es en el habla coloquial donde se pueden estudiar de forma más auténtica los fenómenos de la lengua en cuestión, a la luz del dinamismo que la caracteriza.

Las grabaciones tienen una duración que oscila entre 40 y 55 minutos aproximadamente por informante. Para tener una muestra de género equilibrada son cuatro entrevistas a varones y cuatro a mujeres. El corpus constituye una muestra del habla de un sector culto de la sociedad y, en su mayoría, de primera generación.

1.4.1 Levantamiento de entrevistas

La obtención de un corpus oral requiere de un cuidadoso método, el cual inicia, en este caso, con el levantamiento de entrevistas. Fue necesario considerar previamente algunas condiciones, como la ubicación del lugar donde se realizaría, el tipo de establecimiento o si era un sitio público o privado. El lugar donde se llevó a cabo fue determinado por cada informante, para que fuera un ambiente en el que se sintiera cómodo y pudiera hablar libremente. En algunas ocasiones, la claridad auditiva se vio afectada en lugares públicos como cafés o establecimientos cercanos a grandes ejes viales. La dinámica de la entrevista también varió en función de la relación que se pudo establecer con cada entrevistado, pero se buscó ante todo tener una conversación de tono espontáneo.

1.4.2 Soporte técnico

La duración de cada entrevista oscila entre 40 y 55 minutos. Fueron realizadas con un aparato que hace grabaciones digitales en formato Mp3 con fidelidad de 128 Kbps, tiene 1 Gb de memoria, por lo cual tiene capacidad de grabar durante 10 horas aproximadamente.

1.4.3 Perfil de los informantes

Las entrevistas que constituyen del corpus se hicieron a personas originarias de la ciudad de Buenos Aires o sus alrededores. Se entiende por ciudad de Buenos Aires al territorio que corresponde a la Capital Federal, conocida también como Ciudad Autónoma de Buenos Aires. El Gran Buenos Aires comprende la ciudad de Buenos Aires y el conurbado. El lugar de nacimiento fue el principal criterio que se estableció para que la entrevista de cada informante pudiera formar parte del corpus. Se buscó que hubieran nacido en la ciudad o en área conurbada y que realizaran sus actividades en la capital desde hace varios años. Sólo se tiene un caso de una persona originaria de la ciudad de Salta, al norte de Argentina, pero que radica desde hace 24 años en la capital. La entrevista de este informante forma parte del apéndice del corpus debido a la importante diferencia de origen y de edad entre él y los otros informantes. Las mujeres son en su totalidad estudiantes de licenciatura, mientras que los hombres realizan otras actividades profesionales. Del total de los informantes, la mayoría son estudiantes universitarios con intereses de tipo profesional, personal, social y económico. Esta información aparece más detallada en la ficha de cada informante. El número de informantes es de cuatro mujeres y cuatro hombres.

Informante	Género	Edad	Educación	Ocupación	Lugar de nacimiento	Densidad de palabras de la entrevista
1	Masculino	25	Licenciatura	Empleado	Buenos Aires, Capital Federal	11250
2	Masculino	27	Licenciatura	Ingeniero en Seguridad informática	Vicente López, Gran Buenos Aires	10500
3	Masculino	28	Licenciatura	Socio de un hostel	Buenos Aires, Capital Federal	7725
4	Masculino	40	Posgrado	Profesor	Windex, Gran Aires.	6000
5	Femenino	21	Licenciatura	Estudiante	Buenos Aires, Capital Federal	12000
6	Femenino	21	Licenciatura	Estudiante	Buenos Aires, Capital Federal	11250
7	Femenino	22	Licenciatura	Estudiante	Buenos Aires, Capital Federal	9450
8	Femenino	21	Licenciatura	Estudiante	Avellaneda, Gran Buenos Aires	10800
Apéndice	Masculino	66	Licenciatura	Ingeniero	Salta	8250

Cuadro 1: Perfil de los informantes

El informante 4 puede considerarse como no compatible con el resto de los informantes debido a que el rango de edad se amplía considerablemente, sin embargo, las características socioculturales son similares entre sí, por lo que no representa un problema real para formar parte del grupo de informantes.

1.4.4 Temática

Los temas que se trataron refieren a la vida cotidiana de cada informante, tales como la familia, costumbres, relaciones de amistad, gustos personales como fútbol, música, arte, empleo, intereses y aspiraciones profesionales, planes a futuro, viajes, celebraciones y fechas importantes, experiencias laborales y forma de vida en la ciudad de Buenos Aires.

En algunos casos, los temas familiares se trataron con mayor naturalidad y los informantes se mostraron más comunicativos, dispuestos a profundizar en detalles que daban lugar a otras líneas temáticas.

En el caso de los entrevistados que tienen actividad laboral, no se observa una diferencia importante en los temas de interés respecto a los estudiantes universitarios, sin embargo, en aquéllos que estudian y trabajan simultáneamente, se pudo observar una mayor variedad de temas a tratar, debido a los múltiples asuntos que resuelven cotidianamente.

1.4.5 Método de conversación

En todo momento se buscó mantener fluidez en la conversación, sin embargo fue necesario dirigirla a partir de algunas preguntas a lo largo de la charla. Por lo mismo, tiene también el carácter de entrevista, pero se evitó trabajar con una dinámica de pregunta-respuesta, con el fin de evitar que se restringiera la comunicación y por el contrario, favorecer al máximo la obtención de una muestra auténtica del habla culta actual de la ciudad de Buenos Aires. Se permitió que los informantes se expresaran de forma libre y espontánea en los temas que fueran más de su agrado, los cuales, en ocasiones fueron acordados de antemano. El tono varía de acuerdo con la relación entre el encuestador y el informante. Algunas entrevistas son una muestra del habla coloquial familiar, y otras del habla culta informal.

1.5 Metodología de edición

La crítica textual es un método cuyo objetivo consiste en ofrecer a los lectores ediciones de textos que les permitan tener no sólo un acceso a su contenido, sino también una idea de la variación que hubo en su transmisión o en el proceso de creación. Para garantizar el carácter científico de dicho acercamiento, el método se basa en dos fases principales: la *recensio*, que es la fase de acopio de los materiales para solucionar los problemas de su transmisión, y la *constitutio textus*, que es la etapa en la que se toman las decisiones necesarias para la presentación final del texto; no sólo qué variantes formarán parte del texto crítico y en el aparato crítico, sino también los criterios en cuanto a grafías, puntuación, etc. En el caso de los lingüistas interesados en la formación de un corpus que sirva como base para el análisis se tratará de una *constitutio corporis*, que consiste también en una discriminación de materiales que puedan ser relevantes para la investigación y en una selección de los documentos que van a editarse como parte del corpus. Esta es la etapa en la que se tomarán todas las decisiones necesarias para la presentación gráfica del texto crítico (Godinas, 2003: 156).

El material que integra este trabajo ha sido seleccionado, transcrito y editado bajo estrictos criterios que permitan al lector un acercamiento fiel al español hablado en Buenos Aires. La importancia de la edición crítica de este corpus radica en la información que contiene sobre un sector de la sociedad bonaerense actual. Consiste, además, en un intento por abrir la posibilidad de reconocer fenómenos lingüísticos propios de este dialecto, aunque no se descarta la utilidad para otros estudios.

Las decisiones metodológicas de mayor importancia en la edición crítica de un corpus oral son las de transcripción y las de edición. La transcripción es un paso esencial que requiere sumo cuidado en el proceso ecdótico, ya que es donde se empieza a establecer los

principios que darán equilibrio a la suma de toma de decisiones para fijar el texto (Higashi, 2004: 548).

1.5.1 Criterios de transcripción

En una primera etapa de trabajo, los textos de cualquier tipo tienen problemas comunes. Uno de ellos es el de la transcripción del texto, que aunque parece muy básico, no siempre se ha realizado con el cuidado y exactitud requeridos. “Esta tarea manual y aparentemente subalterna, es la fundamental y clave en la edición de un texto [...], no sólo porque requiere un alto grado de capacitación, sino porque permite relevar datos [...] que pueden ser preciosos para el proceso de edición” (Orduna, 1992).

La transcripción de un corpus oral con fines lingüísticos requiere de toma de decisiones rigurosas y de gran valor para todo investigador que posteriormente quiera disponer de este material para su estudio. En la transcripción de un corpus de cualquier tipo es de especial cuidado todo lo referente al nivel fonológico, “ya que en él, dado que los fonemas no son signos, la variación gráfica no es necesariamente significativa, ni tampoco directamente sintomática de pronunciación. En este nivel, la valoración de la ya de por sí conflictiva relación entre lengua hablada y lengua escrita, ofrece aún mayores dificultades” (Company, 2001: 211). En el caso de la transcripción de corpus orales el conflicto radica, por lo tanto, entre el margen de error entre las grafías y la pronunciación exacta del hablante. En el caso particular de este trabajo, he resuelto dicho conflicto, en términos muy generales, estableciendo que la transcripción no tiene específicamente fines fonético-fonológicos, pero que se respeta, en la medida de lo posible y dentro de lo que los recursos ortográficos del español permiten, cada emisión de sonidos, expresiones y palabras de los informantes.

Debido a que la transcripción se basa en escuchar las entrevistas grabadas, se puede decir que todos los problemas que se presentan en el proceso atañen a la audición. Sin embargo, hago una breve descripción por niveles de la lengua para especificar el alcance que tienen dichos problemas.

1.5.1.1 Problemas de transcripción

En lo referente a la morfología de las palabras y a su alcance en la sintaxis, fue necesario tener sumo cuidado en distinciones de género y número, en lo que toca a sustantivos, y en persona y número, en lo que toca a verbos, como fue el caso de los verbos conjugados en forma voseante. El voseo es un fenómeno que trataré en un apartado posterior, así como la forma en que opera en Buenos Aires, pero debe distinguirse el uso conjunto de tres formas de voseo: el voseo pronominal verbal (V-V), *vos tenés, vos amás*, como se da en el español bonaerense; el voseo verbal con formas pronominales tuteantes (T-V), *tú tenés, tú amás*; y la combinación de formas pronominales voseantes con formas verbales voseantes (V-T), *vos tienes, vos amas* (Fontanella de Weinberg, 1968: 8;).

En el proceso de transcripción fue necesario tener especial cuidado para no alterar en ningún caso la forma en la que los informantes conjugan la segunda persona singular en presente de indicativo o en imperativo. Está relacionado con lo que Lapesa ha llamado homomorfia (Lapesa, 1996), lo cual también explicaré más adelante, pero dado que se trata del dialecto porteño, con un voseo generalizado, es evidente que el informante sigue la pauta del voseo.

- (1) Depende obviamente de dónde viene, si es alguien de Londres le diría “no, *seguí* en tu hermosa ciudad” (24).

Durante el proceso de transcripción hubo ocasiones en que fue necesario el apoyo de mapas, guías urbanas o del mismo informante para aclarar nombres de lugares, calles o de personajes de la historia argentina que en la grabación no son claras, pero se advierte la referencia onomástica topológica o histórica. Es durante el proceso de edición donde se fija la forma de indicar estas aclaraciones, así como la fuente requerida para ellas.

- (2) Fuimos en séptimo grado a *Villa Carlos Paz*¹ que es el lugar clásico a donde van todos los argentinos, (risas) todos los porteños o moradores de Buenos Aires (18).

Otro problema fue la pronunciación cambiante e inestable de los informantes. Ante cualquier duda se respetó la ortografía normal del español.

La audición se vio afectada por el ruido de algunos lugares públicos, como cafés o lugares con grandes aglomeraciones. Este ruido intervino en el proceso de transcripción por la dificultad que representó, en ocasiones, entender la grabación en su totalidad.

Se respetan otras particularidades que se producen en el habla espontánea, como afirmaciones o vacilaciones, las cuales transcribo como *ajá, eh* o *mmm*.

- (3) ***Eh*** para que te des una idea no está lejos de acá, estamos en el centro, estamos en casi pleno centro, estamos muy cerca del Obelisco, ***eh*** imagínate que el Villa, Almagro lo tenés de acá a ponéle, son dos, tres estaciones de subte, no, sí, uno, dos tres, cuatro estaciones de subte, Villa Crespo que es siguiendo un poquito más por el mismo subte derecho, ***eh*** son dos estaciones más (2).

En el corpus también resulta relevante la presencia de titubeos por parte de algunos informantes, como en el caso de (3), donde se advierte que el hablante intenta precisar la

¹ Nombre inteligible gracias a la ayuda del informante 1.

información para una turista. Estas dubitaciones podrían ser muy importantes porque muestran el esfuerzo por precisar ideas en una situación comunicativa inusual, como es el caso de una entrevista. Es evidente que las precisiones no son importantes para él, sino para la encuestadora.

1.5.1.2 Interpunción

El uso de signos de puntuación requirió de extremo cuidado en el proceso de transcripción debido a que la naturaleza del corpus requiere una puntuación ligera. Las decisiones se basaron en respetar ejes temáticos para colocar puntos, tonos secuenciales, narrativos o de enumeraciones para las comas y echar mano de cada tono de expresión para puntos de exclamación. Los signos de interrogación no representaron un problema importante por la evidencia del tono de pregunta en el español.

- (4) Bueno mi mamá es ama de casa// ahora bueno// está buscando trabajo hace bastante tiempo// ahora va a ver si se puede poner un local, si puede poner un fondo de comercio// este// y mi papá es gastronómico// trabajó toda su vida en el restaurante de su papá// o sea que ahí se hizo desde chico// desde adolescente// empezó a trabajar pelando papas y ahora bueno// trabaja en la caja ahí administrando todo lo que es el personal y bueno los// la entrada y salida de pedidos// este// tanto en las mesas como en los proveedores// todo ese tipo de cosas y nada más/// (1)

En (4) se observa dónde se colocan las comas (//) y los puntos (///) en la transcripción del corpus.

A pesar de que se tiene conciencia del conflicto entre lengua oral y lengua escrita, se procuró sistematizar las pautas para la transcripción de cada signo de puntuación.

1.5.2 Convenciones gráficas para la transcripción

- Enc:** = Encuestador. Utilizo negritas para todas las intervenciones del encuestador.
- Inf— = Informante. El guión largo acompaña la abreviatura para resaltar la intervención del informante dentro del texto.
- 1:, 2:, ... = Intervenciones de más informantes.
- Aaa: = Alargamientos. En las conversaciones grabadas es muy común este rasgo, particularmente al final de palabra.
- ... = Pausas, vacilaciones o silencios.
- “ ” = Citas textuales. Es necesario señalarlas cuando el informante cita lo que otra persona ha dicho.
- () = Cuando el informante se ríe o tose. La grabación incluye eventos pragmáticos de esta naturaleza, los cuales no pueden pasar inadvertidos.
- [] = Intervenciones empalmadas. En el habla espontánea o en una conversación es muy común este tipo de eventos.
- ◇ = Cualquier aclaración del editor acerca de la entrevista, como algún ruido o movimiento notorio que afecte la audición. Se distingue de los ruidos que el informante provoque, porque corresponden al entorno y no al hablante.
- [--] = Cuando algún fragmento es o parece ser ininteligible. Algunos eventos, particularmente referentes a la audición, impiden la inteligibilidad de algunos fragmentos.
- [...]
- [...] = Cuando se cree que el informante dijo algo pero no se está seguro. Con el fin de no alterar ningún fragmento, se optó por tres puntos entre corchetes para indicar que se reconoce la emisión de una palabra, pero que para el transcriptor no es clara.

--- = Pausa demasiado larga en relación al ritmo de la conversación.

1.5.3 Criterios de edición

La separación entre transcripción y edición se fundamenta en la diferencia entre medio y finalidad, es decir, que la transcripción es la forma de transmitir una hipótesis de trabajo, la cual corresponde a la edición del texto (Sánchez-Prieto, 1998:57-58).

Desde esta perspectiva, los criterios de edición representan un papel primordial para que los objetivos de una edición crítica se cumplan. En este caso se han establecido criterios rigurosos que sirvan para dar una muestra de la realidad lingüística de la ciudad de Buenos Aires. El presente corpus oral contiene un estudio introductorio que tiene como finalidad proporcionar el panorama documental sobre el habla de Buenos Aires, que facilitará al lector el reconocimiento de los fenómenos más relevantes que previamente han llamado la atención de los dialectólogos de la región bonaerense. Además fue necesario incluir documentación referente a la edición crítica de textos para fundamentar cada paso y cada decisión tomada a lo largo del proceso.

Las entrevistas que conforman el corpus se organizan de acuerdo con el número de informantes que intervienen en cada una de ellas, por sexo y por lugar de nacimiento de los informantes. El orden en que aparecen las grabaciones corresponde al orden en que se realizaron.

Cada entrevista lleva al inicio la ficha del informante, que incluye datos relevantes de la entrevista, tal como lo propone el trabajo de Company y Reynoso (2009).

Lugar de la encuesta
Nombre del informante
Lugar de nacimiento del informante
Lugar de residencia del informante
Sexo
Edad
Oficio o profesión
Nivel de instrucción
Lengua de los padres
Lugar de nacimiento de los padres
Duración de la grabación
Temáticas básicas de la grabación
Transcripción

Se utiliza sólo el nombre de pila para los nombres de los entrevistados para proteger su identidad.

Se transcribió la entrevista completa y sólo se omitió algunos segundos del inicio o al final. Los cortes intermedios se indican con la convención correspondiente.

Se respetó la ortografía normal del español para el uso de mayúsculas y minúsculas. La restitución de letras de palabras fue necesaria incluso cuando se advirtiera alguna pérdida de sonido, debido a que no se trata de una transcripción fonética.

Se respeta, por lo general, la puntuación que marca la pauta del español escrito, particularmente en lo que se refiere a comas, puntos y seguido, puntos y aparte, signos de admiración y signos de interrogación. Sin embargo, como he mencionado, en ocasiones se prefiere mantener el ritmo fluido que se advierte en las conversaciones.

La intervención del encuestador se transcribe con un tamaño de fuente menor a la de los informantes y con negritas. La intervención de los informantes se introduce con un guión largo. Las intervenciones empalmadas se transcriben en el mismo renglón del informante que estaba hablando previamente.

- (5) **Enc: ¿Y qué edad tenían cuando naciste tú?**
—Ah qué buena pregunta, eh creo, [Enc: ¿sabes?] sí, creo que veinticinco, creo que veinticinco los dos, o por ahí andaban, sé que se casaron, esperaron creo que dos o tres años para tenerme y se casaron jovencitos porque a parte ahora, ya los tiempos de antes no eran como los de ahora, entonces ahora quizás uno espera más, en ese momento era todo un poquito más rápido y sí, creo que veinticuatro o veinticinco años tenían, más no (50).

Los anglicismos o préstamos lingüísticos se transcriben con cursivas.

- (6) El padre de una amiga mía tenía una combi, una camionetita, y nos juntábamos, todos los sábados a la mañana en la casa de ella y él nos llevaba al Alto de Avellaneda, un *shopping*, que hay ahí, íbamos y jugábamos a los jueguitos en ese momento, jugábamos a los jueguitos electrónicos, comíamos, íbamos al cine, éramos nenes, teníamos once o doce años y la pasábamos relindo (67).

Se incluyen notas al pie cuando es necesario aclarar cuestiones topológicas o referencias culturales.

Los ejemplos del corpus tienen el número de página correspondiente al final del fragmento e indicado entre paréntesis. Los ejemplos que corresponden a la fuente citada en cada apartado no tienen ninguna simbología más que la numeración secuencial de ejemplificación.

1.6 Organización de la tesis

Este trabajo consiste, inicialmente, en un estudio introductorio y posteriormente, en la transcripción y edición del corpus del habla oral bonaerense. El estudio introductorio expone brevemente la importancia de la relación entre ecdótica y lingüística y de la realización de ediciones críticas que representen un aporte para disciplinas afines. Le sigue un apartado referente a la antropología social de la ciudad de Buenos Aires, que tiene la función de ampliar el contexto histórico, social y cultural de la Capital Federal. Incluyo,

además, una breve caracterización del español de Buenos Aires, correspondiente a distintas épocas, ya que contiene fuentes de trabajos tanto diacrónicos como sincrónicos. En este apartado se aprecia la abundante documentación sobre algunos fenómenos dialectales, como en el caso del voseo, que contrasta con algunos rasgos que se exponen de forma muy breve y cuya documentación es menos accesible para un primer acercamiento al dialecto porteño. Presento, además, la caracterización del español porteño a la luz del corpus, lo cual es de suma importancia, ya que esta actualización es la que lo separa de caracterizaciones previas de esta norma dialectal. El corpus, por su parte, se encuentra dividido en dos secciones: una de entrevistas realizadas a hombres y otra de entrevistas realizadas a mujeres. Otras particularidades relevantes y que permiten alguna otra clasificación que guíe al lector, como el número de informantes que interviene en cada entrevista, se indican en el apartado de índices.

Se pretende jerarquizar cada apartado por temas y subtemas, de tal forma que el lector tenga paulatinamente un referente sobre el español porteño. Se busca, además, evitar un cambio temático abrupto entre uno y otro apartado, por lo que el estudio introductorio tiene una secuencia temática que le da unidad y es una guía para el acercamiento al corpus.

2. Estudio introductorio

2.1 Ecdótica y lingüística

Abundantes trabajos en el marco de la lingüística cognitiva y funcionalista han apuntado la importancia del lenguaje para codificar la relación entre la cultura y la visión de mundo de los usuarios de la lengua en cuestión. Dado que la lengua es un sistema vivo, son necesarios tanto estudios diacrónicos como sincrónicos, los cuales requieren de corpus seleccionados, compilados y editados bajo una estrictos criterios ecdóticos que de forma sistemática, depurada y organizada críticamente, puedan ser una fuente fidedigna para temas afines a la lingüística (Company, 2001b) y logre “reflejar la vida de la lengua en su variación formal, semántica y cultural” (Company, 2001c: 212).

La edición de documentos históricos permite aproximarnos a la lengua hablada de esa época y muestra, a su vez, evidencias para un mejor conocimiento de la historia del español, así como de nuestra forma de ser como miembros de la comunidad a la que pertenecemos (Company, 2001b). El estudio diacrónico pretende explicar los procesos de cambio a partir de los testimonios del uso real de la lengua, ya que considera que es en el habla cotidiana donde las formas lingüísticas se van desgastando y alimentando de nuevos significados, proceso que se caracteriza por ser imperceptible y continuo (Ramírez, 2009).

Al parecer de algunos investigadores, la historia del español americano hasta hace poco seguía presentando numerosos huecos, ya que se carecía de infraestructura documental sistemática de interés lingüístico y la única fuente de corpus coloniales eran documentos de archivo editados por historiadores (Company, 2001c). Es por esto que la realización de trabajos como *Documentos lingüísticos de la Nueva España*, (Company, 1994), *El español*

bonaerense (Fontanella de Weinberg, 1988), *Documentos lingüísticos de la Nueva España. Golfo de México* (Melis y Rivero, 2008) y *Documentos para la historia filológica del estado de Campeche* (Ramírez, 2009), entre otros, representan una herramienta de especial valor para la lingüística y abren una nueva pauta de investigación que posibilita un acercamiento directo a la lengua que se usaba en ese entonces.

En lo que refiere a estudios sincrónicos, éstos requieren de igual forma contar con *corpus* de lengua oral editados bajo los criterios de la ecdótica más estrictos. Disponer de una selección de textos orales, transcritos y editados con el rigor que requieren los estudios lingüísticos, representa un aporte invaluable para el investigador que pretenda abordar temas afines (Rojas, 1997: 125).

La historia de la edición crítica de textos orales permite ver que se ha fijado el interés particularmente en el habla culta de las grandes ciudades, ya que es ahí donde se marcan paradigmas, tal como los ha marcado en la historia del español la ciudad de Madrid. Es por esto que se ha hecho un exhaustivo trabajo en el marco del “Proyecto de estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica” patrocinado por el Programa Interamericano de Lingüística y Enseñanza de Idiomas (PILEI). Esto surgió por la urgencia de aplicar a la enseñanza los resultados de describir el español hablado en las grandes ciudades, y obtener un panorama de lo que es la lengua estándar (Barrenechea, 1987: 5). Muchos lingüistas no desistieron en su interés por recopilar, seleccionar y editar materiales para el estudio del habla popular, o bien, de ciudades que no fueran necesariamente capitales del país en cuestión. Tenemos como evidencia el trabajo de *El habla de Sinaloa. Materiales para su estudio* (López, 1990) y *El habla popular de la ciudad de México* (Lope Blanch, 1975).

Este tipo de trabajos ha marcado, por consiguiente, la pauta para realizar estudios de interés lingüístico cuyo corpus sea el habla coloquial y que sea, por lo tanto, una herramienta invaluable para toda investigación que requiera datos para analizar la cultura y visión de mundo que no sólo arrojen resultados interesantes sobre el vínculo lengua-cultura, sino que marquen la pauta de investigación a seguir para profundizar en el hecho de que el conocimiento del español en su expresión más pura y viva, como es el habla espontánea, es la clave para el entendimiento de la lengua y de la forma de ser de una comunidad (Company, 2001a).

Es relevante también, como se ha mencionado, que es en la lengua viva donde se dan los fenómenos de cambio lingüístico, por lo que los corpus orales fieles al habla cotidiana jugarán un papel esencial para la documentación filológica que se disponga a echar mano de ellos y así, garantizar la veracidad de sus observaciones (Ramírez, 2009).

La carencia de trabajos ecdóticos sobre lengua oral ha sido señalada previamente:

“La tradición ecdótica se ha fundamentado en textos escritos, en la búsqueda de testimonios y sus relaciones con el fin de establecer la tradición textual, no obstante que la lengua oral tiene prioridad biológica e histórica sobre la lengua escrita, ya que todas las culturas tienen tradición oral, pero no necesariamente escritura. Sin embargo, la falta de trabajos ecdóticos sobre testimonios orales es explicable, ya que con excepción del siglo XX, y el descubrimiento de soportes magnetofónicos, no contamos con testimonios de lengua oral. Por lo que este primer descuido representa una carencia obvia en nuestro panorama cultural” (Reynoso y Company, 2009: 309).

La tradición de la edición de corpus oral se ha visto enriquecida recientemente con el trabajo de *El español indígena en México* a cargo de Reynoso y Company (2009), que abre una nueva línea de investigación que hasta hace poco no se había explorado referente a lenguas en contacto, esto gracias al trabajo de recopilación y edición de un corpus oral de indígenas que hablan español en la República Mexicana, que es una evidencia más de la

valiosa aportación que representa la edición de textos orales con fines lingüísticos. Este y otros trabajos permiten ver la importancia de la creación de infraestructura para realizar estudios del español hablado.

Afortunadamente, en la actualidad existen instrumentos críticos que los medios electrónicos pueden facilitar, como son concordancias léxicas, listas de palabras que incluyen las variantes, medios que permiten adelantar un estudio gramatical y estilístico, y crear bases sólidas para la restitución del texto (Orduna, 2005: 31).

En lo que refiere a un corpus oral, lo importante es tener en cuenta que no se trata en sentido estricto de dar una muestra “fiel” del habla, sino construir una edición unificada con coherencia textual (Orduna, 2005: 34).

3. Antropología social de la ciudad de Buenos Aires

Como mencioné anteriormente, este apartado pretende ampliar el contexto histórico, social y cultural de la capital argentina, de manera previa a la caracterización de su norma dialectal, que represente para el lector una forma introductoria de acercarse a la realidad social de esta ciudad.

3.1 Perspectiva socio-política desde su origen

Buenos Aires, a partir su concepto de ciudad, puede estudiarse desde diferentes perspectivas. Esta visión multidisciplinaria es necesaria para poder comprender, como cualquier fenómeno social, sus particularidades, que por supuesto, no son casuales. El trabajo antropológico, histórico, social y cultural de críticos como Beatriz Sarlo es de suma utilidad para un estudio de la ciudad como el que presento, ya que es imprescindible un breve acercamiento al proceso de conformación de la sociedad bonaerense, por lo cual me baso en algunas de sus investigaciones.

La ciudad de Buenos Aires debe concebirse como el escenario donde se materializa una concepción primordialmente ilustradora, propia de mediados del siglo XIX. El actor determinante es el escritor y político Domingo F. Sarmiento cuyo afán transformador de la sociedad hispano-criolla argentina a través de la educación fue el elemento indispensable para el inicio de la innovación deseada por parte de las élites. Sarmiento concibe a Europa como la civilización más esclarecida, mientras que el resto del mundo vive en un oscurantismo provocado por su desinterés por las letras. Se puede ver en dicha idea una mirada semiológica por parte de Sarmiento, ya que sabe que los detalles, lo superficial y

aparentemente sin importancia, no son casuales. Él pretende ilustrar por sus símbolos, ya que sabe que en lo simbólico se encuentra la verdad de una sociedad. Tiene claro que la tradición hispano-criolla está rota y que los libros son la única vía para aprender algo que verdaderamente aporte conocimientos nuevos y útiles a la sociedad. Concibe a la Argentina como un país necesitado de cultura, de civilización, de letras, de ilustrarse. Europeizarla es sacarla de su barbarie. Con esto encontramos la oposición ilustradora de modernidad y tradición, civilización y barbarie. Todo aquello que no forma parte de la ciudad moderna y civilizada es anticultural, retrógrado y parte de la barbarie. Todo aquello que tiene relación con Europa, se opone al oscurantismo (Sarlo, 2007: 18).

El repoblamiento es una cuestión ideológica-política que para Sarmiento significa imponer un modelo de cultura deseable sobre uno indeseable. Sin embargo, los inmigrantes se enfrentaron a un vacío que se extendía por toda la llanura, vacío que va más allá de lo físico. Puede verse como un desierto que se convirtió para los intelectuales en una forma de relacionarse con los otros. No había nada en su pasado que tuviera que ver con España o con el mundo gaucho; eran sólo ellos en diálogo con Europa. La figura del desierto, desde una lectura simbólica, es el espacio por excelencia de aprendizaje, donde un pueblo aprende y madura, donde se vence el abismo, el escenario en el cual el inmigrante aprende a ser argentino. Por esto surge un sentimiento de resignificación de un pasado que hasta entonces no se había valorado, la figura del gaucho se dignifica como hacía mucho no sucedía. El desierto cultural e ideológico al cual se enfrentaron los intelectuales se llena poco a poco a base de buscar su fundamento, primeramente, en una historia nacional y segundo, en una relación renovada con Europa (Sarlo, 2007: 28).

Buenos Aires es concebida actualmente como la ciudad que conjuga dos lugares comunes, el primero refiere a que se parece a París, el segundo, que es una ciudad repetida

y monótona. París nunca fue el único modelo en Buenos Aires y, por el contrario, Nueva York fue una de las influencias más notorias al pensar la capital argentina. “Hay un imaginario urbano popular americano bajo el imaginario europeo” (Sarlo, 2007: 30). Sin embargo, tanto Nueva York como París son un mito urbano, ya que son “sistemas de imágenes” más que guías constructivas precisas. En realidad, Buenos Aires siguió modelos basados, a su vez, en mezclas de todo tipo: italiano, francés, norteamericano, neoclásico, art déco, ecléctico, expresionista y modernista. Además, un hecho determinante fue la fuerte relación de la población de la ciudad con las lenguas extranjeras, por el origen multicultural de los inmigrantes; por esto, todo aquél que podía traducir, lo hacía, y el que no, leía o publicaba traducciones. En un sentido mucho más profundo, se ha llegado a afirmar que “Buenos Aires es una traducción de Europa, de muchas lenguas y de textos urbanos en conflicto, refractada por el hecho inevitable de su ubicación en América.” (Sarlo, 2007: 32)

Fue una ciudad que se basó en modelos europeos que pretendían resolver problemas que no eran los mismos, esencialmente porque en Buenos Aires se partió desde cero, desde la enorme llanura que invadía la ciudad.

La sociedad argentina percibe un evidente vacío histórico, ya que de la colonia sólo quedó un puñado de monumentos viejos. Ante esta indocumentación histórica, Buenos Aires se inventa, lo cual indica el vacío de pasado que sentía como característica inherente a su origen. No obstante, se opta por la modernización de una ciudad que surge como deliberación de un proyecto. Los viajeros europeos opinaban, por su parte, que Buenos Aires era una ciudad monótona, lo cual fue un obstáculo para el reconocimiento de la modernidad que en ocasiones superaba por mucho a algunas ciudades de Europa. En 1913, Buenos Aires contaba con una línea de trenes subterráneos, un puerto moderno, parques diseñados por paisajistas, edificios públicos, cloacas, teléfonos y electricidad, servicios que

llegaban a barrios ricos y pobres. Particularmente, el trazo de las calles corresponde a una geometrización de carácter moderno, que contrastaba con el entorno pampeano. “La manzana de cien metros de lado es la forma ideal, platónica de la ciudad moderna: la monotonía de la geometría separa abruptamente a la ciudad de la naturaleza” (Sarlo, 2007: 33). Así, el espacio urbano funge como una especie de orilla que se ubica al margen del resto del territorio. Dicha condición orillera convierte a la Argentina de ese tiempo en el lugar más remoto de América. Buenos Aires es la orilla de Europa, o bien, la orilla de la América de los europeos, quienes no quisieron construir una comunidad donde el pasado se acumulara en forma de historia. Construyeron sociedades volcadas hacia el futuro, por ello la condición americana es una condición de ser arrojados del mundo y de la historia (Sarlo, 2007: 36).

Así, el desierto se resuelve, pero para enfrentarse a un nuevo vacío, el cual puede concebirse como una condición orillera, a la cual se refiere Borges material y simbólicamente como una contradicción irresuelta, un espacio que no termina de resolverse ni hacia un lado ni hacia otro, un límite, un margen.

La fórmula de las élites modernizantes puede resumirse en proyecto urbano más inmigración. Las calles rectas, trazadas y prolongadas hacia el infinito, son la “máquina geométrica de la Buenos Aires moderna, que le permitieron crecer a una velocidad insólita y multiplicar sus suburbios en pocas décadas” (Sarlo, 2007: 37).

Para Sarmiento, como para muchos modernizantes del siglo XIX, la ciudad era una construcción pedagógica en sí misma. Vivir en la ciudad es, desde lo simbólico, un acto de civilización, para lo cual los inmigrantes representan un papel esencial.

Entre 1880 y la Primera Guerra Mundial miles de inmigrantes llegan a Buenos Aires, en su mayoría españoles e italianos, pero también alemanes, rusos, judíos y asiáticos, por lo

cual, a principios del siglo XX, prácticamente la mitad de la población era extranjera y al tener hijos en Argentina, superpuso su comunidad sobre la población hispano-criolla. Los extranjeros, a su vez, no eran cosmopolitas, ya que emigraron de aldeas rurales o pequeños pueblos europeos y el habituarse a una ciudad que a sus ojos parecía inmensa, representó para muchos un verdadero *shock*, que manejaron realizando cada vez con más familiaridad traducciones culturales que poco a poco los fueron adquiriendo en una ciudad que llegaron a sentir como propia. Sin dejar de sentirse extranjeros, empezaron a pensar que su casa estaba en esa orilla de América, —o de Europa—.

A la combinación de modelos urbanos de la élite modernizante, se le sumó la refundición de identidades culturales de la inmigración. Sin embargo, dicha superposición trajo decepciones y conflictos entre la élite hispano-criolla, ya que el inmigrante que había poblado Buenos Aires no se ajustaba al ideal que habían pensado para la conformación de la sociedad civil. La ciudad era habitada por pobres y aldeanos europeos, que se parecían más al gaucho que habían querido desalojar de la urbe con un afán civilizador (Sarlo, 2007:40).

Ricardo Rojas (1910), un historiador y crítico importante, fue uno de los que supo que no era posible superponer una civilización a otra, por lo que encontró la solución en la asimilación y para ello, la educación le pareció una clave para que se diera dicho proceso y en realidad lo fue. Sarlo (2007) observa que, a la fuerza, la escuela pública enseñaba a ser argentino. Sin embargo, las lenguas extranjeras, el cambio en las costumbres cotidianas, las movilizaciones obreras, y el surgimiento de intelectuales de origen extranjero son vividos como una amenaza a la unidad cultural de la nación.

Arlt (1993:12), por su parte, percibe la intraductibilidad de las experiencias, el desvanecimiento de los ideales de organicidad. Observa la forma en la que el mercado incluye a un sector y expulsa a otro, cada vez más inmerso en una condición marginal.

La amenaza de las muchedumbres se hace mucho más evidente en el momento en que la masa heterogénea habita en la ciudad. En los años cuarenta, Buenos Aires, como ciudad moderna, es el espacio de acción de las masas, de un elemento ingobernable en donde la diferencia es cada vez más difícil de manejar dada la ausencia de patrones históricos. Esto prefigura lo que serán más tarde las masas peronistas (Sarlo, 2007).

Beatriz Sarlo (2007) asegura que Buenos Aires, escenario del peronismo, exhibe los rasgos de su modernidad metropolitana, con sus promesas e injusticias y ningún avatar político de la década de los cincuenta o sesenta obstaculizaron dicho perfil. La ciudad es ya predominantemente europea, rodeada de suburbios que crecen rápidamente, barrios obreros y villas que viven en la miseria.

El ciclo modernizante se cierra con la dictadura militar de 1976, durante la cual se lleva a cabo una política tecnocrática de modernización autoritaria, que inicia con la expulsión de pobres de la zona urbana y la consolidación, por consecuencia, de desigualdades que dividen más a la ciudad en zonas ricas y pobres. Los procesos capitalistas del presente no conjugan más el impulso reformador y el autoritarismo. Los capitales ya no defienden ciudades, sino negocios en las ciudades. Los nuevos extranjeros son los desempleados del interior que buscan oportunidades de trabajo, los pobres de otros países de Latinoamérica y los asiáticos (Sarlo, 2007: 44).

En los noventa se observan cambios evidentes: el desplazamiento a los suburbios por parte de élites económicas que se adaptaron a la transformación de la ciudad y la conversión del centro en espacios turísticos y en zonas museificadas que expulsan a sus habitantes originales.

“Este ciclo se cierra por la desaparición de la idea misma de ciudad como espacio seductor, propicio a todas las innovaciones. La ciudad no es más un escenario deseable.

Nadie puede señalarle que imita a París, una ciudad que defiende su condición de ciudad.

El exilio europeo ha concluido (Sarlo, 2007: 45)”.

4. Algunas características del español porteño a la luz del *corpus*

Este apartado ofrece una condensación de lo más relevante que se ha documentado sobre el español de Buenos Aires. La caracterización del dialecto bonaerense permitirá, en primer lugar, reconocer el corpus oral del español de Buenos Aires correspondiente al siglo XXI, y posteriormente, hacer una actualización de las tendencias dialectales, es decir, dar cuenta de los fenómenos ya registrados y, a su vez, valorar particularidades que por la separación temporal de estos estudios, no han sido documentadas y que resultan relevantes para el español actual de esta ciudad.

4.1 Morfo-sintaxis

4.1.1 El voseo. Historia y morfología

Algunos lingüistas definen el voseo como (Siracusa, 1977: 383):

1. El uso del pronombre de segunda persona plural *vos* con valor de segunda persona singular, en lugar de *tú*.
2. Dicho uso acompañado de formas verbales correspondientes a la segunda persona plural.
3. El mismo uso, con formas verbales oscilantes de plural y de singular.

Páez (1981:6), después de recoger varias opiniones, coincide con la definición del voseo como: “el uso sistemático del pronombre *vos* (y sus correspondientes formas verbales) en el tratamiento de la segunda persona singular.”

El voseo se escucha en toda América. Debe distinguirse el uso conjunto de tres formas de voseo: el voseo pronominal verbal (V-V), *vos tenés*, *vos amás*, como se da en el español bonaerense; el voseo verbal con formas pronominales tuteantes (T-V), *tú tenés*, *tú amás*; y la combinación de formas pronominales voseantes con formas verbales voseantes (V-T), *vos tienes*, *vos amas* (Fontanella de Winberg, 1968: 8-9).

Los estudios en torno al voseo han documentado una coexistencia de *tú* y *vos* como tratamientos de confianza en el español del siglo XVI. Condiciones histórico-sociales determinaron la repartición geográfica de las preferencias. Las zonas americanas más influidas por las cortes virreinales de México, Lima y las Antillas mostraron un completo triunfo de *tú*, *te*, *contigo*, posesivos *tu*, *tuyo* y formas verbales de segunda persona singular (Lapesa, 1996: 253), pero existen regiones de América, como la ciudad de Buenos Aires, donde se crearon paradigmas mixtos, eliminaron el uso de *tú*, *contigo*, *os* y *vuestro*, y conservaron *vos* para las funciones de sujeto y término de preposición, *te* como complemento verbal a fijo, y *tu*, *tuyo* como posesivos. El voseo más vigoroso y representativo suele estar ligado a las segundas personas de singular monoptongadas *tomás*, *tenés*, *sos*, que en España desaparecieron y a los imperativos sin *-d-* *cantá*, *tené*, *vení*, que en el uso peninsular duraron hasta el siglo XVII. Dominan *vos cantás*, *vos ponés*, pero hay zonas en las que existen *vos cantas*, *vos tienes*, *vos ponéis*, *vos tengás*. Cabe pensar que la evolución de los antiguos *dades*, *estades*, *vades*, *vedes*, *teníades*, *tompabades*, condujo a resultados que coincidieron fonéticamente con los singulares respectivos. (Lapesa, 1996, 254) La homomorfia de singular y plural de presentes, imperativos e imperfectos, influyó en la formación y consolidación del voseo hispanoamericano. (Lapesa, 1996: 255)

El tránsito de *vos* al *tú* y viceversa, cuenta con abundantes ejemplos desde los textos más arcaicos. Los de especial interés son los que muestran discordancia entre el sujeto *vos*

y el verbo inmediato. Bernal Díaz del Castillo ofrece el primer ejemplo americano en que *te* se combina con *vos* y con verbo en segunda persona de plural:

- (7) “‘Hermanos, ayudad a dar la bonba...’ Y respondían los levantiscos:
‘*facéte*lo *vos* pues no ganamos sueldo’”.

Debemos ver en Bernal Díaz del Castillo el precedente del *hacéte*lo *vos* que hoy diría un argentino (Lapesa, 1996: 257). Es, además, la muestra que desde el siglo XVI hay una mezcla de paradigmas.

En verbos cuya raíz y desinencias están separadas silábicamente, la transformación fonética de las segundas personas de plural terminadas en *-ades*, *-ides* no afectó a sus distinción respecto a las formas de la persona *tú* en los presentes e indicativo y subjuntivo. Las formas de *vos* y *tú* en el imperativo: *soltad* o *soltá*, *poned* o *poné*, *sabed* o *sabé*, *venid* o *vení* se oponían fonemática y acentualmente. Esto no sucedía en los verbos *dar*, *estar*, *ir* y *ver*. La pérdida de la *-d-* en los presentes de indicativo y subjuntivo y en el imperativo pudieron originar formas de persona *vos* coincidentes con las de persona *tú* (Lapesa, 1996: 258):

datis >dades>daes> dais, das
statis>estades>estaes>estáis, estás

Vos das, *vos des*, *vos estés*, *vos vas*, *ve vos*, existen en el habla hispanoamericana actual, incluso donde domina o es exclusivo *vos tenés*, lo que lleva a aceptar la hipótesis de una confluencia. (Lapesa, 1996: 259)

En cuanto al proceso de las desinencias tónicas *-ades*, *-edes*, *-ides* y sus descendientes, en el siglo XIV y comienzos del XV aparecen *vayaes*, *soes*, algún *publiquees*, *divulguees*, y muchos *irés*, *abrés*, *avés*, *darés*, *podés*. Respecto a *-ades*, *ais*, *-ás* *-és*, *-éis*, predominan

-ades y *-edes* pero disminuye a mediados del siglo. En las últimas décadas se corrobora la primacía de *-áis* y *-és* frente a *-éis* y *-ás*. Formas no diptongadas como *tenés* y *cantás* se hicieron vulgares progresivamente y las formas diptongadas adquirieron valor defensivo y mantenedor de categoría. En el imperativo también la preferencia por *sed, estad, dad, ved* sobre *sé, está, da, ve* influyó en la imposición de *cantad, poned, salid*, sobre *cantá, poné, salí* (Lapesa, 1996: 261).

Se ha documentado que al ser insólitos en castellano los diptongos *ai, ei*, en finales de sílaba átonas, el rechazo a admitirlos en *erais, amabais, teníais, vendríais, quisiérais*, favoreció el mantenimiento de las formas con *-d-* como *érades o amávades* (Lapesa, 1996: 263). Además observa que este rechazo llevó a elegir para el lenguaje cuidado *-ávades, -íades*. La conservación de la *-d-* fue fundamental como recurso preventivo contra la confluencia de *vos* y *tú* en las formas verbales. Sin embargo, esta omisión originó contracciones tanto en contracciones con diptongo (*enseñaríais, vierais, tuvieseis*) como en contracciones monoptongadas (*enseñarías, vieras, tivieses*) y surgen formas que, procedentes de *vos*, coinciden con las de *tú* (Lapesa, 1996: 264).

érades>eraes>erais, eras
ásedes>ássees>asseis- asses

Con esto se ve que en los casos de Hispanoamérica en que se habla de una mezcla de paradigmas, no se trata de combinación de *vos* con verbo en singular, sino de coincidencia formal de singular y plural por evolución fonética de éste. El peligro de confusión entre *tú* y *vos* alcanzaba a diez tiempos verbales: imperfecto de indicativo, potencial, los dos imperfectos de subjuntivo, el futuro hipotético y los tiempos compuestos correspondientes (Lapesa, 1996: 265). Ante esto, las generaciones cultas se aferraron a las formas con *-d-* que todavía se utilizaban dentro de un lenguaje cuidado, las mantuvo en la lengua escrita y

frenó la generalización de las formas contractas. Sin embargo, opuesto a esto, se ha documentado que las *-d* finales de los imperativos, su alternancia con formas terminadas en vocal acentuada y la ausencia en otros casos de formas terminadas en *-d* hacen pensar en una mera convención gráfica (Fontanella de Weinberg, 1971: 509).

“Los tratamientos de confianza en el español mostraron dos tendencias. Una en la que *tú* y *vos* no llegaron nunca a completa equivalencia social y evitó el uso de *vos das*, *vos estás*, *vos sos*, en beneficio de *dais*, *estáis*, *sois*, rechazó el empleo de los imperativos *da*, *está*, *ve*, con elección de *dad*, *estad*, *ved* y uniformó con diptongo las desinencias de la segunda persona de plural en los presentes de indicativo y subjuntivo de las dos primeras conjugaciones” (Lapesa, 1996: 266). “La otra tendencia aceptó discordancias, formas verbales de la persona *vos* que confluían con la persona *tú* y con esto dio muestra de la voluntad de nivelación cohesiva propia de comunidades que se están formando. Ante dilemas provocados por factores lingüísticos internos –evolución fonética y homomorfia– las decisiones divergentes adoptadas en cada caso dependieron de actitudes colectivas impulsadas por móviles de orden histórico y cultural”, (Lapesa, 1996: 267) como fue el caso de la ciudad de Buenos Aires.

Menéndez Pidal (1957: 157) se ha referido a la propagación del tuteo como un fenómeno del habla innovadora de carácter cortesano. Por su parte, Páez (1981: 63) sugiere que quizá el proceso social de *hidalguización*, es decir, la igualación hacia arriba, sea una de las mejores explicaciones del uso de *vos* en América. Esto quiere decir que si el *tú* se generalizó para el trato con inferiores o iguales, la *hidalguización* reforzó el uso de *vos* en algunas zonas, posiblemente como una forma de igualarse con el superior.

Sin embargo, la existencia del voseo en el español bonaerense de los siglos anteriores fue negada por muchos años. No fue hasta hace poco que se confirmó el uso del voseo por

parte de todas las clases sociales desde el periodo colonial (Fontanella de Weinberg, 1968: 8-9). Debe distinguirse el uso conjunto de tres formas de voseo: el voseo pronominal verbal (V-V), *vos tenés, vos amás*, como se da en el español bonaerense; el voseo verbal con formas pronominales tuteantes (T-V), *tú tenés, tú amás*; y la combinación de formas pronominales voseantes con formas verbales voseantes (V-T), *vos tienes, vos amas*.

Hay evidencias de género epistolar de que en las tres primeras décadas del siglo XIX había usos campesinos de carácter conservador, ya que aparecen en coexistencia formas verbales y tuteantes, tanto en el paradigma verbal, como pronominal. Por el contrario, en el habla urbana culta pero en contextos descuidados, se ha observado un sistema muy generalizado respecto al uso de *vos* (Fontanella de Weinberg, 1986: 379). Las cartas de la familia Anchorena, una familia residente en Buenos Aires, famosa por su inmensa fortuna y su carácter influyente en la vida política y social de Buenos Aires, son una fuente ideal por su extensión, por pertenecer a la clase alta y por ser de autores nacidos en Buenos Aires. En dichas evidencias se encuentran numerosos casos de voseo, tanto verbal como pronominal (Fontanella de Weinberg, 1971: 500-501). Estas formas de voseo alternan con formas de tuteo, lo cual no resulta sorprendente, ya que las formas propias de España debían mantener su carácter normativo a principios del siglo XIX. Hasta la primera mitad del siglo XX, lo común era usar el tuteo en la correspondencia familiar, y hay quienes lo siguen haciendo, lo cual no implica que lo hagan en la lengua oral.

Dado que los autores de estos documentos no sólo es gente joven, sino de una generación nacida en el siglo XVIII, es decir, en pleno virreinato, no hay motivos para considerar que el fenómeno del voseo haya sido ajeno a la clase alta porteña (Fontanella de Weinberg, 1971: 507). Esto coincide con la afirmación de que “en el habla culta se trata de un fenómeno muy antiguo, por lo que puede pensarse que no hubo un momento en el que el

voseo fuera ajeno al habla culta porteña y que, por el contrario se trata de un uso que ha continuado hasta nuestros días. En un principio, coexistió con el tuteo, como en España, al cual fue desplazando hasta ser un uso de todos los grupos sociales (Moreno de Alba, 1993: 229).

El tipo de voseo de principios del siglo XX coincide en general con el usado actualmente en la región del Río de la Plata. *Vos* se utiliza como sujeto y término de complemento, y alterna con *te*, *tu-tuyo* (Carricaburo, 1999: 24; Fontanella de Weinberg, 1992). Las formas *os* y *vuestro* son desconocidas. Se encuentran también abundantes casos de voseo verbal, aunque son menos frecuentes que el pronominal. Casi todos los casos del voseo verbal corresponden a formas de imperativo. La alternancia de formas con *-d* y sin ella, hacen pensar en una mera convención gráfica (Fontanella de Weinberg, 1971: 509), aunque esto también se ha visto de otro modo (Lapesa, 1996: 265).

En el español, como en todas las lenguas indoeuropeas, existe la posibilidad de elección entre formas de tratamiento familiares y de cortesía. En el caso del español bonaerense resulta interesante estudiar la evolución de dichas formas a partir de la primera década del siglo XX, época en la que se produce un profundo cambio social debido a factores como la inmigración, urbanización acelerada y proceso de industrialización (Fontanella de Weinberg, 1970: 13).

Las obras teatrales de aquella época son una excelente fuente para estudios de esta naturaleza, por su carácter realista, como las de Florencio Sánchez, Gregorio de Laferrere y Roberto J. Payró, que procuran reflejar el lenguaje de la época. En cuanto al sistema pronominal usado en las obras, los autores presentan las dos formas para segunda persona singular, *vos* y *tú*. Aunque a principios de siglo el único pronombre usado oralmente fuera *vos*, la alternancia con *tú* manifiesta el conflicto entre el uso coloquial y la norma vigente

(Fontanella de Weinberg, 1970: 14). En cuanto a los pronombres de tratamiento en el ámbito familiar, en las relaciones entre padres e hijos, se da la coexistencia del trato recíproco *vos-vos* y la forma asimétrica *usted-vos*, éste último es propio del ambiente rural o de la clase baja urbana, y la forma recíproca es propia de la clase alta urbana. En la clase baja hay vacilación (Fontanella de Weinberg, 1970: 15). El cambio lingüístico producido hasta ese momento se debía a la tendencia general a una evolución de los tratamientos asimétricos hacia tratamientos simétricos en los que predomina el criterio de solidaridad, está correlacionado también a un cambio interno de la familia argentina, que evoluciona de un tipo tradicional basado en una figura paterna autoritaria, a un tipo de familia moderna en la que existen relaciones más igualitarias dentro de ella. Esta evolución es más notoria en la clase alta debido a que se encontraba mucho más abierta a cambios de usos y costumbres procedentes del exterior, a diferencia de la población rural que se encuentra más apegada a la norma anterior (Fontanella de Weinberg, 1970: 17). Las relaciones entre jóvenes de distinto sexo eran más formales que en la actualidad y mantenían un uso de *usted-usted*. El voseo recíproco no siempre era considerado correcto (Fontanella de Weinberg, 1970: 19). En la actualidad se ha impuesto en la generación joven el trato de *vos* a todos los niveles, e incluso la mayoría tiene un trato simétrico con sus abuelos. El trato de *vos* entre novios es ahora el único existente. En general se observa en todos los niveles que el uso de los pronombres de tratamiento ha sufrido un cambio en el que se advierte una noción mucho más solidaria en las relaciones, particularmente en las relaciones familiares (Fontanella de Weinberg, 1979: 21).

En lo que toca a fórmulas de tratamiento en otro ámbito social y en otra época, se ha señalado que los documentos rioplatenses de la época colonial, son una excelente fuente para conocer la estructura de la sociedad, conformada por una clase dominada, a la que

refieren con atributos, títulos y cargos públicos bien definidos, y una clase dominada, a la que refieren con fórmulas de tratamiento que individualizan a través de rasgos físicos o de algún tipo que los segregue del resto de la sociedad (Rojas, 1997: 125-134).

El voseo muestra especial complejidad, como se ve en el español bonaerense, en el que a fines de siglo XVIII se usa el voseo diptongado en el habla urbana, en tanto que en el habla rural había alternancia entre formas voseantes y tuteantes (Donni de Mirande, 1996: 284). Entre 1830 y 1850, predomina ya en el habla rural el sistema propio del español bonaerense actual (V-V), y se ha eliminado por completo las formas de voseo diptongado, aunque persisten algunas formas verbales voseantes. A partir de 1850 aparece ya generalizado el sistema V-V, mientras que en el habla urbana sucede hasta 1860 (Fontanella de Weinberg, 1986: 380). Sin embargo, se afirma que pudo haber sido un poco antes, en la primera mitad del siglo XIX, cuando se impone el voseo monoptongado (Donni de Mirande, 1996: 285)

El habla urbana fue la primera que seleccionó un sistema voseante, que fue de tipo V-T. En el habla porteña, el avance de las formas monoptongadas se fue produciendo a lo largo del siglo XIX, de modo que a partir de 1860 su uso se extendió ampliamente. Sin embargo, persistieron vestigios de un uso anterior hasta épocas recientes, debido a las generaciones nacidas a finales del siglo XIX y principios del XX que usan todavía formas tuteantes alternadas con formas voseantes (Fontanella de Weinberg, 1986: 380). El desplazamiento de este sistema a partir de mediados del siglo XIX del habla bonaerense, junto con su persistencia hasta la actualidad en otras regiones, muestra que Buenos Aires tuvo un carácter de centro lingüístico innovador, al imponerse ahí el nuevo sistema V-V, que después fue ganando terreno poco a poco en el interior (Fontanella de Weinberg, 1986: 381).

Respecto a la morfología del voseo en la actualidad en el habla coloquial de Buenos Aires, el presente de indicativo del verbo *tomar* tiene la forma siguiente:

yo tomo
vos tomás
él toma
nosotros tomamos
ustedes toman
ellos toman

Se puede ver que es idéntico respecto al castellano, excepto en la forma de segunda persona de singular y de plural. Corresponden, entonces, a esta persona las terminaciones *ás, és, ís*.

El presente de subjuntivo tiene las terminaciones *és, ás, ís*. Las conjugaciones, si tomamos como referencia *tomar, comer y vivir*, en este tiempo verbal son *tomés, comás, vivás* (Kany, 1969: 88). Sin embargo, dicha conjugación está en competencia con las formas *cantes, vayas, tengas* (Siracusa, 1977: 390).

El pretérito indefinido o simple tiene la forma *tomaste, comiste, viviste* (Kany, 1969: 88).

El imperativo corresponde a la forma *tomá, comé, viví* (Kany, 1969: 89). Difiere de la norma del castellano por la ausencia de la *-d* final (Moreno de Alba, 1993: 235).

La forma preposicional *ti*, así como la forma de sujeto *tú*, han cedido ante *vos*, la forma de Objeto Directo *os* ha cedido ante *te*, los posesivos son *tu* y *tuyo*. Así, quedan construcciones como *vos te acostaste, acostáte, vos tenés tu libro* (Kany, 1969: 89; Carricaburo, 1999: 24).

En los registros del habla de Buenos Aires que se obtuvieron en la década del setenta, se observó que en la correlación de pronombres y flexiones, la edad y el sexo podían ser un factor importante (Siracusa, 1977: 390). En el caso del presente de indicativo predominan

las formas de segunda persona plural. Los informantes de primera edad se mostraron más seguros que los de segunda y tercera en el uso de las flexiones.

Para el presente de subjuntivo predominan las formas de segunda persona singular. La primera edad se mostró, de igual modo, más segura.

En el imperativo no se observaron diferencias marcadas en el comportamiento por edades.

Al considerar la influencia de la edad, se observó que los hablantes de Buenos Aires más jóvenes tenían conciencia de un sistema ya fijado, que reservaba las formas de plural para el presente de indicativo e imperativo, y prefiere las de singular en el presente de subjuntivo.

La influencia del sexo no aportó cambios importantes en la distribución de flexiones.

Cuando no se consideran las variables de edad y sexo, se observa en el español bonaerense de la década del setenta que en el presente de subjuntivo hay un porcentaje de oscilación muy superior a los otros modos. En el indicativo el imperativo predominan las formas en segunda persona plural, pero en el subjuntivo predominaron formas en singular. En cuanto a las conjugaciones, la primera tiene los porcentajes más altos de oscilación, frente a la segunda y la tercera conjugación que se muestran más regulares en la fijación del paradigma voseante (Siracusa, 1977: 390-393).

4.1.1.2 Distribución geográfica y sociocultural del voseo

El voseo se extiende en todos los países hispanohablantes de América. Rona incluye a la Argentina en la lista de zonas en las que predomina el voseo, excepto en la Patagonia y Tierra del Fuego (Rona, 1967). De igual manera, la ubica como un área en la que existe un voseo muy generalizado. De igual manera Rojas señala que Argentina es la región voseante

con carácter absoluto (Rojas, 1992:152). En particular, la región del Río de la Plata es donde el voseo no es exclusivo de ninguna clase social, sin embargo, la gente culta no olvida el uso de *tú* (Moreno de Alba, 1993: 231). Esta distribución es propia de estudios correspondientes a la segunda mitad del siglo XX.

En un principio, el voseo coexistió con el tuteo, como en España, al cual fue desplazando hasta ser un uso de todos los grupos sociales. (Moreno de Alba, 1993: 229). “El voseo es un fenómeno con correlatos históricos culturales y por lo mismo, tiene implicaciones actuales sociales y psicosociales” (Páez, 1981: 11; Moreno de Alba, 1993: 232).

En otros países voseantes, la explicación de distribución sociocultural es escasa, pero en lo que refiere a los años setenta, se observa que si no estaba totalmente difundido, era la clase popular la que lo empleaba, y no a la inversa (Siracusa, 1977: 385). Por su parte, desde los años sesenta se ha observado que en el habla de Buenos Aires, así como en toda la región rioplatense, el voseo es característico no sólo del habla rústica y popular, sino que se ha extendido a todas las clases sociales. “Es esta amplia difusión del voseo en todas las clases la característica más sobresaliente de esta región de Hispanoamérica” (Kany, 1969: 90). En el mismo sentido, se afirma que el voseo es el único fenómeno estrictamente americano (Bustos, 1995: 54). Se emplea entre iguales, pudiendo usarlo un superior con un inferior. En este caso puede servir para guardar distancia pero al mismo tiempo implica afecto. En Buenos Aires, desde los años sesenta, *vos* comenzó a extenderse más que antes, sin que *usted* dejara de ser frecuente entre amigos. En las escuelas, los profesores tratan de *tú* a los alumnos. Hace unas décadas, el *tú* se escuchaba también, dentro de algunas familias españolas y en algunas familias argentinas. Algunos evitaban el *vos* por escrito. Sin

embargo en la literatura se usaba para provocar un clima especial en la descripción de costumbres locales (Kany, 1969: 90).

En la actualidad es muy posible que el considerar la influencia de la edad en el voseo en la ciudad de Buenos Aires sea útil, debido a que si bien hace unos años se manifestaba de forma más segura en los jóvenes, esta generación pertenece ahora a los adultos, quienes han venido usando el pronombre *vos* y ellos han marcado la pauta para el habla de las siguientes generaciones. El corpus presenta un voseo generalizado, y mantiene el uso de las formas *te*, *ti*, *tuyo*, como se había documentado previamente.

(8) Sí, sí es tranquilo, no sé a *vos* qué *te* ha parecido (11).

4.1.2 El uso de diminutivos

El diminutivo en el español ha despertado un profundo interés por las particularidades que representa dentro de cada dialecto.

En lo referente a los sufijos de diminutivos, en la región bonaerense hasta finales del siglo XVII abunda *-illo*, seguida de *-uelo*, mientras que *-ito* tenía una frecuencia de sólo el 4%. Esta situación se revierte totalmente en el siglo XVIII, en que *-ito* presenta un 86%, e *-illo* un 10%, correspondiendo el resto a *-uelo* e *-ico* (Fontanella de Weinberg, 1992).

A finales de los años noventa, resulta relevante que dentro de la baja frecuencia relativa de uso que presentan las marcas de disminución del español bonaerense, equivalente a un 0.13%, es la lengua oral la que mayor frecuencia registra. Esto corresponde con la pauta del español, pero su particularidad reside en el registro escrito de esta variante, ya que en otros dialectos, como el mexicano o limeño, el registro femenino suele tener un mayor porcentaje en el uso de diminutivos, pero en el español escrito femenino de Buenos Aires hay un

paralelismo con el masculino: 0.06% para ambos registros (Reynoso, 2003). Sin embargo, si se compara únicamente estos registros por género, las variantes femeninas duplican a las masculinas, con 0.20% y 0.10%, respectivamente. En síntesis, en el habla de Buenos Aires, los registros orales y femeninos son los que utilizan con mayor frecuencia las marcas de disminución (Reynoso, 2003).

Específicamente, en la actualidad “el uso del diminutivo está condicionado por las diferencias socio-culturales que se registran entre aquellas variantes del español sometidas históricamente al contacto con lenguas y culturas indígenas americanas y aquellas variantes que nunca han sido sometidas a un contacto similar” (Reynoso, 2003). El uso del diminutivo se ve condicionado, a su vez, por cuestiones de tipo pragmático, que por consiguiente provoca una polarización de los dialectos que hacen un uso referencial de las marcas de disminución y los dialectos que echan mano de intenciones semántico-pragmáticas en tendencias positivas y negativas (Reynoso, 2003). En el caso del español bonaerense, se trata de un dialecto cuya condición social presenta una escasa influencia de lenguas y culturas indígenas, el cual se ha estudiado en el marco de la dialectología comparada frente a otros dialectos del español americano, como el mexicano y el andino, que pertenecen a culturas que presentan condiciones distintas, que si bien son dialectos del mundo criollo, como el bonaerense, difieren considerablemente por su estrecha relación y contacto con el mundo indígena. Estas variantes muestran un “abuso” en el uso de diminutivos y tienen la gama semántico-pragmática más amplia. Por el contrario, el español bonaerense es estudiado como un dialecto no mestizo. “Las variantes no mestizas documentan lo que sería un uso ‘canónico’ de las marcas de disminución, registran la menor frecuencia de uso y presentan una gama polisémica menor” (Reynoso, 2003).

A la luz del corpus, vemos que el uso de diminutivos tiene una baja frecuencia, tal como se ha señalado previamente (Reynoso, 2003). En el registro femenino se observa que aparecen en contextos que requieren una descripción muy peculiar. Funcionan como reforzador de una condición especial.

- (9) Acá le decimos concheto a la gente bien ubicada, digo, económicamente, entonces, mi viejo siempre fue más *conchetito* y viste, vivió de otra manera (51).

En el registro masculino se observa un uso principalmente referencial, aunque también con baja frecuencia.

- (10) a. Es como un matambre cortado *finito* con una salsa que no se cómo es la salsa (5).
b. Mucha gente del Interior, se viene acá, para la Capital, que hay más posibilidades, de todo, [Enc: Ajá] así que se vinieron de *chiquitos* yyy ya ellos se quedaron acá (4).

4.1.3 Uso particular de pronombres personales

La ciudad de Buenos Aires es una de las regiones en las que se escuchan vicios rústicos como el reemplazo de yo por “*a mí*”, o *mí* por *yo* (Kany, 1969: 130).

- (11) Yo me parece que...

En el corpus, por el contrario, es difícil encontrar reemplazos como en (11). Las construcciones de este tipo corresponden a la pauta del español estándar.

- (12) *A mí* me gusta esta manera desde que nos vayan dado un poco de todo. Me jode bastante que no haya sido nada en profundidad. Es un poco otra historia lo que estoy diciendo pero, eh, porque, viste, por ahí hacés una pregunta más profunda “no, no, si nos metemos con eso no”

¿y cuándo es? Yo ya me recibo y hasta ahora no tengo respuestas a las preguntas que me hice, ¿entendés? (87).

El pronombre *lo* se usa para la construcción “*lo de*”, que se ha conservado vigorosamente en el español de Buenos Aires y en la región del Río de la Plata. Lo emplean coloquialmente todas las clases sociales como expresión de *casa de* (Kany, 1969: 163).

Sin embargo, en el corpus también se pueden encontrar ejemplos de la expresión “*casa de*” en vez de “*lo de*”, lo cual indica que se encuentran en competencia.

- (13) Nosotros siempre estamos así rompiendo eh ataduras familiares mientras que mi hermana no porque está todo el día ahí, por ejemplo todo el fin de semana está ahí *en casa de mis viejos*, y entonces después tu viejos reclaman tiempo tuyo porque ella se pasa todo el tiempo y, y vos no (26).

4.1.4 Alternancias verbales

El español de Buenos Aires pertenece al grupo de dialectos del español en el que se observan construcciones verbales de carácter innovador, como en las que se usa el verbo *haber* como existencial que concuerda en género y número con la frase nominal con la que se construye (Hernández, 2006), y que emplean todos los niveles socioculturales (Fontanella de Weinberg, 1997: 111).

- (14) Posiblemente *hayan* causas concurrentes para esta actitud.

En el corpus se observa una muy baja frecuencia de dicha concordancia, por lo que se observa que ambas forma se encuentran en competencia y que en la actualidad, el sector de la sociedad a la que pertenecen los informantes ha disminuido notablemente este uso.

- (15) Ahora que estoy pensando también *hubo cosas* bastante malas porque... fuimos con alguien que era bastante así como suicida (81).

Al considerar estos fenómenos en un contexto diacrónico, se observa que no son más que la continuación de un proceso de cambio en el valor de algunos verbos, entre ellos, los más relevantes son *ser* y *estar*, por un lado, y *haber* y *tener*, por otro (Fontanella de Weinberg, 1997: 112).

i) *SER- ESTAR*

La generalidad en el español actual es que las oraciones copulativas con el verbo *ser*, refieran a cualidades inherentes y las construidas con el verbo *estar*, a cualidades accidentales.

- (16) a. Esta historia *es* apasionante.
b. *Estoy* de verdad ansioso.

Las frases verbales construidas con *ser* y participio, manifiestan acciones en proceso, mientras que las que se construyen con *estar* y participio, la acción del participio es previa a la del tiempo verbal.

- (17) a. Leonardo Astrada *sería suspendido* por una fecha.
b. El programa *está* bien *musicalizado*.

En las construcciones intransitivas, *ser* se emplea para expresar existencia, y *estar* para referirse a la ubicación espacial (Fontanella de Weinberg, 1997: 112-113).

- (18) a. Gatúbela y el Pingüino vienen de la muerte. Simplemente *son*...

b. Ahora los periodistas *están* en el candelero.

Esta distribución no se daba en el español americano en los siglos XVI y XVII, dado que las posibilidades de empleo de *ser* eran mucho más amplias. Hay evidencias de usos de este verbo en documentos rioplatenses coloniales que coinciden con los usos de la actualidad. Sin embargo, también hay registros en los que emplean *ser* copulativo para indicar cualidades accidentales (Fontanella de Weinberg, 1997: 113).

- (19) Viendo el poco fruto que hazian por *ser solos* y carecer de favor y amparo de los españoles.

En esa época hay ejemplos de *ser* con participio, en los que la acción del verbo es previa al tiempo verbal, como sucede con *estar* en la actualidad. También se observa el empleo de *ser* en construcciones en que expresa ubicación espacial.

- (20) La ciudad de Bera de las corrientes que *es* sesenta leguas más abajo (1607).

Al comparar los usos bonaerenses de los siglos XVI y XVII y los de la actualidad, se observa que hubo un desplazamiento en los usos de *ser*, por lo que dejó de aparecer en los casos en que alternaba con *estar*. Éste, por su lado, ha ganado terreno para expresar cualidades inherentes o esenciales. Es decir, que los contextos de uno y otro verbo están cada vez mucho más delimitados. (Fontanella de Weinberg, 1997: 114-115).

ii) *HABER-TENER*

Se han detectado en documentos bonaerenses el uso de *haber* y *tener* con valor posesivo. La confluencia de valores de ambos verbos desembocó en el uso exclusivo de

tener como posesivo. Durante los siglos XVI y XVII se observa también en uso de haber como impersonal en construcciones temporales (Fontanella de Weinberg, 1997: 116). Desde el siglo XVI hasta la actualidad, se mantiene el uso impersonal- existencial, en el que *haber* se construye con una única frase nominal, sin concordar en número con ella. A partir del siglo XVIII se encuentra este uso con la concordancia en número y persona. Además, funciona también como auxiliar en futuros formados por infinitivo + *haber*. Aparece durante estos siglos la perífrasis *haber* + participio, que forma los tiempos compuestos. En la región bonaerense, como en otras zonas americanas, esta forma empezó a competir con *tener* + participio (Fontanella de Weinberg, 1997: 118). Respecto a los tiempos compuestos, en la actualidad el antepresente, con la denotación que tiene en la Península Ibérica, en Buenos Aires tiene una bajísima frecuencia de uso, incluso menor que en México (Kubarth, 1991: 557).

Respecto a la evolución de transitivo a impersonal-temporal, la forma aparece en el español de Buenos Aires como exclusiva para esa función hasta el siglo XVII, en el XVIII alterna con *hacer*, que finalmente la desplaza desde el siglo XIX (Fontanella de Weinberg, 1992; 1997: 120).

Al comparar el español bonaerense de los siglos XVI a XVIII con el actual, se puede ver que en el caso de *ser* y *estar*, la evolución afecta básicamente sus valores semánticos, a diferencia de *haber* y *tener* que ha sufrido cambios a nivel sintáctico en su subclasificación verbal. Así, se puede ver que los verbos existenciales y posesivos son particularmente inestables en su comportamiento sintáctico semántico (Fontanella de Weinberg, 1997: 122).

A la luz del corpus, se observa que el verbo *ser* presenta un importante cambio, ya que hay ejemplos en los que no sólo tiene un valor semántico distinto, sino también sintáctico. Es una muestra de la forma en la que en el español porteño suele utilizarse el verbo *ser* de

forma peculiar, tal como se ha documentado previamente (Kany, 1969). Se observan casos en los que se no se utiliza como un verbo copulativo, sino transitivo.

- (21) Al principio tuvimos una profesora que era divina, que esa sí me gustaba cómo la daba, pero después *la fueron*, y porque la hija de la rectora era psicóloga (70).

4.1.5 Variación de tiempos verbales en oraciones subordinadas condicionales

En el español coloquial de Buenos Aires, algunos hablantes emplean un sistema de dos formas para la prótasis encabezada por *si* de oraciones condicionales que se refieren a eventos probables que se ubican temporalmente ajenos a un evento pasado (Lavandera, 1979: 114). Dichas formas se construyen como en (15) y (16):

Presente de indicativo

- (22) Si *tengo* tiempo.

Imperfecto de subjuntivo

- (23) Si *tuviera* tiempo.

Sin embargo, otros hablantes, emplean también, algunas veces, otra forma distinta a las dos anteriores, que es la forma del condicional:

- (24) Si ellos *estarían* en peligro.

El caso de (24) puede considerarse como una tercera forma de expresar cierto grado de posibilidad de un acontecimiento. Esta tercera variante es considerada “vulgar” en muchas descripciones y gramáticas. En cuanto al habla de Buenos Aires, hay evidencias de que el uso del condicional en la prótasis de condicionales es socialmente significativo (Lavandera, 1979: 114). Es común oír a hablantes de Buenos Aires decir que ésa es una parte de la gramática que no manejan bien (Lavandera, 1979: 115).

La prótasis de oraciones condicionales es uno de los muchos contextos en que las formas del modo subjuntivo se muestran inestables y van siendo reemplazadas por formas del indicativo, es decir, que es uno de los casos más avanzados de alternancia entre el modo subjuntivo y el indicativo, que muestra, eventualmente, debilitamiento del subjuntivo (Lavandera, 1979: 116).

Es posible considerar que los distintos tiempos verbales que pueden usarse en la prótasis de oraciones condicionales “categorizan una sustancia semántica que podemos caracterizar como la probabilidad que tiene una situación hipotética de convertirse en un acontecimiento real” (Lavandera, 1979: 118). Con esto pueden clasificarse los contextos de las prótasis condicionales en tres grupos, por su grado de probabilidad: improbable, muy probable y posible.

1. Improbable: es todo contexto que el hablante tiene claro que contradice la realidad.

(25) *Si pudiese volver el tiempo atrás, me preocuparía más en eso.*

2. Muy probable: es todo contexto que aunque sea hipotético puede tener lugar en el futuro.

(26) *Si él tiene un disgusto, no viene y me dice: me pasó esto y esto.*

3. Posible: es un contexto que no puede decidir si su situación es opuesta a la realidad o es previsible a partir de lo que se conoce hasta el momento. Sirve para expresar un compromiso menor, para presentar una posibilidad limitándose a decidir si es improbable o previsible (Lavandera, 1979: 119).

(27) *Si yo tengo que ir a vivir al campo, iría, por seguirlo y todo.*

En los hablantes de Buenos Aires que utilizan las tres formas, puede verse que el imperfecto de subjuntivo es más frecuente en los contextos improbables y está totalmente ausente en los contextos muy probables. Por su parte, el presente de indicativo aparece con mayor frecuencia en los contextos muy probables y muy raramente en los contextos improbables. El condicional alcanza su frecuencia más alta en los contextos posibles. (Lavandera, 1979: 119). En los hablantes que utilizan dos formas el imperfecto de subjuntivo no apareció nunca en contextos muy probables (Lavandera, 1979: 120).

Con esto puede pensarse que el imperfecto de subjuntivo no resulta una forma adecuada para referirse a situaciones que se desea presentar como posibles. La frecuencia del presente de indicativo en contextos claramente muy probables puede provocar, entonces, que su empleo para contextos posibles sea inadecuado (Lavandera, 1979: 122). El condicional, que no tiene ni la connotación de improbable ni de muy probable, y que además fuera de las prótasis con *si* aparece referido a acontecimientos probables, resulta una alternativa apropiada (Lavandera, 1979: 123).

(28) Por ejemplo, a mí, si *tendría* que ir a veranear, me gustaría Mar del Plata.

En (28) vemos una forma de utilizar el condicional que está muy extendido en la región rioplatense y que no está tan estigmatizado como en otras zonas dialectales.

El condicional puede emplearse en el habla de Buenos Aires para evitar connotaciones que refieran a eventos improbables y para referir a situaciones que se desea presentar como posibles (Lavandera, 1979: 124).

Otras motivaciones para el avance del condicional, son los contextos improbables en las prótasis con *si* que tienen el verbo negado (Lavandera, 1979: 124).

(29) Si yo *no tendría* así un placer como lo tengo, ahora mismo me largaría a trabajar.

Incluso puede afirmarse que en todos los contextos registrados como improbables hay negación implícita (Lavandera, 1979: 125).

El análisis sociolingüístico de Buenos Aires de los años setenta que correlaciona la frecuencia de uso de cada una de estas tres variantes, con factores externos como educación, ocupación y sexo, muestra que el uso considerado como “incorrecto” del condicional en las prótasis se distribuyen de manera distinta en cada grupo de la sociedad (Lavandera, 1979: 130). El presente de indicativo se ve favorecido por hablantes de sexo masculino, por mujeres de educación universitaria y por jóvenes de entre 18 y 34 años (Lavandera, 1979: 131). En este sentido, es previsible que el presente de indicativo sea la forma más frecuente entre aquellos hablantes que aspiren a tener mayor control sobre lo que sucede, es decir, grupos socialmente más móviles y que son los que más se esfuerzan por alcanzar posiciones más altas en la escala social (Lavandera, 1979: 135).

4.1.6 Consideraciones a propósito del subjuntivo

La alternancia en los tiempos verbales en el discurso hipotético en español de Buenos Aires ha sido también un tema de interés para otros autores. Esto ha sido abordado a partir de muestras de habla espontánea de las décadas del ochenta y noventa. El hecho de que las relaciones morfo-sintácticas no permanezcan ajenas a los procesos psicológicos del hablante la inclina a analizar la forma en la que utiliza los tiempos verbales dependiendo del grado de posibilidad que, desde su perspectiva, tiene un evento determinado. Las particularidades de las condicionales, tienen consecuencias importantes en el mensaje respecto al grado de probabilidad. (Lavandera, 1979; Martínez, 1991: 520). Lo relevante es que el hablante manifiesta mayor o menor grado de confianza a partir de supuestos cuya factualidad o no factualidad no le interesan.

Las variantes de selección para el estudio son:

1. Emisiones condicionales del tipo si A, B con prótasis en Pluscuamperfecto de Subjuntivo y apódosis en Pluscuamperfecto de Subjuntivo.

(30) *Si hubiese nacido* mujer, tal vez *hubiese tenido* muchos hijos.

2. Emisiones condicionales del tipo si A, B con prótasis en prótasis en Pluscuamperfecto de Subjuntivo y apódosis en Imperfecto de Indicativo.

(31) *Si no hubiera triunfado* en Europa, acá no *ganaba* el premio.

Después de considerar distintas combinaciones de formas en prótasis y apódosis y estableciendo un continuum de mayor a menor posibilidad, se encontró que el un discurso

hipotético en el habla de Buenos Aires con muy bajo grado de posibilidad y confianza del hablante, se utiliza el pluscuamperfecto de subjuntivo en la apódosis. El imperfecto de Indicativo funciona en un grado más alto de la escala.

La relación semántica entre el tiempo pasado e irrealidad ha sido señalada previamente como una de las nociones universales. De este modo, dicho origen semántico común ha afectado al imperfecto de indicativo, el cual suele utilizarse para situaciones que refieren a lo irreal. Sin embargo, el hablante bonaerense selecciona este tiempo verbal cuando quiere asignar confianza a su hipótesis porque no le interesa si su hipótesis es falsa, sino la posibilidad de asignarle diferentes grados de posibilidad. El hablante, en la interacción comunicativa, también emite algunas hipótesis como mundos inaccesibles porque de esta manera su grado de compromiso al asumirlos es menor (Martínez, 1991: 523).

En el discurso hipotético del habla de Buenos Aires, el pluscuamperfecto de subjuntivo se usa más frecuentemente en un contexto de pregunta-respuesta. El uso del imperfecto es mayor en el habla espontánea. Además, en un contexto de mayor asertividad, el hablante de Buenos Aires elige el imperfecto, y en uno de menor asertividad, elige el pluscuamperfecto de subjuntivo (Martínez, 1991: 525).

4.1.7 Baja frecuencia de tiempos verbales

En el español existe una baja frecuencia de algunos tiempos verbales, tal es el caso del potencial (*cantaría*), que se ve sustituido por el imperfecto de subjuntivo (*cantara*). Esta alternancia se ha estudiado de forma particular en el español de Buenos Aires (Ridruejo, 1991: 1193). Dado que algunos autores afirman que el empleo de la forma en *-ría* en la prótasis condicional es sociolingüísticamente relevante, analizan primeramente las

condiciones referenciales de su empleo y encuentra que el potencial, que no aparece en hipótesis reales, es dominante en las posibles (Lavandera, 1979).

(32) Si yo no *tendría* este hogar, *faltaría* algo.

En casos como en (32) se aprovecha la introducción de la forma en *-ría* en la prótasis de las condicionales para matizar la condición, permitiendo distinguir tres grados de probabilidad, respectivamente marcados con *canto*, *cantaría* y *cantara*, frente al español estándar, que cuenta sólo con dos opciones, *si canto* y *si cantara*.

A partir de esto, se ve que ciertos grupos sociales prefieren empelar significados diferentes: grupos que aspiran a tener mayor control sobre la realidad, como son los de educación universitaria, formulan con más frecuencia la condición posible con presente de indicativo, frente a los grupos sin educación, que expresan las condiciones sin añadir ese compromiso de realidad probable y que utilizan la forma en *-ría* (Lavandera, 1979).

Sin embargo, no hay ninguna certeza de que en Buenos Aires la totalidad de los hablantes dispongan de un sistema que les permita expresar tres niveles o grados de posibilidad y, en cambio, existen dos sistemas diferentes que coexisten y que aquéllos que utilizan el sistema estándar recurren a instrumentos extralingüísticos (Ridruejo, 1991: 1195).

Por otro lado, la opacidad de la oposición entre *cantaría* y *cantara* es un factor relevante. Este fenómeno se ha estudiado en la Península Ibérica, donde hay documentación antigua del empleo en la forma en *-ría* en la prótasis de las condicionales en el dominio aragonés. Este uso en oraciones condicionales en textos aragoneses hay que relacionarlos, con la aparición del futuro de indicativo en todo tipo de subordinaciones

eventuales, temporales, relativas, y también, condicionales (Ridruejo, 1991: 1195). Por lo tanto, si es posible la construcción eventual con futuro, también lo es con la forma en *-ría*, pues el potencial puede corresponder estrictamente a un futuro medido desde el pasado. Por esto, si desaparece una restricción normativa para un tipo de subordinadas, también puede extenderse fácilmente a otras. Análogamente con el estudio de la Península Ibérica, la opacidad entre el imperfecto de subjuntivo y el potencial en el español porteño, facilita la sustitución de *cantara* por *cantaría*. Además, la presencia de ese futuro de indicativo en la prótasis de la condicional probable que se observa en el italiano, influyó muy probablemente en el español de Buenos Aires dada la coexistencia de dichos idiomas en las últimas décadas del siglo XX (Ridruejo, 1991: 1200).

Con esto se observa que es ya un fenómeno reconocido como propia del habla porteña de la década del noventa, el hecho de que en las cláusulas condicionales con *si*, *se* suele emplear el potencial en lugar del Imperfecto de Subjuntivo. Incluso, para los años sesentas, en el habla popular de Buenos Aires casi había desaparecido el subjuntivo (Kany, 1969: 197).

(33) *Si tendría tiempo, iría.*

El potencial, en el habla vulgar de Buenos Aires, en esa misma década, podía expresar ironía (Kany, 1969: 198).

(34) *¡Estaría!*

También en el español bonaerense se observa, desde entonces, que el presente de subjuntivo se usa en oraciones subordinadas en casos en que debería usarse un imperfecto de subjuntivo, de acuerdo con la regla secuencial de los tiempos que dice que se puede emplear un presente de subjuntivo para una acción pasada, cuando en el sentido de la oración subordinada continúa en el presente. Esto sucede, posiblemente, porque se ha olvidado el efecto del verbo original en pasado. (Kany, 1969: 220).

(35) Le dije que lo *haga* mañana.

Esta decadencia del subjuntivo (Kany, 1969; Lavandera, 1979), puede matizarse con la afirmación de que actualmente en el español de Buenos Aires se privilegia el uso del presente de subjuntivo, frente al uso del imperfecto de subjuntivo, del mismo modo que sucedió con el futuro de subjuntivo, que se mostraba vigente a lo largo de los siglos XVI a XVIII en el periodo colonial en la región del Río de la Plata (Fontanella de Weinberg, 1997: 87) y que posteriormente fue desplazado. Con esto resulta relevante que se manifiesta un proceso que a la fecha sigue en avance.

Lo anterior se confirma con el corpus, en donde se observa, como he mencionado, que el presente de subjuntivo se privilegia cuando debería usarse imperfecto de subjuntivo, de acuerdo a la regla secuencial de los tiempos, que dice que no puede utilizarse si la acción pasada no continúa en el presente (Kany, 1969, 220). Sin embargo, en el corpus se observa que estas construcciones no coinciden con esta regla, aunque en algunos casos el informante se muestra inseguro frente a su uso y llega a corregir la construcción. A pesar de que hay muestras de conciencia de este fenómeno y de querer seguir la norma y mantener la concordancia entre las acciones con valor pasado, no es el caso de todos los informantes.

- (36) a. Yo el anterior año me había ido de mochilera sola con unos amigos al Sur, y *jodí para que vayamos*, nadie se prendió en el viaje entonces me fui con otro curso y unas amigas, y la verdad que el irme con otro curso no (80).
 b. Ya estaba bastante grande, eh duró como hasta los doce años, no no *había* quién se lo *solucione* ya, fue con varios psicólogos y todo, pero bueno ya, ahora estamos bien (52).
 c. Lo tenía una hora por semana, no era como el inglés que lo *tenías* todos los días toda la tarde, que aunque no *quieras* terminas aprendiendo, igual porque la única manera en que te podés co.. que te *podías* comunicar con los profesores era en inglés, si le *hablabas* en español no te contestaba (14).

En (36c) se observa que en un inicio el informante utiliza el presente de subjuntivo a pesar de estar refiriéndose a una acción pasada, y más adelante sigue la misma pauta, pero hace una autocorrección y utiliza el pretérito imperfecto de indicativo.

En general, el corpus es una muestra de que actualmente el subjuntivo tiene una baja frecuencia, y cuando aparece como imperfecto, la forma en *-ra* está en competencia con la forma en *-se*.

- (37) Me parece que una teoría no es válida, o sea, que cada persona necesita de de algo distinto ¿no? [Enc: Claro] si no, existiría una sola cosa, porque si eso *fuese* lo que *curase* y ya, eh, y también me gustaría tener como una una ambición inte.. o sea, sé que me quiero formar en Psicoanálisis pero hay cosas que están muy piolas de cognitiva, eh, y más para digamos los casos que son muy graves (80).

En el discurso hipotético también hay competencia entre imperfecto de subjuntivo y el potencial. No es posible determinar exactamente cuáles son las condiciones que llevan al hablante a elegir entre una y otra forma. Hay documentación que afirma que el grado de posibilidad que considera el hablante respecto al hecho que refiere es fundamental para dicha elección (Ridruejo, 1991; Martínez, 1991; Lavandera, 1979) pero no deja de ser delicado el tomar esto como una afirmación que generalice todos los casos.

- (38) Si *tuviera* que elegir [Enc: si *tuvieras que elegir*] la ciudad que más me gusta, pero no sé si para vivir, es sin duda Tokio, pero no para vivir, no porque laboralmente es medio, medio dura. Si *fuera* para vivir, no sé, la única que queda es España, Madrid, en la cual *tuviera* posibilidad, sí, Madrid *sería*, sólo que no tenemos pasaporte, que es muy difícil...pero y como posibilidad *podría* ir a trabajar a Estados Unidos pero no, no me gusta mucho para ir a vivir, así que no, no, está muy descartada esa idea, si fuera en Nueva York, sí, *sería* lindo, pero en la empresa donde trabajo yo está en Miami, así que no, a Miami no me quiero ir a vivir nunca, la verdad **que** lo estábamos pensando, últimamente porque a nivel seguridad está, sigue estando pesado acá y entonces empezamos como a...a pensar todo, pero fuimos una última vez y no, ella... (risas) se volvió loca (28).

Es relevante que en el corpus el modo Subjuntivo sea de baja frecuencia, y en condicionales se privilegien conjugaciones del indicativo más que de subjuntivo.

4.1.8 Duplicación de objetos

Los factores que se consideran al estudiar la duplicación de objetos en el español hablado en la ciudad de Buenos Aires son: rasgos propios de los objetos, orden y clases de palabras que los constituyen (sustantivos, pronombres personales, pronombres relativos, interrogativos, exclamativos), nociones de determinación, categorías “humano/no humano”, deixis pronominal; rasgos propios del verbo, como el caso de verbos pronominales; rasgos propios del hecho comunicativo (Barrenechea y Orecchia, 1977: 351-352).

Investigaciones previas afirman que las formas redundantes o duplicaciones se dan por la presencia de formas básicas y refuerzos. Barrenechea confirma que respecto a la duplicación de pronombres personales es necesario clasificar a los átonos como básicos y a los tónicos como reforzadores. Coincide con ellos en el caso de los sustantivos pero se

aparta de su opinión en la consideración de los pronombres personales duplicados (Barrenechea y Orecchia, 1977: 353).

Para el estudio que trató la duplicación de objetos en el español bonaerense se utilizó como corpus grabaciones dispuestas para este tipo de trabajos y que reflejan literalmente el habla coloquial de la ciudad e Buenos Aires de la década de los setenta. Se tomaron en cuenta como variables las categorías, es decir, según caso, clase de palabra, pronombre personal y no personal, categoría humano/no humano, y posteriormente, la variable de orden respecto al verbo como factor de influencia, persona gramatical y determinación/indeterminación para los sustantivos. Esto permitió encontrar algunas particularidades del español porteño respecto a la duplicación de objetos.

Al oponer las primeras variables con las segundas se muestra un mayor desdoblamiento en la categoría sustantivo. Los pronombres personales duplican con porcentajes menores al 10% y predominan en el grupo de los objetos que nunca duplican. Entre los sustantivos, el 100% de refuerzos aparece sólo en anteposición. En ella los objetos directos deben reunir los rasgos de “humano” y “determinado” para ser reforzadores al 100%. El rasgo “no humano” hace bajar su refuerzo al 85% y la indeterminación a un 50%. En los objetos indirectos el orden pospuesto hace bajar a 70% el realce para los indeterminados y a menos de 50% para los determinados, contra la idea de que la determinación siempre favorece la duplicación, pero no los afecta la categoría humano (Barrenechea y Orecchia, 1977: 377).

En los objetos directos la posposición reduce considerablemente para los humanos, sin que parezca sensible a la determinación.

Los pronombres personales se ven afectados por la categoría “humano” y a la persona gramatical.

Los mayores porcentajes de duplicación corresponden a objetos indirectos humanos de 1ª persona con refuerzo tónico antepuesto. Los objetos directos, que en general duplican menos que los indirectos, cuando son humanos, de 1ª persona y con refuerzo tónico pospuesto aumentan su duplicación hasta 2.88% (Barrenechea y Orecchia, 1977: 378). Esto se puede observar también en el siguiente cuadro:

	Duplicación	No duplicación
Sustantivo	+ R. antepuesto	-
Pronombres personales	-	+
Objetos Directos	+ Humano Determinado R. Antepuesto	+ Humano R. Pospuesto
Objeto Indirecto	+ Humano R. Antepuesto	+ R. Pospuesto

Cuadro 2: Duplicación de objetos

De acuerdo a lo anterior, este fenómeno aparece generalmente, en objetos directos e indirectos humanos. El corpus coincide con esta pauta, que quizá corresponda con la del español en general, pero en el caso del dialecto bonaerense llama la atención la alta frecuencia con que esto ocurre, además, se tienen casos en que se duplican también objetos no humanos, como en (53b).

- (39)
- a. *La* quiero ir a ver *a Sara*, sí, (risas) bueno pero la voy a ir a ver un par de días y después me voy a conocer, porque ella vive en Madrid (76).
 - b. Los idiomas que no son de uno se aprenden más que nada hablando y viviendo en los países, me parece, más que *estudiándolos a los idiomas*, porque si los estudiás y luego no los...no los practicás, mucho sentido no (14).
 - c. 1: Pero no lo publiques.
—Sí, no, no lo digas, no, espero que *no lo* transcribas *esto!* [1: En la web no]

En la web no, [1:Nicolás Wiseman] va a aparecer Tesis doctoral. Y aparece así, Nicolás Wiseman dice “no me banco a mi familia!” (risas) bueno, así que, es *off the record* eso.

4.1.9 Las proposiciones interrogativas

En el español de Buenos Aires, las distintas subordinadas interrogativas se emplean en función del contexto o nivel de formalización del discurso. Esta zona de la gramática ha sido estudiada con base en muestras de habla espontánea porteña de los años ochenta. En el habla informal pueden darse particularidades que no se dan en situaciones que requieren mayor formalidad. Al retomar en concepto de Lapesa de subordinación, la cual refiere a una proposición, se tienen dos clases de subordinaciones (Girón, 1986: 987):

a) Las interrogativas indirectas

(40) Usted me preguntaba por qué la Argentina no tiene vapores.

b) Interrogativas modales

(41) Usted me decía el motivo por el que la Argentina no tiene vapores.

La interrogativa indirecta surge de la subordinación de una pregunta a un verbo, sustantivo o adjetivo que signifique comunicación, como *decir, explicar, expresar, hablar, acordarse, imaginar, ver, saber* (Girón, 1986: 988). Sin embargo, construcciones como esta significa algunas veces pregunta y otras una modalidad lógica o apreciativa del enunciado. La razón fundamental de esto es la palabra interrogativa que encabeza la subordinación y que es un rasgo distintivo fundamental de la definición paradigmática de las interrogativas subordinadas (Girón, 1986: 989).

Entre los pronombres interrogativos y los indefinidos existe un parentesco que depende, de la gramaticalización de alguna propiedad semántica común que corresponde a aseveraciones y a preguntas, lo cual significa que cuando una interrogativa está subordinada a una expresión de petición con tono aseverativo, es una interrogativa indirecta. Se distingue además por la posibilidad de que sólo en ella aparezca la conjunción enunciativa *que* delante del pronombre, adjetivo o adverbio interrogativos, o delante de la conjunción interrogativa *si* (Girón, 1986: 991).

(42) Vos me dijiste *que si* tenés el doctorado.

Este *que* refuerza la construcción del discurso indirecto. Esto se opone, a otros trabajos que afirman que dicha forma por sí sola no proporciona información sobre el tipo de función que desempeña en la oración que encabeza, sino que es sobre la frase nominal que sirve de antecedente para asignarle una función con respecto al verbo de la proposición encabezada por *que*. (Lavandera, 1977: 419-42). Sin embargo, desde otro punto de vista, el *que* es una excelente señal para distinguir entre las dos clases de estas proposiciones, aunque resulta relevante que en el español de Buenos Aires se observa una baja frecuencia de la construcción */que+ interrogativo/* (Girón, 1986: 991).

Por su parte, en la interrogativa modal aparece el subjuntivo, pero en el español de Buenos Aires se ha observado una resistencia, comparado al español madrileño, al uso del subjuntivo en interrogativas subordinadas. Desde sus orígenes latinos, este tiempo verbal es un signo más de subordinación, por lo cual esto podría ser una muestra de que la sintaxis de Buenos Aires es una sintaxis más progresiva, en el sentido diacrónico más apartado de su origen latino, que la de Madrid (Girón, 1986: 992).

Con esto surge en cierta forma una inestabilidad en la frontera entre yuxtaposición y subordinación, que se observa en formas como (Girón, 1986: 993):

(43) Ahora, yo lo que pregunté ¿A cuál? *Si a...*

En el corpus se pueden encontrar casos similares:

(44) Pero *¿qué pasa cuándo se quiere armar una nación con ese personaje?*, esa es la gran pregunta que se hicieron en mil ocho cincuenta ponéle, eh..bueno, no no no es vehículo de cultura, para los de esa época, ¡no tiene por qué! ¡no veo por qué! ¿no? pero, para Sarmiento Alberdi, no era vehículo de cultura, entonces *cuál es la*, [sic] lo que se propone a partir de la constitución del cincuenta y tres, después de la época de Rosas, esta es la Teoría del trasplante, Sarmiento la resolvió a Alberdi, traer, eh, esa gente de otros lugares que tengan cultura arraigada para crearme, que transplantara su cultura acá, de Europa (34).

El *dequeísmo*, puede aparecer en la interrogativa indirecta precisamente en la secuencia minoritaria */de+ interrogativo/* (Girón, 1986: 993).

(45) Yo en mi caso pienso *de que...*cuántas cosas.

En el corpus hay una muy baja frecuencia de *dequeísmo*. El perfil de los informantes, que es de habla culta, puede ser un factor determinante que explique la ausencia de este fenómeno en la muestra de español porteño que constituye el corpus.

En cuanto a las interrogativas modales, una de las particularidades más sobresalientes es la del esquema *(no) saber+ A*, en el que la secuencia *no sé* se ha lexicalizado casi hasta el punto de que equivaler a un adjetivo (Girón, 1986: 993).

(46) Un boxeador que había ganado *no sé qué premio*.

En esta secuencia, *no sé* puede equivaler a *determinado, cierto, algún*.

En el español de Buenos Aires, la modalización discursiva inherente al empleo de las interrogativas subordinadas está determinada, en cierta medida, por un mayor grado de formalización en la elocución (Girón, 1986: 994).

4.1.10 Locuciones

En la región del Río de la Plata, hay abundantes ejemplos, a partir de los años sesentas, de locuciones verbales que han permanecido vigentes hasta la actualidad. Algunos otros posiblemente han desaparecido. De cualquier modo, la documentación que detalla extensivamente dichas locuciones pertenece a muestras de la década del sesenta, por lo que es pertinente tomarlas en consideración, aún cuando no describa en su mayoría el español actual de la ciudad de Buenos Aires.

a) Locuciones verbales

En las muestras del español porteño de entonces se encuentra la expresión *No te hagas/No seas tonto* reducida a *No te hagas* (Kany, 1969: 281).

En Buenos Aires, en vez de la construcción lo que *es* + pronombre sujeto, en donde *es* permanece invariable, se hace que el verbo concuerde en número y persona con el pronombre que le sigue (Kany, 1969: 302).

(47) Lo que *soy* yo...

b) Locuciones adverbiales

En Buenos Aires, desde los años ochenta, son normales expresiones que suele reprobador la gramática: “cerca mío” por “cerca de mí”, “atrás tuyo” por “atrás de ti” (Moreno de Alba, 1993: 248).

A veces se usa *absolutamente* en lugar de *de ninguna manera*, *de ningún modo* (Kany, 1969: 318).

Acá puede ser, en el español bonaerense, un adverbio locativo que haga referencia a un lugar específico, a diferencia de otros países hispanoamericanos, donde refiere a una noción de vaguedad (Kany, 1969: 319).

En el corpus se observa una plena preferencia por *acá* como adverbio locativo que refiere a un lugar específico y cercano.

- (48) En los cumpleaños de los demás tenemos que ir y por ejemplo mi hermana viviendo en Capital desde hace cuatro años, todos sus cumpleaños los festeja en casa de mis viejos, por ejemplo, que está a una hora y media de *acá*, ponéle, entonces tenés que viajar hasta allá

La locución adverbial *a la fija* significa *a la segura*, *seguramente* (Kany, 1969: 332). *A las cansadas* es sinónimo de *muy tarde*, *después de mucha demora*. *Al ñudo* significa *en vano* (Kany, 1969: 333). Locuciones como *al grito*, *al tiro* tienen el significado de *al instante*. (336). *De gusto o de gana* lo utilizan en el sentido de *sin motivo*, *por gusto* (347). Se usa la locución *ya mismo o desde ya* para expresar *ahora*, por influencia lingüística del portugués *desde já* (Kany, 1969: 387).

En el corpus, por su parte, se pueden encontrar ejemplos que expresan valoraciones o cantidades. También se utiliza para expresar la frecuencia o regularidad de los hechos.

- (49) Italiano también, pasa que es, por los dialectos, es *un tanto* más complicado (97).

También hay formas particulares de expresar obligación o necesidad, que se pueden usar tanto en habla formal, informal o familiar.

- (50) La Navidad y los Años Nuevos son terribles porque tenés *sí o sí* pasarla con la familia y es como que un buen momento para pasarla con amigos, y después eh no, eso sólo es (25).

En adverbios o modificadores de tiempo, el corpus da cuenta de algunas diferencias con el español estándar.

- (51) Teníamos *a la mañana* inglés y *a la tarde* castellano (18).

En (51) se observa que la diferencia radica en la preposición *a*, en lugar de la preposición *en*, que suele ser más usual en otros dialectos del español.

El corpus muestra que es posible escuchar en el español bonaerense formas con preposiciones que podrían considerarse incorrectas o como arcaísmos.

- (52) Al final que tanto renegué, que dije bueno me voy a ir a la UMSA que tiene un poco de todo, me encanta el Psicoanálisis (risas). Igual no la ejercería ahora ni *en me reciba* (75).

A continuación se verá que el corpus da cuenta de algunos fenómenos morfológicos propios del español de Buenos Aires, que en la documentación previa no se mencionan.

4.1.11 Numerales

En el habla informal se registran numerales que difieren del español estándar, como *ochenticinco* en vez de ochenta y cinco, o alguna otra forma de mencionar cantidades, aunque en general se registra esta particularidad en fechas. En el habla cuidada no se registra este fenómeno.

- (53) a. Nací el veinticuatro de febrero del *ochentisiete*, eh tengo veintiún años y nada, estoy, estoy en plena, plena facultad (88).
b. Nací el veintiuno de mayo de *mil nueve ochenta y seis*, en Buenos Aires, Argentina (77).

4.1.12 Otros prefijos, sufijos y palabras compuestas

La muestra del habla culta de Buenos Aires que el corpus representa, muestra abundantes ejemplos de prefijos que en otros dialectos pueden considerarse vulgares. En este caso encontramos el prefijo *-re*.

- (54) a. Era informática, pero teníamos todo un año de Análisis matemático y todo un año de Álgebra que eran *redifíciles* (ruidos) y después teníamos otras materias pero esas eran las dos troncales y eran terribles, los parciales, los finales eran un sufrimiento (risas) pero, pero era bueno en ese sentido (20).
b. Y nada, estuvo *rebueno*, estuvo *rebueno*, quince días, también bueno, fui con mi hermano, fui con un amigo mío que fue con su hermano, así que fuimos todos, éramos como una pequeña familia, seis seis amigos (39).

Siguiendo la misma pauta, hay casos de construcciones aún más complejas.

- (55) Yo de chica acostumbraba escuchar hablar a mis abuelos y tenían el dialecto *recontracomplcado*, pero sí estaría bueno aprenderlo (59).

También el corpus contiene palabras con sufijos que en otro dialecto no son comunes, y que en Buenos Aires no representan una construcción fuera de la norma.

- (56) a. Después otro viaje que hice fue al norte hace un par de años pero con unas amigas ya solas, nos fuimos de *mochileras*, nos fuimos al norte a recorrer un poco, al norte de la Provincia Argentina (55).
b. Nos llevamos muy bien, somos todos bastante *familieros* (39).

Algunas palabras compuestas que en otro dialecto no se utilizan, son comunes en el corpus.

- (57) Es la formación de la escuela pero a veces los curas hacen algo por el estilo, pero es muy muy *lavacabeza* la, el *Opus Dei* (20).

La muestra de lengua oral que constituye el corpus también da cuenta de algunos fenómenos sintácticos que no se registran en la documentación que presento.

4.1.13 Volver vs regresar

Una particularidad que en la documentación que presento no se registra, es la plena preferencia en el español porteño del verbo *volver* frente a *regresar*.

- (58) A veces *me vuelvo caminando*, venir caminando no porque no llego, si no tendría que salir, pero yo voy a paso, yo voy tranquila, voy mirando las vidrieras, los pajaritos (75).

4.1.14 Elisiones

Se registran casos de oraciones subordinadas sustantivas en función de sujeto en las que se elide el verbo *ser*, el cual pertenece al grupo de verbos que indican permanencia en un

estado o situación (de Miguel, 1999). En estas construcciones pareciera que este verbo no aporta por sí mismo información, por lo que su eliminación no cambia el mensaje y posibilita a la frase para tener sentido aun sin este verbo.

Lo anterior se observa en construcciones como *lo que pasa es que*, que en el corpus del español bonaerense se encuentran en competencia con la construcción *pasa +que*. Incluso podría estar en competencia con el *dequeísmo*.

- (59) Sí, *yo pasa que* siempre que voy estoy trabajando ahí, entonces como que no, trabajo de nueve a cinco de la mañ.. de la tarde y cuando llego estoy muerto porque es un trabajo bien duro (28).

Lo mismo sucede con otras oraciones de este tipo:

- (60) a. ¡No, *la verdad que* no! (risas) prefiero no conocer tíos ajenos (26).
b. *La verdad que* por muy poca plata hicimos un viaje, hicimos Jujuy, Tucumán...Salta (82).

El corpus arroja también ejemplos de construcciones particulares que se dan en el dialecto porteño, que pueden considerarse como verbos de régimen.

- (61) Antes de que se fuera Sara yo *me puse de novia* con Agustín, con Agustín estuve saliendo un año y medio o dos, no dos años, fue una relación, o sea, *estuvimos* creo que *de novios* bien un año y medio, después cortamos (69).

4.2 Léxico

Los trabajos sobre el léxico de la región rioplatense son abundantes. Con el afán de condensar las voces que son características de esta región se ha publicado *Diccionarios de*

argentinismos y de forma más académica, a principios del siglo XX Tobías Garzón y Lisandro Segovia realizaron dos diccionarios de voces de uso en la Argentina (Barcia, 2008: 77). Recientemente se ha realizado un exhaustivo trabajo en materia de lexicografía, que ha dado como resultado la publicación del *Diccionario del habla de los argentinos*, a cargo de la Academia Argentina de Letras, que incluye marcas diatópicas que permiten reconocer las voces propias de la Capital Federal. Estas voces de uso característico de hablantes porteños, pueden clasificarse por niveles de uso:

4.2.1 Uso normal

Alude a un trato formal urbano, no tiene marcas de ningún otro tipo y corresponde a un nivel estándar del español porteño. Entre estas palabras se encuentran *caramañola* (cantimplora), *cargazón* (sobrecarga), *carré* (corte de carne), *chuza* (lanza).

4.2.2 Uso coloquial

Apunta a la conversación cotidiana de tono familiar. Entre estas voces se encuentra *abatatar* (alentar), *luca* (mil pesos), *macanudo* (muy bueno), *piola* (ingenioso), *alunado* (malhumorado), *apichonar* (amedrentar), *pibe* (niño o joven), *bancarse* (soportar), *cambalachear* (comprar), *chafe* (vigilante), *arca* (clavícula).

4.2.3 Uso vulgar

Se considera de uso desaconsejable ya que es propio de un nivel inferior al coloquial. Como ejemplo se tiene *carajear* (decir groserías), *boludo* (tonto), *sabiola* (cabeza) y expresiones como *hinchar las pelotas* (molestar).

- (62) Es así como algo... tonto ¿no? es una huevada, pelotudez, bueno, tenemos un rosario de palabrotas muy lindo, yo no te, admiro, admiro el rosario de palabrotas que tenemos (risas) (35).

Otro tipo de marcas dialectales léxicas son las de tipo etimológico. En el caso del español de Buenos Aires existen palabras que son indigenismos provenientes del quechua: *huminta* (tamal), *mate* (infusión de hierba), *coto* (bocio), *palta* (aguacate), *pampa* (llanura extensa), *ojota* (sandalia) (Moreno de Alba, 1993: 262-261).

- (63) Siempre en alguna casa hay alguien que toma *mate* pero no es que todo el mundo tome *mate* como mucha gente cree [**Enc: Todo el tiempo**] claro, todo el tiempo con el termo acá, [**Enc: Ajá**] no no, así no (8).

También se registran palabras de origen guaraní, aunque Rona (1967) ha señalado que estos indigenismos no se registran en el habla de la región rioplatense, sino sólo en el norte argentino y en otras zonas del país.

Sin embargo, la influencia indígena no ha dejado una verdadera pauta para caracterizar el español argentino. “La argentinidad, término de Sarmiento, crea el punto de partida de un separatismo lingüístico que irá más lejos en Argentina, que en ningún otro país hispanoamericano. Otro factor importante es la inmigración. Esto puede explicar la anarquía lingüística que caracteriza particularmente a la lengua de Buenos Aires, gracias a ella [...] vulgarismos y dialectalismos que en otras partes no son aceptables en medios cultivados, han sido admitidos en la lengua de personas instruidas y aun en la lengua escrita. Sin embargo, en general, la tendencia va hacia una más grande ‘hispanización’ del español argentino. Lo que importa aquí destacar es que las lenguas indígenas no han dejado rastro alguno. El problema del sustrato, aquí, no se plantea” (Moreno de Alba, 1993: 111)

Otra particularidad del léxico porteño es la existencia de jergas socialmente establecidas como el lunfardo, que es uno de los rasgos que mejor caracteriza el léxico de esta región, pero que por su conflictiva delimitación de campos suele malinterpretarse. El lunfardo tiene tres fuentes: “la jerga delictiva de los ladrones, el habla del arrabal y la fusión lingüística inmigratoria representada en el conventillo porteño. El primero de sus constituyentes fue el elemento de peso, incluso el que le dio el nombre a esta habla popular, pero no se limita a eso. El lunfardo se gesta y desarrolla entre 1870 y 1920, aproximadamente, y se difunde en letras de tango y en letras de sainetes y de comedias. Es una marca dialectal porque nadie habla en lunfardo, sino con lunfardismos, asociados voces procedentes de otras hablas y niveles (vulgarismos, coloquialismos). Se trata de una de las hablas porteñas, no *del* habla popular porteña” (Barcia, 2008: 80).

Entre los lunfardismos se encuentran *atorrante* (desvergonzado), *bacán* (elegante), *mina* (mujer), *cafúa* (del portugués *cafúa*, cárcel), *punguista* (carterista), *batir* (decir), *canasta* (cárcel).

En el corpus se pueden encontrar algunos adjetivos que tienen origen en el lunfardo. Pueden aparecer también como predicado nominal.

- (64) a. Estuve laburando en un hospital dando clases de dibujo porque en el secundario eeh el colegio tenía una orientación artística y digamos como que salí de profesora de dibujo de ahí y bueno, estuvo *piola* porque pude unir las dos cosas y eso fue todo el año pasado que estuve yendo a Donaren dando clases a adolescentes (78).
b. Lo que pasa es que este lo hicimos primero, que son más simples de subir, más tranquilos, eh y y es lindo igual ¿no? lo que pasa es que arriba te encontrás con otro tipo de gente, por ahí con más *quilombo* viste, eh, otra onda (81).

El corpus también registra abundantes casos de anglicismos, que tiene que ver con influencia de modas de distinto tipo o con las nuevas tecnologías de la información que en la actualidad forman parte de la vida cotidiana de mucha gente.

- (65) a. Todos los sábados a la mañana en la casa de ella y él nos llevaba al Alto de Avellaneda, un *shopping*, que hay ahí, íbamos y jugábamos a los jueguitos en ese momento (67).
b. Este hacer comida para cuando hay alguna necesidad o directamente se va sacando del *freezer* y ya se cocina ¿no? asado también hago una vez al mes por lo menos, dos veces al mes (110).

4.3 Semántica

Las particularidades semánticas que existen en el español de Buenos Aires han dado lugar a un exhaustivo trabajo de documentación que señala también el uso de algunos vocablos en otros dialectos del español (Kany, 1962). En algunos casos puede haber usos en común entre los hablantes de uno u otro lugar, por su proximidad geográfica.

De forma general se tienen registrados algunos significados que refieren a distintos ámbitos de la vida cotidiana. Esta documentación refiere a muestras del español bonaerense de los años sesenta, o previos a esta década, por lo que es evidente que en español actual de esta ciudad ya no se encuentren muchos de los ejemplos que se han estudiado.

4.3.1 Prendas y accesorios

En la región del Río de la Plata se le llama de forma distinta a algunas prendas.

Pollera tiene el significado de *falda*. Antiguamente la *pollera* era una prenda que las mujeres usaban encima de la ropa interior, y servía para designar la falda exterior. Aunque

después se desplazó por la palabra *falda*, en algunos dialectos prevaleció *pollera*. (Kany, 1962: 23).

Manta refiere en Buenos Aires a lo que en otros lugares refiere a *cobija* o *sarape*.

4.3.2 Apodos

En el español de Buenos Aires uno de los apodos para referir a los italianos es *bachicha*. Al boliviano le llaman *cuico*, al campesino le dicen *pajuerano* (Kany, 1962: 35-37).

Algunas particularidades semánticas del español bonaerense se dan por metáfora basadas en la similitud con objetos o animales.

4.3.3 Nombres de objetos

Aro refiere a un arete, *playa* es el lugar de estacionamiento de autos, *galleta* puede ser la vasija de calabaza para tomar mate (Kany, 1962: 49).

4.3.4 Nombres de acciones

Azotarse refiere a zambullirse, *llevar por delante* quiere decir atropellar, *trabajar como un chino* es trabajar excesivamente (Kany, 1962: 64-66). *Cargosear* viene de cargante, molestar.

Cebar puede significar *preparar* o *servir* en expresiones como *cebar mate* (Kany, 1962:184).

Pitar del fuerte refiere a sufrir un severo castigo (Kany, 1962:185).

4.3.5 Palabras ofensivas como términos cariñosos

Chiquilincito suele referirse a los niños. *Pebete* también puede usarse en el mismo sentido. *Pibe* o *piba*, se usa para niños mayores. Ambos vienen del italiano *pebete* que refería a una sustancia maloliente. Le llaman *pingos* a los *caballos briosos* (Kany, 1962: 74-75).

4.3.6 Analogías

Una *gauchada* es una acción astuta o audaz. *Pueblada* refiere un *motín* o *tumulto*. *Paisanada* denota un conjunto de personas o cosas de la misma clase (Kany, 1962: 89). *Abatatar* significa asustar, deprimir, intimidar, que viene de *batata*, nombre araucano de un tubérculo (93). *Yetar* es traer mala suerte. *Suelazo* puede referir a una caída violenta. *Changador* es el mozo de cordel o de cuerda, que viene del quechua *changar*. *Pavear* refiere a actuar o hablar como un bobo. *Macanear* es contar *macanas*, exageraciones o necedades (107). *Carura* proviene de *caro*, y significa carestía. *Pollerudo* es una forma despectiva de referir a curas o frailes. *Frutilla* es una variedad grande de *fresa* o *fresón* (Kany, 1962: 130-133).

4.3.7 Préstamos semánticos

Entre los préstamos franceses están los siguientes:

Acordar refiere a conceder u otorgar del francés *accorder*. *Adición* es la cuenta o nota de lo que ha de pagarse, que viene de *addition*. *Paisano* es campesino y viene de *paysan*.

Entre los préstamos del portugués se encuentran:

Conchabarse es contratarse para algún trabajo y viene del portugués *conchavar*. Desde ya, es desde ahora, de tal forma que se tradujo literalmente del portugués *já*, que significa *ahora*.(Kany, 1962: 149).

También abundan préstamos del italiano:

Acomodarse significa sentarse, *negocio* es tienda o despacho, *bacán* es rico, *berretín* es una manía u obstinación, *cana*, es la prisión. *Manyar* viene del italiano *mangiare*, que significa *comer* (Kany, 1962: 150).

Del quechua también se tiene algunos ejemplos de préstamos semánticos:

Cancha, es un terreno amplio, *coca* es granja, *choclo*, es maíz, *ojota* es una sandalia. (Kany, 1962: 152).

A la luz del corpus, las características semánticas que se pueden apreciar en un primer acercamiento difieren de lo que se ha documentado al respecto.

4.3.8 Significados distintos a otros dialectos del español

En el corpus se puede ver que hay casos en los que algunos significados de palabras son distintos que en otros dialectos del español, quizá por tener una marcada influencia de otros idiomas, como sucede en (60).

- (66) Después tenés laboral para empresas, tenés comercial que es basado en emp.. eh empresas en general en lo inter.. lo interno de las empresas. [Enc: Eso está interesante] Y después hay una más, que es administrativo que es muy, no tiene mucho *gustito* a Abogacía pero, es muy mucho papelerío (90).

En (61) cabe la posibilidad de que el significado de *gusto* tenga origen en el vocablo francés *goût* y que esta traducción literal al español se haya difundido a todas las partes de la sociedad con significado de *sabor*. Lo han llamado préstamos semánticos.

Otra diferencia semántica respecto a otros dialectos del español se observa en el verbo *descomponerse*, que para el porteño puede significar que una persona se enferma o se siente mal físicamente.

- (67) En verano sí, hay veces en verano que hace mucho calor, mucho calor tan sofocante que la gente *se llega a descomponer*, de hecho en verano hizo un día cuarenta y pico de grados, que acompañado por la humedad no ayuda mucho, la verdad, pero suele pasar (93).

También hay formas particulares de expresar obligación o necesidad, que se pueden usar tanto en habla formal, informal o familiar.

- (68) La Navidad y los Años Nuevos son terribles porque tenés *sí o sí* pasarla con la familia y es como que un buen momento para pasarla con amigos, y después eh no, eso sólo es (25).

Algunas construcciones que califican acciones adquieren en contexto un significado distinto que el que tendría normalmente.

- (69) Hay un momento seis de la tarde que decís “basta, basta”, pero bueno, uno al estar acostumbrado debe seguir un ritmo, no se da cuenta *por ahí* pero, puede ser sí cuando sea más grande y tenga hijos y nietos, me gustaría vivir en otro lado, estar tranquilo sobre todo (46).

4.4 Pragmática

En el corpus se observan rutinizaciones de términos que en la conversación tienen un papel relevante. Hay múltiples casos en los que el hablante enfatiza que aporta un ejemplo de lo que está hablando o pretende ser más claro de lo que ha sido hasta el momento, lo cual se asocia a la función conativa que tiene la mención del pronombre sujeto *vos* en otros contextos. En este caso hay una forma que efectivamente está conjugada en segunda persona singular, aunque en ella se elide el *vos*.

- (70) a. Fui la primer hija de un matrimonio, soy la, *ponéle* soy la más grande ya tengo veintiún años, con mi hermano, con el que me sigue me llevo seis años y con la otra doce (1).
b. Almagro lo tenés de acá a *ponéle*, son dos, tres estaciones de subte, no, sí, uno, dos tres, cuatro estaciones de subte (2).

También hay abundantes muestras de marcadores del discurso que por lo general aparecen al final de la oración o para continuar con una oración distinta, de tal forma que jerarquizan las ideas que el hablante expresa.

- (71) a. Cuando éramos más chicos sí, ahí era comer todas las noches, eh comíamos todos juntos y ahora como cada uno, *viste*, empezó a trabajar y a hacer sus cosas y no sé qué, es como más difícil coincidir, por ahí el fin de semana es el...el día en que estamos todos (38).
b. No sé si un *hostel*, ooo por ahí unas cabañas, *viste* son cosas que uno piensa y... y se le ocurren y dice estaría bueno tener un lugar acá, un lugar allá, uno va viendo donde no, no esté muy saturado el el mercado (44).

Algunos otros se encuentran por lo general, encabezando la oración, como vemos en (72) que sucede con *y*.

- (72) a. **Enc:** ¿Con vino?
Y sí, en Navidad sí, Navidad vino tinto, vino blanco, todo, sidra, champagne, [**Enc:** **Ajá**] sí, en las fiestas, sí, [**Enc:** **Ajá**] pero en la fiesta o después, o en una reunión en especial, después vino, sí se toma, pero no

tanto como en una fiesta en especial, un cumpleaños todo eso (4).

b. Y sí, por ahí la costa, la costa es un trabajo más...de temporada, porque son tres meses, después la costa está muy **parada**, pero sí, la costa o el sur, el sur es un lugar también donde está todo el año en temporada entonces el invierno es bueno (40).

C O R P U S

Hombres

Informante 1

Lugar de la encuesta: Petit Recoleta Hostel, Pte. Uriburu 1880, Buenos Aires, Capital Federal.

Nombre: Joaquín.

Lengua materna: español

Lugar de nacimiento: Buenos Aires, Capital Federal.

Lugar de residencia: Buenos Aires, Capital Federal.

Sexo: masculino.

Edad: 25 años

Oficio o profesión: encargado del Petit Recoleta Hostel.

Nivel de instrucción: Licenciatura, 3º año.

Lengua de los padres: español.

Lugar de nacimiento de los padres: Córdoba, Argentina.

Duración de la grabación: 55 minutos.

Temáticas básicas de la grabación: información general de su vida, de su familia, intereses personales, tipo de vida de la gente de la ciudad de Buenos Aires.

Enc: Dime tu nombre ¿tu edad ?

—Bueno, mi nombre, me llamo Joaquín, eh..nací el ocho de junio del ochenta y tres... o sea que tengo veinticinco años aunque no los parezca, bien mantenidos, vivo acá en Buenos Aires, nací acá, en Buenos Aires, vivo con mi f.. con mi mamá y tres hermanos más, dos hermanos más, tengo un hermano más gra.. bueno mi hermano más grande está casado, vive con la esposa y dos hijos, que tiene. Uno de ellos mi so.. mi ahijado, el más grande, Mateo se llama...eh...no sé...eh...

Enc: ¿Qué edad tiene?

—Mi sobrino tiene dos años [Enc: Ah dos años] dos años, sí, es chico[Enc: Ajá] yyy y él es lo más. Es mi ahijado además también y el primer sobrino de la familia [Enc: De la familia] claro, [Enc: Ajá] así que más importante todavía [Enc: sí, sí] yyy...

Enc: ¿Y por qué eres el padrino? ¿Por qué te eligieron a ti, o cómo fue?

—En realidad no lo pregunté nunca pero, [Enc: ¡Ah!] es como que el [sic] mi hermano más grande, como el, bueno, yo soy de San Lorenzo, y él también, de San Lorenzo como que era el que más compartía conmigo, porque íbamos a la cancha juntos, y con el que más compartía conmigo pero...en realidad no sé por qué, pero bueno, me eligieron a mí, mejor, [Enc: ¡Ah!] Sí, y tengo otra sobrina, que tiene seis meses...Juanita, Juana se llama, yyy...y el ahijad.. y el padrino es, el hermano de, mi cuñada o sea el tío de parte de la madre, es el ahijado. Ellos ahora están viviendo en Belgrano, pero bueno, igual es cerquita de acá, nos vemos seguido, toda la semana nos vemos.

Enc: Ajá. Tú eres el padrino, ¿y hay madrina? O no

—Sí hay madrina, sí. La madrina de mi ahijado es una amiga de la madre. [Enc: Ah ok] y de mi sobrina es otra amiga, porque como no tenem.. no, somos todos, no no no, no hay...mujeres en la familia. Juana fue la primera mujer, así que es la mimada, la primera así que [Enc: Entonces uno fue el primer...primer] uno fue el primer nieto y la otra fue la primera mujer de la familia, así que los dos fueron los primeros [Enc: Los especiales] claro, sí, yyy después, bueno, fui al colegio...en un colegio por Belgrano, todo el, los doce años, colegio bilingüe.

Enc: Ajá. ¿Privado?

—Privado sí, un colegio privado. Sí porque, la, sí, generalmente acá en laa primaria y la secundaria, es, la gen.. es mejor la la educación privada, ya en la universidad sí es mejor, la pública, la UBA, pero en la priv.. la secundaria es mejor la priv.. la la del estado no es muy buena, muy desorganizada, pero bueno, la mayoría. (música)

Enc: ¿En cuanto o lo académico o lo institucional?

—¿De lo desordenado? [Enc: Ajá] Las dos cosas, (risas) sí, las dos cosas, la UBA también es desod.. eh desorganizada, pero es mejor nivel, tiene. Y bueno, fui al colegio, iba todo el día al colegio, era bilingüe, así que iba de las...ocho de la mañana hasta las cinco de la tarde. [Enc: Muy pesado] Sí, muy complicado, [Enc: sí] sí...eeeh, después cuando terminé el colegio, empecé estad.. estudié Administración de Empresas, estuve cinco años, seis años en la facultad, bueno la universidad, nosotros le decimos facultad, [Enc: Ajá] eeh y hice tres años de la carrera...y después...dejé, abandoné, me faltaba, me falta un año, pero bueno, en un momento no se si la terminaré o no pero bueno, me queda un año [Enc: o sea queda como la puerta abierta, ¿no ha sido definitivo?] Sí, por ahora sí, hay una gril.. en realidad la empecé a estudiar porque no sab.. no te.. no tenía mucha idea qué estudiar y bueno, estudié eso, pero bueno hice tres años, me falta, un año y medio, dos años y medio hice, más o menos, me faltan un año y medio o dos años.

Enc: Sí pues ya es más de la mitad, [sí, sí] Valdría la pena.

—Sí. No falta m.. pero bueno.

Enc: ¿Y del colegio qué es lo más lindo que recuerdas?

—Esos años, porque ya después de, cuando terminé el colegio ya mucho contacto con mis amigos del colegio no tengo, pero sí, durante el año, durante esos doce años que estuve en el colegio la pasé bien, [Enc: Ajá] en el colegio mucho no se hace, [Enc: no] pero sí, la pasé bien. Después ya ahora con mis amigos del colegio ya ni me veo, ya no me veo mucho, casi que ni me veo. Tengo otros amigos, que son ami.. amigos de...de un club a donde voy a jugar el fútbol, y los conozco de ahí, con esos sí me veo y...y...(timbre) con esos sí tengo más relación.

Enc: En el fútbol

—En el fútbol, sí...sí, sí [para jugar y para verlo también ¿no? supongo] sí para j.. sí, para jugar más que nada, para verlo voy a verlo a San Lorenzo, que saben jugar, mejor ¿no? [Enc: Ajá, van a la cancha] sí, voy a la cancha, voy, voy con mi hermano más grande, con el que tiene los, con el padre de mis sobrinos, [Enc: Ajá] con él sí voy a la cancha, vamos a la cancha seguido...yyy...(ruidos de gente)

Enc: Y por ejemplo ¿en los años del colegio? Salidas o viajes, vacaciones.

—Bueno, cuando terminé el colegio me fui de viaje de egresados a Bariloche, a la nieve, acá se u.. va, se van todos a Bariloche. En un momento nos íbamos a Cancún, a México y [Enc: Lejos] lejos, sí [Enc: Y caro] pero ya después no se podía, [Enc: Ajá] ya no se podía por el...por el cambio, [Enc: sí] pero no, yo me fui a Bariloche.

Enc: Incluso hay gente de España que va a Cancún, de viaje de egresados.

—Ah, ¿sí? ¿Desde España a Cancún? [Enc: ¡Sí, viven bien!] ¡No sabía! Sí, claro, ellos pueden, (risas) ellos pueden, ellos pueden hacerlo, [Enc: sí sí] sí sí yyy y después, bueno mi viaje de

egresados ahí y después con, me fui a Brasil en para vacaciones, no con no con amigos del colegio, con amigos de otro...con mi hermano también...

Enc: ¿El que se casó?

—No no no con otro, con Gonzalo, [Enc: con Gonzalo] sí, que tiene veintiocho...[Enc: Ajá] eh...y después...

Enc: ¿Y también los colegios públicos hacen viaje de egresados?

—Sí, los colegios públicos también hacen, [Enc: Ajá] sí, también se van a Bariloche, [Enc: Ah] sí, se van, se van todos a Barilo.. todos nos vamos a Bariloche, es ya una, una costumbre irse a Bariloche, toda la vida...sí, es el mejor lugar para... aunque mucho a mí no me gusta la nieve, no me gusta mucho el frío, [Enc: Ajá] pero bueno, ya es una costumbre. Se la pasa [Enc: ¿En el verano también hay nieve?]

—En Ba... no no. [Enc: ¿Cómo es?] puede ser, puede ser que cai.. que caiga algo de nieve es raro, pero... eh pero no, nevar como en ahora, no no nieva, es una temperatura más veinte veinticinco grados.

Enc: ¿Por ejemplo qué hacen en ese viaje de egresados en Bariloche? Esquían, si hay...

—De dí... sí de día se esquía y de noche se va al boliche. [Enc: Ajá] Yo no esquiba porque me iba de noche al boliche y al día siguiente no me podía... [Enc: Levantar] (risas) y prioricé el boliche que la nie... que el que el esquí, que el deporte, [Enc: Ajá] pero igual sí, la pasé bien...estuvo bueno.

Enc: ¿Y en Brasil? También, para ir a los boliches.

—Sí y ahí a la playa, sí ahí sí, sí sí, y fuimos a un lugar que se llama Feruche que queda ahí cerca de Florianópolis, a cien kilómetros, o cien, doscientos kilómetros de Florianópolis, yyy fui fuimos con unos amigos y sí, también íbamos a la playa durante el día y a la noche íbamos al boliche, estuvo bueno el viaje ese también.

Enc: ¿Y por ejemplo, otro lugar que te gustaría visitar?

—¿Del mundo? [Enc: Ajá sí, de Argentina o] de Argentina me gustaría recorrerlo más porque lo único que conozco es...bueno Bariloche, y fui, de muy chico fui a Salta, en el Norte, [Enc: Ajá] porque una una tía mía vive allá, pero no, no me acuerdo mucho.

Enc: Tienes familia en Salta.

—Sí, una tía, la madr.. la mam.. la hermana de mi mamá.

Enc: ¿Tu mamá es de Salta?

—No, mi mamá es de Córdoba, nació en Córdoba, mi papá también, y de chiquitos ya se vinieron para acá, para Capital.

Enc: ¿Sería por trabajo de sus papás? o

—Sí, por trabajo de los, sí, [Enc: Los abuelos] en general, sí, mucha gente del Interior, se viene acá, para la Capital, que hay más posibilidades, de todo, [Enc: Ajá] así que se vinieron de chiquitos yyy ya ellos se quedaron acá, o sea, son de Córdoba de nacimiento nada más, pero no vivieron allá, casi que ni vivieron.

Enc: ¿Y ya de grandes a qué se dedicaron tus papás?

—Mi papá es contador y mi mamá es ama de casa. [Enc: Ajá] Trabaja en la casa, cuidando a los hijos [Enc: Sí, cuatro chicos está pesado] (risas) ahora ya no los cuida, por lo general, [Enc: Ya no] pero sí, en su momento sí, era, o sea se quedaba en casa...

Enc: Claro, ¿Y a tu mamá le gusta cocinar?

—Sí sí cocina, sí nos cocina, a los hijos, nos, a los nenes, sí co.. sí cocina bien.

Enc: ¿Cocinaba más cuando estaban chicos que ahora? O igual

—...No, siempre cocinó, sí...sí sí, puede ser sí, que cuando mi herma, cuando vivíamos todos acá, sí, cocinaba más porque éramos más, (risas) pero no, pero cocina todos los días, [Enc: ¡Ah!] sí, cocina bien, recomendable [Enc: Recomendable] recomendable sí.

Enc: ¿Como qué qué es lo que más?

—Y la mila.. milanesa, milanesa con puré, mi f.. mi comida preferida sí, muy bien cocina y...en realidad, casi todos los di.. co.. días comemos carne, con la carne, casi todos los días,

comem.. por semana casi no sé...cinc.. cuatro cinco días, se com.. comemos carne...[Enc: Ajá] no sé.

Enc: ¿Con qué la acompañan?

—Y o, con puré o con papas o ensalada, también depende el, qué co.. qué carne es, qué comida es ¿no? si es, si se hace al horno, si es un asado al horno con papas o con puré, pero generalmente con papas se hace... vam.. [Enc:¿Y con vino?]

—Con, sí, con el, sí, eso cuando se hace asado a la parrilla [Enc: sólo cuando es a la parrilla] (ruido de motocicleta) sí, sí cuando se come en la casa al horno no se toma mucho vino, pero sí, en la parrilla sí, se acompaña con con vino tinto...sí, es muy común acompañar el asado con vino tinto.

Enc: ¿Y por ejemplo el asado a la parrilla lo hace la mamá?

—No, no no no [Enc: Es más de hombres] es más de hombres, ya, cuando se hace, se hace a la parrilla es, no co.. es más no conozco ninguna mujer que que haga un asado a la parrilla, pero sí, al horno sí, pero a la parrilla no, es prioridad del hombre.

Enc: Claro, igual para reunirse y hacer el asado.

—Sí, sí cuando se reúne con la misma familia o con amigos, o una fiesta, o en un cumpleaños, Navidad o Año Nuevo. Generalmente en Año Nuevo sí se, en Año Nuevo se comen más as.. en Navidad es más comida casera, y en Añ.. por lo menos en mi familia, en Navidad sí es más comida casera y en Año Nuevo sí es asado, es una tradición familiar.

Enc: ¿Y qué es comida casera, qué se prepara?

—Y se prepara vitel toné...no conocés qué es el vitel toné, [Enc: No] es como un matambre cortado finito con una salsa que no se cómo es la salsa, pero que...es muy rica, no sé cómo se hace...con mayo.. mayonesa, huevo, tiene atún también y es muy rica. Yyy...

Enc: Con vino.

—¿Con?...

Enc: ¿Con vino?

Y sí, en Navidad sí, Navidad vino tinto, vino blanco, todo, sidra, champagne, [Enc: Ajá] sí, en las fiestas, sí, [Enc: Ajá] pero en la fiesta o después, o en una reunión en especial, después vino, sí se toma, pero no tanto como en una fiesta en especial, un cumpleaños todo eso.

Enc: ¿Y el asado de Año Nuevo?

—El asado de Año [Enc: ¿Es más grande?] Sí, sí el asado de Año Nuevo es más...sí ahí si es ya con vino, todo, más completo, [Enc: Ajá] porque es una fiesta más importante, una excusa también para juntarse y...y festejar, el Año Nuevo, y sí, que es lo que se festeja pero bueno, el año que llega, sí. [Enc: Claro, claro] Y sí.

Enc: ¿Y entonces la Navidad es más familiar?

—la n.. Sí la Navidad es más famil.. sí, el la la, el Año Nuevo también pero como que la Navid.. el Año Nuevo es más...no sé más festivo, la Navidad es más íntima, [Enc: Ajá] pero sí se, sí se festeja más la...bueno la Navidad se festeja pero el Año Nuevo es como que es más...se festeja un poquito más.

Enc: ¿Y adornan sus casas?

—Sí, con arbolito, todo, no no, no es una fiesta, es importante pero no es... que sé yo, pero sí se adorna todo, con adornitos, lucecitas, sí, a las doce llega papá Noel, (risas) sí, yo me disfracé de papá Noel la última Navidad, para la primera Navidad consciente de mi sobrino, así que me disfracé de papá Noel, no le gustó mucho, salió llorando cuando me vio disfrazado (risas) [Enc: ¿Y por qué? ¿se asustó?] se asustó, sí, parece que lo actué demasiado, (risas) sí, con la barba, con todo [Enc: Pobrecito] y sí, se asustó, se asustó mucho, pero bueno, este año vamos por la revancha, a ver qué va, a ver qué pasa.

Enc: Te disfrazas de algún rey mago o algo así.

—¡No!, no ya ya ta.. (risas) los reyes acá no se festejan, ya casi que ni se festejan, se les dan regalo a los chicos pero no, no se festeja.

Enc: Me parece que es algo más español que se heredó a México.

—¿En México se festejan los reyes? [Enc: Mucho] Claro, no, acá no, ¿se juntan a comer todos? [Enc: La rosca, por ejemplo] no, acá no. [Enc: Acá es que sí es como enero la época de vacaciones] Claaaro, y bueno, allá es invierno.

Enc: Es invierno.

—Claro, acá es en vacaciones y es muy común que mucha mucha bola no se le da.

Enc: Allá es tan importante que, por ejemplo, bueno, esa temporada que dicen “vamos a hacer el Guadalupe- Reyes”, porque festejamos a la Virgen de Guadalupe el doce de diciembre, entonces toda la temporada termina con Los reyes.

—Ah sí todo junto, aprovechan

Enc: Sí, no, todos esos días son de fiesta ¡Ah bueno! Una semana, está bien. [Enc: O más] (risas) sí.

Enc: Y acá es la Navidad y...

—Navidad, Año Nuevo, bueno esa semana que sí es, pero bueno, se festeja na.. el veinticuatro lo festejamos, el veinticuatro a la noche.

Enc: Ajá, pero todos están esperando más bien enero ¿no?

—Y sí además ahí lleg.. es verano acá y...es diferente eh... bueno, así es, Navidad con calor y para ustedes es raro Navidad con calor, así como para mí es raro la Navidad con frío, a pesar de que mucha gente, bueno, no mucha pero alguna le pone nieve artificial al arbolito y todo pero [Enc: qué raro] sí, por tradición, pero con calor, mucho calor, ya para esa época acá en Buenos Aires hace mucho calor.

Enc: ¿Y en las oficinas o en el trabajo en enero dan vacaciones?

—Sí, generalmente la gente se toma vacaciones en enero, sí, en enero acá no queda nadie, pri.. especialmente la, en las prime.. los últimos quince o veinte días de enero que es cuando más la gente se va, sí, no...no queda nadie acá, caminás por la calle y solo. Y en febrero ya no tan, en febrero también pero, la gente también se toma vacaciones pero menos.

Enc: ¿Y el verano pasado saliste? (timbre)

—El verano pasado eh, me fui me fui dos fines de semana a Pinamar que es un lu.. una playa que queda acá en Buenos Air.. en Buenos Aires.

Enc: ¿Y qué hay?

—Y hay, como lo dice el nombre, pino y mar, es un bo.. es todo bosque hay muchos árboles y es lindo, es muy lindo, de f.. de noche hace un poco de frío pero es lindo.

Enc: Frío en el verano.

—De noche ahí en la costa de noche hace frío, no mucho pero sí, [Enc: Ajá] y de día hace calor, como medio tropical, [Enc: Ajá] pero lindo, sí, toda la vida me fui de vacaciones a Pinamar, un lugar lindo, [Enc: Ajá] para conocer, calles de tierra, hay algunas de ce.. hay algunas de cemento pero muchas de tierra, mucho pino [Enc: Mucho pino y mucho mar] (risas) y mucho mar también sí.

Enc: ¿Y ahí van con los amigos no?

—Mhm, también con algunos, sí también con la familia pero mayoritariamente sí con los amigos, y también muchos se van para Mar del Plata también pero bueno, a mí me gusta más Pinamar. Mar del Plata es como Buenos Aires con playa, así que es como irse de acá a otra ciudad, es diferente. ¡Hola qué tal!

1: Hola

Enc: Hola

Enc: Y empiezan el curso escolar en marzo ¿no?

—Y empieza en marzo sí, principio de marzo, hasta...fin de noviembre, sí.

Enc: ¿Y te resulta cómodo? Porque...no sé, por ejemplo en el norte tenemos el verano a mitad de año. (ruido de auto)

—Claro, no, a mí me gusta más así, [Enc: está bien] me gusta más el verano a fin de año, no sé por qué, ya también puede ser una costumbre, pero como que festejar el fin de año con calor y ya después el principio de año como que...se pasa mejor. Allá en México es al revés, con frío a fin de año ¿y te gusta? o no.

Enc: Sí, es como que los últimos días del año como que ya bajas el ritmo un poco, [Claro] viene la Navidad, el Año Nuevo y ya en enero se quita el frío un poco [Claro] y ya empiezas con todo ¿no?
—Empiezan de nuevo [Enc: Con más energía] Claro, el año. [Enc: Sí] Claro, [Enc: sí sí sí], está bien.

Enc: Y...qué más...qué más. Ah, bueno, por ejemplo, la universidad. ¿Acá como qué es lo que...qué carrera ves más saturada?

—¿Más cómo?

Enc: Saturada, como ¿qué carera prefieren estudiar acá más?

—Y no sé si prefieran pero la que más se estudia es administración de empresas o contador, son materias que cuando uno no sabe bien qué estudiar es.. estudia eso, ya es por, no sé por...o abogacía también mucho pero lo que más se estudia es contador y administración de empresas, [Enc: Ajá] es como, sí, tan, al principio cuando empieza el año esta la mayoría estudiando eso, ya es una costumbre.

Enc: ¿Tu hermano? O bueno ¿tus hermanos?

—Mi hermano más grande eh sí, estudió contador. [Enc: ¿Porque no sabía qué estudiar? ¿o por qué?] (risas) Ah no sé, porque yo era tan chico cuando empezó que ni me ac.. pero, supongo que también un poco por eso, también que mi padre es contador, puede ser también, no sé. Otro hermano mío economista es, es economista, tamb.. parecido yyy bueno Gonzalo es otro hermano mío eh, estudió administración de empresas y también después dejó, y no siguió, no estudió, no siguió estudiando, y yo, que también empecé administración y también, dejé después. (Ruido de motocicleta)

Enc: ¿Y otra carrera que te hubiera gustado o que planees?

—¿Que me hubiese gustado? No, en algún momento publicidad [Enc: Algún curso] sí en un momento algo relacionado con la publicidad algo de eso pero después como que se me desalenté, se me fueron un poco las ganas [Enc:¿Por qué?] no sé, no, qué sé yo [Enc: no es lo tuyo] Y no sé, no sé qué es lo mío, hay que buscarlo, [Enc: Claro] pero bueno, en algún momento, pero bueno, hay que buscarlo un poco más rápido ahora, que se está pasando el año, (risas) el tiempo, pero bueno, sí.

Enc: Claro. ¿Y ahora por ejemplo, ésta, un día de trabajo que estás acá, un día de trabajo cómo es para ti?

—Bueno me levanto siete y media, madrugo, y trabajo desde las ocho hasta la una y media, más o, una y media o dos, más o menos, y después me voy a mi casa, como, una siestita, y después salgo con amigos o me quedo en mi casa, nada, salgo, lo que salga en el momento, [Enc: Ajá] es algo así.

Enc: ¿De lunes a viernes?

—Sí trabajo de lunes a viernes, sí sí, los sábados descanso, los sábados y domingos descanso, bueno, los domingos en la cancha (ruido de la puerta) y el sábado descanso y...sí es así, mi vida simple.

Enc: Trabajo en la mañana [Trabajo] y en la tarde [Y en la tarde] para ti.

—Sí, vivir, siempre hay algo para hacer, [Enc: Ajá] siempre se encuentra algo.

Enc: ¿Te gusta ir al cine?

—No no voy tanto al cine, no no me gusta, me gust.. sí me gusta ver películas pero no tanto como para ir al cine a a ver una película, no, la última que fui a ver fueron los Simpson el año pasado...y anterior a esa Titanic que fue como hace diez años, [Enc: Diez años] sí ya mucho [Enc: O sea no vas al cine]

—No voy al cine, claro, hay gente que sí, mucha gente que sí, que le gusta que va todas las semanas, [Enc: Sí] pero a mí no me llama mucho la atención, prefiero quedarme en casa.

Enc: Sí acá les llama mucho el cine, está el festival ¿no?

—El cine, el teatro. Sí el festival el FABICI¹, [Enc: Ajá] que sí, dura un mes más o menos y es lo que sí, es gratis, que luego podés ir a ver, no son películas al reded.. eh...nacionales, chiquitas, es el festival de Ar.. de Buenos Aires de cine independiente, [Enc: Ajá] es de cine independiente. En general [Enc: ¿Cuándo es?] (Ruido de motocicleta)

—No sé [Enc: ¿Cada año?] sí todos los años es, se hace una vez por año, en octubre o noviembre más o menos, fin de año más o menos. Se pasan películas independientes que tienen, que son más chiquitas, no pasan... Batman, [Enc: Ajá] son más nacionales *todas*, la mayoría. No, es un festival internacional pero como es de cine independiente son más humildes *las películas*. Pero sí, no fui nunca yo [Enc: claro, no te gusta] (risas) Claro, así que no te puedo decir *qué ni* [sic] películas hay, pero sí, la gente va muchos a los teatros, también hay mucho teatro, museos.

Enc: ¿Te gusta el teatro? o tampoco.

—No, no fui, fui...no tampoco, no, no soy muy cultural, [Enc: Ajá] pero sí, por lo que dicen sí hay buen teatro, no sé, ahora que comparo con otras partes del mundo, [Enc: Ajá] pero sí, la gente viaja, hay muchos ci.. no sé si viste pero hay muchos teatros, muchos cines por Avenida Corrientes, que es más *la zona*, de los, los teatros y cines.

Enc: Yy música, ¿qué tipo de música te gusta?

—Música escucho rock, de *acá* nacional, pero más que nada también mucho de Uruguay, bandas que son bandas uruguayas, no sé, “No te va a gustar”, que se llama así, no es que te digo que no te va a gustar, (risas) “La vela puerca”, “Once tiros”, ¿vamo.. vamos bien?

Enc: Vamos bien.

—Y sí, eso, rock, argentino, uruguayo, que son muy parecidos.

Enc: ¿Te gusta por la música, por la letra?

—Sí, por los, por todo, por la letra y la música, tienen letras muy buenas, [Enc: Te hace sentir bien] recomendable también. [Enc: Te hace sentir bien] me hace sentir bien, sí, bueno, me gusta, toca buena música. Hoy voy a verla, hoy voy a ver a “La vela puerca” al [--], un lugar, un...un lugar donde tocan muchas bandas y tocan ahí, así que sí, hoy voy.

Enc: ¿Con tus amigos?

—Voy sí, con un amigo y mi hermano, y Gonzalo, [Enc: Ajá] sí, vamos los tres.

Enc: ¿Y Uruguay conoces?

—De chico fui, fui cuando est.. cuando estaba en el colegio, [Enc: Ajá] fui a Montevideo, muy tranqu.. muy comparado con esto, es otra cosa, muy tranquilo, más, la gente es más tranquila, siempre con el termo, con el mate, sí. Acá el mate no es tan, es un mito eso de acá del mate, [Enc: Ajá] en Uruguay sí, en Uruguay sí se toma mucho mate, acá no tanto, hay gente que toma mate pero no, pero sí, no tanto.

Enc: ¿Tú no tomas?

—Yo no tomo mate, mi mamá toma mate, yo no tomo mate, sí.

Enc: ¿Tus hermanos?

—No, de mi familia mi mamá nada más, y mi abuela, pero después el resto de la familia, sí, siempre en alguna casa hay alguien que toma mate pero no es que todo el mundo tome mate como mucha gente cree [Enc: Todo el tiempo] claro, todo el tiempo con el termo acá, [Enc: Ajá] no no, así no.

Enc: Claro ¿Es más de...fuera, más de campo?

—Claro, es más del Interior [Enc: o más de tradición] no, en el... en el...en el Interior se t.. toma mucho, ¿no sé si me entendés cuando te digo en el Interior? En las las provincias, en los pueblos más chicos sí se toma más, se toma más mate, en el campo, pero acá en la ciudad se toma pero no tanto como mucha gente cree.

Enc: Se toma más café.

—Más café sí, más café o coca, [Enc: O coca (risas) o té] té, sí, te pero... sí, café más que nada.

¹ BAFICI. Buenos Aires Festival Internacional de Cine Independiente.

Enc: ¿Tú tomas café?

—Yo tomo café, sí, puro, sí [**Enc:** ¿puro cómo es?] sí, sin leche sin nada, bueno acá le decimos café puro, [**Enc:** Ah, mira] sin nada, café con azúcar y nada más, yo lo tomé así, sí, me gusta sí, muchos lo toman con leche, pero yo tomo café solo, café solo.

Enc: Muy bueno el café, es también la tradición de las cafeterías ¿no? En Buenos Aires.

—Sí hay muchas, [**Enc:** Hay muchos] muchos bares, muchas cafeterías, muchos lugares para ir a tomar, bueno, yo en realidad me di cuenta que había mucho cuando... porque la gente que me dice que hay mucho, porque para mí, no sé, no sé cómo sea en otros países, pero bueno, sí, después de que, después te pones a fijar y sí, hay zonas en las que sí, hay muchos, [**Enc:** Ajá] siempre hay, en todas las cuadras alguna cafetería vas a encontrar, sí, eso.

Enc: Y café bueno, además.

—Sí. Buen café, tenemos buen café, no es como el de Colombia pero bueno, es buen café.

Enc: Luego traen el de Colombia y hacen el tostado italiano.

—Claro sí, [**Enc:** Buena combinación] (risas) sí claro, sí sí, sí, café con tostado, sí.

Enc: Claro ¿Y qué más te gusta tomar? ¿Cerveza?

—Sí, cerveza, sí o vino blanco, sí acá se toma mucha cerveza, birra [**Enc:** birra] birra, le decimos birra, eh...sí, pero sí, cerveza sí, se toma mucho, sí.

Enc: ¿Pero para fines de semana o es algo cotidiano?

—Sí, cuando salís con amigos, sí se toma en las, sí, en las casas no tanto, pero sí, se toma también, más que nada cuando salís.

Enc: Claro, ¿Y un sábado cómo es para ti?

—Un sábado bueno, me levanto tarde, no trabajo así que aprovecho para dormir y...a veces voy a jugar el fútbol, salgo con amigos o... sí, algo, siempre se encuentra algo para hacer.

Enc: Ajá ¿Y el domingo igual?

—Sí, la cancha, ir a la cancha, a la de San Lorenzo.

Enc: ¿Pasas tiempo con tu familia, tus hermanos los fines?

—Sí, sí, sí, porque eestamos todos en casa así que, sí, con mi mamá y mis hermanos, sí.

Enc: ¿Se juntan con tu hermano mayor? (ruido de motocicleta)

—Sí, sí viene a comer con la esposa, los hijos y comemos todos juntos, juntamos la familia y comemos todos juntos sí.

Enc: Claro. Y ya el lunes todos vuelven.

—A trabajar, el día que más cuesta, hasta que agarrás ritmo de vuelta.

Enc: ¿Te gusta ir a boliches?

—Sí sí, los fines de semana, ya en la semana no, pero sí viernes y sábado, sábados más que nada, salimos, con amigos, vamos a bailar.

Enc: Acá usan mucho ir el martes ¿no?

—Bueno sí, ya es del ya, sí, yo no porque me tengo que levantar siete y media, pero sí mucha gente sale miércoles o jueves, ya empiezan desde martes miércoles a salir. [**Enc:** Tendrías que] Alargamos el fin de semana.

Enc: Sí, sí. Tendrías que del boliche venir acá.

—Claro, directo, no podría, no podría pero bueno, (risas) habrá que intentarlo alguna vez, medio difícil, llegar sin dormir, sí.

Enc: Y ya brindar ¿no?

—¡Claro! (risas) Sí, por que además acá, va.. vamos, salimos tarde a bailar, vamos como a las tres, tres y media de la mañana...y volvemos tarde también. Más larga la noche que en otros países, pero bueno.

Enc: Es muy particular eso de salir tan tarde.

—Claro ¿Allá en México? [**Enc:** No, a las once] a las once ya salen [**Enc:** a las tres vuelves] a las tres ya vuelves, bueno a las tres nosotros salimos, bueno, costumbres. [**Enc:** Ajá]

Enc: Claro, igual están siempre los *afters* ¿no? que le llaman.

—Claro sí [**Enc:** Hay gente que se va hasta las once de la mañana] (risas)

—Claro, sí claro, ya es otro nivel, ya es otra cosa, es más...yo no lo hago eso, pero sí hay gente que sí, mucha gente que sí, precisamente gente que escucha música electrónica o ese tipo de música, se quedan despiertos, no se pueden dormir entonces se siguen de largo hasta las diez once de la mañana.

Enc: Claro, igual es porque toman otras cosas ¿no?

—Claro están...(ruidos) con otras sustancias... y aguantan más. **[Enc: Sí así normal...]** Sí, no, natural, normal y quedarte hasta las once despierto es medio difícil.

Enc: Sí, despierto cuarenta horas.

—Claro (risas) es complicado. Allá en México no creo que sea hasta las once de la mañana.

Enc: No, así normal no. No igual en las playas, [Claro] donde hay mucho boliche, antros le llaman allá.

—¿A los boliches? Acá antro es, como que es, un antro es **[Enc: Muy denso]** claro.

Enc: Sí así era antes pero ahora le llaman antro. [No] ¿Y acá hay mucho problema de droga? Bueno es mundial, entiendo pero...

—Sí, hay problemas a lo mejor un poquito más que otros países...sí, hay.

Enc: ¿O está como solapado?

¿Cómo? ¿Qué significa solapado? (risas)

Enc: Como que lo disimulen mucho.

—Ah...¿En qué sentido?

Enc: No es algo que se vea en cada esquina.

—Ah no no no no eso no, no pero sí, hay mucha droga.

Enc: En los boliches.

—Sí, en los boliches sí, más que nada en la, los boliches así de música electrónica, ese tipo de boliches y otro tipo de drogas.

Enc: ¿Y acá por ejemplo en...a qué edad ya empiezan a tomar los chicos?

—Y aho.. cada vez más temprano, no sé, diecisiete dieciocho, **[Enc: Ajá]** algunos antes, pero bueno, en general, el promedio más o menos, ya lo, ya cuando empiezan a salir, en el colegio, dieciséis, diecisiete, ya, ya empiezan a tomar, ya se empiezan a escabiar. **[Enc: Y hay, claro].**

Enc: ¿Y crees que hay mayor presión en colegios privados?

—¿Presión de qué? **[Enc: de]** ¿De rendir?

Enc: No, por ejemplo como presión social, porque luego en los colegios privados suele ser más pesado el ambiente como que quieren agradar a todos y por eso empiezan a tomar.

—¡Ah sí! Para ser aceptado. **[Enc: Ajá]** Sí, pue.. sí, puede ser también, sí. Cuando salís con los amigos y todos toman y si vos no tomás, tomás porque toman tus amigos, **[Enc: Ajá]** sí, generalmente sí. Sí, pero sí en general a los dieciséis diecisiete ya, ya empiezan a tomar, jóvenes.

Enc: ¿Y a los dieciséis igual salen a las tres de la mañana?

Sí, en realidad en los boliches eh es a partir de los dieciocho, (ruido de gente) la edad a la que pueden entrar pero sí, pueden entrar igual, ya a los dieciséis diecisiete ya salen, al boliche, ya se escabian, sí.

Enc: Claro ¿Y qué lugar te gusta de Buenos Aires?

De Buen.. ¿Qué barrio? Así ¿Qué parte? **[Enc: Ajá, Claro como zona]** claro como zona, y... bueno esta zona de acá, Recoleta, es linda, Puerto Madero, también es una zona linda, Palermo, hay muchas zonas lindas, Palermo también es, hay muchos árboles también, que es raro también, no tanto, tampoco, no es Pinamar, (risas) pero sí es, hay, sí, es muy linda. Puerto Madero también es muy lindo.

Enc: Claro ¿Ahí hay boliches? O no

—¿En Puerto Madero? Sí, hay. Sí, sí hay, ahí por, sí mucha va ahí a bailar, es como lo *top*, ir a bailar a Puerto Madero, pero lugares hay por toda la ciudad, por todas lados vas a encontrar, pero sí en Puerto Madero hay.

Enc: Te gusta.

—Sí, están buenos los boliches de acá, no conozco otros, bueno los de Brasil que por ejemplo ahí también se va más temprano a bailar, [Enc: Ajá] en Brasil íbamos a la una o dos a bailar, y ya a las cuatro o cinco ya volvíamos, no tanto como México que vuelven a las tres pero un poquito más temprano que acá.

Enc: Sí, no igual a los dieciocho te dicen a la una de vuelta.

¿En do.. en [Enc: en México] México? Bueno acá, no hay tanto con eso. Ya los chicos es como que más natural que salgan y lleguen tarde.

Enc: ¿Crees que los papás son más abiertos, más flexibles que en otros lados?

—Sí, puede ser, sí y también...sí, ya es como una...ya está en la sociedad eso, ya es como algo normal, de que tenés un hijo de dieciséis diecisiete y salga, es algo, y además lo es como que, sí ya en el colegio se empieza a salir y los amigos salen, ya uno ya sale y los padres ya no le dicen nada, ya no, ya es lo normal. [Enc: Ajá, normal, normal] sí, sí.

Enc: ¿San Telmo? [San T..] ¿te parece lindo?

—Sí es lindo, es lindo sí, es más turístico, es más, pero sí es lindo, hay muchos bares, no sé ¿Conocieron San Telmo? [Enc: Ajá] Muchos bares, uno al lado del otro, es chiquito, pero sí es lindo también.

Enc: ¿Un estilo diferente también no? es como que más español.

—Sí, sí además está un poquito más alejado de acá del centro de la Capital, entonces sí como que es más, muchos turistas hay, la mayoría son turistas, pero sí es muy lindo también San Telmo, sí, sí, muy tranquilo también, muchas casas, no tantos edificios, no tantos como acá, sí, muy tranquilo, [Enc: sí, sí más] hay edificios, no es tanto que no hay, pero menos, muchos menos, más bajos, siete ocho pisos, [Enc: Ajá] más tranquilo sí.

Enc: ¿Y es seguro? ¿Crees que es una ciudad segura?

—¿Buenos Aires?...sí para mí sí es segura, depende también en qué zona estés, por eje.. esta zona sí es segura, no, sí vas con cuidado también, pero sí es segura, es, no es tan insegura como algunos dis.. dicen, [Enc: Ajá]pero tampoco es tan segura como...es un intermedio, tienes sus inseguridades también, pero dentro de todo es una ciudad segura.

Enc: ¿Puedes caminar en la noche?

—Sí, sí es tranquilo, no sé a vos qué te ha parecido.

Enc: Sí, unas partes solas, sobre todo lo que es difícil para gente de afuera es que, no sé que la gente deje su basura sobre la acera. [mhm, por los cartoneros, sí pero eso no es] [Enc: ¿Eso cómo funciona?]

—¿Lo de la basura? Cada, la la basura se saca y se pone en la vereda. [Enc: Todos la sacan?] sí sí sí, se saca ahí porque después pasa el camión, pasa un camión a la noche que levanta toda la basura y antes de que pasen los camiones está la gente pobre que pasa y junta lo que puede, cartones o comida, para comer los cartones los venden, venden los cartones y, para vivir, porque no tienen otras posibilidades tampoco, pero no es inseg.. no, no es inseguro eso [Enc: Esa gente no] es gente humilde que lo hace para vivir, para comer, [Enc: No está robando] no es que está robando, lo hace para vivir y la gente yaaa nooo si ve un cartonero a alguna gente le dará miedo pero no es que te van a robar ni te van a matar, es gente que está buscando comida para comer, para vivir, junta los cartones, los vidrios, todo eso y después los vende, muy ba.. se lo, no sé, el kilo de cartón está a treinta centavos, es muy barato, pero bueno, es lo único que tienen para vivir, como no tiene trabajo, porque sí pobreza sí hay, hay pobreza acá, (ruido de auto) en esta zona no tanto pero sí hay, la de allá viene para acá a buscarla porque es donde más hay, donde más basura hay porque es donde más gente hay, entonces vienen a buscarla acá.

Enc: En un barrio de casas, así grande de gente de dinero, [Enc: Barrio Parque] ¿cómo recogen la basura?

—No, bueno, ahí no van, por ahí no van los cartoneros, como que no, no lo tienen permitido.

Enc: Sólo el camión de la basura.

—Sí, se ha.. se hace en todos los lugares **iguales**, la gente saca la basura a la vereda, y, a la acera, y pasa el camión yyy el camión de la basura a la noche y la, se la lleva toda, al otro día no hay nada, es así. Sí, está ba..Barrio del Parque es donde está...ahí viven los famosos, el Hollywood de Buenos Aires.

Enc: ¿A poco y dónde queda?

—Queda por...no queda lejos de acá es Figueroa Alcorta, ¿conocés la avenida Figueroa Alcorta? ¿Donde está Canal 7? bueno es a veinte cuadras de acá, pero es una zona son, serán diez quince cuadras que son **todas** casas de gente con plata, de gente famosa que puede vivir ahí, esa es una zona lujosa.

Enc: Es un barrio inglés ¿no? o un barrio francés, ¿será por ahí?

—Eh, ¿decís la arquitectura? **[Enc: No, así, como, bueno]** sí son todas más bien casas, son todas casas, hay casas más antiguas, casas más modernas, pero lujosas, de gente, de famosos...de gente de la tele, la gente de la tele vive ahí, por ahí, en Barrio Parque, por ahí.

Enc: Bonita la zona.

—Sí, es linda, es una zona linda, cara, pero linda, sí es muy linda.

Enc: ¿Qué otra zona es linda?

—Eh, bueno, Puerto Madero también vive...y también es cara, también muchos famosos, es una zona dentro de todo nueva, está creciendo mucho y rápido, y también es una zona cara también ahí vive gente que puede, famosos también, está creciendo.

Enc: ¿Sí está como tipo Nueva York no?

—Sí, no sé si tanto pero (risas) ojalá, no tenemos la, no tenemos la Estatua de la libertad pero tenemos el Obelisco, (risas) parecido, la altura también, sobre todo. Sí, no pero es lindo, va, Buenos Aires es lindo. **[Enc: Te gusta]** Sí, la ciudad más europeizada de Sudamérica, le decimos nosotros, por **agrandados**.. **[Enc:¿Agrandados?]** eso es lo que dicen, **[Enc: Ajá]** para mí no, para mí es un mito, pero bueno, acá, la gente cuando viene acá, mucha gente se termina yendo diciendo que no, que no somos ni soberbios ni agrandados, que es lo que se dice, no lo somos y espero que vos también pienses lo mismo, (risas) o decidís que vos no volvéis más **[Enc: No]** pero...no para mí somos buenos, somos **copados** los argentinos.

Enc: Sí, claro que sí.

—Bien soberbio decir eso, (risas) pero bueno, **[Enc: Sí]** pero bueno, que sé yo. No sé cómo sean en otras partes del mundo porque no conozco.

Enc: Lo que pasa muchas veces es que gente de una ciudad es que cuando sale cambia. Sí, se vuelve soberbio...no sé.

—Sí, cuando vas a otra ciudad que no es la tuya.

Enc: Porque sí no es que argentinos que haya conocido acá sean así.

—¿Ah pero argentinos que conociste allá? **[Enc: Sí, pero afuera sí]** Puede ser, yo nunca, el único país que conozco, además de Argentina, Brasil y Uruguay muy de chico pero que ni me acuerdo, así que no sé, a lo mejor un día voy a México y soy agrandado, (risas) espero que no **[Enc: no, no creo]** no, no creo, espero, pero bueno, también depende de cada uno, de cómo es cada uno, si uno cuando va fuera es agrandado es porque también es un poco agrandado acá, no creo que cambie tanto, pero bueno, **[Enc: Ajá]** no somos tan agrandados como muchos creen, ni tan malos.

Enc: No, claro que no. ¿Y las mujeres son agrandadas (risas) acá?

—No...no sé si agrandadas, ¿en qué sentido agrandadas?

Enc: Ajá, si son arrogantes.

—Ah bueno siempre hay algunas sí.

Enc: ¿Y es algo de la porteña? o hay de todo. También tienen fama las mujeres de Buenos Aires de ser así.

—De ser ¿más que los hombres? Sí, puede ser, eso te lo acepto, las mujeres sí, un poquito histéricas también, pero

Enc: ¿Por qué histéricas? (risas)

—Y porque no saben qué quieren, así que...no saben bien lo que quieren, pero sí, las mujeres son más...más jodidas, pero bueno, los hombres somos mejores, (risas) cómo no, mejores...no bueno, pero igual tampoco son tan desagradables, hay de todo también, pero bueno, es de acostumbrarse.

Enc: Sí, he conocido muchas muy lindas.

—¿Muchas mujeres? Sí, las, son lindas [**Enc: pero sí, en su forma de ser también**] sí, son amables. [**Enc: Amables**] El argentino es amable, sí, pero bueno.

Enc: La gente grande luego es como muy hostil ¿no?

—¿La gente mayor? ¿Con el turista? [**Enc: no**] sí, muchas veces sí...chau... eh, sí, muchas veces sí pero tampoco es una característica, pero sí hay algunos más...que ponen más distancia, [**Enc: Ajá**] pero no, igual somos todos **copados**, sí.

Enc: ¿Y alguna ciudad que te gustaría conocer, [Enc: conocer? si te mudaras a otro lugar del mundo?

—Y me gustaría conocer España, Barcelona, sí, eh...sí Barcelona más que nada, Europa en realidad, pero bueno sí me gustaría Barcelona, Madrid, Londres, Roma...y pero necesito un montón de plata para todo eso eso, [**Enc: No, claro**] sí, me gustaría, algún día, algún día voy a ir a Europa, y por qué no a a México [**Enc: claro**] ¿no? al D.F. sí ¿Lindo? Lindo el D.F. ¿no? [**Enc: Sí, sí, muy lindo**] bueno, algún día...podré ir, pero Europa más que nada, me Barcelona, una cuenta pendiente, algún día, pero no también me gustaría conocer más la Argentina, más el sur que no conozco, Bariloche nada más cuando fui con el colegio, el Calafate, también para el norte, un poquito de todo.

Enc: ¿De Sudamérica, otra ciudad?

—Y me gustaría conocer Chile...Colombia, también dicen que es muy lindo...y después no, la verdad mucho de eso no, porque es muy, me gustaría conocer algo que sea diferente acá como, es diferencia, hay diferencia pero es más bien parecido, me gustaría conocer otras culturas, otra forma de vivir [**Enc: Japón no?**] ¡no, ya tanto! (risas) ¡ya tanto no! es medio complicado para comunicarte en Japón, no sé si tengo que ir a Japón a hacer un estudio de los japoneses y tengo que entrevistar un japonés, ¿cómo hago!

Enc: Bueno, ¿sabes inglés no?

—Claro sí, sí, pero los japoneses no sé si saben tanto inglés, se me hace que se quedan con el japonés, lo único que se decir en japonés es tamagochi y no sé qué significa, el muñequito ¿allá estaba en México el tamagochi? [**Enc: sí, sí**] lo tenías que alimentar, sí [**Enc: y jugar con él**] claro, entretenerlo [**Enc: y después “¿ya se murió?”**] ya se murió sí, y que nazca **de vuelta**, (risas) sí sí, el tamagochi, que te avisaba cuando tenía hambre, tenías que darle de comer [**Enc: Como un hijo**] no yo no llegué a tener uno, no, no llegué, no llegué, pero estaba, yo cuando salió el tamagochi estaba en el colegio, me acuerdo que había amigos míos que tenían el tamagochi, sí.

Enc: Mucho de japonés no.

No, japonés no. Arigato, arigato, (risas) pero después ya, no tengo pensado ir a vivir a conocer Japón.

Enc: Y sushi ¿no?

—*Sushi* no me gusta, no me gusta el pescado, las rabas nada más, pero no, prefiero otras partes, prefiero irme a Europa la verdad, porque Japón...muy complicado.

Enc: Igual sabes inglés. Inglaterra.

—Sé inglés, sí, Inglaterra, sí, tampoco es que sé una locura de inglés pero bueno, me co..entienden y entiendo, que es lo importante [**Enc: Para vivir está bien.**]

—Para vivir sí, aguante, podría vivir en un país en inglés, ya en japonés no. Ya, tampoco me iría a turc.. a Turquía, para hablar el turco también está complicado...pero bueno.

Enc: Rusia ¿no?

No, pero no, sí Europa sí, podría muy bien.

Enc: ¿Otro idioma que quisieras?

Italiano, siempre siempre me gus.. me dieron ganas de saber italiano, no es, no pareciera ser muy difícil, medio parece, es más parecido al español, pero... también yo creo que se aprende, más esos idiomas se aprenden, los idiomas que no son de uno se aprenden más que nada hablando y viviendo en los países, me parece, más que **estudiándolos a los idiomas**, porque si los estudiás y luego no los...no los practicás, mucho sentido no.

Enc: Sí, claro, se te olvida todo.

—Sí, cuanto más, más aprendés.

Enc: ¿Acá hay colegios que sean bilingües pero de francés y español?

—No, general, en general son de inglés pero yo yo en mi colegio tenía francés, tuve tres años de francés, muy difícil, no aprendí nada, lo único *je m'appelle* y...**[Enc: je suis cellibataire, soy soltera]** (risas)

—¡Ah bueno! ¿cómo se dice?

Enc: je suis cellibataire.

—*Je suis cellibataire*, soy soltero. (risas) **[Enc: básico]** claro, para las chicas francesas **[Enc: Ajá]** y...no, pero muy difícil, me costó mucho, sí, además que lo tenía por muy poco tiempo, lo tenía una hora por semana, no era como el inglés que lo tenías todos los días toda la tarde, que aunque no quieras terminas aprendiendo, igual porque la única manera en que te podés co.. que te podías comunicar con los profesores era en inglés, si le hablabas en español no te contestaba **directamente** porque no podías, sí el inglés sí.

Enc: Claro entonces era, bueno, bilingüe con un tercer idioma ¿no?

—Sí, con el francés, pero igual tuve muy poquito, casi ni...el idioma que más se aprende es el inglés, además del español, (timbre y ruido de la puerta) es en casi todos los colegios, en los públicos, en todos, y en los privados la verdad, no, en los privados en todos, en los públicos en algunos hay pero muy poco.

Enc: ¿No hay por ejemplo la comunidad italiana que lleve a sus hijos al colegio y? [Bueno sí, sí sí sí, hay]

Enc: ¿Y dan italiano?

—Claro sí, también hay, también hay francés creo que también, que sí que hacen el español y el francés en vez del inglés, o el español y el italiano, pero tampoco hay muchos, debe haber uno, uno de cada uno, pero sí hay gente que, hay gente de Italia, que viene de Italia y manda a los hijos ahí, para que sigan aprendiendo la lengua.

Enc: Que quieren tener su mini Roma aquí.

—Claro (risas) su mini Roma, está bien, o su mini París, pero bueno, somos la París de Sudamérica, Buenos Aires es la París de Sudamérica, no conozco París no sé si será cierto, **[Enc: sí]** ¡eso decimos y no es de agrandados que lo decimos, es porque lo sentimos! (risas)

Enc: ¡No es de agrandados es porque así es! (risas)

—Es así, no eestoy mintiendo, (risas) es así, ¡somos la mejor país de Sudamérica!

Enc: ¡Los que hablamos más lindo! [¡Más lindo!]

—Bueno eso no sé si no es verdad, los que hablamos más lindo, (risas) es diferente, hay diferencia, porque a lo mejor en los, en los idiomas de otros países es más más parecido, entre Colombia...entre Colombia y México es más bien parecido, **[Enc: Sí, no]** yo en un momento pensé que ustedes eran colombianas, al principio cuando las escuchaba hablar, no sé por qué, **[Enc: Ajá]** pero pensé, estaba seguro hasta que me dijo mi hermano que no que eran de México.

Enc: Hasta que escuchaste el ahorita.

—Claro el ahorita, (risas) bueno, pero en Colombia también dicen ahorita, **[Enc: ¿Sí?]** bueno por lo menos acá hay un chico de Colombia, ahora me muero, me va a saludar...pero bueno, pensé que eran de Colombia, no sé por qué.

Enc: Sí, acá el acento de Buenos Aires es muy [Es muy diferente] diferente.

—Sí sí, muchos dicen que no nos entienden, **[Enc: no]** tampoco es que hablamos tan...a lo mejor cuando hablamos entre nosotros, además hablamos rápido, pero bueno, como bien pasa

con los chilenos muchas veces también, que me hablen, estén hablando conmigo y no lo entiendo, hablan... peor, no sé, más cerrado, no son tan buenos como nosotros. (Risas)

Enc: ¡No hablan tan lindo!

—Claro, no tienen tan...no son tan lindos (risas) [Enc: Claro] como Lafausi, el argentino, el periodista argentino que fue a México, (ruido de motocicleta) no, no...un periodista argentino que fue a México a hacer un programa de televisión “Bailando por un sueño” no se como se llama allá, que dijo que los mexicanos eran todos feos [Enc:ah claro supe de eso] mentira, pero bueno [Enc: ¡claro!] pero bueno, bien argentino, [Enc: sí] pensó que era más.

Enc: Sí, sí supe de eso, pero ay no, qué programas, ¡¿Te gustan esos programas?! (risas)

—¡No! no me gustan, pero acá sí, acá en la Argentina sí, [Enc: Lo ven mucho] lo ven mucho a Tinelli, el rey de la tele, que hace el programa, hace bailando por un sueño, no sé ¿cómo se llama en México?

Enc: Igual [¿Ah igual? que bailan] pero no bailan como acá.

—El de acá es mucho mejor ¿no? (risas)

Enc: ¡No! no, sí, mucha menos ropa.

—Ah bueno eso sí, [Enc: allá] no, sí acá la tele es cinco o seis de la tarde y están las minas en...iba a decir en bolas...desnudas en la tele, y más estos últimos años, más todavía, con este programa, es como que...

Enc: Impresionante.

—Sí, [Enc: sí sí] supuestamente a partir de las diez se podía, por la ley de protección al menor, pero ahora ya...imagínate lo que hay a partir de las diez si a esas horas hay esas cosas, así que...igual, somos los más lindos así que nos tenemos que mostrar...iba a decir más nadie...(risas) es un chiste, ahora si escuchan la entrevista van a decir este argentino agrandado.

Enc: No, está bien, es para confirmar las teorías.

—Para que no haya duda.

Enc: Bueno pues muchas gracias.

—¡¿Ya terminó?! Ah mirá, se me pasó rápido.

Informante 2

Lugar de la encuesta: Departamento del informante, Sarmiento 1100, Buenos Aires, Capital Federal.

Nombre: Nicolás

Lengua materna: español

Lugar de nacimiento: San Isidro, Provincia de Buenos Aires.

Lugar de residencia: Buenos Aires, Capital Federal.

Sexo: masculino.

Edad: 27 años

Oficio o profesión: Técnico en seguridad informática.

Nivel de instrucción: Licenciatura, 3º año.

Lengua de los padres: español.

Lugar de nacimiento de los padres: Buenos Aires, Capital Federal.

Duración de la grabación: 55 minutos.

Temáticas básicas de la grabación: información general de su vida, desventajas de la vida familiar, actividades laborales, viajes.

Enc: Bueno, dime tu nombre.

—Nicolás.

Enc: ¿Tu edad, tu lugar de nacimiento?

—Veintisiete años, nací en Capital Federal.

Enc: ¿En qué año?

—En mil novecientos ochenta y uno.

Enc: Veinti cuánto, ¿qué edad dijiste?

—Veintisiete.

Enc: ¿Y a qué colegio fuiste, cómo fue?

—Eh...a ver, buena pregunta, ahora tengo que recordar, (risas) no no, primero fui a un colegio en creo Vicente López, el **jardín**.

1: Ah eso no me lo contaste.

—No, no te lo conté, pero mi **vieja** era, mi vieja era maestra **jardinera**, pero no trabajaba ahí, trabajaba por la zona y fui a un colegio por ahí y después eh fui a...un colegio que quedaba en las afueras de San Isidro (risas) hasta el segundo año...(risas) sí, que se llamaba Las lomas o algo así, Colegio Nuevo Las Lomas se llamaba, y después en Pacheco donde hice creo de segundo a sexto grado en un colegio que se llama Siglo XXI y de ahí nos mudamos a, que yo vivía en Pacheco, mis viejos, y después de ahí nos mudamos a mitad de año y nos mudamos a El Viso que es un, es una localidad que queda en Pil.. sí en el municipio de Pilar y está de Capital a cincuenta kilómetros más o menos, pero es más de lo mismo y...después de ahí eh bueno, estuve en un colegio que se llama Del Viso Day School, un colegio bilingüe, ahí estuve de sexto grado hasta terminar, **y bueno**.

Enc: ¿Y por qué tantos colegios?

—No generalmente siempre siempre hay much.. col.. tiene más que ver con las mudanzas que hacen mis viejos, pero se mudaron tres veces...¿qué?

Esp: ¿Y por qué se mudaron?

1: Por qué se mudaron, claro....

Enc: ¿Se mudaron por el trabajo de tus papás?

—Sí, en realidad porque buscaban un lugar más grande, no, no era más el trabajo sino el que buscaban...ellos querían collis...perros, vos que te gustan los perros, mis viejos querían casi que nací rodeados de perros y entonces siempre estaban buscando así como, antes vivíamos en una casa con un poquito de parquecito, buscando algo más grande, ahora viven en una casa que tiene un poco más de parque y tienen muchos perro.

Enc: Qué lindo ¿Y te gustan los perros también? Pero tienes gato.

—Pero tengo un gato sí, es la traición a la familia, (risas) pero bueno, qué se yo, me gusta, ahora me da lo mismo los perros o los gatos.

Enc: Claro ¿Y tienes hermanos?

—Tengo un hermano menor que tiene...yo tengo veintisiete, él tiene veintitrés, veinticuatro ¿no? Veinte.. veintitrés años, veintitrés años, y una hermana mayor que tiene eh veintisiete...veintinueve, cumplió hace poco veintinueve años, sí.

Enc: ¿Y ellos iban al mismo colegio? Los cambiaron

—Mi hermana mi herman.. siempre fue en el mismo colegio que yo y estaba un año adelante, pese a que tiene dos años más que yo, estaba...bueno yo estaba, cuando yo estaba en sexto año, estaba en sexto grado, ella estaba en séptimo grado, eh...y mi hermano fue cambiando mucho de colegios porque le costaba un poco el inglés, entonces se iba cambiando a colegios que no tenían, que tenían menos inglés, hasta que bueno, y aparte bueno, una vez que terminamos los dos fue cambiando a otros colegios.

Enc: ¿Y ustedes se llevan bien?

—Con mi hermano sí y con mi hermana tengo ciertos roces, mi hermano me llevo bien pero con mi hermana más o menos.

Enc: ¿Y por qué? ¿Desde chiquitos?

—Desde chiquitos sí y desde grandes más aún, (risas) principalmente distintas idiosincrasias con mi hermana y yo, somos completamente opuestos, agua y aceite ¿no? sí, sí, somos diferentes.

Enc: ¿Pero jugaban juntos de niños? o

—Eh...lo que pasaba era que en realidad estábamos jun.. siempre en el mismo grupo de...de amigos porque como siempre fui a colegios que tenían pocos alumnos, siempre eran de...veinte años...perdón, veinte alumnos, veinticinco alumnos, eh...(ruidos) mi hermana estaba como en otro curso y eran, no, apriétale de en medio, (chorro de café) ahí va...eh siempre eran grupos de veinte personas entonces como que entre los grados hacen como un grupo grande desde chicos y como que siempre estábamos en mismo grupo social, nos llevamos creo de chicos un poco mejor pero ahora, ahora no nos llevamos mal, nos hablamos pero como muy diferente.

Enc: Y de entre tantos colegios ¿cuál fue el que te gustó más?

—Buena pregunta eh, el que estuve de segundo a sexto año que todavía conservo, de segundo a...de segundo a sexto grado que todavía conservo algún que otro amigo, no lo veo nunca pero pero amigos que han quedado, sí.

Enc: ¿Y la secundaria?

—Sí no, no fue muy de mi agrado la secundaria, pero creo que de la mayoría no es de mucho agrado la secundaria, (risas) pero estuvo bien pero no, no, siempre quise volver a mi antiguo colegio pero bueno, estaba lejos, así que no.

Enc: ¿La secundaria dónde la hiciste?

—En este Del Viso day school, [Enc: Ajá] que era un colegio bilingüe que estaba Del viso a siete ocho cuadras de mi casa, estaba ahí, y era un colegio que no, no era muy...estaba bien pero no, no me gustaba mucho.

Enc: Por la gente.

—Sí, por la gente.

Enc: Por las clases.

—Eh...teníamos a la mañana inglés y a la tarde castellano eh...la verdad era que yo ese inglés aunque teníamos doble turno no lo aproveché (risas) porque lo odiaba, así que...

Enc: ¿Odiabas el turno de castellano?

—Odia.. odiaba el turno de inglés, odiaba a los profesores que tenía en el turno de inglés más que (risas) el inglés en sí, y eh..y entonces no aprendí mucho...aprendí por costumbre pero no, podía haber aprendido mucho más y después eh...en castellano estaba bien, no tenía problemas, unos roces con compañeros pero no, nada del otro mundo, simplemente como que no, nunca me adapté completamente al grupo, eso sólo.

Enc: Claro ¿Y fuiste a tu viaje de egresados?

—Fui a los dos viajes de egresados y no, la pasé bien (risas) pero nada, nada del otro mundo, no, no soy así muy amigo de las fiestas de egresados ni cosas por el estilo.

Enc: ¿Y a dónde fueron?

—Fuimos en séptimo grado a Villa Carlos Paz² que es el lugar clásico a donde van todos los argentinos, (risas) todos los porteños o moradores de Buenos Aires (risas) y después en quinto año fuimos a Bariloche que estuvo bien pero, a esquiar y todas esas cosas pero no, sí no, no era mucho lo mío tampoco pero...estaba bien, la nieve.

1: [--] (risas)

Enc: ¿qué?

—No, que la nieve es linda.

Enc: ¿Y qué qué hacen en particular en un viaje de egresados? Van a esquiar, a beber?

—Sí, básicamente, eso, en ese orden. Es, vas siete días a un *hostel* o un hotel así y básicamente durante el día esquías y durante la noche van a tomar o y ese tipo de cosas, y se pelean entre grupos y ese tipo de cosas que suelen hacer los egresados, yo no lo hacía pero...sí he ido a tomar alguna que otra vez y a esquiar también, no tengo mucho habilidad para el esquí pero lo hice.

Enc: ¿Y otra salida que hicieras con amigos?

—¿Ahí en Bariloche? o en general

Enc: En general.

—¿Durante mi infancia?

Enc: O en la secundaria.

—En la secundaria hubo un par de campamentos organizados por el colegio pero nada, nada muy llamativo y después eh...la verdad que no mucho porque mis compañeros no eran mucho de salir a bailar, fui algunas veces pero no, no muchas porque no, no les gustaba yyy no, sinceramente no, no hubo mucho llamativo.

Enc: ¿Y después de la secundaria seguiste estudiando?

—Después de secundaria hice...empecé facultad en una universidad, eh em.. empecé ingeniería en informática, hice un año y medio y dejé, después eh...

Enc: ¿Te aburríó?

—Sí sí sí, no, no estaba bien dada la carrera, y ya cosas ya sabía así que no, no tenía mucho sentido seguir, después dejé, hice mitad de año, bueno no sé si dejé año y medio y volví a empezar y hice otro año más en otra faculta, que estaba bien pero como estaba trabajando no, tuve que dejar.

Enc: ¿En qué trabajabas?

² Nombre inteligible gracias a la ayuda del informante 1.

—Eh trabaja, habíamos armado una empresa con unos amigos y trabajaba en seguridad informática y... hice un año en esa facultad y volví a dejar y después no, no retomé hasta hace tres años, que empecé facultad de nuevo, ese año que hice fue ingeniería en informática también...Lo del casamiento y eso, supongo que ya va a venir. Ah pensé que me hacías seña de “hablá”. (risas)

Enc: ¿Entonces muchos colegios y muchas facultades?

—Eh muchas facultades sí, (risas) colegios en general acá se suelen cambiar, uno no sigue siempre en el mismo, por lo menos, bueno es algo de ella, (risas) que se va a meter siempre en el mismo, pero en general la primaria y secundaria son colegios distintos. (Pausa en la grabación) entre la primaria y la secundaria siempre hay un cambio de colegios y yo cambié. Y en la universidad no se suelen cambiar, se hace una y se estudia y no es algo que un momento no te gusta la la carrera que estás cursando y dejes, mi caso no es ese, pero bueno, se dio de cambiar.

2: Sí hay muchísimo abandono **acá** en las universidades.

—¿Eh? Ay mucho abandono acá, sí. [**Mucha deserción, sí**] Pero no cambian, más que nada es abandono... sí...bueno, puede que cambien de pública a privada, ese tipo de cosas pueden pasar también.

Enc: ¿Y tú ibas a la UBA?

—No, no, fui, fui primero a...cómo se llamaba, la Universidad Interamericana, que estaba en San Telmo, está en San Telmo y ahí hice un año y medio, pero, esta estaba mal dada, era, era demasiado fácil para ser una universidad, ibas y...ibas a **rendir** exámenes sin estudiar y aprobabas y no, pero yo me, como me di cuenta que eso no era una universidad dejé, además las cosas como que ya sabía, no tenía mucho sentido y después hice la Austral, la Universidad Austral, que también está en San Telmo...¿qué?

Enc: ¿Es mala?

—No, es religiosa, es la universidad del *Opus Dei*, sí, no era mala porque tenía mucha exigencia, pero bueno, estábamos casi ocho horas por día en la facultad.

Enc: ¿Es privada?

—Es privada, sí.

Enc: Es del *Opus Dei*.

2: ¿En dónde se nota, en la formación?

—Aj.. en todo se nota, en la Universidad Austral en todo [1: en la gente] se nota principalmente en la gente por ejemplo, son todos bien religiosos, [1: y de plata] toda gente **de plata**, si yo estaba completamente descolgado de esa gente, mucha gente de mucha plata y, en qué más...en...lo que te enseñaban teníamos religión y cuando estábamos en religión era [-] en en lógica por ejemplo, **hay** un cura que nos que nos **daba** lógica y después en qué más, bueno en los compañeros, un par de veces casi me abordó uno que le llaman numerarios, que son así los, no sé soldados del *Opus Dei*, que era un compañero mío que estaba ahí en la facultad y y era del *Opus Dei* porque hay dos tipos de miembros del *Opus Dei*, los numerarios...no sé si esto importa o no...los super numerarios, son los que son del *Opus Dei* son los, los que, son del *Opus Dei* pero lo que hacen es como donar plata y seguir los...los mandamientos del *Opus Dei*, pero no so, no están metidos así en la estructura de la Iglesia y este como era un **pibe** que estaba ahí dando vueltas y que hablaba con la gen hablaba con todos los compañeros, iba en primer año y se acercaba a todo el mundo para hablarle y te invitaba a dar cosas, tenía todo por ejemplo, vivía en la pensión del *Opus Dei*, que la pensión principal está en, vieron eh...¿sí fuiste al cine Village? ¿De Recoleta? Eh...en unas esquinas, donde hay una pirámide grande, y ahí, ahí a un lado hay un edificio enorme, ese es el, ese es el...como se llama...la residencia principal del *Opus Dei* y ahí hay gente viviendo grande, y también chicos... y estudiantes.

2: No me jodas...

—Y todos los viernes hacen, hacía por ejemplo una charla, venía alguien del Opus Dei pero más o menos conocido y daba una charla a los alumnos y estaba todo el tiempo invitándote a eso y si no te empezaba a hablar a veces, te invitaba por ejemplo “**querés** ir al hospital a visitar a los enfermos” y ese tipo de cosas y la idea era como **captar** a gente, coptar gente y...

Enc: ¿Y cobraban además por vivir ahí?

—Eh me parece que les cobrab.. que les cobran a los chicos, no eestoy seguro bien cómo funciona, eh...puede que les cob.. sinceramente no lo sé bien porque todo un sistema medio raro, por ejemplo, el chico este que tenía en esa época mi edad, que debían ser veintidós años, veintiuno, no menos, tenía veintiún años, no sé por el estilo, este chico, eh...eh como que no podía ver a la familia, vivía en esa residencia, veía a la familia **ponéle una vez cada tanto**, pero, por ejemplo, en el verano en vez de irse a visitar a la familia o lo que sea, vivía en la residencia, se iba a un a una especie de retiro en un campo que tenían no sé, en Escobar o algo por el estilo y se...no se relacionaba con la familia, digo se quedaba ahí, estudiaba no sé, filosofía, teología y se pasaba todo el verano ahí, como muchos más ¿no? pero no, no visitaba a la familia mucho, o lo venía a visitar a él, **ponéle**, en algún lado, no, pero no, yo creo que con algunos hacían algo parecido, (ruidos) no eestoy muy seguro pero...es la formación de la escuela pero a veces los curas hacen algo por el estilo, pero es muy muy **lavacabeza** la, el *Opus Dei*...[Enc: sí] yo por suerte tenía, tenía...me hice amigo de un chico que era venezolano, que ya venía, ya estaba estudiando en Venezuela, justo te conté que tenía un amigo de Venezuela ¿verdad? El ya había estudiado en Venezuela en una universidad del *Opus Dei* y como que me...me...me dijo, me me golpeó el hombro y me dijo “te explico lo que está pasando?” y me...me explicó, me dijo cómo era todo, (chorro de café) me dijo por qué se te acercaban los otros, porque en general a la gente, no yo, pero yo me relacionaba con otros chicos que venían del interior, y se...se intentaban como buscar a la gente del interior, eh...(ruido de cafetera) (risas) se buscaba, se relacionaban chicos del interior porque estaban solos acá viviendo sin familia entonces intentaban coptar [Enc: eran más vulnerables] eran más vulnerables y me contó así como historias que pasó allá en Venezuela y me contaba historias del *Opus Dei* misma, me informó, yo hasta el momento no tenía ni idea, por mí está bien, como no soy religioso, no me van a coptar, pero igual, te miran con sus técnicas y es mejor mantenerse alejado, pero bueno.

Enc: ¿Y cuánto tiempo estuviste ahí?

—Estuve un año, era muy difícil la facultad, tenías que estar ocho horas ahí más lo que te te daban para para estudiar.

2: ¿Era informática?

—Era informática, pero teníamos todo un año de análisis matemático y todo un año de álgebra que eran **redifíciles** (ruidos) y después teníamos otras materias pero esas eran las dos troncales y eran terribles, los parciales, los finales eran un sufrimiento (risas) pero, pero era bueno en ese sentido.

Enc: Claro ¿Y después?

—Y después dejé dejé de estudiar hasta queee ya en Capital viviendo y todo ya empecé en la universidad que está acá a dos cuadras que es la la del Museo Social Argentino que es donde estudia Héctor y empecé periodismo **a estudiar** como una forma de...una suerte de **cable a tierra** de lo que estaba, de lo que estabaaa trabajando y eso ¿no? una forma de de [1: como despejarte] de despejarme claro, de mi **laburo**... Y ahora ya eestoy en tercer año y medio.

Enc: De periodismo, o sea ahora estás estudiando.

—De periodismo, sí, y precisamente elegí, estaba buscando una humanística, si era letras, filosofía iban a a ser mi opción, mi idea era que **sea** una universidad **esté** cerca de casa porque tenía que **laburar**, no tengo mucho tiempo, así que dije bueno, ésta está cerca, también hay una sucursal que está justo **acá** enfrente pero es de...de arte y entonces eh, dije bueno, la única así humanística que había era periodismo porque no hay letras ni filosofía y menos te deja, y

empecé, no me gusta mucho pero bueno, está bien como cable a tierra y bueno, igual no, no pienso ejercer ni nada por el estilo, pero bueno.

Enc: ¿Y tu estado civil cuál es?

—Casado, casado...[Enc: casado] desde hace...¿dos años? En octubre se cumplen dos años.

2: ¿O sea ustedes son casados? Yo pensaba que *estaban de novios*. (risas)

—No, bueno cuando entramos en el grupo, eh estábamos recién casados...no sé empezamos *tipo* diciembre y hacía un mes que nos habíamos casado, el veintidós, sí, tengo anillo y todo, no por Iglesia pero sí por civil.

2: Sí pero hay gente que usa el anillo, ahora se usa mucho entre los adolescentes “ay me comprometí, lo mío” (risas) Claro.

—Claro, no, pero eestamos casados en serio.

2: En serio en serio, firmaste.

—Sí, firmé, por civil [2: Un tipo dijo, mirá] Sí, fiesta todo, sí sí (risas) y me dijo “¿Acepta? Acepto” es igual, (risas) [--] una persona que dijo acepto, pero bueno, lo así como un *show*, el registro civil de acá que está en Uruguay.

2: ¿Ahí no se dice acepto?

—No

2: ¿cómo se dice?

1: sí, eh...

—Lo que pasa que es como yo, se dice acepto o no.

Enc: Firmas.

—Deberías firmar y ya

1: No, dices, no, si te...te *cargaron* ¿te *acordás*?

—sí, sí. Dije sí acepto, *despacito*.

1: Porque no se le escuchó la voz eh...”sí o sí acepta” [--]

—Lo que pasa que fue la mina la que hizo un show así, por...porque había familia.

1: “No, pero *tenés* que dar tu consentimiento”, *por ahí*, qué sé yo.

—Sí, pero la mina hizo una especie de *show*, estu.. estuvo bien, la la juez del bar ¿no? hicimos todo, todo correctamente.

Enc: ¿Y cuánto tiempo estuvieron de novios?

—Eh...buena pregunta, ¿un año y medio?

1: eh...¿de novios? un año de novios, un año de vivir juntos y dos años de casados.

—Y dos años de casados. Ajá, sí...¿Te impresiona, Héctor? ¿Poco tiempo o mucho? (risas)

2: No, no, me impresiona la precisión de ella y la imprecisión tuya. (risas)

—Nos conocimos en, nos conocimos en enero, así que fueron...un año, [2: Te metieron en aguas profundas] (risas) ah, es lo de menos, es lo de menos, pero sí, cuatro años de conocernos, un año de novios, no sé, cada uno viviendo en sus casas, un año en concubinato ¿no? y dos años de casados, no hace tanto, pero parece mucho ¿no? cuatro años y bueno, es un montón. (risas)

Enc: Y un día ...un día entre semana tuyo ¿Cómo es?

—Un día entre semana mío es levantarse ocho y media, ocho y cuarto de la mañana, ir temprano a la facultad que en general, estudiamos, entramos a las nueve hasta las once y media o doce que termina la facultad, después vengo acá, trabajo de doce hasta las ocho de la noche yyy preparamos la comida y nos vamos a dormir. (risas) ¿no?

Enc: ¿Trabajas en casa?

—Sí, sí, sí, sí, no hay mucho ¿no? de vez en cuando hacemos algo, por ejemplo los lunes tenemos grupo y después en la semana yo no eestoy haciendo otra cosa de eso ya es bastante porque con la facultad casi, no eestoy llegando muy bien últimamente, leer, es lo único que hacemos ella y yo, entre el medio, nada más.

Enc: ¿Seguridad informática?

—Seguridad informática, de hecho a mi jefe lo conocí en México, [Enc: Ah, ¿sí?] Sí, sí en D.F. no me acuerdo cuál era el lugar, el lugar donde se hizo la conferen.. una conferencia que se hizo, yo presenté un tema en la conferencia y, entre otras de mis cosas soy conferencista de

vez en cuando y y di una charla en la conferencia de México, ahí conocí a mi actual jefe que es un americano, y le gustó lo que había presentado y me quiso contratar, y bueno, terminamos, después de arreglar todo terminamos **contratando**.

Enc: Perfecto, ¿y cómo fue que arreglaste dar una conferencia en México?

—Cuando cuando conocí a mi jefe era la tercera que daba en México, di, conocí una gente que estaba, bueno más que nada que cono conocía mi trabajo, yo en general trabajo en seguridad informática pero en investigación y desarrollo y estaba estaba en algunas investigaciones sobre seguridad informática y me contacté con la gente de esta conferencia de México, que era una empresa y y me invitaron la primera vez que fue una, como se llama, una conferencia privada que esta, éramos pocos pero bueno, igual había cien personas y ahí éramos...un argentino más, que era un amigo mío, que era JP, y después eh...habían mexicanos hablando, un sueco y un brasilero, esa fue una compañía que era chica y después ya, volví a ir dos veces más a dos conferencias organizadas por la misma gente que se hicieron eeen también en México, D.F. pero esta sede era más grande, era de trescientas cuatrocientas personas y...esta **estaba bueno**, a mí me gustó México.

Enc: ¿Qué es lo que más te gustó?

—¿De México? Buena pregunta. La comida por ejemplo, aunque lo que no me gusta es enfermarme cada vez que voy, pero bueno, es inevitable y...no sé es muy difícil en general siempre la compañía que tuve allá, como rodeado de amigos y teníamos la posibilidad de no sé [1: Pero es no es México] eso no es México, sí. Lo que no me gusta a mí es el tráfico. el tránsito por ejemplo, es terrible, yyy no , principalmente siempre fue la compañía en el caso de México, de México en sí no sé mucho que decir porque, conocí unos lugares pero turísticos que estuvieron lindos, ahora no me acuerdo de nada, bueno, por ahí el Zócalo miles de veces yyy pero ahora no me acuerdo que más, pero...así como de México en sí, a la ciudad es de por sí...la antigüedad de la ciudad más que nada, no la ciudad en sí y...pero eso, en general siempre la pasé bien por por las compañías no por el lugar.

Enc: ¿Cuánto tiempo estuviste ahí?

—Cada vez que estuve, estuve como seis días más o menos, siempre que estuve fui...eh, sí la primera vez también fue cinco o seis días y las o tras veces también, cinco o seis días, pero nunca me moví de D.F., nunca fui a otros lugares, algún día tengo que volver y **ir** a otros lugares, en esa época me quedaba para la conferencia y me volvía.

Enc: ¿Y qué otros lugares conoces?

—Uuu...eh...conozco eh...bueno Brasil, conozco bueno los locales de acá, Chile, Uruguay, eh conozco Estados Unidos varios lugares, eh Cuba, de Europa, España y Portugal y Noruega y después eh Singapur, eh...me eestoy olvidando de...y Japón.

Enc: ¿Todo de viaje por turismo? o también por conferencias.

—Algún, la mayoría en general por conferencias y después eh algunas por trabajo y otros por turismo, en realidad lo que hacemos ahora es combinar cuando hay algo que hacer de trabajo o de conferencias [**Enc:Aprovechan**] y aprovechamos y nos quedamos unos días, porque en general el **pasaje** te lo pagan, por lo menos el mío, entonces pagamos el pasaje de ella y hacemos, de hecho hoy justo nos nos ofrecieron si queríamos ir en febrero a Japón de nuevo así que ya vamos a ir, ojalá, así que sí, **general es por eso eh**, con el área de esto en ge.. en general las conferencias te pagan los pasajes y la estadía allá, tonces simplemente, bueno, tampoco es tan simple, pero **tenés** que preparar una investigación, presentarla en formato de *paper* y si te aceptan **tenés** que ir a dar una charla de una hora, una hora y media, presentando lo del tema ¿no? y te pagan pasaje, hotel, la estadía allá.

Enc: Qué bueno.

—Así que es una buena forma de conocer los lugares.

Enc: Sí, excelente.

2: La la cuestión de la seguridad informática, laburo en una oficina administrando la red, no es lo mismo pero ¿tiene que ver mucho con la lógica matemática? o con cuestiones de estrategia —Y también [¿es estratégico?] También [o puramente matemático]

—Son las dos cosas, son las dos cosas, estratégico está más a nivel *management*, yo eso no hago mucho sinceramente, yo soy más más que nada de lógica, que es eh que en realidad la investigación está más apuntada a matemática y lógica, que es a sistemas en sí, yo eestoy más en esa área, pero...pero en realidad son las dos cosas, por un lado el *management*, el, tenés que tener en cuenta las dos cosas, las buenas políticas de seguridad y ese tipo de cosas y por otro lado, así los los fierros o el *software* en sí y la mayoría del *research* se hace sobre, sobre el *software* y sobre técnicas varias, que tenés el área defensiva y el área ofensiva, ahora la seguridad informática ha pasado a nivel gubernamental en vez de simplemente defender la oficina o la empresa de virus, está a nivel ofensivo y defensivo a nivel así gubernamental, eh, de hecho, por ejemplo los chinos se la pasan así, atacando países europeos y americanos y los europeos se la pasan atacando chinos y afganos y cosas por el estilo, que a lo mejor de esa área no se dicen, acá no se publican mucho pero por ejemplo, que entraron al Ministerio de Agricultura de Afganiestán o que ang.. la otra vez salió que la canciller de Alemania había acusado a China de intento de hackeo y ese tipo de cosas, y bueno, nosotros no trabajamos mucho con...con gobierno y militares, nada interesante.

2: Pero tienen que ma.. ahí tienen que manejar mucho secreto, o sea, tenés una

—Sí, se manejan muchos secretos, no, no, se manejan así secreto estado tipo conozco quién mató a Kennedy, pero (risas) digo por las dudas, pero sí se manejan secretos de de las investigaciones que hacés.

1: Ay no lo querés contar.

—No, no obvio que no voy a contar, pero sí se maneja, por ejemplo cada vez que vos vas a manejar una empresa, más allá de, en general en sí la seguridad se trabaja con secreto, si vas a trabajar con una empresa sobre seguridad como es un tema muy sensible, estás tocando información importante de una empresa, eh se firman siempre lo que se llama NDA que es *Non Disclutional Agreement*, que es un un contrato que vos firmás con una empresa para hacer un trabajo, en el cual no puedes divulgar información mientras lo estás haciendo.

2: El otro día salió uno ¿no? que decía de un tipo que con una computadora de mierda y un módem de 256 Kb había entrado en la base datos de unos militares y había, el tipo tenía una obsesión con lo ovnis y había visto los *database* de los ovnis...

—Ah sí, un inglés...

2: Y los oficiales no terrestres que había en el gobierno de Estados Unidos...

—Sí es un inglés, que era, pero sí.

Enc: Y además de todo esto a lo que te dedicas ¿vas a un taller de filosofía?

—Sí hacemos filosofía con Gustavo, es nuestro mentor.

Enc: ¿Y cuánto tiempo llevas?

—Eh...¿Cuánto hace que eestamos? Dos años, dos años, es bastante.

2: Igual nosotros fue en septiembre.

—¿Vos entraste más o menos con nosotros?

2: Y entré en septiembre...

1: Nosotros en el verano, después de él

—Sí, nosotros entramos en diciembre, sí dos años, algo así. [2: Sí, sí] está bueno, la filosofía es algo que me gusta bastante, [enc: Ajá] como todos los que *atendemos* al grupo.

2: Y lo da muy bien Gustavo.

—Sí Gustavo, da buenas clases, sabe mucho y sabe explicar muy bien.

Enc: Claro ¿Y un fin de semana qué es lo que haces?

—¿Fines de semana?

Enc: ¿Sigues trabajando?

—Inten.. intento no seguir trabajando, de vez en cuando hay cosas para hacer o, antes cuando era soltero realizaba mucho más investigación por mi lado que la que la que te permite, porque a veces el trabajo no te permite tanto tiempo para desarrollar cosas por tu cuenta, entonces hacía cosas por mi cuenta y era la que financiaba viajes a futuro, pero ahora, pero ahora no, eestoy más que nada casa, ahora eestamos buscando departamento así que todos los fines de semana es o estando acá bueno de **guardista** para vender este departamento o buscando departamento para para ir a visitar y demás. Eh pero

Enc: ¿Cómo que zona de Buenos Aires les gustaría encontrar para vivir?

—Eh, Ahora eestamos viendo de todo, principalmente eestamos buscando departamento, eestamos buscando un PH, [1: Tipo casa] tipo casa, sí, que no es muy fácil de encontrar y eestamos buscando algo que no sea muy lejos de **acá** de Capital, del microcentro, es decir que tiene que tener accesos, en realidad puede ser Palermo, Villa Crespo...hasta Colegiales vamos, pero más lejos que eso es más que media hora de viaje ya es demasiado para nosotros, o ella trabaja en microcentro y yo voy a la facultad acá, entonces no queremos que sea muy lejos, y a parte como acá están todas las actividades para hacer y ahora como está cada vez más caótico el tránsito de de Capital, mejor así, mantenernos en cierto rango del **microcentro**...va, por eso [--] no me gusta, yo cuando vivía con mis viejos vivíamos en una zona medio desolada, siempre odié eh vivir alejado de todo, así que ni bien nos mudamos, bueno ella ya vivía acá ¿no? pero vivía en el centro.

Enc: Te gusta tener todo cerca, más práctico.

—Sí sí, todo, práctico, tener posibilidades de hacer cosas a metros de acá, por ejemplo acá está en frente el Teatro San Martín que siempre tiene o cine o teatro o exposiciones, tenés [1: Tenés la posibilidad.]

—Sí, **tenés** la posibilidad, sobre Corrientes hay miles de teatros y cines, de todo, sí, me gusta eso.

Enc: ¿Te gusta el teatro y el cine?

—Sí, no voy muy seguido al teatro pero me gusta, [1: de vez en cuando] de vez en cuando, sí.

Enc: ¿Es caro el teatro acá en Buenos Aires?

—No, la verdad que no, bueno...(risas) ¿Qué?

1: ¡El otro día me dijiste que sí!

—No, no es caro.

1: ¡Que cincuenta pesos!

—Bueno pero **depende qué teatro** vas a ver.

1: Ah, tenés de todo.

—Sí, depende qué teatro vas a ver. ¿Cuál fue el que...?

1: Eh fuimos a ver el de...esta obra...

—¿En el San Martín?

1: La que fuimos a ver al Teatro de la Plaza...a ver el de...

—Ah “La muerte de un viajante” sí, el de San Martín en general porque es más un teatro [1: va, es un teatro grande] más grande, el La Plaza, pero en general los teatros están más o menos baratos a comparación de unas cosas, el...el San Martín te sale veinticinco pesos la entrada, no era tan caro, pero las obras más o menos conocidas son más caras, no todo el mundo tiene acceso pero dentro de todo no es taaan caro, no es imposible, y hay muchas **teatros** chicos que tiene un buen precio, unos trabajan **a la gorra**, otros trabajan por poca plata y **podés** ver un buen teatro dentro de todo.

Enc: Claro, Entonces en general te gusta vivir en Buenos Aires.

—Sí, en Capital.

Enc: En Capital. ¿Sugerirías a alguien que se mudara acá?

—Sí, sí, totalmente, depende obviamente de dónde viene, si es alguien de Londres le diría “no, seguí en tu hermosa ciudad” (risas) pero sí es alguien, no sé si alguien de provincia, sí... totalmente, pero igual, tiene que ver con, con lo que cada uno busca, de dónde vive ¿no? hay

gente que le gusta la tranquilidad y el verde, bueno, que sigan en en el Interior, a mí me gusta la Capital.

Enc: Claro. ¿Tu familia vive acá?

No, vive, sigue viviendo allá en Pilares, son cincuenta kilómetros, sí, cada vez que los visitamos es una hora y cuarto de viaje, nos tenemos que dar mucho tiempo.

Enc: ¿Se ven seguido? O...

—Una vez por mes ¿no? [Enc: poquito] Sí sí sí, pero es suficiente.

2: Hoy estábamos hablando de eso, bueno, eh contáale vos que vos por ahí sabés mucho más de eso pero yo me preguntaba qué ocasiones tienen las familias argentinas [Enc: para reunirse] para reunirse, cuáles son los hábitos. [Enc: Ajá]

—Y de depende igual laa la, la cada familia, hay muchas familias que se juntan todos los domingos a comer las pastas, por ejemplo la de ella si pudieran se juntarían todos los domingos a comer las pastas, pero no vamos pero, los padres...sí fuera por ellos y si no cumpleaños, la Navidad y los Años Nuevos son terribles porque **tenés sí o sí** pasarla con la familia y es como que un buen momento para pasarla con amigos, y después eh no, **eso sólo es**. En general los fines de semana, mucha gente, mucha gente pasa todos los fines de semana con la familia, siempre ponéle los domingos, familia. Nosotros no somos muy amigos de eso. [--]

Enc: ¿Por qué? ¿por la distancia?

—No, por la familia, [Enc: Por la familia] (risas) sí básicamente es eso.

Enc: ¿Tus hermanos viven con tus papás? O ya no

—Mi hermano sí mi hermana no, pero mi hermana es como que sigue viviendo con mis papás.

1: Pero no lo publiques.

—Sí, no, no lo digas, no, espero que no **lo** transcribas **esto!** [1: En la web no] En la web no, [1:Nicolás Wiseman] va a aparecer Tesis doctoral. Y aparece así, Nicolás Wiseman dice “no me banco a mi familia!” (risas) bueno, así que, es *off the record* eso. No pero...depende, depende siempre de, de las personas, hay gente que es muy **familiar**, en general el argentino suele ser **familiar**, eh nosotros no, así, cada vez que vamos mensualmente tenemos nuestra dosis. No pero a ellos los vemos más seguido porque viven acá a tres cuadras, pero también tenemos nuestras dosis de de padres, sí.

Enc: ¿En Navidad?

—En Navidad hacemos, que ahora lo vamos a cambiar este año, hacemos Navidad en la casa de un padre, Año Nuevo en la casa de otro padre, eh...y nuestra idea es cambiar un poco de eso porque ya eestamos un poco hartos de del tema, de por sí ya no me gusta Navidad pero igual **tenés** que ir porque es una obligación moral eh pero, sí.

Enc: ¿Y cómo les gustaría cambiarlo?

—Y Navidad...en la noche...sí, esas cosas no se hablan,(risas) no, la Navidad es la casa de uno y el veinticinco en la casa de otro y ya, quedar liberado para el próximo año,

1: Año Nuevo para nosotros.

—Año Nuevo para nosotros. Sí.

Enc: Mucha gente igual odia la Navidad y lo que sea pero no puede vivir sin la comida de Navidad.

—No, yo sí podría, yo sí puedo vivir sin todo.

Enc: sí ¿no les gusta nada?

—Yo puedo vivir sin todo lo que sea para Navidad, sí

1: Es una hipocresía, va si te llevás bien, todo bien, pero si no, es una hipocresía, [la obligación de juntarse] como que...eestamos ese día todos bien, perfecto, sonriendo y después, ¡ah! [...]

—Nos clavamos puñales por detrás.

1: Pero bueno, **es la vivencia** [--]

—Sí igual que a todos les pasa lo mismo pero no lo exteriorizan.

1: Bueno, igual hay gente que se lleva bien, o sea.

2: La hipocresía tiene límites desconocidos

—A mayores y menores niveles pero...

2: Mi tía es una exploradora de hipocresía.

—Por eso, que se mete con los que son así, el segundo círculo de la familia, no el círculo interno sino el, el que son los tíos y los abuelos, ahí ya hay un montón de picas y de de rencores que están ahí latentes pero no, no se exteriorizan en ese momento entonces, todos como que se saludan, se dan regalos pero pasan otras cosas por detrás, así que no me, no me gusta, los egos de los distintos, distintas familias que se juntan todas en una es terrible.

2: Tendrías que conocer a nuestras tías.

—¡No, la verdad **que** no! (risas) prefiero no conocer tíos ajenos.

Enc: Y si pasaras una Navidad así en casa nada más, ¿no haría nada?

Ahora estoy contento así, **si nada**...teníamos pensado en una época irnos de viaje por ejemplo para Navidad, [**Enc: Sí, hay quien hace eso**] sería una buena opción, es una forma de escapar.

1: Huir

—Huir, así injustificándose ¿no? sin notas, porque “cómo van a salir en Navidad” y es como un escándalo ¿no?

1: Sí, ya tuvimos un escándalo.

—Sí, ya tuvimos escándalo, sí. Así que [**Enc: ¿Por huir de la Navidad?**]

1: No, escándalo por no pasar tres días, más o menos, con los padres.

—Los padres, quien [1: Todos, tu sangre, todo.] Son como mosquitos, (risas) seguramente seguramente cuando, cuando te cases te va a dar, cuando estás viviendo, cuando vivís solo, cuando estás eh...todavía sos hijo, cuando **pasás** a un nivel superior que es el de [1: Adulto] adulto, ahí ya empiezan a seguir queriéndote **coptar** como hijo y se complica la cosa, principalmente cuando se juegan las dos familias, la familia de ella y la familia mía, ahí empeora un poco más el, el tema.

Enc: ¿Y tu hermana es soltera?

—Mi hermana es soltera, sí sí, ahora con novio, pero soltera.

Enc: Digo porque no me imagino así a la familia de, a la familia del esposo, si tuviera esposo.

—Sí, pero tiene un novio, pero tiene la suerte de que el novio tiene la familia en otro lugar, así que es como que no tiene familia y que está así como coptado, es así un [1: No pero **contá**le eso que es, que están todo el tiempo en] Claro que están todo el tiempo en casa de mis **viejos**, entonces ahí se juega otro tema que es...que nosotros siempre eestamos así rompiendo eh ataduras familiares mientras que mi hermana no porque está todo el día ahí, por ejemplo todo el fin de semana está ahí en casa de mis viejos, y entonces después tu viejos reclaman tiempo tuyo porque ella se pasa todo el tiempo y, y vos no.

1: Entonces quedás como el malo.

—Entonces **quedás** como el malo. Cuestiones que pasan en las familias pero que son...sí les has de pasar a todo el mundo pero creo que a gran parte le habrá pasado **algo**.

2: Bueno, es muy parecido **que** yo le contaba a ella lo mismo y no sabía si era una experiencia personal o ...

—Yo no creo que es personal nuestro, es personal para mucha gente, hay gente que sigue siendo hijo, y entonces a la misma que siguen siendo hijo, por ejemplo mi hermano, te pasas todo el fin de semana, ya que tiene, veintinueve años tiene, y a medida que **vos seguís** siendo siendo hijo, te **pasás** todo los fines de semana ahí [1: Hijo niño]

—Claro, hijo niño, todavía sigue teniendo su cuarto, pese a que tiene...se hace, cuándo se mudó, sí hace ya como cuatro años que tiene una casa departamento, (chorro de café) departamento en que vive una amiga, hace cuatro año, y todavía sigue teniendo su cuarto en la casa de mis viejos y cosas por el estilo (ruidos) y todos los fines de semana está ahí y no, no sirve para madurar eso.

Enc: ¿Y en los cumpleaños también se juntan, se reúnen hipócritamente? o no hipócritamente.

—Sí, sí, yo intento no hacer nada...pero en los cumpleaños de los demás tenemos que ir y por ejemplo mi hermana viviendo en Capital desde hace cuatro años, todos sus cumpleaños los festeja en casa de mis viejos, por ejemplo, que está a una hora y media de acá, **ponéle, entonces tenés** que viajar hasta allá [1: Pero por qué no querés viajar hasta allá] Sí, no tiene silla, no quiere tener sillas nuevas, eh...tenés que viajar hasta allá y estar unas cuantas horas, no te **podés** escapar y tenés que volver.

Enc; Tampoco te gusta.

—No, no

Enc: Ningún tipo de reunión familiar.

—Salvo la nuestra, no sé, diaria, no, ningún tipo de reunión familiar, sí, no no, no me gusta.

Enc: ¿Y un cumpleaños de tu esposa cómo es?

—Bueno, es mi esposa, en general con los viejos ¿no? los cumpleaños.

1: O los dos salimos.

—Sí, salimos nosotros o, a veces, y después **ponéle** al otro día con los papás de ella, no? una cena igual es, en la casa el tema de mis viejos es que pasamos unas cinco o seis horas obligatorias, en la casa en la casa de ellas es dos o tres horas.

1: Porque ir allá tan lejos...

—Allá no puedes ir, comer y e irte.

1: No viven tan cerca y bueno,

—Hay que pensar en la cuestión transporte, no tenemos auto y entonces **tenés** que, hacer más tiempo, hasta acá hasta que venga una combi o tomarse algo.

2: Che cómo eh, disculpáme que te venga a buscar pero...

—Él vive a dos metros de acá, es igual...

2: Cómo **pensás** las alternativas a la estructura familiar que te propusieron.

1: Sin salida.

Sí, no, no hay, tenés que romper, yo las eestoy rompiendo.

1: Pero sin salida

—Sí, es difícil, sí, nosotros es de los temas de discusión más importantes que tenemos, no igual, para una discusión no, sino discusión sino para cuentos familiares, es cómo encontrar una alternativa a los padres, que es difícil, por lo menos el entorno, en mi caso el entorno no ayuda.

1: Sólo en teoría.

—Sólo en teoría.

Enc: Sólo si te fueras a Japón. (risas)

—Claro, esa es una posibilidad

1: Pasa que si no se puede el diálogo hay que hacer una ruptura brusca que sacuda el tablero [que reconstruya] y después bueno, empezar a... a reconstruir ahí, por que, por lo menos en mi experiencia no puede ser de otra forma que con una ruptura brusca, no falta, sí quedan cosas, sí todavía subsisten, pero si no como que todo vuelve a estar porque es el... como le dicen ... el equilibrio inestable, vuelve todo a su lugar siempre al mismo lugar, al mismo lugar, como lo que decíamos hoy cómo se dice..."no me asustan las estructuras" que sea presa, como que se vuelven, digamos, malas, al contrario, pero bueno, hay que tener ganas... si la pudieras hacer de otra forma buenísimo.

2: Pero de acá de acá a futuro es decir, teniendo teniendo un hijo.

—El hijo es el que sufre las mayores complicaciones familiares.

2: Cómo mierda hacés para no bautizarlo.

—No. No.

1: No, eso ni siquiera, [--][**Enc: Quien lo decide son los papás.**]

2: Los abuelos [--] ¡se van a ir al infierno!

—Mis abuelos eran ultrareligiosos

1: No a mí lo que me preocupa, que es la por lo que discutimos siempre.

—De hecho hicimos hicimos una, cómo se llama...hicimos una [1: cremonia] ceremonia pagana, entre entre judaica y pagana

1: Sí como yo estudiaba la cábala hebrea, mi amiga que es la que me daba las clases, es una amiga, la tomamos como se ceremonia, como ceremoniante, y leyó la Torá y bueno, eso.

—Es que querían, que queríamos, que ya no se hizo así, pero como que lo hicimos estilo ceremonia [1: la hicimos muy religiosa, sí fue religiosa pero...] Pero demasiado a lo judaico y mis amigos son todos así católicos.

2: ¿Vos sos judío?

1: Es judío de apellido

—De apellido. Mi viejo es judío de apellido.

1: Pero fue bien loco porque el el viejo de él tuvo que convertirse al cristianismo para casarse con la madre. (risas)

2: ¿Y vos? ¿Sos judía?

1: No, no, no, nada que ver

—Católica

1: Fui a colegio católico pero nada más.

—Por lo menos confirmada.

1: Pero yo hice acá, no he ido a una iglesia japonesa hace ya [2: ¿cómo?] No, no, una secta, una secta budista de acá de Argentina, la “Perfecta Libertad” se llama.

—No lo digas en frente de mi viejo

1: ¿Por qué?...

—Te jodieron... Eh...Lo último yo no creo que haya problema, porque ya **está**, ya rompimos, ya con ese tema.

1: No yo no, sí, ya rompimos y ya.

—Tampoco que te tomen como el que **rompés** todo el tiempo, porque ahí se complica, simplemente **vos sos** un rebelde, y no tiene que ver con que seas un rebelde, sino que sos, que estás poniendo tus límites propios de de persona.

1: No, el problema es cuando agarran al pibe como como objeto de posesión, **viste**, y le hacen cosas que vos no, o sea, transgreden tu ley, que digamos, para un hijo, rige la ley del padre, no rige la ley de los otros, entonces transgrede tu ley, no sé por ejemplo, el pibe no puede comer tal cosa y van y se lo dan o eh no sé...qué sé yo, cosas así.

—Precisamente porque se creen ellos para criarlo, más allá de que es tu equivocación, es tu hijo, pero en el caso de los padres ya creen que conocen todo sobre el tema, entonces cuando yo **te** críe dándole azúcar en polvo todas las mañanas y van al pibe y le dan azúcar en polvo, y así como dicen se va a hacer porque además están desafiando la voz con el tema de no es tu hijo, es mi nieto, ya está pasando, por ejemplo, “cuándo viene mi nieto”.

1: Sí ni siquiera, no hay ni proyecto y ya hasta hubo discusiones

—Sí, va a ser un tema complicado cuando llegue...pero bueno, ¡ahí nos iremos a vivir a otro país! (risas)

Enc: Sí, es lo que te iba a preguntar ¿cómo qué ciudad?

—Si tuviera que elegir [si tuvieras que elegir] la ciudad que más me gusta, pero no sé si para vivir, es sin duda Tokio, pero no para vivir, no porque laboralmente es medio, medio dura. Si fuera para vivir, no sé, la única que queda es España, Madrid, en la cual tuviera posibilidad, sí, Madrid sería, sólo que no tenemos pasaporte, que es muy difícil...pero y como posibilidad podría ir a trabajar a Estados Unidos pero no, no me gusta mucho para ir a vivir, así que no, no, está muy descartada esa idea, si fuera en Nueva York, sí, sería lindo, pero en la empresa donde trabajo yo está en Miami, así que no, a Miami no me quiero ir a vivir nunca, la verdad **que** lo estábamos pensando, últimamente porque a nivel seguridad está, sigue estando pesado acá y entonces empezamos como a...a pensar todo, pero fuimos una última vez y no, ella... (risas) se volvió loca.

Enc: ¿A Miami?

—Sí, **yo pasa que** siempre que voy eestoy trabajando ahí, entonces como que no, trabajo de nueve a cinco de la mañ.. de la tarde y cuando llego eestoy muerto porque es un trabajo bien duro cuando voy allá y ella, ella se quedó sin hacer nada y eso es lo peor, porque **conocés** de

verdad, yo llegaba y no quería hacer nada y decía “bueno, salgamos a comer”, “no quiero hacer nada, quiero morir en la cama”y ella estuvo ahí todo el tiempo, mientras yo trabajaba ella estaba ahí dando vueltas y después no podía hacer nada, sí es terrible.

Enc: ¿Entonces Madrid mejor?

—Sí, la única que más o menos porque el idioma y no sé, es la misma idiosincrasia que acá.

1: Y culturalmente es muy rica.

—Culturalmente es rica, si no, por ejemplo otras capitales son otro idioma y que parecen anglosajones y es más complicado...pero como ciudades más linda, Tokio, lejos, y Nueva York a mí me gusta mucho pero, pero la misma ciudad es muy difícil para vivir. Madrid es linda, pero aunque no tiene muchos taxis, es linda.

Enc: Y supongo que han de ser carísimos.

—¿Eh?

Enc: Supongo que han de ser carísimos.

Sí, sí, no pero tienen mucho transporte público, mucho subte, las ciudades en general tiene mucho transporte público, es lo bueno.

Enc: Sí, es fácil moverse a cualquier lado.

—Es fácil moverse, sí, y las ciudades tienen, en general, mucha vida cultural, hago excepciones, pero tienen mucha vida cultural y es lo lindo de las ciudades, ahora no me gustan todas, si no, me gusta el verde pero para ir de vacaciones, para estar, para estar durante, pues sí en tu vida, tu trabajo, y hacer otra cosa, y a nosotros nos gusta hacer más cosas, generalmente culturales, o puede ser que no hagas nada pero por lo menos tener la posibilidad de hacer algo si **querés**...bueno ya ves yo venía de un lugar alejado y donde vivía no había la posibilidad de hacer cosas.

Enc: Siempre quisiste estar en la ciudad.

—Sí sí, ahora vivo en la ciudad.

Enc: Bueno muy bien, pues muchas gracias.

Informante 3

Lugar de la encuesta: café ópera, Av. Corrientes 1700, Buenos Aires, Capital Federal.

Nombre: Néstor

Lengua materna: español

Lugar de nacimiento: Provincia de Buenos Aires.

Lugar de residencia: Buenos Aires, Capital Federal.

Sexo: masculino.

Edad: 40 años

Oficio o profesión: Profesor de Filosofía y Psicoterapeuta.

Nivel de instrucción: Posgrado.

Lengua de los padres: español.

Lugar de nacimiento de los padres: Buenos Aires, Capital Federal.

Duración de la grabación: 34 minutos.

Temáticas básicas de la grabación: información general de su vida, de su familia, forma de hablar de los habitantes de la ciudad de Buenos Aires.

Enc: Bueno, básicamente es que me hables de tí

Inf— De mí

Enc: Ajá, que me hables de tu vida personal, no privada, obviamente, que me digas dónde naciste, cómo creciste, cómo, cómo fue el colegio, cómo es tu familia.

—Bueno, y bueno entonces te cuento. Eh, yo nací en en Windex, en Provincia de Buenos Aires, acáaa a, diez kilómetros queda, la Capital Federal o o lo que llamamos Ciudad de Buenos Aires termina en Avellaneda, o sea en el riachuelo, es un río muy chiquito, muy contaminado, y unos kilómetros después, dos tres kilómetros, ya ya empieza el Partido de Avellaneda y ahí nací yo, en Windex, viví en Bernal hasta...los veintipico de años me fui a vivir solo y después hace unos años que vivo acá en en el centro centro, en Once, que es ya ciudad de Buenos Aires. Yo fui a colegio católico, saleciano en realidad, en Bernal también, Enrique don Bosco, ahí hice la primaria y la secundaria, eh...fui catequista dos años, uno hace cada cosa...

Enc: ¿A qué edad?

—A los dieciséis.

Enc: Ah qué raro.

—Sí, sí, era muy religioso, en realidad, yo no sé si era que, que era muy religioso o que tenía que cumplir la condena de haber hecho demasiado...quilombo como se le llama acá, eso es alboroto en la escuela, no sé, después al año, ya estaba en el catecismo, no sé si era que me ten me tenía que limpiar este de, casi me expulsan de la escuela y demás, no sé si esos dos años fueron una suerte de *probation* ¿no? cuando te dan una tarea para...este así que bueno, terminé quinto año ya medio desencantado ¿no? del universo, por lo menos católico, no sé si cristiano pero católico seguro. Empecé en la universidad del Salvador en mil nueve ochenta y siete a estudiar Psicología, ahí hice cinco años, me recibí a los veintidós, de psicólogo. Mi familia, a la que yo, o sea iba a la mañana, los últimos años de la facultad lo hacía, o sea iba a la mañana a una escuela donde yo trabajaba como maestro de apoyo, rural, también en

Provincia de Buenos Aires, Usurastastegui, con discapacitados mentales, con chicos con síndrome de Down, eh, en realidad era una escuela que se había formado para captar casos que no aceptaban en otros lados, porque se supone que los Down, los chicos que tiene síndrome de Down, tienen que tener salida laboral después de los catorce pero esto no es así, entonces la escuela se formó, la escuela rural, de chapa, muy chiquita, para aceptar estos casos. Yo era maestro de apoyo, ya con cuando hacía en ese momento Psicología no quería ir nadie ahí, hoy en día se matan por ir porque tiene ruralidad, además ha cambiado mucho la situación del país con lo cual... bueno, entonces iba en la mañana a Bersástegui, más al sur, volvía a estudiar a Buenos Aires y volvía a mi casa, a las doce y pico de la noche hasta [...], ahí me esperaba mi mamá y mi papá, mi hermana y un primo, Baby que es hijo de mi tío y como murió la mamá a los cinco años, mis viejos lo...lo adoptaron, viste, mi tío tenía un retraso mental por lo cual, alguno, no no es que era un, y la doctora Gaby, eh y también a mi tío ¿no? pero sobre todo Gaby que era, casi no, la hermana, eh eso respecto de mi familia, viví siempre ahí en Bernal, después inicié el posgrado en Psicoanálisis, tes años, vos sabés que acá en Argentina el que no es Psicólogo...no sé es taxista, en la ciudad de Buenos Aires, tenemos un alto porcentaje de psicólogos [Enc: Sí, sí me han dicho] Hay uno o dos por edificio, (risas) así que cuando tengas algún problema acercáte a tocar un timbre, si acertás puede bajar un psicólogo (risas) y te puede atender ahí sin ningún problema, pero siempre mi inclinación a las letras viene de muy chiquito por lo cual, hice también la carrera de de Letras, de Filología se llama en España, no sé cómo se llama en México, ¿Filología también?

Enc: Sí es lo mismo, Letras Hispánicas, [Claro] pero es Filología Hispánica

—Bueno Filología Hispánica, yo hice la carrera de Letras, orientación Filología Hispánica, o sea orientación Letras Españolas, o sea pa'ca, orientación Letras Modernas, Españolas.

Enc: ¿En dónde?

En la Universidad de Buenos Aires, en la UBA. ¿Vos sos de la UNAM?

Enc: Sí.

—¡Ah!...En la Universidad de Buenos Aires, sí así es. Y después hice el profesorado y ahora eestoy terminando Filosofía, o sea ya eestamos acá, me quedan pocas materias por lo pronto, paralelamente que estudiaba Letras hice muchos años un grupo de Filosofía

1: Hola, buenas tardes, ¿un café?

Un café ¿Algo más? ¿Quieren algo? [--]

2: yooo

Enc: Café cortado

—Eh...y...antes de empezar a estudiar letras me preocupaba mucho por, la corrección del idioma, es algo propio del siglo XVIII ¿no? y principios del siglo XIX la idea de corregir el...

Enc: ¿Con las gramáticas?

—Claro, claro, en el uso, ya luego muchísimo menos y me parece que para mí fue una marca de identidad es us.. usar la /y/ la che [Enc: Claro] o sea, las africana y demás.

Enc: Nada es casualidad.

No, no, o sea, o sea eh, estudié letras para poder hablar como hablaba antes de empezar a estudiar, no? o sea, (risas) para legitimar que puedo hablar de la misma manera que hablaba y que está bien que la la, que si bien hay una una corrección porque si no, no nos podríamos entender, este, eso también frena a la lengua, por otro lado, el uso siempre es la mejor norma porque es la que evoluciona a la lengua, o sea es, me siento muy contento de acentuar como acentuamos en argentina, de usar el ché, el vocatiivo, me siento muy contento de usar la /y/, no sé si contento pero es una marca de identidad que otro momento renunciaban, seguramente tiene que ver con, cuando uno se va desprendiendo del lugar paterno, todo lo que sea marca de identidad del lugar paterno empieza como a a dejarlo de lado, a los que nos interesaron siempre las Letras y la Filosofía sobre todo, que lo vamos, nos parece que también tenemos que desprendernos de eso ¿no? como nos enseñaron a hablar, nos aprendemos los dioses, no s

aprendemos los ejemplos, no s aprendemos de todo durante la adolescencia y después nos damos cuenta que no es tan malo eso y lo, y lo recuperamos, entonces, estudié, o sea, desde que terminé el secundario que se me dificultó, hasta ahora, este, no paré de estudiar, pero bueno, para legitimar por ahí cómo hablaba antes. No sé si, qué más, no sé dónde...

Enc: No muy bien, sólo no me quedó claro, bien, ¿después de Letras hubo otro posgrado?

—En realidad hice licenciatura en Psicología, posgrado en Psicoanálisis, tres años, carrera de Letras, licenciatura, profesorado de Letras, y eestoy terminando porque me quedan muy pocas materias y no quiero desperdiciarlo de licenciatura en Filosofía, este, así que, en realidad más que vas a aprender mucho nuevo sino que ya que eestoy ahí a pocas materias voy a buscar el título y luego que conoce uno gente muy interesante, algunos temas que no sé, pero bueno, es una [Enc: Ajá] ya se está cayendo es una etapa que termina y espero que no quiera volver nunca más a las aulas, bueno por lo menos, de estudio de grado, un pos un doctorado otra cosa ¿no? eh, pero sí, lo de siempre, y paralelamente hago grupos de estudio, como profesor, por por lo tanto eestoy en la cátedra de...de Filosofía en el Museo que estudiamos nueve años Filosofía, sobre todo un autor que es Hegel, entonces, es como que no paramos de estudiar nunca y, o sea sería imposible si, hoy en día me marca identidad enorme, en vez de enojarme con eso, con con todo lo sintomático que es no parar de estudiar, sería como querer desprenderme antes de, como querer desprenderte de del modo de hablar aunque pues ya dependo de eso, pero sí, estudié, desde que salí del secundario estudié, en el secundario no era muy estudioso ¿eh? Sí el sí el, de chiquito, leía los li.. leía los diarios, bueno, a mí me parecía como que eso era más, este que que acentuar, bueno también por ahí de la pubertad la adolescencia sentía que tenía que acentuar más las marcas físicas, jugar la pelota, ju..al tennis...

Enc: ¿Y existe actualmente alguna otra opción para estudiar Letras que no sea la UBA?

—Sí, existe, existe.

Enc: ¿Y es buena?

No tengo buenas referencias, no, la Universidad del Salvador tiene, tiene la carrera de Letras, creo que la de San Andrés también, creo, sí existe, eh bueno, ah no, la que es muy buena es la de La Plata, pero también es nacional, también depende de, también es, viste que acá público y gratuito es sinónimo, eh en la universidad ¿no? por la reforma de mil nueve dieciocho, pero, la univ.. la educación pública y gratuita, ´entonces en Argentina, si bien están las universidades en un estado de deterioro altísimo hay una tradición muy grande de universidad pública, de que el hijo de el obrero puede ir a la universidad y está, nace pensando que va a ir a la universidad, después después abandona la mayoría, cosa que no siempre es un fracaso eso, pasar por la universidad y no recibirse es aprender cosas y...no y no hace falta que tengas el título, pero hay una tradición muy grande de universidad pública en Argentina, en otros lugares del mundo no, es una de las primeras, sigue estando [...]

Enc: El problema es que sí, plantean la posibilidad de que el hijo del obrero vaya aaa la universidad pero qué tanto es posible realmente, o sea en la práctica el Estado también está proporcionando las condiciones para ese trayecto, que sea real.

—No, no no está en

Enc: También que el hijo del obrero termine la primaria y que termine la secundaria.

—No, lo que pasa que, sí sí, nada, la pregunta es atinada digamos, y se podría responder de varias maneras, con los niveles de hambre y de desocupación que hay los hijos del obrero no terminan ni el secundario y justamente para, en la Provincia de Buenos Aires lo que se da mucho, en ciudad de Buenos Aires no, porque también, esto es una isla ¿no? los niveles de pobreza que hoy ves acá, si bien hay gente revolviendo la basura y demás son mucho menores que los que podés ver en todo el resto del país y es un país muy grande, ´tamos hablando de mucha desnutrición, entonces eso pibes, en la, lo que está haciendo la Provincia de Buenos Aires es que pasan, les dibujan las notas, y pasan, también tienen el título pero, no saben nada,

entonces, no, por supuesto que esa gente no llega a la universidad, pero si hay una universidad a la que puede acceder, es a la mejor de todas, que es gratuita, esos chicos tienen becas, por ejemplo, muchos de ellos tienen becas en apuntes, son fotocopias del ciento por ciento, ahora si no tiene dinero para pagar el, el boleto del colectivo, el boleto del...colectivo, va,

Enc: del subte.

—Sí, del microbús, [**Enc: Ajá**] no, el subte es el [**Enc: Ajá**] el metro, [**Enc: del colectivo**] el metro, no del ¡del microbús! El ómnibus, puede ser lo mismo, del microbús, el bús.

Enc: El pesero... ¡ah! (risas)

—¿Eh?

Enc: Le llamamos pesero.

—Pesero

Enc: Porque antes costaba un peso.

—¡Ah! Bueno, acá se dice.. acá se dice de muchas maneras. Ómnibus, microbús, bondi, bondi bondi, es buenísimo, a mí me encanta, bondi me encanta, bondi, bondi es lo que [...] bondi, no sé de dónde...carajo viene (risas) pero se dice bien bondi, de dónde viene, en un acto que realmente desconozco, bueno, esa gente no llega, no, si llega se paga menos, pero tiene beca de apuntes, pero no tiene un peso para, no tienen un...un mango, como se dice acá al peso, no tiene un mango para pag.. para, este, ya que entramos al lunfardo, va vamos a tener que traducir todo, no tiene un mango para tomarse el bondi (risas) no tiene un mango para tomarse el bondi, y menos va a tener plata para tener apuntes y libros, eso es una educación muy ligada a las fotocopias, pero en la Universidad de Buenos Aires, de las mejores universidades del país, tiene una tradici.. es la mejor, yo creo que esa y la de La Plata, por ahí en cola la cordobesa, eh y...es la que menos se sale, o sea, si hay una posibilidad de que ese tipo, de que ese hombre estudie, va a ser en la Universidad de Buenos Aires, por supuesto que es la única que hay, para el presupuesto que hay no tiene ni para comer ni para tomarse el colectivo [...] no va la universidad, pero no es un problema de la universidad, es una tradición, de universidad pública y gratuita que es muy importante, con todas las críticas [...] que si querés podés hacerle a la uni, a ese tipo de cosas pero , me parece que hay que defenderlo eso, [**Enc: Claro**] si que el Estado nos subsidia, es una tradición ¿no?, *Mi hijo el doctor*, es un drama de Florencio Sánchez, ah sí, *El hijo del doctor*, (risas) claro de Florencio Sánchez, a principio de siglo, que tiene que ver con eso ¿no? con el ascenso social, Argentina era un país muy rico, sobre todo muy...potente a principios de siglo, en la época de Porfirio Díaz en...en México, mil novecientos diez, novecientos ocho, novecientos quince, eh, acá se celebraba el centenario de la Revolución de mayo, que es, mil ochocientos diez, mil novecientos diez, y...bueno justamente ese drama implica, cómo, el hijo del obrero, del inmigrante, es otro todo, la mentalidad del español, polaco, alemán, es un país de inmigrantes, podía ir a su universidad no? (música) y como eh, como la expectativa de crecimiento de cambio social tenía que ver con, que el tipo se recibiera de doctor ¿no?, eh hijo, el vástago, se recibiera de doc.. entonces el hijo del doctor con toda la expectativa del padre puesta es superado por el hijo, eso implica muchas cosas, primero, cierta vergüenza del padre, de inseguridad social de que hijo avance pero por otro lado un intento de, avance social o de cambio social que buscaba, sobre todo en el hijo del inmigrante. ¿Sigo?

1: Sí sí sí.

—[...] Asociación libre psicoanalítica.

Enc: Ah, perfecto (risas)

—Pero también sabes que, que en Argentina, el proyecto político argentino, era, sobre todo a fines del siglo XIX, que el gaucho, es ese nativo, esa mezcla entre criollo y español que vino acá en siglo XIX y XVIII y principio del XIX, que para mí es una ficción, esa marca de identidad, no? como en México, en México tienen una identidad mucho más fuerte, pensá en las culturas precolombinas eran mucho más fuertes, las reservas de...

Enc: ¿Como a qué se le podría equiparar? ¿como al mariachi? ¿o cómo? ¿El gaucho?

—Sí...sí, pero igual pasa que, pasa que las, las simbologías de cada país son, en el siglo XVIII y principios de XIX se se frenaron ahí ¿no? bueno, el mariachi México, el italiano que baila tarantela en Italia, la la la gente con, en España con, quien sabe, la peineta y la...bueno, y los andaluces porque en realidad no fue en toda España eso, acá el gaucho, después del siglo XX mi compadrito en el tango, pero sí, entonces el gaucho es un alguien...es un campesino, un hombre, cuyo [...] que tenía su caballo, que era muy libre, así se, así se recrean las gauchescas que es un género que se da a partir de la figura del gaucho, que no sabemos si crea la figura del gaucho, o a partir de la figura del gaucho se refunde esto, yo creo que, un poco de las dos, es un, es un hombre que tiene una relación con su animal muy...muy cercana ¿no? y con su cuchillo, era antes de la revolución, antes de la revolución militar, del avance industrial en Argentina, de los campos no alambrados, el tipo andaba por la Pampa, que es la extensión del mar en la tierra, dice Sarmiento, la Pampa ¿no? por su...tenés pleno llano de acá de Buenos Aires hasta la cordillera, todo llano, de extensión, como el mar, sí, llano, entonces, como el gaucho tenía que ver con ese campo, con esa campiña, con esa campaña, con su guitarra y su cuchillo tiene...pero qué pasa cuándo se quiere armar una nación con ese personaje, esa es la gran pregunta que se hicieron en mil ochocientos ponéle, eh..bueno, no no es vehículo de cultura, para los de esa época, ¿no tiene por qué! ¿no veo por qué! ¿no? pero, para Sarmiento Alberdi, no era vehículo de cultura, entonces cuál es la, lo que se propone a partir de la constitución del cincuenta y tres, después de la época de Rosas, esta es la Teoría del trasplante, Sarmiento la resolvió a Alberdi, traer, eh, esa gente de otros lugares que tengan cultura arraigada para crearme, que transplantara su cultura acá, de Europa, entonces se habla de inmigración, españoles, italianos, y se le ofrece qué, pocas oportunidades políticas, o sea poca posibilidad política de participar, el voto, para ellos, pero, de la hambruna de de Europa, venir acá eran unas oportunidades fantásticas ¿no? de hecho se termina armando una sociedad política muy cerrada y una sociedad civil muy abierta, todo comerciaban, qué se da, qué se da a principios de siglo, a principios de siglo empieza a haber quizás una ciudad casi fenicia, que avanza mucho económicamente, pero que no, pero el problema de identidad después de los cien años, de la identidad argentina se empieza a dar con el centenario, que es lo que sucede, con con la debacle del capitalismo en términos mundiales, ahora ya no, pero en ese momento sí, de la identidad argentina, y ahí se levanta el gaucho, somos esto, inmigrantes no, inmigrante es, viene a hacer su negocio y se va, no tiene compromiso, somos el gaucho. Se empieza a armar una suerte de que es el linaje de Hércules, de hecho está *El embajador* de Lugones, Lugones que es un escritor que por ahí que has, que has oído nombrar, argentino, de principios...Leopoldo Lugones.

Enc: ¡Ah sí!

—Leopoldo Lugones, qué es lo que hace, una serie de conferencias que después aparece en un libro que se llama el Apallador...todo esto no se...¿sigo o no? no sé...seguimos, yo por ahora eestoy leyendo un...hablando de lo que [--]...bueno que tenemos linaje de Hércules y no le debemos nada a España y no le debemos nada a nadie, es una suerte de de Homero, se hace [...], se hace el gaucho de Martín Fierro y el gaucho es, el que da la vida por la patria, por...nada se levanta el gaucho, como figura mítica pero uno no ve el gaucho, es una, tiene que ver con la inmigración, entonces tampoco hay algo para rescatar como una cultura precolombina, eso no es que sea en toda América me parece ¿no? eh también hay, me parece que en México también se da a principios del siglo XIX, fin de siglo XIX y principios del siglo XIX cierto...

Enc: ¿Menosprecio?

—Menosprecio sí, menosprecio a la, la figura del indígena y después se empezó a levantar ¿no? cosa que me parece bárbaro pero no fue siempre así ¿no? sobre todo la cultura maya [Enc: Claro] con Porfirio Díaz, o fue después de Porfirio Díaz ¿no? la cultura maya, bueno.

Enc: Con los modernistas ¿no? a finales de del XIX principios del XX

—Yo creo que a Darío no dejan entrar ¿no? fue después de Porfirio, entonces no (risas) bueno, por el Modernismo también, lo exótico del modernismo fundamental y la idea de... así que bueno, y la figura del compadrito, tan linda figura, el compadrito es el el, también es, va, es el criollo, ligado al tango, que es algo de los suburbios de principios del siglo XX, el baile prostibular, prácticamente, bailaban entre hombres, porque las mujeres del tango viste que son todas... malas las mujeres del tango, después se hizo una tipología literaria pero en realidad era de prostíbulo, o sea pedirle fidelidad solían pedir una fidelidad que no (risas) [--] también ¿no? sin hacerme lectura sociológica porque no, ¿no? inicialmente el compadrito es una suerte de guapo, el guapo compadrito es una suerte de macho no? que se pelea, que se usa cuchillo, que se pelea por una mujer, que corta la cara al otro, la la en la, en Borges lo ves, también en unos textos del Borges se ve, saca el cuchillo... también, que puede ser descendiente de gaucho, eeh... bue... nada eso, es... contáme algo más, dirígime que si no me puedo hablar bobadas, boludeces o no sé cómo...

Enc: No, está perfecto.

—¿Sigo con el lunfardo? Pelotudeces (risas)... huevadas.

Enc: ¿Huevadas también dicen?

—Huevadas sí, es así como algo... tonto ¿no? es una huevada, pelotudez, bueno, tenemos un rosario de palabrotas muy lindo, yo no te, admiro, admiro el rosario de palabrotas que tenemos (risas) me parece que, sí, evoluciona la lengua (risas) admiro el rosario de pel.. de cosas que decimos, además de las pelotudeces que decimos como las que eestoy diciendo yo ahora, tenemos un rosario de bobadas que, y de palabrotas, de malas palabras que son maravillosas... bueno, preguntáme.

Enc: Sí, son muy fuertes pero no agredeñ exactamente.

No, había un programa hace un tiempo acá en televisión que, era Todo por dos pesos se llamaba, que con la caída de, antes del dos mil uno, con el peso igual al dólar, había unos azotes de bares, había unos donde vos conseguías todo por dos pesos, todo valía dos pesos, estaba lleno de cosas que valían dos pesos y afuera terminaba siendo un lugar de cosas de pocamonta, de... de como se llama quiero decir una lunafardada.

1: Berretías

—[--]

1: Berretadas

—Berretas, es de poca, de poca importan.. de poca, de poco valor, algo muy berreta, todo berreta, entonces este programa se llamaba Todo por dos pesos, que era una suerte de kitsch impresionante porq.. en un momento había un *sketche* de este programa que, se llamaba “El hijo de puta” (risas), entoces hablaban entre ellos, con el tono cambiaba la significación de la palabra. En Argentina un hijo de puta puede ser en sun un elogio, como puede ser un agravio. “¡Este es un hijo de puta, qué fenómeno! Qué hijo de puta, qué bien se la hizo el hijo de puta! ¡Es un maestro! Ché hijo de puta puede ser el que no viene. Pero el mismo tono te decía, “Ché, el muchacho este que no viene ¿no? este hijo de puta, cómo es que este que hijo de puta, o, este es un hijo de puta” ¿no? y era obvio, “hijo de puta qué bien que la hizo”, o sea, con distintos tono hijo de puta, hijo de puta es una... sí, se putea mucho, que se, es es el, el nombre...

enc: ¿Y eso era un programa? O

—Es un *sketche* dentro de un programa, dentro de un programa que era *Todo por dos pesos*, el “Hijo de Puta”. Era fantástico (risas) porque eran los distintos tonos del hijo de puta.

Enc: Y alguien hizo un estudio de eso? O ¿cómo fue?

—No sé si un estudio

enc: O el *sketche* no era para eso.

—No, el *sketch* era de un programa cómico. Yo...yo lloraba de risa, ¡hijo de puta! Era un hijo de puta, ¡qué hijo de puta! (risas) Ahí viene el hijo de puta, así era, pero era fantástico porque los tipos tenían [--] este, se oye mucho en las canciones de cancha, cancha es el estadio de fútbol, se llama cancha, no es una cancha, es un pedazo de tierra, la cancha, y las hinchadas, las, los hinchas, los simpatizantes, los aficionados, y está la barra brava, que son los los malos de la hinchada (risas), el núcleo de los aficionados que van siempre sostenidos por los políticos, por...que se pelean con otra hinchada. El América tiene su ultra, le llaman así ¿no? en España se llama ultra, se van a pelear contra los hincha de los Tigres, por qué, no sé, entonces inventan cantitos, cantos “Hijo de puta, me cobrás” cobrar es que te van a reventar a palos, (risas) todo el tiempo cantando ese tipo de cosas ¿no? entonces ahí, tenés un repertorio de puteadas, puteadas es el el nombre vulgar de un insulto ¿no? al menos no todas son de puto, es una sinécdoque ¿no? este...pero son maravillosos, bueno los *sketches* de [--] pero suena fantástico porque de entrada, el tono no...la cara de...el insulto puede ser bárbaro, entre los hombres se usa mucho, hay un chiste que se encuentran dos parejas amigas ¿no? Juan y María, Pedro y ...Gabriela. Las dos mujeres empiezan “ay qué linda que estás, qué lindo te queda, ay a vos también ese corte de pelo nuevo, qué divino, jajajaja” y los tipos están “Hijo de puta, no apareciste, qué, sos un hijo de puta, parece hijo de puta y la puta que te parió, no te veo hace mucho que no te veo, mierda, carajo!”(risas) y las mujeres siguen “qué linda que estás, qué divina que estás yo no” se separan ¿no? se van las dos parejas y la mujer le dice “pero qué estúpida esta mujer qué hija de puta, no lo creí, mirá cómo estaba vestida, era una idiota, parecía un loro” y el tipo dice “qué tipo macanudo” [1: ¡Ay qué bueno!] o sea, cómo cambia la (risas) la, puede ser elogiosa, la puteada puede ser muy elogiosa, entre los hombres ni qué hablar, es así “Hijo de mil putas, hace mucho no te veo” como puede ser un halago de lo más grande (risas) ¿Te eestoy ayudando? o te eestoy haciendo un...

Enc: Sí, está perfecto...¿qué hora es?

—¿sirve esto? ¿Sirve? ¿Seguro?

Enc: No, nada más, volviendo a las Letras, ¿está bien dada? ¿Crees que está bien dada la carrera en la UBA? ¿está completa?

—sí, habría que hacer algunos cambios en los planes de estudio en algunas cosas.

enc: Porque a mí me dio la impresión de que está desordenadísimo

—sí, habría que sostenerlo por relatividades y demás, esto es cierto. Lo que yo me refiero que está bien dada en el sentido primero en el contexto nacional, vas a otro lado y Dios te ayude, ahí vas a leer mucho, vas a aprender mucho y vas a discutir mucho de cómo se tendrían que dar, se tendrían que dar cosas más básicas y no empezar desde los Postestructuralistas, por ejemplo en Teoría y Análisis. No, empezar con qué es una novela, empezar por cosas que después uno se da cuenta que no son así ¿no? el Realismo es esto, el ¿no? el Romanticismo es esto, la novela naturalista es esto, y empezar a dar contextos, aunque después, uno después los discute, pero empezar lo básico, porque se supone, sí, se supone en en la UBA, que esto tiene que estar dado en el secundario, y se empieza la discusión, el secundario no ve nunca esto, es un problema, eso es cierto. El problema es que no sé, la verdad cómo se puede llegar a la, lo que sí creo que está mucho mejor que el contexto nacional, no sé, digo. Por supuesto, hay muchas áreas para mejorar, pero vas a estudiar mucho y vas a aprender mucho, en un país en el cual esto es una isla ¿no? no solamente la universidad sino la ciudad de Buenos Aires, eh...a la la gente de mi, mi mujer, mi pareja, Valeria, vivió unos años en Barcelona, cuatro años tonces por supuesto estaba habitando con unos argentinos que estaban allá y a unos, a unos catalanes los pibes en general, y cada tanto vienen, para mi casa ¿no? se quedan en mi casa, eh...y yo siempre les digo, porque dicen “ah si esto no está tan mal esto” después se empiezan a meter un poquito más y van viendo basura en general, empiezan a decir “bueno” pero tiene ese efecto de isla, Buenos Aires es una ciudad hermosa, va...me parece una ciudad maravillosa Buenos Aires...eh...tonces...qué les digo, “bueno vamos a hacer una cosa,

vamos a hacer el camino de villas, vamos acá”, villas son las...asentamientos de emergencia, la gente que vive en casa de chapa.

Enc: Ah le llamamos paracaidistas.

—Bueno, mirá qué linda metáfora...(risas) acá se dice villeros, con [--] de mierda, o eh...se [--] tampoco son...bueno, se notan muy mal. Acá lamentablemente se les discrimina tampoco son muy malos. entonces ha habido un avance en esas poblaciones de emergencia que tenían que ver con las fábricas ¿no? eran esas, esos boríos, o barracas que armaban alrededor de la fábrica y después se llamaron villas de emergencia, se suponía que después se iban, al final se quedaron, cuando la época del cincuenta, ahora son población, tercera generación, mil, quince mil, treinta mil, depende qué villa, el camino a las villas es el camino al sur, a la Provincia de Buenos Aires, bueno, también hay una capital muy grande en la Villa 31 de Retiro, si yo pudiera ir a mi a mi trabajo a mi consultorio, que son quince, diez minutos, camino de villa, pero en autopista, ciento, veinte, villa, villa villa, por obra de Dios, es el contexto nacional en el cual esto es una isla, una isla cada vez más hecha pelota, cada vez más deteriorada, ese camino de villas te muestra que no es así ¿no? que no hay una [--] de la ciudad de Buenos Aires. Entonces en ese contexto la UBA se mantiene agarrada con uñas y dientes a una tradición de ser lo que ya no es, pasó el proceso militar, eh la fuga de cerebros, en mil novecientos ochentiseis echaron a a todos los científicos a la mierda, los echaron a la mierda, ahí ya no, la mierda es un insulto, (risas) echarlo a la mierda, después viene el peronismo, el despelote, guerra, la guerrilla, el proceso militar que decapita a una generación, cuarenta mil persona, bueno eso ya...pero las universidades fueron las más atacadas, bueno, después viene el proceso democrático donde se abre esta cosa y bueno, conserva lo de la tradición pero sigue la decadencia, imposible que no siga, pero esta ha sido muy hecha pelota, muy hecha mierda, pero se está agarrando con uñas y dientes como puede. Hay muchas críticas para eso ahora pero sigue siendo una educación buena.

Enc: muy bien. Pues muchas gracias.

Informante 4

Lugar de la encuesta: Petit Recoleta Hostel, Pte. Uriburu 1880, Buenos Aires, Capital Federal.

Nombre: Gonzalo

Lengua materna: español

Lugar de nacimiento: Buenos Aires, Capital Federal.

Lugar de residencia: Buenos Aires, Capital Federal.

Sexo: masculino.

Edad: 28 años

Oficio o profesión: socio del Petit Recoleta Hostel.

Nivel de instrucción: Licenciatura, 3° año.

Lengua de los padres: español.

Lugar de nacimiento de los padres: Córdoba, Argentina.

Duración de la grabación: 45 minutos.

Temáticas básicas de la grabación: información general de su vida, de su familia, proyectos profesionales, forma de ser de la gente de la ciudad de Buenos Aires.

Transcripción:

Enc: Bueno Gonzalo, dime tu nombre completo, ¿dónde naciste?

—Bueno, me llamo Gonzalo Castresana, eh nací acá en Buenos Aires, Capital Federal acá cerquita a un par de cuadras, eh tengo veintiocho años, parezco menos de veintiocho. (ruido de autobús)

Enc: ¿Cómo dicen? ¿Muy bien conservados?

—'Toy bien bien mantenido, sí.

Enc: Ah muy bien mantenido.

—Bien mantenido sí. A pesar de que fumo y **chupo**, (risas) muy bien mantenidos, eh...bueno, nada, nací **acá** cerca, **viví** toda mi vida por por esta zona, fui al colegio en Belgrano, **¿conocés** Belgrano? Fui al colegio por allá por Belgrano, eh...bueno después facultad nooo...empecé y después abandoné y...

Enc: ¿Qué fue lo que empezaste?

—Empecé Recursos Humanos, hice un par de año pero no, no me llevo bien con el estudio, no es mucho lo mío.

Enc: ¿En la UCA?

—Eh no, no no en la UBA, en la UBA.

Enc: Claro ¿Y tienes hermanos?

—Tengo, sí, [**¿Cómo es tu familia?**] tengo tres hermanos por parte de de mi papá y mi mamá yyy **después** tengo una hermanita y un hermanito más chiquitos que tuvo mi papá con con otra mujer. Así que somos, cinco hermanos tengo, en realidad, cinco hermanos y...

Enc: ¿Te llevas bien con ellos?

—Me llevo bien, sí, sí me llevo muy bien con, bueno con Joaquín, que trabaja conmigo, me llevo muy bien y con los otros sí bien, relativamente bien, los más chicos no los veo porque viven en en el Interior, en Resistencia, una provincia acá, en Argentina, pero nos llevamos

bien, menos tema de fútbol, cuando hablamos de fútbol ahí no nos llevamos muy bien, pero el resto, sí, nos llevamos bien, somos todos bastante familiares.

Enc: De distintos equipos son.

—Sí, yo soy de Racín, conocés Racín?

Enc: ¿Cuál?

—Racín, ¿no? mirá nomás, eh...sí, somos todos distintos, uno es de San Lorenzo, otro de River, yo soy de Racín, tonces, bueno acá, sobre todo en Argentina somos todos bien pasionales con el tema del fútbol, [Enc: Ajá] no...nos peleamos bastante, pero no, en general me...me llevo bien, nos llevamos bastante bien.

Enc: Ah perfecto. ¿Quién es de River?

—De River es, el más grande, [Enc: Ah] el más chico es de San Lorenzo, es de San Lorenzo, eh el que me sigue a mí para arriba es de River, gallina asqueroso. Eh...

Enc: y acostumbran salir amigos y hermanos? O...

—Sí, acá es muy común, por ejemplo en mi grupo de amigos, bueno yo salgo mucho con mi hermano, con Joaquín y con con Sebastián, yyy bueno mis amigos también tienen sus hermanos que yo soy amigo de los hermanos de él, todos somos de la misma edad, yyy es bastante común acá salir con con los hermanos.

Enc: Claro, ¿y no son amigos del colegio?

—Con amigos del colegio ahora hace bastante que no, que no salgo pero hasta hace dos años salía, salía salía siempre con ellos. (Timbre. Va a abrir la puerta) ---

Enc: Muy bien ¿Y el colegio fue para tí lindo? o tuvo...

—Eh sí, yo la pasé muy bien en el colegio, me divertí mucho, me divertí mucho, no era, no no estudiaba mucho, pero...la pasé muy bien, me llevé muy bien con mis compañeros, después viste, bueno cuando empieza a pasar el tiempooo, cada vez los veo menos, cada quien empieza a hacer sus cosas y...y su vida y los vi menos, pero yo la pasé muy bien, sobre todo el viaje de egresados, viajamos bastante, entonces estuvo bueno.

Enc: ¿Viajaban con el colegio?

—Viajábamos todos con el colegio, jugamos, hacíamos giras de fútbol, [Enc: Ah] viajamos a Chile, viajamos también para, a jugar al fútbol a Asia, cosas así, así que...estuvo, estuvo, estuvo muy bueno.

Enc: Muy bueno. ¿Y con la familia salieron de viaje? ¿Acostumbraban [eeh] salir?

—Sí, en general lo que más hacemos por ahí en el verano, acá nos vamos para la costa, [Enc: Ajá] eh eso sí, en el verano sí, durante el año he hecho viajes con ellos, sobre todo chico, clásico viaje a Disney [ah ¿sí?] sí, y... y eso, pero no, no, [Enc: largo] más que más que nada el verano, [Enc: claro] el verano es muy de irse con la familia a la costa, las playas y eso.

Enc: Claro ¿Cuántas horas son de aquí a Disney?

—¡Uf!. [Enc: (risas)es largo ¿no?] no, es un viaje, [Enc: Ajá] sí, tenés como doce horas de viaje, como diez o doce.

Enc: ¿Y hay directo?

—Hay directo pero no, creo que no, va a Washington directo, y después va a Orlando, no sé muy bien cómo, cómo es, pero creo que sí, sí hay directo y si no viaja a Chile y Chile...Chile Estados Unidos

Enc: O Lima.

—O Lima, Lima es otra, sí es una escala escala común...

Enc: Y...

—Ahora, no sé ¿querés que te cuente algo de esto?

Enc: Claro, sí, ¿Cómo es tu trabajo? ¿Cómo surgió todo?

—Bueno, esto surgió con con Carlos, eh ya hace un tiempo que veníamos con ganas de hacer algo, tenemos una amiga que también tiene un un *hostel* allá en Palermo, y bueno él tiene una, la mamá tiene una empresa de turismo, un día nos empezamos a enganchar, hicimos un viaje con él y con otro amigo y este año, ya desde el año pasado veníamos con ganas de no sé que

y...y surgió, así que...más que todo, las ganas de empezar algo, algo independiente, yo trabajé todo, siempre en relación de dependencia, siempre para otra persona y estaba medio medio cansado de eso y bueno, este proyecto está bueno... poco cansado [Enc: claro] pero pero es divertido.

Enc: claro, y ¿Cuánto tiempo llevan ya?

—Y empezamos en abril, así que son tres meses, cuatro meses, es poquito, sí...pero no, y contentos, cansados pero contentos.

Enc: Claro, sí, siempre ser el responsable de todo es muy cansado pero

—Sí, pero...pero es lindo, es lindo porque es algo algo de uno y y no es el mismo cansancio que ir a trabajar a a una oficina o o las horas viste de un típico horario acá de nueve a seis de la tarde, en una oficina te matan, es cansado porque trabajamos todos los días, pero...no sé es otro tipo de de de ritmo, de, es más divertido [Enc: ¿Conocen gente?]

—Conocemos bastante gente.

Enc: De todas partes.

—De todas partes, sobre todo de acá de de Latinoamérica, mucho, por, no sé si es por una cuestión de de idioma que uno puede empezar a conversar mucho más y a conocerse mucho más, es más difícil con con las personas de afuera, a pesar de que uno habla pero...para tener una conversación es como más complicado, entonces con una persona, no sé de Chile o de México o de, incluso Brasil, es un poco más fácil, [Enc: claro] más sencillo.

Enc: Y: ¿Igual tiene que ver con la carrera que estabas haciendo no?

—Eh sí en algún punto sí porque tiene relación con con manejar...o sea con el contacto diario con personas, entonces es como que de alguna manera se relaciona, no directamente porque Recursos Humanos por ahí era más eeh saber cómo llevar la parte de empleados, cómo tenerlos contentos. [Enc: Sí, más sistematizado] Sí, un poco más, más rutinario, pero también acá tiene un poco de eso porque tenemos gente también trabajando y...de alguna forma hay que motivarla para que no no...no se cansen y no se aburran y no les parezca siempre como que es...es lo mismo, entonces un poco, un poco se aplica, así que bueno, de algo, pienso, de algo me sirvió.

Enc: Sí, claro que sí, todo sirve siempre.

—Sí, estudiar siempre sirve, nunca es malo.

Enc: ¿Y te gustaría, no sé, has pensado en hacer lo mismo pero que vaya creciendo?

—¿Sobre el *hostel*? [Enc: Ajá] Sí, la idea es poder no quedarnos solamente con esto, la idea es bueno, poder acomodarnos acá, estar firmes acá y cuando ya estemos, estemos bien poder empezar a...a ver si podemos empezar a a ver si podemos hacer otras cosas, relacionado siempre con con el *hostel*, con el turismo y ver si podemos alargar otros otros horizontes del país sobre todo, no solamente acá, acá en Buenos Aires, está como muy saturado Gran Buenos Aires, entonces...

Enc: ¿Cómo qué lugar? Mar del Plata...

—Y sí, por ahí la costa, la costa es un trabajo más...de temporada, porque son tres meses, después la costa está muy parada, pero sí, la costa o el sur, el sur es un lugar también donde está todo el año en temporada entonces el invierno es bueno, pero...pero bueno, primero es acomodarnos acá, que eestamos eestamos recién arrancando, entonces, [Enc: Ajá, sí] una vez que estemos poco más firmes acá y un poco más organizados en lo que quisiéramos eh...bueno empezar a...a ver si podemos agarrar otro camino, en otros lugares.

Enc: Claro, y con tus hermanos entonces te llevas bien y invitaste a Joaquín a trabajar acá...

—Sí, eh Joaquín trabajaba en otro lugar, él trabajaba de cadete, ¿sabés los que es cadete?

Enc: ¿Soldado?

—Es el que va a los bancos, el que hace los pagos, eh...todas las cosas viste en una oficina, que si “andá a pagar esto, andá a llevar esto”, trabajaba de cadete en una oficina y cuando empezamos con esto estábamos buscando, buscando gente para que trabaje y bueno, se nos ocurrió decirle a él que es de confianza y le y le gustaba así que está contento, y la idea es

poder empezar más adelante ya algo con él, no como empleado sino de algo con nosotros, pero, y con los más grandes, bueno ellos cada uno tiene su trabajo y su vida y me llevo bien, el más grande por ahí lo veo un poco menos, está casado entonces, por decir un poco menos, pero...pero no, los veo, los veo seguido.

Enc: Se llevan bien.

—Nos llevamos bastante bien.

Enc: ¿El fin de semana comen juntos?

—El fin de semana eh...sí, sobre todo el domingo, es que acá el domingo es muy de comer todos juntos, sobre todo el domingo nos juntamos todos y..y comemos, y antes bueno, cuando teníamos un poco más de tiempo, nos íbamos, tenemos allá en...íbamos a un club acá viste, el fin de semana fuera, a jugar al fútbol aun club y y nos veíamos siempre, siempre ahí, [**Enc: claro**] pero, pero no, sí nos vemos, nos vemos bastante seguido.

Enc: ¿Ahora en casa? ¿En casa? o fuera

—¿Cómo?

Enc: ¿Comen en casa?

—Eeeh sí, comemos en casa, **pasa que** los horarios de todos son muy muy distintos, [**Enc: Ajá**] yo por ahí hay semanas que llego **once de la noche y como** en casa, como solo, por ahí llego más temprano, en medio día es muy difícil que comamos todos juntos, cuando som.. más chic.. cuando éramos más chicos sí, ahí era comer todas las noches, eh comíamos todos juntos y ahora como cada uno, viste, empezó a trabajar y a hacer sus cosas y no sé qué, es como más difícil coincidir, **por ahí** el fin de semana es el...el día en que eestamos todos, eestamos todos y es un **quilombo**.

Enc: Con tu mamá que vea a los nietos.

—Sí mi mamá a los nietos, los adora a los nietos, son su su perdición los nietos [...].

Enc: Claro, ¿y qué edad tienen?

—Mis nie.. ¡mis nietos! (risas)

Enc: ¡El abuelito! (risas)

—¡El abuelito! (ruido de colectivo) eh, no, tiene uno, uno tiene cuatro años y la otra es chiquita tiene, no uno tiene tres años, y la chiquita tiene, Juanita tiene seis meses. Llorar, lo único que hace es llorar.

Enc: ¿Cómo? ¿Llorar?

—Ella llora, llora y llora y Mateo sí, está todo el tiempo con la abuela y su abuela está está chocha, así que es divertido tener un nieto, [**Enc: claro**] sí, mi sobrino es.

Enc: Claro, Y se reúnen entonces el domingo y ¿alguna ocasión en especial?

—Después, bueno, tenemos fiestas, Navidad, Año Nuevo, eh ahí nos juntamos todos, se hace todo en familia, mi tío, mi abuela, eh...eh conocidos y nos juntamos todos. Navidad es como, eh bueno acá es más tranquilo, es más familiar, uno se junta la familia, come **y a la noche** se sale pero no...no tanto como en Año Nuevo, Año Nuevo es como más explosivo, **viste** todo el mundo sale y todo el mundo sale al boliche, que va a bailar y quiere salir [**Enc: claro**] y está esperando las doce para irse de la casa. Navidad es como más...mucho más familiar es [--] la familia.

Enc: ¿Y cómo es la cena? ¿Qué preparan?

—La cena es muy deee...comidas frías, eh...más que todo comidas frías, no hay un...como mucho comida caliente. Eso es Navidad, Año Nuevo asado, obvio. Año Nuevo es asado pero Navidad es mucho mucho comida fría, ensalada, pollo pero frío, [**Enc: Ajá**]eh **pavita**, todo frío, sobre todo frío, y se come...a morir.

Enc: ¿Y qué se bebe? ¿Igual a morir? (risas)

A morir deee se bebe alcohol y mucho vino, se toma vino, porque como **viste**, un...una comida larga, se toma de poquito a poquito hasta que en un momento está todo... pero mucho vino, cerveza, (ruidos de autos) eso sobre todo cuando estás comiendo y después, bueno,

cuando vas al **boliche** ya es...es otra cosa, ya ahí se toma otra cosa pero...pero bueno, están buena la Navidad, a mí me **gustan**.

Enc: Claro, igual es más explosivo el Año Nuevo porque llega enero ¿no? [Es como que] Y son vacaciones.

—Claro, es como que uno, **viste**, está llegando enero y ya te vas de vacaciones y es más relajado y es más, es como **que Año Nuevo** (claxon) **no está mal visto si lo pasás** con amigos, o sea yo he ido a Año Nuevos a pasarlo afuera, con amigos y...y está bien, Navidad es más familiar, es como que no no, no es tanto, tan así, sobre todo bueno cuando **empezás** a crecer, cuando **sos** más chico, sí cuando recién salí del colegio, no sé qué, **salís** y todo, luego **viste**, uno **se pone grande** y ya sale, sale menos, (risas) pero...pero **está** bueno, no sé, a mí me gusta, me divierte, más que todo porque te **encontrás** con... familiares que hace mucho que no ves y que es el momento de de **charlar** y ver en qué anda cada uno, [**Enc:** Ajá] y primos, eh mucho de mis primos ahora vinieron acá, mis primos viven en Salta, allá en el Norte, ya tenía mucho que no venían para acá.

Enc: ¿Tienes familia en Salta?

—Tengo familia en Salta, sí.

Enc: ¿Tus papás de dónde...?

—No, mi papá es de Córdoba, mis papás son de Córdoba y se vinieron de chicos para acá para Buenos Aires yyy y ya nos quedamos acá. Y la hermana, o sea mi tía, la hermana de mi mamá es de Salta, ellos vivieron toda **su** vida en Salta y ahora los chicos bueno, cuando terminaron el Colegio vinieron a estudiar acá. (ruido de autos) Viste la mayoría del Interior se viene para acá para Buenos Aires y estudian, estudian acá. Eh...así que bueno, Navidad se aprovecha también para eso.

Enc: ¿Vienen desde Salta?

—No, ellos en Navidad, los chicos están acá, [**Enc:** Ajá] porque siguen todavía **rindiendo** materias, la facultad y eso, entonces, todavía siguen acá, eeh Año Nuevo no, Año Nuevo ya se van para Salta y ya se quedan todos, todos allá, pasan vacaciones allá y después vuelven de nuevo a retomar.

Enc: Claro, en general se llevan bien ¿no? La familia

—Sí, bueno, hay como en todo, **viste**, todas las familias tienen un costado medio malo pero en general nos llevamos muy bien, [**Enc:** claro] nos llevamos muy bien, somos todos bastante **familieros**.

Enc: ¿Y ven a tu papá en esas fechas?

—Mi papá eh por ahí lo vemos una de las dos fechas, o Año Nuevo o Navidad, y se la pasa una de esas con nosotros y la otra se la pasa con...mi papá está ahora viviendo en el Interior, eh entonces una fecha la pasa allá y otra fecha la pasa acá y la festejamos, festejamos una con él, una con él y una con mi mamá.

Enc: Y luego viene el verano.

—El verano.

Enc: ¿El verano pasado saliste?

—El verano pasado eeh sí, fuimos, salí más que todo fin de semana, porque en la semana meee no tuve vacaciones, entonces aproveché el fin de semana que me [--] a la costa, Mar del Plata que **viste** está acá a cuatro horas, entonces me iba el viernes a la tarde a Mar del Plata el fin de semana y Mar del Plata, Pinamar, toda la costa y...fin de semana, pero no tuve vacaciones de...de irme a algún lado quince días, eso no, no tuve. Sí los otros años, este creo fue uno de los primeros años que no me fui, pero los otros años como que uno, todo con los amigos, uno hacía más líos, cuando **sos** más chico, **viste**, trabajabas para ahorrar para irte en el verano, entonces juntábamos plata y en el verano... sobre todo Brasil, que es un lugar donde hay muchas playas, a mí me gusta la playa, no me gusta el frío.

Enc: Claro ¿Playa cálida no?

—Sí, sí, sí, la de Brasil es la que, va, de afuera es la única que conozco, las playas de Brasil, pero son las que a mí me gustan más. Las de Argentina no me...no me convencen demasiado, pero...pero está bueno.

Enc: ¿Y cómo fue que fueron a Brasil?

—A Brasil nos fuimos ya desde chicos, eh bueno con Carlos y con un par de amigos más, eh agarramos el auto y dijimos bueno, vamos a Brasil, y nos fuimos en auto, paramos allá en una posada quince días y...y nada, estuvo rebueno, estuvo rebueno, quince días, también bueno, fui con mi hermano, fui con un amigo mío que fue con su hermano, así que fuimos todos, éramos como una pequeña familia, seis seis amigos y...y muy bueno, muy divertido, pero bueno, Brasil, más que todo, sobre todo por la plata, viste por el cambio, nosotros no podemos ir a ningún lado, pero...pero bueno, nooo

Enc: ¿Ta bien. ¿Y fuiste a tu viaje de egresados?

—Sí, viaje de egresados, Bariloche, muy bueno, nooo no esquí nada, porque viste, viaje de egresados viví de noche, entonces creo que esquí el primer día yyy después los otros días no esquí nada, ya esquí **ya fue**. Entonces como que viví de noche el viaje de egresados. La gente, todos los chicos esperan el viaje de egresados para, para salir **a la noche**. El día como que pasa un poco desapercibido pero la noche es...es a *full*.

Enc: Ahí se van, claro, supuestamente iban a esquiar ¿no? (risas)

—Supuestamente, supuestamente (risas) vas a esquiar, pasa que **arrancás**, la el primer día cuando **llegás**, sí **esquiás**, al otro día salís en la noche, te acoestás a cualquier hora y ya es cuando te cuesta más esquiar, y ya el tercer día ya no esquía nadie, ya es, lo único que **esperás** es la noche para salir y después es muy muy común al otro año volver a ir a Bariloche con los amigos del colegio [**Enc:** Ah, ¿sí?] y pero ahí ya de otra forma más más a esquiar, no tanto a a romperte la cabeza (ruido de motocicleta) **a la noche** ni nada de eso, es más que nada a esquiar, pero sí es muy común que al otro año mucha de la gente vaya de nuevo a Bariloche.

Enc: Ah ya, ¿y ustedes volvieron así?

—Nosotros volvimos, los chicos del colegio.

Enc: Y sí esquiaron.

—Sí...(risas) [**Enc:** Tampoco] No no no, esquiamos esquiamos, esqui.. soy medio malo esquiando pero pero nada, ahí sí, ahí sí porque ya...**pagás** o sea acá te viene cuando vas a viaje de egresados te viene directamente el combo para esquiar y salir a la noche, no es que podés pagar una cosa sí y otra no, tonces ya lo **pagás** todo y bueno, ya' sta pagado. En cambio cuando te vas después, **pagás** el que ehhh los días de esquí, entonces estás allá, y decís si lo pagué no puedo ser tan **boludo** y no ir a esquiar, tonces vas y **esquiás**, y se aprovecha se aprovecha mucho más el día que que en un viaje de egresados, el viaje de egresados es...es noche, [--] el viaje de egresados, es más que nada a la noche.

Enc: ¿Y van igual chicos y chicas? O más chicos

—No, el viaje de egresados es eehh bueno acá hay colegios que son sólo de hombres o sólo de mujeres y colegios mixtos eehh pero otro organiza cuando te vas de viaje de egresados otro colegio que era sólo de hombres te organizan para coincidir en el hotel con un colegio de mujeres, entonces, (risas) ítas en un hotel que **tenés** todo el hotel para tu colegio un grupo de mujeres yyy bueno ahí ya es un desastre, entonces sí, yyy bueno ahí también empecé a conocer gente que después **empezás** la facultad, en general es como que...vos coincidís mucho con la gente con la que te ves en el, durante el colegio y de otros colegios **terminás** coincidiendo en la facultad también, [**Enc:** Ah, ¿sí?] la mayoría sí, sí. Eh...entonces como salís del colegio y seguís el mismo ritmo y seguís eh yendo a la facultad y ves más o menos a la misma gente...eh como es bastante común.

Enc: ¿Y cómo fue que escogiste tu carrera? ¿Es Recursos Humanos?

—Recursos Humanos.

Enc: ¿Te interesaba algo desde antes?

—No, eh fue como medio descarte, sí, **viste** que hay una etapa que tenés que estudiar, yyy no sabía bien que estudiar y...entonces averiguando, no quería estudiar Administración de Empresas ni nada de eso y Recursos Humanos me pareció que estaba...estaba bastante bueno, aunque también en realidad me gustó la carrera, pasa que no soy compatible con el estudio, tengo un problema que no no, no me gusta mucho estudiar, entonces más que todo por eso, que la carrera era linda en sí, es una linda carrera. Eh: de todas las que había visto eh: fue la que más me gustó...así que.

Enc: Está bien dada.

—Sí, sí.

Enc: ¿Cuánto te faltó?

—Me falta un año y pico, un año y medio, sí faltarán quince materias, en un momento por ahí retomo y...y la termino, porque también, viste, es una pena la tengo ahí... [Enc: Sí] y sí un poco más de fuerza y la termino, no ahora este año, pero por ahí el año que viene si eestoy con un poco más de fuerza meta (ruido de colectivo) y ya la termino, ya no me queda, no me queda mucho y está bueno tener un título, te sirve para algo.

Enc: Claro, nunca está de más.

—Nunca está demás, así es, así es.

Enc: Claro, y ¿les gustaría tener un hostel en Bariloche?

—Sí, no sé si un *hostel*, ooo por ahí unas cabañas, viste son cosas que uno piensa y... y se le ocurren y dice estaría bueno tener un lugar acá, un lugar allá, uno va viendo donde no, no esté muy saturado el el mercado, [Enc: Ajá] porque si vas y ponés otro *hostel* en Palermo ya hay veinte mil yyy y bueno esa fue una de las cosas por la que nosotros elegimos ponerlo acá, mirando un poquito nos pareció que acá no había muchos...muchos hostels.

Enc: Claro, a pesar de ser muy turístico.

—A pesar de ser muy turístico no no no hay muchos, hay cuatro o cinco [Enc: Ajá] y bueno, averiguando yendo a los *hostels* nos pareció que...había algunos que estaban bien y había otros que que que no estaban del todo bien entonces era algo muy bueno con lo que se podía competir. Se podía arrancar y se podía competir con algunas cosas muy chiquitas no no es que hay que...hacer el Sheraton, con cosas muy básicas de atención y de...de preocupación me parece que que con muy poquito se puede competir con lugares que están hace no sé, ocho diez años, pero, bueno **nos mandamos** y bueno, dentro de todo eestamos eestamos contentos.

Enc: Qué bueno, ¿La casa ya la tenía Carlos?

—No, la casa es alquilada.

Enc: La alquilan.

—Sí, sí sí se alquila por mes y...y bueno, nada.

Enc: ¿Crees que está...el turismo estaba mejor antes que ahora? ¿o cómo lo ves? (ruido de autobús)

—Eeeh yo creo que está creciendo y que sigue creciendo el turismo, pero creo que tam...también hay muchas cosas que en Buenos Aires no se no se hacen bien con el turismo están los medios de transporte sobre todo al interior, aaa Bariloche, que no hay aerolíneas está está bastante mal y eso no ayuda mucho porque...

1: Hola

Enc: Hola

—¿Todo bien? porque que no no, o sea no fomentan y no hacen las cosas bien para que la gente venga acá y pueda recorrer y pueda saber que va a tomarse un avión y se lo va a tomar, no que vas a tomar un avión y no sabes si sale o si no sale, y eso me parece que es algo para, que tendría que mejorar acá acá en Argentina, eso sobre todo, el **tema** de de las aerolíneas que es bastante desastroso, después el resto creo que que mejoró muchoooo, la seguridad creo que está está un poco mejor, creo que hay que seguir atendiendo un poco mejor al al turista, eh creo que a veces, como pasa en todo el mundo, ¿no? uno piensa que que lo puede cagar el turista y dice bueno, no vuelve más y no no, tampoco es algo así, creo que es una...una

pelota, no es que te viene un turista y termina, es una cadena que te va llevando a otro y luego a otro, entonces ahí es algo que hay que cuidarlo un poco más.

Enc: Claro, a mí me dio la impresión, no sé que tan cierto sea, de que hay mucho recelo de la gente de acá con el turista.

—¿Mucho recelo?

Enc: Mucho... mucha reserva o a veces como cierto rechazo.

—Eehh sí me lo han dicho.

Enc: No sé si sea que pase en todas partes.

—Pero ¿vos en un lugar así en en un lugar, así que en un banco cosas así? o en general la gente.

Enc: Todo, en la gente.

—En la gente en general, [**Enc:** Ajá] sí, puede ser.

Enc: Sí te han dicho.

—Sí, a mí me han dicho, bueno algo recién que... sentía como un trato... medio agresivo de la gente.

Enc: Muy hostil.

—Sí, muy hostil, hostil y nos han dicho mucho de... de de en otro *hostel*, viste, gente que ha estado en otro *hostel* y que los han tratado mal, que la recepción era mal (música) y no sé qué, hemos escuchado mucho de eso, hemos escuchado de, no sé, de gente de afuera que va al banco y que los tratan mal, gente que va al supermercado y que les hablan mal o [**Enc:** Sí] cosas así... pero es una cuestión de educación y eso es como algo muy complicado todavía, sobre todo alguien que no vive del turismo (ruido de auto) eehh es muy complicado hacerle entender que... que sí puede vivir del turismo, que le puede hacer bien, que el turismo hace bien a todo el mundo, no es que solamente a un hotel o [**Enc:** Que es importante] claro, yo creo que todo el mundo tiene que entender, es para todo y para todos, sirve para todo, no sólo esto sino el lavadero, si el lavadero lo atiende bien va a ir gente a lavar la ropa, si **boludeces viste** cosas chiquitas [**Enc:** Sí] pero creo que que todo sube, entonces creo que a veces es medio... pero es un tema de educación, de base, a un tipo de cincuenta años no podés ir y decirle “Mirá lo tenés que tratar bien”. Es una cuestión de arrancar con la gente más chica, que que la gente sea educada y esas cosas, es un problema de base en Argentina, puede ser.

Enc: Claro, y también notamos como que de mujer a mujer es todavía más hostil el trato, [Ah ¿sí?] y de hombre a mujer es mejor.

—Bueno, sí (risas) eso sí, sí el hombre a: a la mujer cuando puede intenta, intenta ver si puede hacer algo, y la mujer no sabía, a ustedes les pareció que la mujer es como más hostil? [**Enc:** sí] No sé pero puede ser, la mujer es como más celosa.

Enc: Sí, nos han dicho que igual es por eso

—Sí, sí acá, bueno no sé si acá o en todos lados pero acá las mujeres son muy celosas, en sí buscan, viste, por qué ella tiene esto o lo otro, pero no sabía que que habían sentido como un trato peor de las mujeres.

Enc: Sí, rarísimo,

—Pero ¿en qué qué ámbito les pasó? Un ámbito de...

Enc: Pues tipo Burger King, no sé McDonald's, en tiendas de ropa pues bien, pero cosas que le pides y que se extrañan muchísimo de que les pidas algo en especial.

—O sea ir a pedir, no sé ir a Burger y pedir no sé, le pides “sacáme el queso” sí eso pasa. [Enc: sí, pepinos] Sobre todo en Burger y: sí, es que son como, bueno Burger y McDonlad’s los que trabajan ahí son como gente muy especial, yo no sé dónde los buscan pero es como gente muy automática que “combo tres, combo tres” y van y buscan el combo tres y si les decís sacáme el pepino es como una bomba atómica [enc: Sí] y empiezan a “tengo que sacar el pepino” sacáselo, [Enc: y preguntan al genrente] claro, o sea decirle que te saquen el pepino, no es muy complicado...eh: pero sí, igualmente los de McDonald’s y Burger tiene siempre mal trato, como que no están muy contentos con el trabajo y y canalizan, **viste**, por el lado de del cliente me parece, que bueno si es extranjero se suele potenciar un poco más.

Enc: Igual los sueldos y eso ¿no?

—Sí, sí.

Enc: ¿En general acá cómo están?

—Los sueldos subieron un poco el sueldo mínimo, lo han subido pero igual siguen siendo sueldos bajos, hay mucha diferencia entre la clase alta y la clase baja, la clase media está...casi desapareciendo, ahora hay clase media alta y clase baja, los de clase media y clase media baja ya están volando, hay como mucha diferencia y entonces los sueldos son bajos, la gente le alcanza con lo jus.. con lo justo y eso lleva a un mal humor, lleva a ver a la gente acelerada, vas al microcentro y es un **quilombo**, toda la gente a mil por hora, creo que es un conjunto de cosas, no creo que sea que el argentino es malhumorado y trata mal, sino que...todo, **viste**, una ciudad ruidosa, (ambulancia) que todo el tiempo hay ruido y te afecta y te molesta todo, eso lleva al maltrato de todo y por ahí **viste**, al turismo, hay resentimiento también al turista que está de vacaciones y yo no me puedo ir a ningún lado y te agarra el resentimiento y los tratás mal pero...es una lástima.

Enc: Claro, es una lástima pero suena lógico, es muy lógico.

—Sí...sí, suena lóg.. sí hasta un punto, no sé, yo hay lugares que que creo que están igual o peor que Argentina y...y sin embargo vas y y por ahí el trato no, no es malo...no es malo, eh no sé si es porque eso, ellos ya están acostumbrados a vivir así y no esperan nada o o qué es lo que pasa pero...pero bueno, acá hay como que más más resentimiento y bronca.

Enc: ¿Y encima de todo te gusta vivir en Capital?

—Eeeh eestoy acostumbrado, eestoy acostumbrado, no l..no sé si si quiero vivir toda mi vida en Capital, me gustaría un lugar un poco un poco más tranquilo, a veces se satura un poco, demasiado.

Enc: ¿De Argentina?

—Eeeh sí, sí, Patagonia, algo algo más tranquilo, un ritmo un poco más más tranquilo que la ciudad que es, hay un momento seis de la tarde que decís “basta, basta”, pero bueno, uno al estar acostumbrado debe seguir un ritmo, no se da cuenta por ahí pero, puede ser sí cuando sea más grande y tenga hijos y nietos, me gustaría vivir en otro lado, estar tranquilo sobre todo.

Enc: Claro. Pero igual a tus nietos les gustaría Capital.

—Sí, (risas) lo que tiene cuando sos chico, sos joven eh: Capital es lo mejor que hay porque tenés para hacer todo, para ir a bailar, para ir a comer para salir, teatro, todo, cine, todo, hay todo acá, pero pero no sé a mí no es lo que más, lo que más me gustaría vivir en Capital, no sé, me gustaría algo más más simple y tranquilo, que todo este este **quilombo** que hay acá.

Enc: Claro ¿te gusta el teatro de acá?

—Eh: me gusta, sí sí, me gusta bastante, sobre todo tuve una época que trabajaba en en producción de radio y televisión de un de un programa de tele y y bueno eso me llevo a tener que interiorizarme y y empecé a ir a ver bastante teatro y es algo que me...está bueno, como que te desconecta de todo, es divertido, y hay bueno tenés mucha variedad de obras, cómicos, drama, musical, eh: entonces está bueno, con el tiempo, cuando tengo tiempo me gusta.

Enc: Y hay algo muy bueno que se ve acá es que hay teatro a todos los niveles, alguien tiene una buena idea y lo monta.

—Sí, sí lo que tenés bueno acá es que hay obras de teatro desde no sé, cien pesos la entrada a un boleto gratis y buenísimos, entonces eso te te abre, no es que solamente puede ir al teatro el que tiene **plata**, sino que una persona que conoce de teatro y sabe dónde buscar puede ir al teatro por dos pesos a ver una obra que está buena, eh: entonces eso no sé, cualquiera que más o menos tenga talento y haga una buena obra puede montar.

Enc: Claro, y a nivel de educación ¿crees que en general gusta el teatro?

—No, no.

Enc: No. ¿A quién más?

—No, creo que acá, eh...a los jóvenes no les gusta, no no les gusta mucho el teatro. La gente más grande sí, sí es muy muy muy de teatro. Entonces sobre todo, bueno, verano explota, el teatro es todo el mundo al teatro y les encanta el teatro. Pero durante el año es un poco más...selectivo el teatro.

Enc: Claro. ¿Y el cine? También es medio explosivo ¿no?

—Eh...sí...sí hace poco se empezaron a hacer, bueno, ¿viste las salas de allá del Village? Se hicieron como cuatro o cinco complejos grandes de cine con no sé, veinte salas de cine cada complejo y eso llevó a a mucha más gente al cine, porque son lugares como más lindos con lugar para comer adentro y mucho más cómodo y Argentina empezó a sacar películas mucho mejores, entonces la gente empezó a ir enloqueciendo y cada vez, muy cara te sale la entrada, no sé dieciséis dieciocho pesos, es una barbaridad, **[Enc: Es muchísimo]** pero...

Enc: ¿Te gusta ir?

—A mí me gusta sí, sí sí sí, películas argentinas, si hay alguna buena argentina la voy a ver, está bueno el cine argentino, **[Enc: claro]** está bueno.

Enc: ¿Como qué película recomiendas argentina?

Como qué película que recomiende argentina, bueno una vieja la de “Partido de reinas”, es una muy buena película eh ahora vi hace poco una que se llama “Lluvia” que... que está buena, todas las películas argentinas son como que más bien lentas, (timbre) no son así de acción ni nada de eso, son más bien películas tranquilas, medio comedia dramáticas pero (motocicleta) para mí son muy muy bueno el cine argentino, no tiene la calidad del cine de Hollywood, es una película argentina y de Hollywood, la imagen ya te cambia mucho pero... [Enc: Pero es más interesante yo creo.] Sí, a mí me me me me atrae más el cine argentino. [Enc: Hay ciertos detalles que] No hay tanta variedad como otros, como otros lugares pero... eh... las películas que salen son buenas, son buenas, les cuesta mucho a los que hacen cine acá pero [Enc: claro] bueno, es una carrera que ahora está, está bastante bastante explotada, [Enc: Ajá] sí, mucha gente quiere estudiar cine, entre el año pasado y este mucha gente agarro agarró por ese lado, no sé.

Enc: ¿Es caro estudiar cine?

—Muy caro, sí, acá tenés bueno, la pública, donde no pagás nada, pero si te quedás lo que te quedás solamente con la universidad pública después no no, es muy difícil que, tienen que ser muy buenos para poder hacer su película o su corto o lo que sea. En las facultades privadas de cine es como más, tie.. tienen más posibilidades, como todo, viste le dan más más posibilidades de conseguir trabajo, de conseguir una pasantía para hacer ayudante de algún lado, les abren muchas más puertas, entonces la pública es más complicado.

Enc: Claro, ¿Igual en otras carreras pasa lo mismo?

—No, en otras carreras es diferente, sobre todooo Arquitectura y... Ciencias Económicas de la UBA, son muy buenas, Medicina es muy buena (ruido de auto) eh y... ahí es como más fácil porque es mucho más amplio el terreno para buscar trabajo, entonces ahí el que estudia y el que le va bien sea de la UBA o de la Di Tella o de cualquier otra facultad es que tiene posibilidades, no hay tanta diferencia, lo que sí, eh por ahí las empresas grandes, no sé, Coca Cola, de chinos lo que sea van a buscar estudiantes a las privadas... y a las mejores privadas, no sé una persona que estudia en una facultad privada y le va bien tiene [Enc: tiene] muchas posibilidades de que de tener un futuro bueno, es así. Una persona que estudia en una universidad más o menos, y le va más o menos, y le va a costar, pero como en todos lados supongo, entonos lados es más o menos parecido.

Enc: Bueno, pues muchísimas gracias Gonzalo.

-De nada.

Mujeres

Informante 5

Lugar de la encuesta: Café Delicity, Av. Corrientes 1700, Buenos Aires, Capital Federal

Nombre: Antonella

Lengua materna: español

Lugar de nacimiento: Buenos Aires, Capital Federal

Lugar de residencia: Buenos Aires, Capital Federal

Sexo: femenino

Edad: 21 años

Oficio o profesión: estudiante de Psicología

Nivel de instrucción: Licenciatura, 3° año

Lengua de los padres: español

Lugar de nacimiento de los padres: Madre.-San Martín, Provincia de Buenos Aires

Padre.- Buenos Aires, Capital Federal

Duración de la grabación: 57 minutos

Temáticas básicas de la grabación: información general de su vida, de su familia, intereses personales, y profesionales

(Constante ruido de gente)

Enc: Dime tu nombre completo, ¿tu lugar de nacimiento?

—Bueno, me llamo Antonella, nací en el año mil nueve ochenta y seis, en septiembre, el diecinueve, si te interesa, eh bueno fui la primer hija de un matrimonio, soy la, ponéle soy la más grande ya tengo veintiún años, con mi hermano, con el que me sigue me llevo seis años y con la otra doce, nacieron en el noventa y dos y en el noventa y ocho, todos acá en Buenos Aires. Eh bueno, vivimos ahora están mis papás están separados hace unos años, así que vivimos mis tres her.. mis dos hermanos con mi mamá y tengo un hermano, un medio hermano más, que es hijo de mi papá y vive con mi papá y y su nueva mujer, actualmente bueno, este mi hermana más chica está en la primaria, está cursando cuarto grado, mi hermano está en segundo año porque repitió primero, yo eestoy en tercer año de Psicología, eestoy cursando en el Museo Social que es una Universidad de acá de Buenos Aires, es una universidad privada, y en este momento eestoy buscando trabajo, eh...así que el martes tengo una entrevista.

Enc: Y antes que nada ¿Tus papás a qué se dedican?

—Bueno mi mamá es ama de casa, ahora bueno, está buscando trabajo hace bastante tiempo, ahora va a ver si se puede poner un local si puede poner un fondo de comercio, este, y mi papá es gastronómico, trabajó toda su vida en el restaurante de su papá, o sea que ahí se hizo desde chico, desde adolescente, empezó a trabajar pelando papas y ahora bueno, trabaja en la caja ahí administrando todo lo que es el personal y bueno los, la entrada y salida de pedidos, este, tanto en las mesas como en los proveedores, todo ese tipo de cosas y nada más. (risas)

Enc: ¿Y ellos nacieron en Buenos Aires también?

—Sí, también, mi mamá en San Martín que o sea ya es parte, ya es Provincia pero es parte de Buenos Aires y y mi papá en la Capital.

Enc: ¿Y qué edad tenían cuando naciste tú?

—Ah qué buena pregunta, eh creo, [Enc: ¿sabes?] sí, creo que veinticinco, creo que veinticinco los dos, o por ahí andaban, sé que se casaron, esperaron creo que dos o tres años para tenerme y se casaron jovencitos porque a parte ahora, ya los tiempos de antes no eran como los de ahora, entonces ahora quizás uno espera más, en ese momento era todo un poquito más rápido y sí, creo que veinticuatro o veinticinco años tenían, más no.

Enc: Claro, ¿y el colegio cómo fue? ¿Fuiste al jardín de niños?

—Hice, sí, y fui al jardín desde los, creo que dos años o tres, dos me parece, en un jardín muy de barrio, muy chiquito, después a los cuatro me pasé a un, un colegio ya más grande, ya tenía primaria y y estaba empezando a tener secundaria también, había un grupo que se estaba haciendo nuevo y en ese colegio hice todo, o sea terminé el jardín, terminé la primaria y terminé la secundaria, todo en el mismo, [Enc: Ah, bueno] así que, viste, se llamaba Galileo Galilei que era por el barrio de Almagro, yo vivía por ahí, después bueno, me mudé a Palermo, ahora eestoy en Villa Crespo, son dos barrios que están relativamente cerca, no sé yo digo los barrios, no sé si te importa. [Enc: No, está muy bien] ¡Ah!

Enc: ¿Y esto es al norte de Buenos Aires?

—Qué bueno pregunta, desconozco, no, claro, esto no me filma los gestos, pero, este no, no tengo idea, eh para que te des una idea no está lejos de acá, eestamos en el centro, eestamos en casi pleno centro, eestamos muy cerca del Obelisco, eh **imagínate** que el Villa, Almagro lo tenés de acá a ponéle, son dos, tres estaciones de **subte**, no, sí, uno, dos tres, cuatro estaciones de subte, Villa Crespo que es siguiendo un poquito más por el mismo subte derecho, eh son dos estaciones más [Enc: Ajá] y Palermo está poquito más por este lado, [Enc: Ajá] no muy lejos tampoco de donde eestoy yo, serán veinte, treinta cuadras.

Enc: Ok. Y a pesar de la diferencia de edad con tus hermanos ¿se llevan bien ustedes? ¿o cómo fue?

—Ahora sí, con mi hermano más, o sea con el del medio, ahora sí, hace cosa de dos años más o menos nos empezamos a llevar muy bien, nos llevábamos muy mal, a las patadas, porque a parte tenemos tenemos personalidades muy muy diferentes, este, y **eso hacía que choquemos** un montón y más que bueno, tenemos personalidades muy diferentes y edades muy diferentes y ahora que él va creciendo y yo también es como que se van emparejando ´entonces esas esa asimetría que había, hace que se vuelva menos menos notoria y hace que bueno, podamos **charlar** de otras cosas, que nos podamos sentar a compartir una cerveza y charlar de otra manera, que de todas maneras igual me saca muchas veces y puteamos todo sí, ni hablar pero ahora en general bastante bien. Y con mi hermana siempre bien porque bueno, cuando ella nació yo tenía doce años, era como mi juguete, nada, (risas) era mi muñeca, yo jugaba a la mamá con la nena, entonces, la cambiaba, le daba la **mamadera**, otra historia, al contrario.

Enc: Te gustó que naciera.

—Sí, sí, mal, a parte mi hermana, cuando nació mi hermana fue sietemesina, nació con un kilo cien, entonces estuvo mucho tiempo en la incubadora, entonces era como el tesoro de la familia, va, había que protegerla un montón hasta que subió de peso, no tenía ningún problema, [Enc: Ajá] tenía que aumentar de peso nada más pero tenía riesgo de vida [Enc: De cuiado] sí...Así que siempre fue como más, más la protegida, más la mimada, y más que tenemos mucha diferencia con, yo más que nada con ella y mis viejos ya la tuvieron a otra edad de ellos también, entonces eso hace que que el comportamiento obviamente sea distinto, obviamente yo me comí todos los límites, yo me comí todas las “no, no salís, no, no te vas, volvés a las doce, a las once y media de quiero en casa, bueno.

Enc: También fuiste afortunada porque la puedes cuidar ¿no?

—Sí sí, ni hablar, sí, ni hablar, sí la voy a buscar al **cole** a veces está todo bien, a parte bueno, es divina mi hermana, es un amor. [Enc: **Qué lindo. Te gusta tu familia.**]

—Sí, [--] un complejo de Edipo. No, este...(risas) Sí, soy muy compañera con mi mamá, más después de la, siempre he sido compañera de mi mamá, pero más después de lo de la separación.

Enc: ¿Hace cuánto tiempo fue?

—Y hace tres años, cuatro, tres...tres años, casi cuatro años.

Enc: Claro siempre las mamás buscan siempre al hijo mayor ¿no? y mejor si es hija.

—Sí se apoyó bast.. se apoyó bastante en mí...y, a gusto mío, no es que yo me opuse o me sentí incómoda ni mucho menos, al contrario, después lo noté, después noté como que me había agotado mi mamá, me había sacado toda la energía, pero no, ni la culpo ni mucho menos, al contrario, lo hice gustosa y lo volvería a hacer, pero sí, siempre fuimos muy compinches con mi mamá de contarnos todo, siempre me ha dado la posibilidad de hablar un montón, de los cambios hormonales en la adolescencia, de “con quién salís, sí, bueno a mí contáme, bueno, fijáte a dónde te metés”, nunca tuve mucho problema, siempre fue la que me hizo la segunda brigada en los recitales, “bueno, dale, andá, no tengas problema”, bueno a ella y yo nos gusta el rock, y mi papá, mi papá no le gustan esas cosas, mi papá siempre fue muy concheto, acá le decimos concheto a la gente bien ubicada, digo, económicamente, entonces, mi viejo siempre fue más conchetito y viste, vivió de otra manera, [Enc: **Ajá**] que no es que sea un concheto o por hoy pero, bueno se crió de otra forma, entonces, mi mamá se crió más en el barrio, más este, con los amigos, con la banda, con hacer el coro y salir medio [--] a cantar por la vía, entonces toda esa cosa de que yo quería ir a los recitales mi mamá me lo entendía y mi papá no, entonces era como bueno, siempre mi vieja muy muy compinche por ese lado y con las amistades, con las juntas, que tenga cuidado con quién voy, a dónde, que te traigan, esas cosas, y mi papá, bueno, no sabe mucho de mi vida (risas) en realidad, es como que bueno, yo voy y él “dónde estás, bueno, estás bien, sí” nada más, suficiente, no me pregunta nada.

Enc: ¿Y con tus hermanos es igual tu papá?

—Eh...pasa que tenemos, ya te dije, personalidades muy distintas con mi hermano por ejemplo, mi hermano es una persona que no habla con nadie, no es que no ha, o sea, yo no hablo con mi papá porque no no, ni siento la necesidad ni siento la confianza, como sí de repente me pasa con mi mamá, pero mi hermano es una persona recerrada, entonces no es que no habla con mi papá por cómo es mi papá, no habla porque no habla con nadie, es muy raro que mi hermano te cuente un problema, tenés, tenés que sacar todo así, y mi viejo no, no te va a preguntar tanto, como que no le importa, o sea, es como que no se da cuenta tampoco, no lo, no hace con maldad, pero no, no lo nota. Y mi hermana bueno, mi hermana es un poco más chica igual, pero creo que habla, sí, las veces, las veces que ha tenido así problemas en el en el colegio o que se peleaba con alguna compañera, o a penas ellos se divorciaron que fue cuando empezó a tener mi hermana también algunos problemas de que de repente, ya estaba creo que en primero, primer grado y mi hermana nunca se había hecho pis y bueno, se empezó a hacer pis en el colegio y es una cosa rara, bueno era todo somático obviamente, este, también los llantos venían a mi mamá, no iban a mi papá, por decir los reclamos iban a mi mamá no a mi papá, que igual es algo bastante normal por la edad que el reclamo vaya a mi mamá, es como una, algo, algo así estudiamos en psicología de que bueno, la falta a la nena, a esa edad se la considera a la madre, no al padre, aunque el padre sea el que haya, se haya ido de casa, bueno, el reclamo va hacia la madre, ¿me entendés? “vos algo hiciste mal” bueno, y esos llantos llegan a mi mamá, no a mi papa. Creo que algo así entendí en alguna materia y si no lo entendí como el culo, pero no importa. (risas)

Enc: No, está perfecto. Sí sirven cosas que aprendes luego en la facultad para entender unas cosas propias ¿no?

—Sí, aprendí, o sea, logré en las clases cuando se van hablando distintos temas. Algunos, obviamente no todos ¿no? Pero algunos los logré mechar con cosas de la vida, de decir “ah”, cuando de repente nos dijeron “no, los chicos que tienen padres separados o que tiene algún conflicto y como no pueden, cuando están en la primaria, como no pueden racionalizar la situación” decían bueno, suelen tener por ejemplo problemas en matemáticas y la verdad mi hermana tenía y sigue teniendo muchos problemas en matemáticas, le cuesta mucho razonar los problemas matemáticos, qué conexión exacta tiene no lo sé pero es una cuestión de, sé que es una cuestión de lógica y razonamiento, como que no pueden aceptar la pérdida, no pueden separar, entonces no pueden tampoco, sumar, restar, no sé cómo está bien la historia pero algo así pasaba.

Enc: Claro, muy interesante.

—Y también bueno, con el tema de la encopresis, mi hermano tuvo encopresis de chico.

Enc: ¿Cómo?

—De chico y de medio grande, encopresis, es la, es una enfermedad por la cual no pueden, bueno no van, no van al baño, entonces se hacen caca enci.. encima. Así como tenés los chicos que se hacen pis en la cama, bueno también los chicos que tiene encopresis que es cuando se hacen caca encima. Que no es una cuestión de que no puedan controlar esfínteres, porque sí pueden pero, no van al baño. Mi hermano estuvo mucho tiempo con eso, así que cuando yo vi ese tema también lo relacioné, este, ya estaba bastante grande, eh duró como hasta los doce años, no no había quién se lo solucione ya, fue con varios psicólogos y todo, pero bueno ya, ahora eestamos bien, (risas) ahora ya tiene dieciséis y ya, lo controla fenómeno.

Enc: Ah perfecto, ya más estables todos.

—Sí ahora eestamos en un momento en el que eestamos todos un poquito más estables, de todas formas mi mamá ahora, bueno, mont.. viste te dije que iba a ver si podía comprar un fondo de comercio, quizás lo haga ahora en Mar del Plata, Mar del Plata es un, está a cuatrocientos kilómetros de Buenos Aires, o sea, es Partido de la Costa, es la m.. va, la mayoría de la gente se va a vacacionar a Mar del Plata, acá es renormal. Este, bueno, nada, tenés el mar, viste, para mí es como Buenos Aires pero con mar, es lo mismo, bueno y capaz que se va para allá, entonces bueno, ahora viv.. toda esta estabilidad que eestamos logrando familiar ahora se va a romper a la miércoles porque imagináte que si se va mi mamá se va también mi hermana, mi hermano no se quiere ir, yo me tengo que quedar, por eso eestoy buscando trabajo, así que este...nada, se va a romper un poquito esto ya que se había logrado pero bueno, ahora hay que buscar de nuevo.

Enc: Pero qué bueno, no sé, que bueno que sea esta una oportunidad para tu mamá, o sea que salga, digamos del núcleo familiar, por algo propio, porque luego es como la etapa en la que, no sé, lo lo hace un hijo y la mamá se queda como [¿Con el nido vacío decís?] sola, ajá.

—Sí bueno de todas formas a mi mamá le, va a tardar en vivir eso por una cuestión de que tiene a mi hermana muy chica, todavía son, mi hermana está por cumplir diez años recién, con lo cual tiene tiempo, pero pero sí, no, yo no eestoy enojada para nada, la avalo totalmente, me duele porque tengo que salir a laburar, tengo que conseguir un departamento, algo, este un montón de cosas, pero no, no eestoy enojada para nada, al contrario, a mí siempre me criaron también entre algodones y no salí a trabajar hasta ahora porque no tuve la necesidad y porque no quería moverme de mi casa ¿me entendés? Pero pero pero sí, me va a venir bien el, el cachetazo, para ver si reacciono un poquito.

Enc: Claro, qué bueno. [sí, qué sé yo] ¿yyy cómo qué estás buscando de trabajo?

—Y ahora por ejemplo eh, bueno en realidad entr.. eh suelo entrar a a algunas páginas así de de empleos que es donde, o sea vos llenás tu curriculum en las páginas, las debes conocer, llenás tu curriculum en las páginas, lo cargás y te vas postulando de acuerdo a si te interesa el el empleo que se está, o se el, sí, el empleo que se está ofreciendo y con respecto a tus

capacidades, si si coincidís con las, con los requisitos más, y me me postulé para varios, me postulé para ahora una agencia así como de niñeras pero que me pareció copado, eh porque me mandaron un *mail* diciéndome que les había gustado mi curriculum y que ellos te capacitaban, tenés que hacer una capacitación de casi un mes, este, son creo que tres semanas de capacitación y te capacitan un montón para todo lo que es el cuidado de los chicos y la importancia de las comidas, la importancia de la lectura y son un montón de cosas que de repente, va, yo ni mi me imaginaba, o sea, si bien sabés que lo tienen que cuidar que le tienen que dar de comer que no, más bien que no lo vas a dejar ahí tirado pero, pero no sé me pareció interesante que te capaciten, de repente no salís a a trabajar sin sin una base que es cuidar un hijo ajeno y es una responsabilidad que...

Enc: Sí, hay cosas muy delicadas.

—Sí, es un hijo, ¿me entendés?, o sea, no sé, hay que irse y tenés que dejar a tu hijo con un desconocido que te capaciten me parece, me pareció interesante y bueno, ayer mandé, les respondí ese *mail*, les respondí que sí, que me interesaba hacer el curso y todo y me llamó a la creo que a la media hora y me dijo bueno ya concreté una entrevista, ahora la tengo el martes, así que por ahora mandé para eso y mandé para un par de de así de empleos de secretaria, de recepcionista así, pero, no me llamaron y aparté este y bueno, qué se yo.

Enc: Claro, y te ayudaría más para tu carrera ¿no?

—Por es, por ese lado está bueno, el las dos, digamos las las dos personas que manejan la agencia aparentemente son dos psicólogas, este, una que es con la que yo hablé acá en la entrevista, con lo cual también está copado porque muchas de las clases de esto que te contaba recién que te mencionaba las dan ellos y está bueno de repente tener contacto con psicólogos que no sean de la universidad, porque con los de la universidad no puedes tener contacto mucho más allá de lo que es la clase por una cuestión de ética, entonces está copado, la base, empezar a relacionarte por otro lado. Y vi también, entré en la página de esta, de esta agencia, digamos, no se si es una agencia pero algo así debe ser, este, y tenían también como ofrecían niñeras bilingües y niñeras comunes y niñeras este como le llaman, para, para chicos con alguna capacidad o como se dice ahora con capacidades especiales, entonces me gustaría preguntarle en la entrevista si si para ese tipo de trabajos también capacitan o si capacitan me interesa un poco más por el tema de la discapacidad y ayudar por ese lado me, como que me llega más en realidad, no es que no me guste el, lo otro ¿no?, pero no sé, me parece como que le puedo sacar mucho más jugo en cuanto a la carrera, en cuanto a lo que, lo que vi en Psicomotricidad el año pasado, en, en otras materias, qué se yo, en Neuropsicopatología, (ruido de cafetera) así que les tendría que preguntar que si me capacitan estaría muy copado.

Enc: Perfecto, muy bien. ¿Y desde niña te interesó la psicología?

—Y creo que desde...no, creo que desde primer año más o menos, de secundaria, o sea yo tenía trece años, creo que ahí creo tuve Psicología...creo que tuve Psicología en el colegio en primer año y me parece que ahí me empezó a gustar, sé que apenas lo empecé a ver, me me atraía mucho y...sí supongo que siempre, o sea, va, desde ese momento dije bueno, esto es lo que quiero seguir y nunca, nunca cambié, en un momento bueno, acá me había anotado en Psicopedagogía pero después pasé a Psicología pero bueno siempre queda dentro de lo mismo, no era, no es que me anoté en en no sé Geología y terminé en Psicología, nada que ver, no no, y de hecho no me veo trabajando, o sea no me veo ni trabajando ni estudiando otra cosa, ahora recién el año pasado, bueno, no no, mentira, yo digo el año pasado pero fue el cuatrimestre pasado, para mí pasó después de las vacaciones, este el cuatrimestre pasado eh me llamó la atención...*Fonshancto*...bueno...una carrera, (risas) que ahora no me sé el nombre que tenía, eh...bueno, en fin. Una carrera. El análisis de la letra, ¿cómo se llama?

Enc: Grafología,

—Grafología, gracias, no sabía, genial, es lo que quería seguir y no me sale, (risas) es un terciario acá por lo menos, acá se hace como como estudio terciario, sí, son tres años, y

averigüé y me reconocen varias de las materias que yo ya di, porque hay muchas materias de Psicología, entonces me reconocen varias y estaba bueno porque por ende me iba a tomar menos años, porque en realidad son dos de grafología y después uno de especialización, son tres de especialización y las tres son muy interesantes, una que tiene que ver con selección de personal, otra que tiene que ver con el diagnóstico de niños y adolescentes y el otro que tenía que ver más con psicopatología, con patologías más graves.

Enc: ¿Todo de grafología?

—Sí, todo en grafología y...y si me reconocen las materias que que creo que me van a reconocer estaría bueno porque me va a tomar mucho menos tiempo, con lo cual voy a salir a laburar más y creo que son dos carreras que se complementan bastante, [Enc: Mucho] este, y recién bueno es lo único que más o menos me llamó la atención como para decir bueno, es otra carrera que seguiría, pero, pero capaz porque se complementan, pero en otra cosa no me veo, no, no me llama la atención ¿me entendés? No, no es lo mío.

Enc: ¿Y qué materias te gustaban más en el colegio?

—Ninguna, [Enc: Ninguna] (risas) eh Psicología me me gustaba mucho...y paremos de contar creo que, no, Literatura, Literatura me gustaba, [Enc: Ajá] Literatura me gustaba, me gustó dos años en realidad por un profesor que tuve, muy copado, con el había mucha posibilidad de debate, mucha posibilidad de discusión, este, qué sé yo. Pasa que la verdad yo no tengo recuerdos de haber estudiado en el secundario, yo iba y me divertía nada más, no sé, no hacía nada, nada.

Enc: Con los amigos.

—Sí, yo iba y me divertía con mis amigos pero también me divertía con mis profesores, yo al profesor este que te cuento de Literatura, sabía muchas veces que los libros yo no los leía le discutía igual, y él se moría de risa, porque a parte yo le discutía, no era que yo no tenía un argumento válido, lo tenía, pero no había leído el libro, entonces yo no tenía derecho a a emitir ninguna opinión y en base a lo que escuchaba que iban diciendo todos yo decía “no, tal cosa” ¿me entendés? y él se moría de risa, yo me divertía mucho con, en eso con la gente del colegio. Y después otra materia...que me gustara, no, tenía, ya te digo, profesores que me gustaban, entonces había materias como biología no me gustaba para nada, pero tenía una, tuve una muy buena profesora, entonces mal que mal, logró que yo entendiera algo, hubo años en matemática donde no entendí nada porque la profesora era, un des.. a mi gusto, yo que no entiendo matemáticas, esa profesora era un desastre, y sin embargo hubo otra que me hizo entender todo, lo mismo me pasó con Física, este bueno Educación Fis.. Educación Física, sí me gustaba, ya en quinto año no hice porque eh me eximí, hice una mentirilla, dije que, que no sé qué problema tenía, una, porque no me dejaba sin ir a Teatro porque yo tenía justo un día que me coincidía con con Teatro que era una actividad extracurricular que yo hacía, entonces como no me la dejaban, no me dejaban hacerla y me ponían las faltas me iba a quedar libre y no me podía quedar libre en el quinto año, más con el viaje de egresados y todo acá, acá en quinto año se suele hacer un viaje de egresados a, en general a Bariloche, que...

Enc: ¿Y fuiste?

—Sí sí sí fui, pero no cursé ese año gimna.. Educación Física, pero antes también, siempre me fue muy bien en Educación Física, una de las materias que siempre tuve más altas, (risas) sí, esa y el recreo, ¡joya!

Enc: Perfecto. (risas) ¿Y el viaje de egresados cómo es? ¿Cómo fue?

—El viaje de egresados no sé si allá ustedes lo suelen hacer?

Enc: Sí sí

—¿Se hace? Bueno, acá se, en general los chicos se van a Bariloche, este...en la Provincia de Río Negro, si no me equivoco, en el Sur [Enc: Ajá] y bueno, pus es un viaje que se hace en, al rededor de diez días más o menos, te.. tenés que comer un viaje de veinticuatro horas arriba del micro, en eso micros la realidad es que se llenan de alcohol, obviamente, van todos

borrachos yyy y volvés también borracho porque te quedás la resaca de días y días de haber tomado, y no, nada, y bueno, la idea es ir, recorrer un poco Bariloche, eh recorrer más que nada los boliches, la noche, este te llevan a veces a uno, a lo que se llaman preboliches que son algunos barcitos así, y qué más, no, bueno, después hacés actividades que bueno, vas a los cerros, a, tenés un día de *ski* y un día de aerosillas y no sé, chocolate caliente arriba de la montaña, tenés un día que, bueno, un día teníamos una, como una travesía en bicicleta, teníamos que bajar andando en bicicleta pero como un contingente de chico anterior a n.. que fue antes que nosotros se, unos de los chicos se había caído de la bicicleta, se había quebrado todo, nos dijeron que no, nos prohibieron eso, hay un día de cabalgata, en general te cuento porque son, en general, a pesar de que hay varias empresas que los organizan son todo lo mismo en realidad lo que terminás haciendo, un día de cabalgata, un día de...de juegos así en en, como en la nieve, en el barro se arman, entonces, en general se van con otros colegios porque, o te cruzás con gente de otras empresas o mismo con con la empresa que nosotros viajamos íbamos con dos colegios en un mismo micro, sin conocernos, nada, pero bueno, vas todos juntos, viste, y te movés como en bloque, vamos todos para acá, todos para allá y te tenés uno o dos coordinadores que en general son un desastre, porque es verdad que son un desastre y que son lo que constante te guían te cuidan, un desastre. [Enc: Sí] Y nada, qué más después en Barilcohe, y bueno, y después la...las típicas actividades así como para llorar que se hacen, algún fogón o, eso depende de la empresa, algunas te ofrecen un fogón, algunos te ofrecen una noche de eventos, nosotros hicimos una noche de velas, que fue toda una cena, como en un lugar cerrado, una especie de restorán, un saloncito, y todo con velas, tenías que ir vestido lindo entonces, se leían cosas y vos llorabas y se veían videos que nos sabíamos que, creo que eran videos que nos habían armado nuestros viejos sin saberlo nosotros, bueno, llorando todo el mundo obviamente de angustia y después te vas a bailar y te emborrachás y te olvidás, y te la pasás tomando Speed porque si no, no vivís, o sea no te podés levantar ni a palos, así que el viaje de egresados es básicamente eso.

Enc: Un poco fuerte. (risas)

—Sí sí, sí.

Enc: Muy pesado.

—Es para hacerlo a los diecisiete años, porque si no, no te lo bancás, [Enc: sí] yo creo que hoy no me lo banco ni en pedo, (risas) o sea, yo creo que me quedo todo el día durmiendo, dejáme en paz.

Enc: Sí sí es increíble como, como cambia ya después todo.

—Sí, ni palos, mirá que me gusta salir, y todo me muero de risa pero, [Enc: Ajá] ya capaz de los dos días de fin de semana salgo uno, viste, ya en vez de salir viernes y sábado ya capaz que salgo el sábado sólo. (risas) Hay que dormir.

Enc: ¿Y al siguiente lo piensas no?

—Sí sí sí.

Enc: ¿Y conservas amigos del colegio?

—Ahora no, eh había sí, durante un año o dos años, dos años me hablé con varios, y ahora ya no, porque, va, pero no porque me haya peleado ni nada, por las cosas de la vida, nos distanciamos, nos dejamos de hablar y cada uno en su facultad, cada uno en su laburo, cada uno en sus cosas y ya no me hablo con nadie, o sea me llegan noticias y así pero porque, bueno como fuimos todos al mismo colegio y alguno de nuestros hermanos siguen, siguen yendo, bueno, de los míos nada más mi hermana nada más, mi hermano ya no va más ahí, va a otro, pero te llega siempre alguna noticia de que ah tal está de novio con tal o equis ya se puso un local o tiene un kiosko y aquél otro se pasó de carrera, pero no, no porque me interese realmente porque buen, no sé, me fui haciendo de otras amistades en otros lados también y...

Enc: ¿Acá en la UMSA?

Acá en la UMSA [Enc: ¿Tienes?] me sí, me hice bueno, de una muy amiga, es la que vas a entrevistar mañana, se llama Laura, y Laura Lejos es mi mejor amiga, también, va, yo a Laura la adoro, y con Sole también me llevo muy bien, con Soledad, otra chica, me llevo muy my bien, hacemos los trabajos juntas, todo, y nada, bueno, después las demás, esto no lo va escuchar nadie ¿no? Después la demás, este bueno hay un par con las que me hablo, está todo rebien pero no, no hay amistad, digamos, y...y bueno, después me hice muy amiga también de un un chico que conocí este verano en Mar del Plata, muy muy amiga, o sea...y mantengo bueno una amiga que tenía de de chica, también de adolescente en realidad en en un *country* que teníamos una casa de fin de semana, en Pilar, de ese grupo de chicos ya no me hablo casi con ninguno, en realidad pero me quedó él, que se llama Maxi, que ahora está en España, se fue unos meses a España a trabajar, va, a buscar, no es que se fue con un laburo fijo, limó y viajó. Acá limar le decimos a que piró, o sea, se le patinó el cable, no sé, algo así. Andá, viajó y limó se fue a la miércoles y ahora quiero creer que va a volver, no sé, me dijo que iba volver me prometió que volvía, así que quiero que vuelva.

Enc: Bueno si ya lleva mese allá igual le va bien.

—Sí, yo creo que viajó en junio o en julio, en junio me parece que viajó, junio... me parece que viajó en junio y se queda unos meses allá y a parte bueno, también se le vence la visa, este y qué más... No sí, ahora hoy por hoy amigos tengo pocos, tengo una más, también de la adolescencia que conocía de ahí de Teatro viste que te dije que estaba [Enc: ¿Te gusta el teatro?] en un curso extracurricular. Ahora ya, sí me gusta ir a ver teatro pero no no voy mucho ya tampoco no por lo económico, no igual hay cosas económicas lindas en Buenos Aires, hay cosas más económicas, así tipo *under* que están copadas pero no no tampoco, no siempre tenés con quién viste, para compartir esas cosas y a mí no me gustar hacer nada sola, ni voy al cine sola, ni voy a comer sola ni no sé, pone mal, es como que es más veo alguien que está comiendo solo y digo ay pobre le debe pasar algo y no, capaz que no pero bueno, a mí no me gusta, entonces no, si no encuentro a alguien con quien compartir conmigo la actividad no, pero el teatro, sí hice varios años de improvisación...igual y lo hacía más por por lo divertido, por la del juego previo que tenés en teatro, todo lo que es...la actividad previa como el calentamiento viste, y los ju.. los los juegos teatrales que se les llama, que tiene que ver con con el cuerpo con la con escuchar música, con irte a otro lado un rato, jugar con la respiración, y con otro tipo de cosas y con la confianza en el otro y ese tipo de cosas me gustan, ya lo que era tanto actuar no me divertía tanto, lo hacía, todo bien, pero no, es como que no, no tengo mucha imaginación, mucha creatividad para esas cosas.

Enc: Y era improvisado.

—Claro, era todo improvisado, por eso te digo, no no, no tenía mucha para eso pero el resto de lo, de la clase sí me gustaba entonces bueno, que era en general son de tres horas esos cursos, entonces era una hora y media de, que igual no es que la otra hora y media no me divertía, no la disfrutaba tanto, pero bueno. Así que sí, me gustaba.

Enc: Y ya después lo dejaste.

—Y sí, hice hasta el dos mil cinco, ya en el dos mil seis, a parte arranqué en la facultad y no, quise hacer más, ya no hice más nada.

Enc: ¿Acá cómo es? ¿La secundaria de cuántos años es?

—Acá la secundaria son cinco años, tenés, en realidad hay dos. Acá en Buenos Aires en la Capital son eh cinco años. Tenés de una primaria que son siete años, hasta séptimo grado, después de primero a quinto, la secundaria. A menos que vayas a un técnico o a un industrial, que son seis años del secundario, son los chicos que salen con con los títulos con las tecnicaturas, lo todo lo que tiene que ver con mecánica o todo ese tipo de cosas más más prácticas, todo lo que son industriales y esas cosas, si no los bachilleres comunes son de de cinco años. Y...si salís de de los que es Buenos Aires, no sé, si salís de la Capital, si te vas para la provincia igual este plan creo que lo vuelven a cambiar, pero, acá los cambian todo el

tiempo los planes de estudio, es un desastre. Pero bueno, si no, sería todo lo que es Provincia los tenés hasta noveno grado y tres años de secundaria, que en realidad octavo y noveno que serían lo que son acá primero y segundo año, octavo y noveno ya entran en lo que es el polimo.. se llama polimodal, entran en lo que es polimodal y entran en en la parte ya de secundaria, porque por las edades que tiene los chicos, porque no PUEDES mezclar chicos de catorce quince años con chicos de seis, siete que tienen, o sea no, (risas) pero sigue siendo primaria en realidad, porque es octavo y noveno grado y después ténes bueno, ya te dije, primero a tercer año de secundaria, entonces acá hay chicos que si capaz les preguntás te dicen “en qué año estás “tercero” y tienen diecisiete y no, viste, es como si estuvieran en quinto en realidad.

Enc: ¿Pero dices en Provincia?

—En Provincia. Sí, sí, o sea si salís de la Capital, el único lugar en donde sigue funcionando el sistema antiguo digamos, [Enc: Ajá] el previo al polimodal, es el, es en la Capital Federal, y después ya cruzás la autopista es otra cosa.

Enc: En públicos y en privados.

—En públicos y en privados, en todos, el sistema este nuevo digamos que ahora de nuevo se va a suprimir se llama EGB para la primaria y Polimodal para, para lo que es la parte de secundaria, por qué no sé, es así, o sea las siglas EGB eh...debe ser de Escolaridad General Básica, una cosa sí, que me imagino yo no tengo idea, y Polimodal.

Enc: Claro. Y además del viaje de egresados ¿qué otra salida te gustó?

—En séptimo grado también se hace un viaje de egresados.

Enc: Ah sí?

—Sí, en séptimo grado en general los colegios tienen ese viaje y en general ese es a Córdoba, Provincia de Córdoba, que está en el centro de de Argentina. Y bueno, ese es más tranquilo porque sos más chiquito, viste, los chicos tienen, ahí tenés entre doce y trece años, unos ya cumplieron, los que no tonces, son más chiquitos más inocentes, todos vas capaz que vas a un boliche en la noche y te llevan, (risas) claro, te llevan como a una matiné y es mucho más inocente, lo se hacen los juegos al aire libre, no es otra, es diferente, qué sé yo. Vas más a la big.. band, engancha, enganchados a una etapa donde podíamos ir a la pileta, este...

Enc; ¿Van en verano? [qué sé yo]

—Se hace, no, no porque acá nosotros en verano tenemos las vacaciones de verano, o sea tenemos de diciembre a a febrero, finales de febrero, principios de marzo, tenemos, eh acá nos agarra la estación verano y esas son nuestras vacaciones. En general el colegio se termina para los, para la segunda quincena de diciembre [Enc: Ajá] y ahí ya arranca el verano, el 21 de diciembre ya está arrancando el verano hasta el, creo que es veintiuno de marzo.

Enc: ¿Y el viaje de egresados entonces es antes?

—Claro el viaje de egresados nosotros si mal no recuerdo, ese el de séptimo lo hicimos en septiembre, [Enc: Ah] por ahí me parece, sí, porque había muchos chicos que estaban haciendo curso de ingreso para el Buenos Aires y el Pellegrini que son dos colegios que son dos colegios del Estado, que son dos muy buenos colegios que salís con una muy buena base para después entrar a a la Universidad de Buenos Aires y son dos colegios que que requieren que hagas un curso de ingreso porque son muy selectivos porque hay mucho cupo, o sea, hay mucha demanda de chicos que quieren entrar y muy pocos son los cupos, entonces había muchos chicos estaban haciendo ese curso de ingreso y tuvimos que adelantar el viaje, si no se hacía un poquito más adelante. Y el de Bariloche también lo hicimos en septiembre, con lo cual me acuerdo que viajamos justo una semana antes de mi cumpleaños, así es que me acuerdo patente, que ese también se hace sí, en agosto, septiembre para para enganchar la nieve en Bariloche o sea, el tema del invierno, porque si no te enganchás ya en la primavera y empieza, empieza a derretirse la nieve y es como bueno, acá nosotros los los porteños queremos ver la nieve, o sea hace uno, uno o dos años nevó acá en Buenos Aires y era, ¡aaah!

la gloria, ves, nevó nada, un ratito entonces la nieve reporquería, pero bueno, era ¡wow, mirá hay en Buenos Aires! ¿Me entendés?, [Enc: Ajá] vas a ver la nieve, yo no conocía la nieve de hecho cuando fui a Bariloche así que es como la atracción. Igual viste yo eestoy repodrida en la nieve, soy malísima, yo no sé si vos conocés la nieve, pero eestoy repodrida, era “me eestoy cagando de frío, no la eestoy pasando bien y esto me moja todo” o sea, pero bueno. (risas)

Enc: Sí sí, o luego uno cree que sí como polvito, y está duro.

—A parte después nos agarrábamos con los chicos viste, que vas jugando, a jugábamos con la nieve y hacíamos viste pelotitas, te tirás, ¡duele! [Enc: Te corta] Te deja colorado, no es broma, no estaba tan buena la nieve, y a aparte a mí, yo intenté hacer el angelito que hacen en las películas y no me quedó igual, era como más duro, no sé, no. (risas)

Enc: Sí no, uno cree que es como talquito.

—Sí, mentira mentira.

Enc: Claro ¿y no van a la playa de viaje de egresados?

—Y en algunos años, no sé creo que hubo una época acá en los noventas, cuando estaba la la, cuando fueron las presidencias de Menem acá en Argentina, que acá en el noventa como estaba el tema del uno a uno, un peso un dólar, un peso argentino, un dólar, este sí se hacían viajes capaz que a Cancún o ese tipo de lugares. Hoy por hoy, o algunos se iban a Brasil eh distintas propuestas que había. Ahora ya no, no sé, si hay alguno, sí debe haber, chicos que lo hacen debe haber pero ya son los los menos. Imaginate ahora para el viaje a Cancún, [Enc: Como ir a Europa, sí] no no no, es una locura, es una locura, pero bueno, más de viaje de egresados, [Enc: Sí] sí sí sé que se hacían, nosotros ni lo pensamos, a Bariloche uno, igual debe haber chicos que e van a otros lados, no es que no, cada uno, de hecho no todos los chicos lo hacen, también depende mucho del curso, de cómo te llevás, de si te interesa [Enc: Ajá] viajar con todo tu curso, no, nosotros hubo unos compañeros que no vinieron, ¿me entendés? no, prefirieron irse con la familia a otro lado o aprovechar el tiempo para otra cosa.

Enc: Claro, si tienes buenos amigos o no.

—Claro, el viaje es para que, o sea, lo disfrutás si vas con gente que querés si no, no tiene sentido, si no tenés sentimiento de grupo no tiene sentido, y bueno, de hecho hay muchos chicos que no se van por eso, entonces, bueno qué sé yo, son gustos o [Enc: Claro] circunstancias a veces, o luego hay causas de fuerza mayor que tampoco te lo permiten, por eso existen estos programas donde el asesor te da el viaje de egresados, y te da un chance y compiten, son un embole igual esos programas pero no importa, los chicos van y compiten y si bueno, alguno se lo gana, o sea, siempre alguno se lo gana en realidad ¿no?, pero se va, los llevan, creo que algunos días a Córdoba y creo que después a Bariloche, al que hay ahora, todavía, qué se yo.

Enc: Suena bien.

—Sí, se da la posibilidad a chicos que quizá no pueden viajar, está bueno eso, qué sé yo.

Enc: ¿Y con la familia? ¿has salido? ¿Acostumbran salir?

—Con mi familia...¿salir en general o viajar?

Enc: Viajar.

—Eh cuando éramos, cuando yo era más chica sí, nos fuimos a Córdoba, después sí, cuando yo tenía seis años viajamos a Brasil unos días, a Bravo Reis...después yo me fui pero sin mi familia a Estados Unidos, a a Disney a conocer y a Miami, pero no, no con mi familia, ya te digo, fui con unos amigos de mi papá que que viajaban con sus hijas y como yo quería ir y mis viejos no podían bancar el viaje para para ellos, para mí y para mi hermano me pagaron el viaje a mí, esta gente me llevó con ellos.

Enc: Ah qué bien.

—Sí, eso estuvo bueno, [Enc: Sí] a esa gente ya no la veo más, por ejemplo, no es de mi agrado, pero en ese momento la pasé bien (risas) y estuvo bueno conocer Estados Unidos,

bueno, lo que conocí ¿no? es gigante pero lo poco que vi, menos Miami, Miami no me gustó, también era chica capaz que no, no lo disfruté para nada y no, no me agradó. Y después...qué más, no y después mucho más no conozco, ah fui a Punta del Este hace un par de años, con mi mamá y mis hermanos, una semana, también muy bonito, [Enc: Qué lindo] Punta del Este en Uruguay.

Enc: ¿Cómo?

—Punta del Este queda en Uruguay, o sea, claro, viste, cerca de Buenos Aires. Y después qué más, no nada más, después bueno, algunos viajes que hice pero con el colegio, que te llevan como se llaman, a lo que les llaman acá viajes de estudio, que en realidad no estudiás nada, pero bueno, vas, fuimos a Entre Ríos, a...creo que a Corrientes también pero no me acuerdo, a Mendoza, y bueno, después hicieron un par más de viajes que yo no fui, pero sí, y después otro viaje que hice fue al norte hace un par de años pero con unas amigas ya solas, nos fuimos de mochileras, nos fuimos al norte a recorrer un poco, al norte de la Provincia Argentina ¿no? de de la República Argentina, no su.. o sea no pasamos, yo no pasé la frontera, no, no subí, pero sí llegamos, hicimos, Tucumán, Santa Fé, Junín, Tucumán, y este año, bueno ahora para el verano me quería ir con Laura, la chica que te conté de acá de la UMSA, me quería ir eh pero al Sur, pero bueno, lo voy a tener que suspender, porque si mi mamá viaja y yo tengo que conseguir trabajo no me voy a poder ir un mes.

Enc: Sí, no no.

—Hola, agarrar mi mochila y me voy medio complicado, pero bueno, mala suerte.

Enc: ¿Y otro lugar que te gustaría conocer?

—Me gustaría conocer toda la Argentina eh para empezar, y después también me gustaría irme a Europa, era un plan a futuro, me parece que también lo voy a tener que suspender, este bueno, esperemos cómo se dan las cosas, me gustaría ir a Europa pero [Enc: Ir a ver a tu amigo que está en España]

—No, quiero creer que para ese momento ya va a estar acá (risas) pero...sí, me gustaría ir a Europa pero no a un lugar así como específico, me gustaría ir a recorrer inmediatamente, mochila ¿me entendés? de mochila, para recorrer e ir frenando para trabajar en algún lado para para bancar ¿me entendés? los días que te que te quedes ahí en la ciudad que estés, [Enc: ¿Recorrer?] sí, me gustaría como experiencia, o sea me gustaría por conocer obviamente y por la experiencia más de vida que te puede llegar a dar eso, creo que le podés sacar más jugo a una situación así que al estar en Buenos Aires todos los días trabajando de lo mismo, [Enc: Ajá] a pesar de que quizás la pases algún día un poquito peor, como probablemente pero bueno, me gustaría la experiencia, lo más grave que te puede pasar es que te quieras volver y listo, te agarrás pasaje.

Enc: Claro y no pasa nada.

—A los brazos de mamá, (risas) y este y otro lugar que quiera conocer...qué sé yo, sí, si pudiera bueno, me gustaría conocer un montón de lugares, qué sé yo, Sudáfrica, qué sé yo, Nueva Zelanda.

Enc: Sí. Tokio

—También, estaría bueno. [Enc: Dicen que es lindo] sí.

Enc: Sí, específicamente Europa ¿no? como que está en los planes de todos.

—Sí, no sé en realidad por qué ¿no? igual no sé cómo voy a viajar, yo no sé nada de idiomas, soy un desastre, pero bueno, no importa.

Enc: Por algo se empieza.

—Vamos, vamos, siempre, dicen que cuando estás allá de comer buscás, de comer no me va a faltar, les voy a decir dame de comer por que si no, no te doy propina.

Enc: Claro. Eh bueno, y de otro tema, ¿la Navidad cómo lo festejan acá? Si me pudieras contar un poquito.

—La Navidad.

Enc: ¿Te gusta o no te gusta?

—Sí, o sea como preferir prefiero Año Nuevo, [Enc: Ajá] pero sí se festeja la Navidad, se festeja mucho eh... Yo particularmente la paso siempre una de las dos fiestas, o sea o Navidad o Año Nuevo, una con mi papá y otra con mi mamá ahora que se separaron, otra, en general lo que se hace es que se junta la familia, en general en familia ¿no? hay gente que se junta con sus amigos, en general, a parte más que nada Navidad Navidad es como una fiesta más familiar y Año Nuevo puede ser que te juntes más con amigos pero bueno, en general lo que se hace es que te juntas con tu familia, se arma una cena con arbolito de Navidad incluido, viste, y regalos quizás en el medio y no, una cena con, acá en realidad vamos al revés, porque bueno, en realidad se comen todas comidas que se que serían de invierno, lo que son los turrone, los panes dulces, todos esos son de, son comidas de invierno, nosotros eestamos en pleno verano, malísimo pero bueno nosotros, [Enc: como en invierno] Sí sí, claro, ningún problema. Y nada, y se cena en general el...bueno, como cosas frías, no sé si siempre así ¿me entendés? Es como en general se come ensalada rusa, huevos rellenos, este, (risas) qué sé yo, algún fiambre, queso, todas esas cosas, y después, bueno después de esta sobremesa que te decía de turrone, de distintas cositas ¿no? Pan, dulces, todo eso.

Enc: Sidra.

—Sí, se brinda a las doce con sidra, con ananá sidra, First, todas esas cosas y champagne, ¿por qué no? y nada qué sé yo, después a las doce mientras se brinda, después se dan los regalos y se sale a ver los fuegos artificiales, muchos fuegos artificiales pero siempre hay más en en Año Nuevo, y qué más...

Enc: Sólo el arbolito de Navidad o ¿ponen más adornos?

—No y depende quién. Se arma el pesebre ¿viste? este, depende quién, sí se arman adornos, hay, hay espíritu navideño acá. En Buenos Aires por lo menos, no sé en el resto de la Argentina cómo será, pero en Buenos Aires sí.

Enc: ¿Crees que siga siendo una celebración religiosa o...

—No ya no pasa tanto por ahí, o sea, digamos la la gente en general sabe que por qué se festeja la Navidad, el nacimiento del niño Jesús y bueno, pero realidad ceo que ya está más metida en la gente y rela.. relacionada con papá Noel y los regalos que con con el nacimiento de Jesús, eh, pero no creo que a parte ya no pasa, me parece bien por otro lado, no me parece mal que se festeje de hecho, sé de familias de hecho, o familias más que nada ensambladas que tienen un judío y un católico que lo festejan igual obviamente y me parece perfecto, bueno, [Enc: Ajá] qué sé yo. Hay festejos que, bueno se, este festejo en particular, la Navidad ya sobre pasó lo que es la religión...Si es bueno o malo, probablemente si me escuchara alguien que es muy católico no le gustaría lo que yo digo pero yo tampoco soy, soy creyente pero tampoco tanto pues, no sé para mí es una fiesta y no, no lo hago tanto por el sentido religioso, es una reunión con la familia y es una excusa, es una excusa para juntarse, es una excusa para ver gente que nunca ves, una excusa para recibir regalos, [Enc: Claro] es una excusa, este y después Año Nuevo, bueno, Año Nuevo es lo mismo básicamente pero, sin regalos, para los regalos después tenemos los Reyes Magos, que llegan el siete de enero.

Enc: ¿Reciben regalos ustedes también en día de Reyes? No.

—O sea bueno, yo ya no, pero. (risas)

Enc: Pero de niños.

—Sí, sí, sí, de Reyes sí, sí se usa bastante. Sí, se usa bastante y los chicos van y con los padres, y cortan el pastito y les ponen el aguüita, es entretenido, o sea es lindo, [Enc: Ajá] es una fantasía linda esa, porque levantarte y ver que le falta el pasto y que se tomaron el agua y “¡mamá vinieron los camellos (risas) no lo puedo creer!”, es **relindo** eso, es lindo. Eeeh eso, esa parte de los regalos me gusta más que la Navidad por eso, porque papá Noel era bueno, nunca lo veo, dónde está, cuándo entra ¿me entendés? pero era como el de los camellos lo sentías más ¿me entedés? No estaba el pasto, no estaba el agua, entonces pasaron, te juro entonces que pasaron y mi mamá a veces lo que me hacía era que nunca, o sea esto que nunca

me escuche un nene, porque si no le cae toda la fantasía, pero mi mamá lo que me hacía era que me dejaba pastito como alrededor, como simulando que se lo habían comido y que lo habían tirado, [Enc: Ajá] pero lindo.

Enc: Ah qué lindo.

—Sí, pero en general siempre fue así, menos regalos en Reyes que en Navidad así que, la Navidad tenía más, más onda, le ponían más énfasis a los regalos.(risas) [Enc: Más emocionante] Invertían más y bueno pues ya.

Enc: ¿Y otro otro motivo por lo que se reúnan en el año?

—En mi familia, o sea particularmente en mi familia no nos reunimos mucho, las familias, tenés familias más tradicionales [--] que se reúnen todos los domingos, ¿me entendés? a comer la pasta o el asado, ahora se usa mucho la onda del asado, pero mi familia no, mi familia es un desastre, eh nos juntamos más que nada para los cumpleaños de alguno ¿viste? Y capaz que me hablo en todo el año con mi primo ¿me entendés? pero me hablo y voy, qué sé yo, me invitan, voy. Este, no, más que nada eso, o algún casamiento o algún bautismo o algún nacimiento que a veces bueno con algún nacimiento sí, te cruzás en la clínica todo lo vamos a ver y...este año hubo dos en mi familia así que eh...no, pero bueno, mi familia es bastante particular para esas cosas, no es que sea muy, yo soy **refamiliar**, por ejemplo pero...

Enc: Y como qué te gusta comer en tu cumpleaños? ¿Te gusta comer fuera o en casa?

—O qué pregunta, en realidad, en realidad mucho no me gusta festejar mi cumpleaños, o sea, hace un tiempo ya, unos años ya que no me gusta mucho festejar mi cumpleaños, no porque no me guste festejarlo en sí, sino porque es como bueno, no sé tengo miedo de que la gente se aburra, entonces es como, no sé si les interesa realmente juntarse por mí, no nos juntamos todo bien, pero el año pasado me hicieron una fiesta sorpresa así que comimos, me encantan los sándwiches de miga, así que comimos sandwichitos de miga, había eh como se llaman, estas pizzetas, había pizzetas, había, bueno, algún canapé, alguna cosita de esas, que se come ensaladita, una eh bueno todo lo que son cheesitos, papas fritas, todas esas porquerías, eh algún matambre, se hace, se hacen los matambres, no sé si ustedes comen matambre.

Enc: ¿Como embutido?

—Es como un, una... [Enc: Ah no, eso es fiambre] es como una especie de de cuero, pero no es cuero, es carne, ¿me entendés? y se le ponen adentro como pedacitos no sé de zanahoria, de huevo, de de distintas verduras, de distintas cosas, eso se enrolla todo y se le, se le ata con hilo todo, se mete al horno, se cocina y eso después se come frío. ʼTa bueno, se corta como en rodajas, eso, yo te lo digo, vos pedílo, (risas) en algún restorán, lo metés entre panes, mayonesa, como vos lo veas, bueno, matambre. [Enc: Qué rico] Bueno, esas cosas en el cumpleaños, gaseosas, cervezas, igual para brindar algo un poquito mejor, una sidra, pero no, no mucho más.

Enc: ¿Entre los jóvenes se toma más cerveza que vino? O igual.

—No sabría decirte hoy por hoy, mirá yo tomo más cerveza, pero porque a mí me gusta más, o y porque en general sí, es más barato, en general no se toma vino, y más porque bueno también hay una cuestión de económica, el vino, un vino embotellado relativamente bueno que no te arruine el estómago, este, te sale mucho más caro que una botella de litro de cerveza, entonces, eso también influye bastante y hoy por hoy a parte se siente mucho el tema de de lo económico cuando salís a la noche, en los adolescentes, bueno yo me considero una adolescente todavía, salís y gaestás un montón de plata, montón de plata, está terrible, entonces, dentro de todo tratar de rescatar en otras cosas, bueno, en vez de tomar vino me tomo otra cerveza, en vez de tomarme un Speed con vodka me tomo otra cerveza, (risas) ¿me entendés? o sea, apuntás a lo que podés, eh pero no sé cómo están ahora los los chicos, los más chicos, por ejemplo, yo cuando era más chica, tipo dieciséis, por ahí, tomaba bastan.. o sea, sí, tomaba bastante, sí, tomaba tomaba vinos de esos de cartón que son horribles, que te arruinan el estómago, yo ni sé cómo hacía eso, [Enc: ¡Sí los probé!] no, es terrible, no sé cómo

hacía eso, los mezclábamos, viste, con jugo o con el Tang, viste, el jugo en polvo, ¡qué espanto! Cuándo volvería a tomar esa porquería, y después, sí, después, fui creciendo y fui tomando otras cosas.

Enc: Sí ya, mejor cerveza a lo seguro ¿no?

—Sí, cuando menos sabés que estás tomando algo que está más o menos bien hecho ¿me entendés? cuando tomás el vino de cartón decís que carajos tiene, está hecho con toda la...resabia de la uva y la resabia de la resabia de la uva, un asco, este [--] te agarrás, ¿viste?

Enc: No, pero bueno, también en un boliche la cerveza es cara no?

—Y depende también de qué boliche, yo no salgo mucho a bailar, pero

Enc: No te gusta, ¿qué boliche te gusta?

— Eh no, no voy mucho, ya te digo, a bailar, no, voy más a bares ahora, más para tomar, esta etapa, pero, pero depende, creo que en los lugares por ejemplo las cervezas oscilan entre, no sé, diez pesos y doce pesos una cosa así depende cuál...quince (ruido de cafetera) quizás si vas a un bar mejor puesto, y podés conseguirlas más baratas también, pero bueno, también depende, ya te digo, el lugar y depende qué cerveza, no sé, tenés desde la Quilmes, la Brama, la Heineken, la Budweiser, la Stella Artois, están más o menos en esos precios, [**Enc: Ajá**] y después ya si querés un porrón, capaz de Corona, que que es riquísima pero acá te la venden nada más, no sé si en otros lados te la venden en de litro pero acá se vende en porrón na´más, es más cara la, esas cervezas son, hay un bar al que voy bastante que te sale creo que, si ese porrón solo te vale doce pesos, sólo el porrón, [**Enc: Es caro**] es caro, va, es caro, qué sé yo, depende quién, para mí es caro.

Enc: ¿Y qué zona de Buenos Aires te gusta más o te parece más linda?

—Lindo, no, no sé si, no sé si es lo más lindo pero es lo que a mí me gusta, yo lo amo, Villa Crespo y Almagro me encantan, lindos no son, vistoso no son, pero es donde me crié y es lo que me gusta, es donde conozco, es donde camino tranquila por la calle, no caminas muy tranquilo en ningún lado acá pero, digamos que más o menos, este, la llevo por ese lado, pero me gusta porque me siento a gusto porque son los edificios que vi toda mi vida y ver cómo el barrio va cambiando y cómo van poniendo un local nuevo y abrieron este otro y esas cosas, pero lindo lindo, creo que tenés la zona de Recoleta, la zona de Belgrano, esos barrios son más lindos, son más caros también, (risas) todo lo que es Palermo, Palermo es muy grande, Palermo se divide como en tres o cuatro, ahora tenés Palermo Viejo, Palermo Nuevo, Palermo Hollywood, Palermo Soho, eh, hay un montón de Palermos, pero son todos lindos.

Enc: ¿Es que todo eso es originalmente Palermo?

—Sí, sí es muy grande, sí porque Palermo creo que es el barrio más grande de todos y está como subdividido de tan grande que es, [**Enc: Ajá**] de hecho ahora Villa Crespo está a lado de Palermo y querían ponerle Palermo Queens, y los de sí, los de Villa Crespo, o sea, la gente de Villa Crespo, lo sacaron, les dijeron qué te pasa, eso lo hacen más que nada por una cuestión de subir los los inmuebles, ahora los inmuebles están muy caros, están sobrevaluados, sobretodo los alquileres, entonces al ponerle Palermo hace que suba el precio todo legal, malísimo al fin que los de acá nunca ganan, ya entiendo, y...eso. Ah y toda la zona de Puerto Madero también, que ahí hay una, hay una gran brecha social, donde tenés a lado la villa, de acá para acá tenés la villa y de acá para acá tenés gente de mucho poder adquisitivo, pero ahí ya eestamos hablando de bastante plata, [**Enc: Mucho**] mucha, mucha plata, pero hay una brecha muy grande, por eso mucho lío cuando Castell puso ahí su, puso en el medio, (risas) de esta zona muy bonita, puso un comedor comunitario, entonces, sí mucho lío, se armó mucho revuelo, porque claro, había un montón de gente pero bueno, nada.

Enc: Bueno, pues mucha gracias.

—¿Ya eestamos?

Enc: Ya eestamos.

Listo.

Informante 6

Lugar de la encuesta: Café Delicity, Av. Corrientes 1700, Buenos Aires, Capital Federal.

Nombre: Laura

Lengua materna: español

Lugar de nacimiento: Buenos Aires, Capital Federal

Lugar de residencia: Buenos Aires, Capital Federal

Sexo: femenino

Edad: 21 años

Oficio o profesión: estudiante

Nivel de instrucción: Licenciatura, 3° año

Lengua de los padres: español

Lugar de nacimiento de los padres: Madre: Mendoza, Argentina

Padre: Buenos Aires, Capital Federal

Duración de la grabación: 53 minutos

Temáticas básicas de la grabación: información general de su vida, de su familia, gustos personales.

Enc: Listo, muchas gracias Laura. Bueno, ¿me dices tu nombre?

—Bueno me llamo Laura Cecilia, tengo veintiún años, cumplo veintidós ahora dentro de poquito, (risas) eestoy estudiando psicología. (música)

Enc: ¿Cuándo cumples años?

—El catorce de septiembre. [**Enc:** Ya casi] Soy de virgo, que todo el mundo te dice “ay ¿de qué signo sos?”pero, yo no sé nada de astrología (risas) ni de nada pero hay gente que le interesa y me dicen “ah entonces tu eres así y tu eres asá” y no tengo nada que ver con lo que la gente me dice”pero bueno. Vivo con mi mamá, con mi papá, con mi hermano más chico, que está de, está en quinto año, está, ahora está en Bariloche de viaje de egresados, [**Enc:** Agh, qué bien] con mi perra y dos covallos, que son los conejillos de indias, ahora vivo en San Telmo.

Enc: Toda la familia vive en San Telmo.

—Sí.

Enc: ¿Siempre han vivido ahí?

—Antes vivíamos en San Cristóbal, que también es, o sea, [**Enc:** Capital] Sí sí sí, siempre Capital y vivíamos en San Cristóbal en el mismo edificio que vivía mi abuela, con mi abuelo, que a su vez nosotros vivíamos en el cuarto piso, mi abuela también, en el tercero viven dos tías de mi papá y en el segundo vivía otra tía, o sea el edificio de la familia, [**Enc:** Toda la familia] ah y estaban también en el segundo piso mi tío con su mujer y dos primas, era el edificio nuestro ese. Y mi mamá es de Mendoza, eh toda su familia es de Mendoza, mi mamá tiene dos hermanos y se vinieron para Buenos Aires cuando mi mamá tenía diecisiete o dieciocho años, mi mamá terminó acá el secundario. Y mi mamá allá en Mendoza tenía un

primo, un tío en realidad cuatro años más grande que ella, que lo crió mi abuela como hijo suyo por así decirlo, que era de su hermano pero ya la madre de él ya estaba mayor entonces se crió más con, se crió más con mi abuela que con su mamá y mi mamá más que como un tío lo tenía como un hermano a parte cuatro años de diferencia no eran nada y bueno, eran recompiches, iban a todos lados juntos no y aparte ella te cuenta cada historia de Mendoza, y mi tío tenía una amiga, una compañera del secundario que se hizo amigo de mi mamá y después ella más tarde vino a Buenos Aires, se armó su familia, o sea, se casó y adoptó una nena y después quedó embarazada, y mi mamá le estaba buscando departamento y mi mamá le dijo que en nuestro edificio había un departamento en el mimos piso y lo compraron. entonces vivíamos, yo vivía en el cuarto F, ellos, mi a, la mamá de mi amiga porque después la hija terminó siendo una de mis mejores amigas, obviamente porque nos criamos juntas, en el cuarto G y mi abuela en el cuarto C. Era relindo el departamento, pero cuando mi mamá quedó embarazada de mi hermano empezaron a buscar un departamento un poco más grande, para que cada uno tuviese su cuarto, su espacio, su lugar. Yo no estaba muy contenta con la decisión, (ruido de sillas) primero porque estaba celosa, porque mi hermano, o sea mi hermano cuando yo tenía cuatro años, mi hermano nació en abril y yo en septiembre ya cumplía los cinco, entonces yo estaba acostumbrada, a parte yo fui la primer hija, la primer nieta, la primer sobrina, (risas) la primer todo, [Enc: La consentida] entonces, ¡yo no quería!, en realidad mirá mi mamá me dice que o sea al principio yo me me puse muy, no no quería nada pero después estaba recontenta porque iba a tener un hermanito, pero igualmente me sacaron del edificio que yo tenía a mis primas, tenía a mi amiga, tenía mi todo y yo estaba acostumbrada, yo obviamente de esas cosas no me las acuerdo, te las cuentan, que los domingos, ellos, mis viejos dormían la siesta y yo me escapaba de mi casa, (risas) yo yo me subía, no aparte, decían que me escondían las llaves y yo siempre las encontraba, al principio las dejaban colgadas, yo no sé cómo me las ingeniaba que empezaba a amontonar sillas, agarraba las llaves, abría y le golpeaba la puerta a mis, eso me lo contó mi abuela, ellos estaban en la cama y yo les golpeaba la puerta, y ya sabían que era yo, iba y me metía a la cama con ellos, yo no me acuerdo esas cosas pero bueno, me las cuentan, [Enc: Ah, qué bien] lo que sí me acuerdo es que nosotros nos mudamos a doce cuadras, más o menos, o un poco más, y, quince o veinte cuadras, de donde vivía antes, y cuando mi mamá tiene, ya estaba en, entrada ya en su embarazo, yo iba a un colegio que estaba en Echeverría, que es a cuatro cuadras de mi casa y a dieciséis, diecisiete cuadras de casa de mi abuela, pero mi abuela me iba a buscar, cuando mi mamá estaba embarazada yo estaba recelosa, entonces mi abuela me iba a buscar, y eso mi acuerdo, de mi abuelo cuando yo salía mi abuelo me quería abrazar y yo en vez de abrazarlo directamente iba y le metía las manos en los bolsillos porque siempre me llevaba chocalines, (risas) y ya él me llevaba a la plaza y me llevaba a la calesita del pato, le decía yo, era un salón que tenía una calesita, ya después cuando mi hermano empezó a crecer habían puesto un montón de juegos, tenían los juguetos electrónicos, los autitos chocadores, todo, pero cuando yo iba, era la calesita, entonces era la calesita del pato, eh sí me encantaba, y mi abuela me llevaba a, no sé si conocés la Plaza del Congreso, me llevaba ahí a darle de comer a las palomas, que ahora sé que es lo más aburrido que hay pero para mí era la salida porque íbamos con todos mis primos, o sea yo tengo primos hermanos...sí, tengo siete, cinco por parte de mi mamá y dos por parte de mi papá y yo me lle.. me juntaba mucho con los, por parte de mi papá porque ellos eran de Capital, la la hermana de mi mamá vive en Provincia, en Provincia Varela, y la hermana más chica de mi mamá vive en Neuquén pero no tiene hijos, ella la llevo a visitar a veces en invierno, entonces es que mi primo tiene un año más que yo, mi prima tiene un año menos, porque mi hermano es le más chico, pero entre él y yo sí, tenemos un año de diferencia, pero bueno, mi abuela nos llevaba a mi primo, a mi a mi prima y a mí y era la salida, íbamos y hacíamos de todo, le poníamos, según yo no se daba

cuenta, con mi prima íbamos y le poníamos maíz en las zapatillas, entonces iban las palomas y mi primo salía corriendo y se ponía a llorar, pero éramos chiquitos. Y después con mis primos de allá de Varela, sí yo, íbamos todos los domingos pero religiosamente todos los domingos a la casa de mi abuela a Provincia a comer pastas, ellos son mendocinos, entonces también, primero tenías las empanadas y de las empanadas, una delicia, a parte todo casero hacía mi abuela, mi abuela hacía los fideos y mi abuelo hacía el tuco, y a mí no me gustaba el tuco.

Enc: ¿Qué es el tuco?

—Salsa de tomate. A mí no me gustaba el tuco, (risas) o sea mi mamá me daba el tuco y yo no lo comía, pero salvo los domingos, comía el tuco de mi abuelo, o sea, yo no comía el tuco que no fuera el de mi abuelo.

Enc: ¿Y dices empanadas mendocinas? ¿y cómo son?

—Claro, los mendocinos les ponen aceitunas. Tiene carne, aceituna, huevo, cebolla...¿o huevo? sí, huevo. Se me antoja. Hasta que conocí las empanadas salteñas y bueno, son mi delirio ahora. (risas) Y sí bueno, con mis primos comíamos y después los grandes se quedaban tomando el café, las mujeres jugaban a la canasta y los hombres se ponían a jugar el Truco. Es una sola familia, somos enormes, es es enorme esa familia, a parte en cada uno encima se te pegaba un primo, los hermanos, cada uno con sus hijos y a su vez, ahora ya una de mi, mi prima más grande ya tiene su hija, entonces cada vez yo a mi abuela le decía “abuela, va llegar un momento en que la mesa ya no te va a entrar, empezamos con una mesa, después dos, después tres, llegamos a juntar cinco mesas, y ellos se quedaban jugando y con mis primos nos íbamos a una placita que estaba la la, atrás de la casa de mi abuela, y yo era rebárbara, me, yo me juntaba, es que yo tengo, de ahí son cuatro primos varones y una prima mujer, pero es más chiquita, es más chica que mi hermano, tiene quince años ahora, entonces yo me iba con mis primos varones que ellos son todos de mi edad, claro, y yo me iba, nos íbamos a la manca, mi primo me bancaba y después era la competencia, nos subíamos a las hamacas, nos parábamos y empezábamos a ver quién llegaba más alto y después quién saltaba más lejos. Y yo llegaba siempre destrozada, mi papá siempre me compraba vestiditos, los zapatitos y yo volvía con todo roto y todo sucio y mi papá me quería matar. (risas) Después sí al, cuando mi hermano tenía dos años, tres años compramos una quinta, una casa de fin de semana, con pileta. [**Enc: ¿En dónde?**] En Ezeiza, con pileta, un parque, no sé qué. Nunca me compraron el cuatriciclo, me iban a comprar un cuatriciclo, pero mi papá me lo quería comprar y mi mamá le dijo “mejor esperamos un poquito”, y nunca me lo compraron, pero bueno, no no no. (risas) Y me hice un grupo de amigos, yo salía a andar en bicicleta, qué sé yo, ah y yo perro que veía perro que metía en esa, casa, sí sí, llegamos a tener como diez perros, mi papá.. mi papá me quería matar, a parte yo llevaba perras y las perras quedaban preñadas y después tenían los cachorritos (risas) y vamos, así la cantidad de perros que tuvimos en esa casa, y yo me iba a andar en bicicleta y iba con todo el séquito de perros, nadie se me podía acercar y no sé cómo fue qué me empecé a conocer chicos y nos empezamos a hacer amigos y me hice un grupo, eran diez chicos y yo, imagináte mi papá.

Enc: Puros hombres.

—Sí sí sí, no, mi viejo estaba como loco, “o sea pero vos siempre rodeada de chicos nunca una chica vas a tener vos” es que yo siempre me llevé mejor con los hombres que con las mujeres, no sé por qué, se da así.

Enc: Suele pasar.

—Tengo igual, tengo muchas amigas mujeres, pero son distintos los hombres, las mujeres somos más envidiosas, siempre compitiendo, qué sé yo, los hombres son distintos, y bueno, obviamente yo estaba con esos diez monos, encima todos más grandes que yo, entonces nadie se me acercaba y yo salía contenta, ellos sí tenían cuatriciclo, moto, íbamos y veníamos,

íbamos a bailar, salíamos afuera del *pool*, nos juntábamos en un *pau*³ que habían puesto, alquilábamos películas, no, o sea.

Enc: ¿Y qué edad tenías en ese entonces?

—Y ahí ya tenía quince, catorce, no, catorce, cuando los conocí catorce y la quinta la vendimos cuando yo tenía diecisiete o dieciocho. Que al principio no la, o sea la vendimos porque ya mi hermano ya se aburría de ir a la quinta porque ya se quería quedar en la casa, en ese momento no existía Play Station todavía, no sé, el *Found me*, [Enc: el Nintendo] el Nintendo, nada de eso había y yo ya había empezado a salir a bailar, a salir con mis amigos de acá y me aburría ir a la quinta, porque claro, me iba con mi familia, sí, o sea, tenía mi grupo de amigos, pero era distinto lo que podías hacer allá que acá que podías hacer cualquier, cosa, entonces yo empecé a dejar de ir y mi hermano también que empezó después a ir menos, o también que si iba tenían que llevar toda la cantidad de jueguitos que tenía, la com.. o sea igual ya teníamos, y nos entraron a robar dos veces a la quinta, sin estar nosotros, y ya la segunda vez mi mamá dijo “no, ya está, no quiero seguir así, y además los chicos ya están grandes, ya no quieren venir, se aburren, no sé qué” y la vendimos, igual seguí siendo amiga de los chicos, y al principio venían siempre acá o yo iba para allá, son cuarenta, cuarenta y cinco minutos en tren, no es mucho, pero yo ya estaba, claro, yo ya estaba en quinto año y me habían puesto en la secundaria un régimen pre-universitario, que nos iban preparando, entonces siempre en vez de pruebas teníamos parcialitos, que se llamaba, que vendría siendo el parcial de ahora, y cuando terminab.. si aprobabas los parcialitos entrabas al parcial que vendría a ser el final.

Enc: Parcialito (risas)

—Claro le decían así, [Enc: para amortiguar un poquito] el parcialito y el parcial. Y nosotros teníamos trimestres en la secundaria, en la primaria tenía bimestres, cuatro bimestres, y en la secundaria, tres trimestres y ahora en el quinto año nos pusieron dos cuatrimestres. En realidad no tenía, o sea, cuando entré a la facultad, no tenía nada qué ver, obviamente cuando estabas en secundaria te tomaban más consideración que la que te toman acá. Igual fuimos, yo, el secundario lo hice en un colegio industrial pero que había abierto bachiller, un bachiller eh comercial es, yo tengo un título de bachiller en gestión administrativa y comercial...

Enc: Qué bien.

—Yo fui, bueno primero te cuento la primaria, yo bueno, cuando estaba en Echeverría hice ahí jardín de infantes, salí hasta el, fui al primer, primero y segundo grado y se cayó un techo del patio, yo no lo reconocía, Baneduc es, no sé de quién, es de la Universidad de la “Y”, no sé si la conocés, la Universidad Interamericana, es de Baneduc no sé qué, pero igual es media, es media [--], toda esta cosa, pero bueno.

Enc: ¿Medio qué perdón?

—Es chanta, en realidad o sea, porque la “Y” en realidad cuando salió no estaba habilitada como universidad, fue un convenio que se hizo con el presidente del momento que era Menem, ahora ya está acreditada con la CONEU pero en el momento no estaba, pero bueno. Era un colegio bilingüe, que en realidad yo hoy por hoy, yo no quise seguir inglés, pero yo hoy por le digo a mi mamá la verdad que iba al pedo pero a los cuatro años, no sabía ni escribir en castellano y ya me querían hacer escribir en inglés, no no, o sea igual cantábamos cancioncitas, hacíamos obras en inglés, pero o sea, yo no sabía ni lo que estaba diciendo, bueno más o menos, pero mi mamá estaba tan contenta de que la nena iba al colegio bilingüe. Y, bueno, obviamente empecé con que quería hacer cosas, porque me aburría en mi casa, estaba en esa edad, entonces hice cerámica, hacía danza, natación, patín, hacía de todo. Ahora soy menos, pero menos creatividad y menos deporte tengo pero no no no no. Y entonces se cayó un techo en un patio y había justo un nene pero no le pasó nada pero se lastimó, mi

³ Pub.

mamá me dijo “a ese colegio no volvés más”. Y bueno y esta amiga de mi mamá la que vivía en el mismo edificio que nosotros que tenía la hija, Jessica se llama que es un, una de mis mejores amigas, es un año más grande que yo. Y ella iba al Bernasconi que queda en Parque Patricios y mi mamá me llevó a verlo y me enamoré de ese colegio, es una manzana entera. Son cuatro jornadas, dos jornadas simples y dos de jornada completa, yo fui a jornada simple y adentro tenés un teatro, que es una réplica en miniatura del Teatro Colón, tenés un museo de Historia, un museo de Ciencias Naturales, tenés una biblioteca que tiene de todo, teníamos laboratorio de in de inglés, laboratorio de informática, eh podías hacer teatro, podías hacer danza, podías hacer al, natación teníamos, [Enc: Todo] hay un natatorio, eh sí sí de todo, cuatro patios tiene, no yo, ese colegio yo lo amo, yo siempre dije “mis hijos van a ir a ese colegio” y bueno, de ahí hice de tercero hasta séptimo grado, me fui de viaje de egresados a Córdoba, cuando terminamos la primaria.

Enc: Ajá ¿Y cómo es ese viaje?

—¡Es relindo! yo disfruté, me parece que disfruté más el de Córdoba que el de Bariloche, pero porque era distinto el grupo, como nos conocimos todos siendo nenes y fuimos creciendo y éramos todos amigos, o sea, vos tenías en el curso obviamente, los las sus grupos, pero a la hora de estar todos juntos nos uníamos, de hecho los fines de semana salíamos todos juntos, nosotros teníamos un, el padre de una amiga mía tenía una combi, una camionetita, y nos juntábamos, todos los sábados a la mañana en la casa de ella y él nos llevaba al Alto de Avellaneda, un *shopping*, que hay ahí, íbamos y jugábamos a los jueguitos en ese momento, jugábamos a los jueguitos electrónicos, comíamos, íbamos al cine, éramos nenes, teníamos once o doce años y la pasábamos relindo, y a Córdoba nos fuimos con una empresa que se llama *Swimming*, eh fuimos a la falda...fuimos ah bueno fuimos a conocer el Cerro di Torto, que es más, te cuentan historias, ahora te hablan inclusive de extraterrestres creciendo, nos contaban historias de terror, me acuerdo que había una leyenda que había una monja que había sido asesinada en el hotel no sé qué, y al otro día los padres nos despertaron disfrazados de monjas, una compañera mía por poco se muere. Y nos fuimos con cuatro padres, dos madres, y dos padres, tenían que ir de acompañantes yyy yo me **puse de noviecita** ahí con uno de mis compañeritos, (risas) yo iba al séptimo B y nos fuimos juntos el séptimos B y séptimo A, entonces era con un chico del Sétimo A, qué es más siempre estuvo la rivalidad, o sea el tema de lo del B y lo del A, y nos habían hecho en sexto grado, porque nos nos odiábamos, porque el A y el B siempre hubo competencia pero nosotros éramos terribles y cuando se hacían se hacían campeonatos, las chicas jugábamos al *handball* y los chicos al fútbol, pero nos matábamos, nos matábamos, entonces la directora llamó a las maestras, a los padres, no sé qué y en sexto grado por orden alfabético dividieron las listas en dos y nos mezclaron, (risas) o sea la primera mitad del B va a pasar al A y la última mitad del A pasa al B, a mí me tocó ir para el A, y no no estaba como loca.

Enc: ¿Pero qué pasó? (risas)

—No, y ahí al principio, [Enc: Fue un desastre] al principio, claro, ponéle, ´staban, los del A estaban de un lado del aula y los del B estábamos del otro, y después no empezamos obviamente las profesoras nos nos obligaron a mezclarnos, y decían “ahora se van a hacer un trabajo vos, vos, vos, pero igualmente yo iba en micro, en micro escolar, me **pasaba a buscar por mi casa** y me llevaba y yo en el micro conocí a mi mejor amiga, que venía siendo mi mejor amiga, que ella ahora está viviendo en España y ella era del A, yo cuando la conocí estaba en quinto grado, y al principio nos mirábamos mal porque era del A y yo del B, y después nos empezamos a hacer amigas, ellas vivía cerca de mi casa y así que nos la pasábamos juntas, y se dio la casualidad cuando a mí me cambian **a mí** al A, ella también quedó en el A, entonces yo ahí con ella sí me uní, y bueno después nos empezamos a llevar todos bien, nos hicimos todos amigos y decidimos que queríamos ir todos juntos de viaje de egresados y bueno de hecho yo terminé de novia con uno del A. Sí, mis amigos igual se

enojaron porque o sea, a todas nos empezaron a gustar los chicos de A, entonces, nuestros compañeros del B estaban enojados porque los del A les estaban robando sus chicas. (risas) [Enc: Sí, cosas de] Sí, cosas que pasan, pero así o, fue relindo, después nos quisieron hacer, escribimos en grupo, hicimos obras de teatro cada uno y después una que hicimos una fogata hicimos un fogón y y cada grupo había es, cada grupo había escrito algo para los demás y mientras todos llorábamos, “que no se corte, que sigamos siempre juntos”, cada uno está por su lado ahora, pero bueno. No, es ese viaje fue muy lindo, ese es sano ese viaje, el de Bariloche es un descontrol. Y bueno igual la mayoría de mis amigos son de lo mejor, son los de la primaria y mi amiga esta, Sara, ella es española, los padres son argentinos y se fueron por temas del trabajo, el padre el *cheff*, la madre es psicóloga, no conseguían trabajo y se fueron, vaya, sin conocerse, y allá en España tenían unos amigos en común que los presentaron y nació el amor y bueno, se casaron y **la tuvieron a Sara** y cuando Sara cumplió seis años, seis o siete años los padres extrañaban muchísimo a su familia sus amigos porque eran todos de acá y se volvieron a Argentina... Y bueno, y Sara fue a Bernasconi pero Sara primero iba a a la escuela número dos de Bernasconi que era jornada completa, todo el día, entraba a las ocho de la mañana y creo que salía las cinco de la tarde y yo siempre fui a la escuela tres que era más simple que era de ocho a dos y en quinto grado que fue cuando yo la conocí se cambió y después con la crisis del dos mil uno el padre, no, la madre que era psicóloga se quedó sin trabajo, el padre cada vez ganaba menos, él tenía una camioneta que hacía repartos además , era *cheff* y él hacía los repartos para el restaurante y para distintos restoranes para ganar algo y creo que hasta transportaba bandas de música...por fines de semana ya lo contrataban y los llevaba, les llevaba equipos no ahí se la pas.. se la pasó muy mal, fue justo para mis quince, el padre se fue a principios del dos mil dos y Sara en el dos mil dos cumplía sus quince y ella no quiso festejar sus quince porque no iba a estar el papá y fue, fue un año muy difícil porque Sara se tuvo que ir porque mi colegio era privado, el que, el de la secundaria, el Savoro. Mi colegio era privado y Sara se tuvo que cambiar porque pidió una beca pero le daban solamente el cincuenta por ciento y la madre no le podía pagar lo otro y tuvieron que poner en alquiler su departamento y se fueron a vivir con la abuela en Flores, ella vivía en San Telmo, vivían por ahí cerca.

Enc: ¿La primaria era privada también?

—No, la primaria era municipal. Y y fue fue feo, porque o sea, ella, ah, perdón, me faltó esta parte, como, el Bernasconi no tenía secundaria, tenía solamente primaria, entonces teníamos que buscar una secundaria, ahí fue cuando nos empezamos a separar, cada una en un colegio, Sara y yo no nos queríamos separar, entonces como vivíamos juntas nuestras viejas se pusieron a buscar un colegio y estaba este, ins.. Instituto Industrial Luis Savoro, se llamaba y era industrial, pero justo ese prim.. ese año se abría el bachillerato, o sea, nosotros fuimos la primer camada de bachiller, y éramos los consentidos y teníamos obviamente una rivalidad con el industrial, no nos soportaban pero también obviamente éramos las únicas mujeres que había en el colegio. [Enc: Ajá] La primera, bueno, fuimos con Sara, queremos estar ahí, queríamos estar juntas, listo, uno nos anotaron. Además nuestras viejas nos hablaron de que era mejor un bachiller con una capacitación que un bachiller común, bueno. El primer, me acuerdo, el primer recreo, nosotras creo que éramos quince mujeres. En mi curso éramos quince mujeres y ocho varones. El primer recreo estábamos las quince agarradas del brazo contra una pared, no, no, eran cuatrocientos chicos, todos mirandonós, y éramos quince mujeres, nosotras, y encima nenas, todas de doce o trece años, y éstos obviamente el colegio éste tiene hasta sexto año, o sea tenía los chicos de doce trece hasta los de dieciocho diecinueve años. Y estábamos las quince (risas) agarradas de la mano o del bra.. del brazo contra una pared mirando y ya después bueno, sí, a mí me gusta éste, a mí aquél, y ya empezamos a interactuar con los chicos, obviamente con los más grandes eh y bueno, y Sara,

salíamos del colegio y Sara venía a mi casa o yo a su casa, siempre juntas y cuando se mudó a Flores fue una cosa de no todos los días, pero por lo menos la seguía teniendo pero yo sabía que se iba a cambiar, porque el padre decidió irse en el dos mil dos a buscar trabajo, juntar plata y le dijo “eestoy un año allá y las, y se vienen conmigo” en el dos mil, dos de marzo del dos mil tres Sara se volvió para España. Igual vino de vacaciones en el dos mil cuatro y el año pasado en el dos mil siete pero no es lo mismo, a parte estábamos acostumbradas, a parte nos acordamos de eso, hablábamos horas por teléfono, pero ahí no, o sea, salíamos del colegio, nos decíamos *chau* y a los cinco minutos que llegaba a su casa ya nos, ya nos llamábamos, porque te había pasado en el camino, o porque habías visto algo, además era, encima a mí me gustaba un un chico, que después terminó siendo mi novio que vivía a dos cuadras de la casa de ella, entonces siempre pasaba por la casa de ella cuando salía del colegio, entonces me llamaba “acaba de pasar Agustín por casa,” me decía, yo le decía “cómo estaba vestido! es tan lindo”, “ay es feísimo” me decía y sí, con Sara la pasé muy mal cuando se fue porque perdí a mí, a parte éramos chicas, teníamos quince años pero estaba acostumbrada a haberla tenido toda mi vida conmigo y ahí sí fue, ahí la pasé muy feo. Pero bueno, se iba, o sea, por suerte tuve la atención de toda mi familia, todos mis amigos, bueno, mi mamá me llevó a Ezeiza a despedirme de ella...fue feo. Y bueno de ahí, me empecé a afianzar con algunas compañeras mías del secundario, que por ahí no era muy mi amiga, no me llevaba mal pero no eran grandes amigas pero empecé a construir amistades que en su momento fueron lindas después me empezaron a dar cuenta de algunas cosas que no me gustaron, eh, ah antes de que se fuera Sara yo me puse de novia con Agustín, con Agustín estuve saliendo un año y medio o dos, no dos años, fue una relación, o sea, estuvimos creo que de novios bien un año y medio, después cortamos, volvimos tres cuatro meses, cortamos y así hasta el dos mil cuatro o dos mil cinco íbamos y veníamos íbamos y veníamos, dijimos basta y después en su, o sea cuando cortamos, yo eh, después de un tiempo, yo corté con Agus en el dos, bueno ya ni me acuerdo, en el dos mil tres empecé a salir con un compañero mío y con él también estuve dos años.

Enc: De la secundaria. (Timbre de teléfono)

—Con el estuve en fines de cuarto año, todo quinto y principios del dos mil cinco que yo estaba haciendo el CBC, yo empecé a hacer el CBC antes de venir a la Universidad del Museo Social Argentino, pero hice el primer cuatrimestre, en el primer cuatrimestre hice semiología, sociedad e historia y matemáticas y me fue bien. Y en el segundo cuatrimestre tuve psicología, biología y pensamiento científico. Y yo empecé con que estaba todo el tiempo cansada, con que no comía, tenía sueño y me quedaba dormida y mi mamá me empezó a decir que yo era una vaga, (risas) que sólo **hacía de vaga** porque no quería hacer nada y me decía “bueno, si no **querés** estudiar no estudies pero por lo menos **ponéte** a trabajar” me decía mi mamá, “no” le decía,”yo quiero estudiar, yo quiero ser psicóloga, pero no sé qué me pasa, eestoy cansada todo el tiempo” hasta que un día mi mamá se asustó porque un día me fue a ver y yo estaba, bue, gris, estaba gris, gris con los labios morados y ahí mi mamá dijo “a ver, aquí hay un problema”, y me hicieron mil quinientos estudios porque pensaron que estaba anémica y resultó que tenía rubéola, pero no me había brotado, no me habían salido las ronchas ni nada e igual una amiga me dijo que eso muchas veces pasa, o sea me salió, supieron que tenía rubéola cuando me hicieron análisis para ver si estaba anémica, qué era lo que tenía y salió rubéola positivo, así que ahí entré con el tratamiento y por supuesto perdí no sé cuántos días de clases y me quedé libre. Después [Enc: **¿Y cuánto tiempo es que estuviste mal? Así que te sentías cansada.**]

—No sé es que estuve un montón de tiempo, pero estuve un montón. Yo creo que antes de mi cumpleaños, yo cumpla en septiembre, o sea yo volví en agosto, habrá empezado el segundo cuatrimestre del CBC y antes de mi cumpleaños ya me empecé a sentir mal. Cuando fue mi cumpleaños fue que, que me sentía mal que no iba, yo, aparte yo **cursaba de lunes a sábado**, de siete a una, de siete de la mañana a una de la tarde, o sea yo no podía encima, mi mamá me

decía “vos no podés salir los viernes”, entonces mi mamá me decía “para mí que lo haces”, yo le decía o sea, “si yo lo hiciera para salir los viernes yo hubiese salido, no me hubiese quedado en la cama”y no, pero estuve bastante y después cuando me dictaron la rubeola estuve en cuarentena, más o menos y después hasta que me dieron el alta definitivo me quedé libre. Entonces yo dije bueno, el año que viene vuelvo a hacer las materias que me quedan del CBC, y nada al final me terminaron convenciendo de que me quedara en una privada, dijo no, vas a volver a perder tiempo con el CBC hasta que lo aprobás y después tenés que empezar el año y no sé qué y te va a llevar mucho tiempo y es cuando la verdad, y mi papá ya entrada, porque mi papá quería que yo fue, mi papá quería que yo viniera a una, había averiguada para, mi papá tiene una amiga que estudió abogacía, acá en la UMSA, y bueno, le habían dicho que era muy buena, después yo no sé, después cosa de no sé, habrá sido de probarme a mí misma yo quería ir a la UBA, para mí, yo siempre dije que quería ser psic.. en realidad yo siempre había dicho que quería ser médica, hasta los catorce años yo quería ser médica y después de los catorce años a ahora dije no, yo quiero ser psicóloga y justo se dio porque el papá de Agus, o sea, yo todavía no estaba saliendo con Agustín, cuando me pongo a salir con Agustín un día hablando yo quería estudiar psicología no sé qué me dijo mi papá es psicólogo “¿ah así?” entonces fui un día hablar con el padre, es psicoanalista, me llevó al consultorio y me dice “todo esto” me dice “vos lo vas a tener que estudiar”. Eran cuatro paredes de biblioteca. “Ah, bueno, no, pero, sí, me gusta. Contáme algo, cómo es la carrera, las materias”. Y me empezó a gustar, y sí, ahí, a partir de los catorce “yo voy a ser psicóloga” que fue la gran desilusión de toda mi familia porque como yo antes de que tenía tres años dije que iba a ser médica, porque yo cuando tenía tres años le dije a mi mamá, le digo “yo quiero ser médica, ¿tengo que estudiar mucho? Y mi mamá me dijo “y tenés que hacer dos años de jardín, después tenés que hacer siete años de primaria, cinco de secundaria y como diez años de universidad” me dijo mi mamá, yo dije, “entonces voy a ser colectivera” le dije. (risas) Y todos tenían las expectativas, igual es el típico sueño de un nene, ser médico, bombero, policía. Yo decía que iba a ser médica, que iba a ser pediatra y que iba a curar a todos los chicos y que iba a ir a las villas, le decía a mi mamá. No sé por qué me dio, pero yo decía eso, que iba a curar a todos y que no iba a cobrar, así que no sé cómo pensaba vivir. (risas) Y bueno. Y en quin.. no sé, no, en cuarto año en la secundaria tuvimos Psicología, pero no me gustó para nada.

Enc: ¿Mal dada?

—Sí, muy mal dada, o sea, era un pantallazo, y además, o sea, al principio tuvimos una profesora que era divina, que esa sí me gustaba cómo la daba, pero después **la fueron**, y porque la hija de la rectora era psicóloga, quería dar la clase de psicología, entonces, la echaron a la profesora que era buena profesora y nos pusieron a esta, y yo encima a esa mujer no la podía ni ver. Era una persona muy falsa “¡Ay, cómo andan mis chiquis!”y nos trataba como si fuese una maestra de jardín de infantes, yo la miraba y era nue.. en primero y segundo año, era nue.. nosotros teníamos un tutor de curso, en primero y segundo año fue ella, después todos los restantes, de tercero a quinto fue la profesora de matemáticas que me hacía la vida imposible esa mujer porque a mí me daba el promedio y no sé qué y a mí me mandaba a las olimpiadas de matemáticas a representar el colegio y “yo ya me cansé” le dije a mi mamá, “yo no quiero ir más a las olimpiadas”(risas) ”ay por qué” me decía mi mamá, “pero eres buena”. No, yo era chica, en primero y segundo año la me la **banqué**, pero después ya no, tenía trece y catorce años. Todos mis amigos salían del colegio y se iban a parar la pelota los chicos, las chicas se juntaban a tomar mate, a **charlar** o lo que fuera y yo, me tenía que quedar en el colegio hasta las ocho de la noche, con la, el profesor, nos habían, teníamos un profesor, íbamos todos los que estábamos para las olimpiadas a practicar los problemas, los ejercicios, sacando números, yo le decía a mí mamá “no tengo ganas de esto” yyy encima

las competencias que eran los fines de semanas, no es vida, decía yo. (risas) Y lo dejé. Y la profesora, la profesora de matemáticas me tomó un coraje, (risas) porque encima me odiaba porque yo me sacaba, vos te tenés que sac.. que... son tres trimestres, y tenés que sumar dieciocho al final, o sea, bueno nosotros aprobamos con seis en la secundaria, pero por una...una ley no sé cómo es, vos en el último trimestre no podés tener menos de seis, o se, no podés tener diez, diez, uno, tampoco podés tener, o sea, igualmente si tenés un uno en cualquier trimestre lo tenés que dar porque estás exin.. eh deficiente, pero diez, diez, cinco no podés tener, sí podés tener diez, cinco, diez. Entonces yo, me sacaba un ocho siempre, pero a parte las calculaba, o sea me sacaba un ocho en el primero, después en el segundo me sacaba un cuatro y en el último trimestre me sacaba un diez, un nueve. Y la profesora me odiaba, (risas) y una vez **me cagó me pero me cagó mal**, cuando tuvimos, no sé si vos lo viste, derivadas e integrales. Yo sa.. o sea, la integral es la inversa de la de la derivada. Yo sabía integrar pero no sabía derivar. entonces la profesora me decía, “¿cómo puede ser que podés integrar si no, si no derivás?” ¡Bueno, no sé! me sale integrar. (risas) Porque y porque, a parte yo tenía una lógica de cómo las sacaba, y me decía “¿pero no te das cuenta que estás haciendo lo inverso?” bueno, si vos hacés lo inverso derivás. Bueno, no había forma, no, no, no había forma. (risas) Después más que si igual me las rebuscaba pero creo que era, no me acuerdo si eran los logaritmos, [--] porque en sí cuando me daban las funciones, si era lineal estaba bien todo pero eran las curvas ya ahí me mataba. No, eran funciones, las funciones logarítmicas creo que eran. [Enc: ¿Trigonométricas?] Sí, esas las de transversal, no, no era trasversal, no lo de seno coseno y tangente.

Enc: Trigonométricas.

—Sí, bueno, ahí sí, ahí me la puso, aprendí a derivar a integrar y me mató. Y me puso (risas) en el último trimestre, a parte yo ese trimestre lo había hecho bien, tenía un ocho, ocho y me puso ¡cinco sesenta y cinco! por las funciones estas de mierda. Yo la mato, y voy, en tercer año fue, y le digo “y a mí me pusieron cinco setenticinco, me saqué un ocho en la prueba.” Sí, pero por concepto”, me dijo. y le digo “por concepto de qué”, pero a parte, yo era buena alumna en la secundaria, o sea, no tenía problemas con nadie, es más, esta profesora, cuando alguien no entendía un tema, me lo manda, éramos tres o cuatro, éramos tipo como los tutores de nuestros compañeros, cuando alguien no entendía un tema, obviamente con derivadas nunca me los mandó, pero para integrales o para las ecuaciones todas esas cosas, los logaritmos yo ayudaba a mis compañeros. Y no, y a parte le digo, de qué me estás poniendo de concepto si yo siempre trabajo en clase, a parte eso sí, yo siempre los ejercicios se los hacía, por y encima también me odiaba, me daba un ejercicio, lo hacía así y lo terminaba, y por ahí algunos seguían y nos juntábamos los que ya habíamos terminado y hacíamos un **quilombo** terrible, la profesora (risas) nos ponía más ejercicios y los terminábamos en seguida, porque matemáticas siempre me gustó, siempre me fue bien. Y le digo, “pero” le digo, “si tengo buen concepto” le digo, “a parte ayudo a los chicos”, le digo, “hago los ejercicios en clase”, “yo me doy cuenta de lo que vos hacés” me dice, “que vos te sacás ocho o cuatro y después vas y venís y te sacás otro ocho y no sé qué”. “Taba bien”, le digo, “no”, le digo, “pero y no lo hago a propósito, qué va a saber que yo puedo con eso, me puede llegar a salir mal o quizás yo justo no entendí ese tema”, me dice, “bueno, tenés un cinco setenta y cinco” me dice, y le digo, “pero me saqué un ocho en la prueba,” “pero no, no me hiciste las funciones” me dice, “entonces yo no te puedo aprobar, vos me tenés que dar las funciones”. Y me mandó a diciembre y me tomó las putas funciones. No sé cómo hice para aprobarla y ahí le **tomé más bronca** y **me las llevé**. En cuarto y quinto pero me las, ahí sí me las llevé. No hice nada, no hacía nada, pero acá sí, hice lo mismo, hacía pero por ahí tenía ocho, ocho, cinco me ponía, ocho, ocho, cinco. En cuarto y quinto me hizo lo mismo y fue, en diciembre sí me dio. Iba diciembre y me aprobaba. Aparte me miraba, cuando me tenía que aprobar me miraba

mal, porque muchos, por ahí ibas, bueno, como muchos se llevaban todos los trimestres íbamos, **ponéle**, el lunes te tomaban primer trimestre, miércoles segundo trimestre y yo siempre iba un solo día porque era un solo tema por el que me había mandado la yegua (risas) y me aprobaba pero aparte me miraba con una bronca y me decía “aprobada”. Y esa profesora yo le tenía un pánico, era una mujer grandota, ya entrada, era era muy grande, de hecho se tendría que haber jubilado tres o cuatro años antes, y no se jubiló, y se jubiló cuando yo me egresé, este mujer no, para mí que lo hizo a propósito. Eh y, cuando ella bueno, tomó la prueba, cuando me iba bien, me miraba, “ Laura” me decía, y yo llegaba, porque tenía ocho o nueve. Cuando me miraba, se sonreía y me decía “Laurita” y yo ya sabía que me había ido mal. (risas) ¡Por dios! pero te juro, a esa mujer le tenía un pánico terrible pero era una cosa como de ambivalencia porque así como la odiaba la quería también, porque salí con una base de matemática, después lo vi en la UBA, [Enc: Ajá] cuando hice el CBC que tuve matemáticas yo tenía compañeros que no podían despejar una ecuación de tres incógnitas, después los miraba, pero también yo salí con muy buena base de matemáticas de la primaria, yo también cuando entré al sec.. a la secundaria tenía compañeros que que les ponías una ecuación y no sabías cómo empezar, pero esa mujer me hizo la vida imposible, por ahí me daba una ecuación “equis más cinco igual a dos”, iba a ser una prueba para hacer rápido y yo le ponía bueno, equis igual a dos más cinco. “¡No puede ser! ¡En tercer año! equis en positivo pasa en negativo!” me decía. “Ay Neli perdón, me confundí.” Y por ahí yo le había puesto “equis más cinco igual a dos, equis igual dos más cinco” pero después le ponía “equis igual” y le habí.. y le había hecho la cuenta, menos tres le ponía” ¡Ay, pero no puede ser, no puede ser!” y yo le decía “perdón Neli.” (risas) Esa mujer me hizo la vida imposible, pero después yo en cuando, cuando egresé que me dieron mi diploma, yo le dije “Por qué me odiás tanto ¿qué te hice?” “Si vos pensás que te odio, no sé que no me, que no me interesás, al contrario” me dice. “Claro, si yo te odiara o no me importaras”, me dice, “yo te hubiera dejado pasar, yo te lo dije mejor” la primera vez que me mandó, dijo, “a vos te parece que tengamos que llevar esta instancia para que vos realmente me demuestres que podés despejar estas...funciones”, seno coseno y tangente, es muy difícil, cada una son distintas, son curvas y después encima que tenés ¡ah! que dibujar, eso era lo que más me costaba, pero todo lo lo la parte matemática me iba bárbaro pero lo que era graficar, yo en seminario decía ¡por dios! La coordenada de origen, ¡qué es esto! No no no no, y me dijo, en quinto año me dijo “al contrario yo sé que vos tenés mucha capacidad y sos vaga”, me dice, “no lo querías explotar y vos me tomaste bronca cuando yo no quise ir más a las olimpiadas”. Ah porque encima llamaron a mi casa, pidieron con mi mamá y le dijeron “Laura no quiere representar al colegio que es un orgullo y no sé qué”. (risas)

Enc: ¿Pero bueno, y no te gustó algo más de matemáticas después?

—Según que por ella le tomé rechazo a las matemáticas, igual, o sea, en eh, mis materias favoritas eran las antítesis, por decir, me gustaban, mis favoritas eran matemáticas y literatura. Pero sí, nada qué ver, pero igual siempre en literatura sí, en literatura siempre tuve todo diez. Igual yo tengo una amiga que le encanta pero le encanta leer, ella **me recritica** lo que yo leo.

Enc: ¿Qué lees?

—No me gusta Borges, no me gusta Cortázar pero me gusta muchísimo García Márquez y a ella no, pero no lo tolera, entonces yo le decía ella, ponéle estaba ella leyendo *El Aleph* y yo me estaba leyendo *Relato de un naufrago* por enésima vez. “No puede ser que leas esa basura”, me decía “que leas un chanta, mirá el tamaño de la letra” “A mí me gusta”. “Borges es mejor”no vas a comparar”, le digo, o sea, García Márquez es una literatura fantástica y Borges, qué sé yo, Borges tenía, a mí por ejemplo la poesía de Borges, yo, no me gusta y hay algunos libros que no me gustan, me gustan los policiales, aunque sean de Borges sobre todo los que escribió con Bioy Cásares me encantan, pero qué sé yo. También poco, me gusta Borges pero reconozco que a veces no sé si lo entendí, porque vos yo por ahí digo ah

buenísimo pero quizá no tenía nada que ver con lo que me quiso decir, pero yo me acuerdo que leí uno...Ay no me acuerdo...uno que se llamaba...

Enc: ¿Un cuento?

—Sí un policial es. Es algo, no, la brújula ay no me acuerdo cómo es pero para entender eso tendría, tenías que leer *La divina comedia*, el noveno o el séptimo círculo que era el de los suicidas no sé qué cosa. Y yo ni me acuerdo yo estaba que no entendía nada, “por qué esto, qué, de qué está hablando”, y fui y le pregunté a mi profesor de literatura y me dijo “ah vos tenés que leer *La divina comedia*”, “ah”, y me la trajo, y ahí sí lo entendí, pero si no. Y mi amiga, pero, encima me odiaba porque ella se leía todo, le encantaba y ella siempre se sacaba siete y yo me sacaba diez y me decía, “yo no entiendo por qué” me decía, “porque si yo leo con vos y eestamos juntas en el instituto literario”, le digo digo “bueno, Dany, pero porque vos tenés faltas de ortografía, tenés horrores, es más si vos tenés que escribir horror lo escribís sin *h*”, (risas) no no, mi amiga se *zarpa*, y yo es algo que no entiendo porque yo le digo, a ella le encanta leer y le encanta escribir pero llega un punto en el que si te la pasás leyendo y escribiendo vos no tenés faltas de ortografía, pero no, es así, y mi hermano también, no tiene pero mi hermano no tiene una falta de ortografía, yo a veces por ahí, a veces sí se me *pianta* algo y mi hermano me dice “¡bestia, brutal!” (risas) Me dice mi hermano.

Enc: Pero bueno, es la primaria buena ¿no? era muy buena no?

—¿Eh?

Enc: La primaria que fue muy buena y aprendieron a escribir muy bien.

—Sí sí sí, teníamos dictados, yo me acuerdo en la primaria teníamos dictados y también, el los dicta, en los dictados siempre me iba bien, pero me acuerdo era un suplicio, teníamos un profesor ¡ay! en sexto grado. Agarraba y decía bueno, te decía, nos llamaba por orden de apell.. alfabético me, te decía “bueno, vos para la clase que viene vas a preparar”, teníamos, a él lo teníamos en Lengua y en Sociales. Para sociales nos hizo aprendernos de memoria el Preámbulo de la Constitución Argentina, y yo me acuerdo, porque aparte siempre me llamaba a mí, no sé por qué razón, no sé, se *piantaba* el hombre, pasaba y me decía, “al frente, el preámbulo” “Nuestros representantes del pueblo de la Nación Argentina reunidos en congreso general”pero todos los días me llamaba a mí, (risas) entonces, después te llamaba y te decía “bueno, las reglas ortográficas, vos me vas a decir cuando hay que usar, *mp*, vos me vas a decir cuando hay que usar, *nv*, vos me vas a decir cuando hay que usar, *mb*”, entonces, claro, las teníamos que saber todas y darlas en la clase, y así te te *requedaban* porque como lo tenías que preparar y bueno, después los famosos dictados, que nos volvíamos locos, pero ese profesor yo no sabía si odiarlo o si quererlo pero igual fue uno de los profesores que más quise y que más aprendí con ese tipo. Y me acuerdo que nos hizo leer un cuento, un una novela *Mi plata naranja lima*, y los padres hicieron un alboroto porque había en una página en que él se peleaba con la hermana y le decía “hija de puta”y los padres, teníamos once años, pero igual hicieron un alboroto, y yo le decía a mi mamá “yo no entiendo por qué, y vos por qué no te quejás”, le decía a mi mamá, dice “porque yo leí ese cuento”, ese libro, es una novela “yo leí esa novela,” dice, “y es buenísimo no sé por qué le pasa a este hombre”, y después mi abuela me regaló *Vamos a calentar el sol* es la segunda parte de esa novela. Pero sí, los padres hicieron un terrible alboroto y después mi hermano también lo tuvo a ese profesor, no lo tuvo en quinto pero le dio un infarto, en el medio de una clase, al profesor muy mal, fuimos todos al, cuando mi hermano me contó llamé a todos mis compañeros para verlo al hospital y no, no ejerció más, pero ese sí era, El profesor, sí, no, ese hombre sí.

Enc: Ajá ¿Y luego ya en la UMSA qué te gustó desde el principio?

—Y la UMSA yo, bueno cuando digo que mis padres tenían razón porque no quería otra vez perder tiempo con el CBC porque iba a tener que perder otro cuatrimestre o quizás más porque nunca sabes cuando tiempo te puede llevar el CBC hasta que lo termine y entras no sé y bueno así está bien me voy a meter a una privada, y averigüé y me habían dicho que las

mejores eran la UFLO y la UMSA y yo había averiguado para el AKS, la UFLO es la Universidad de Flores, entonces eh una amiga de mi mamá tiene una prima o una amiga no me acuerdo como es, que es la decana de la Universidad de Flores, entonces la llamé, del de Psicología la llamé a ella estuve hablando y me dijo, “mirá...(música) yo te digo”, me dice “vos entre cuáles estás” y le digo, “me dijeron que está buena la UMSA y me dijeron que esta también es muy buena”. “yo” me dice, “que soy decana acá yo tengo a mis hijos en la UCA”, me dijo, “pero están estudiando otra cosa, pero yo te recomiendo la UMSA”, porque me habían dicho que la UMSA era, tenía, bue, ahí también me dijo que la UBA, obviamente tenían prestigio por ser la UBA, porque es la UBA, pero en realidad me dijo que ya la UBA es más por el nombre que por los contenidos, por así decir, porque la UBA es como muy cerrada, salís psicoanalista de la UBA, y bueno, “el programa de la UBA es viejo”, me dijo y me dijo que la UMSA era el que tenía el programa que lo habían renovado hace poco dijo y “además ellos te van a dar un pantallazo de todas las teorías no sé qué se me hace que eso está bueno porque tenés mucho más abierto después para el mercado laboral” y bueno, y me anoté. Y teníamos que hacer un curso de ingreso pero no era como nota ni nada, era un curso que era como para ir adaptándote a la facultad. Sí, hacíamos como juegos de ingenio, para ver, no sé, también, pero nos hicieron dictado, nos daban cosas y tenías que escribir, no, creo que te daban vos vas a escribir palabras con A, que empiecen con A y con B qué sé yo y a ver cuánto tiempo, porque no me acuerdo cuánto [Enc: ¿Como psicométricos?] Claro, no me acuerdo cuánto, no me acuerdo obviamente, no sé, ponéle un universitario tiene que escribir no sé, 390 palabras en tantos minutos. Claro, después te, te decían cómo hacer un cuadro sinóptico y bueno, y te explicaban que ibas a tener dos cuatrimestres, que tenés tantos llamados (ruidos de platos) y para cuándo se te vence la materia si no te presentás, si te conviene y tenés que recursar, cuánto tiempo podés hacer. [Enc: Ajá] Fueron tres o, no creo que fueron cuatro días y yo hice el curso de ingreso con Antonella y con Delfina... Ah, pero estaban todos mezclados y yo me había empezado a hablar con una chica que me sigo hablando nos hicimos amigas, que estaba pa.. para económicas, una mujer que estaba para Abogacía y un chico que también estaba para económicas y después un día cayó Delfina que estaba para Psicopedagogía y nos pusimos a hablar y no sabíamos que íbamos a cursar juntas. Dijimos “ay quizás pues no, no sé cuánta gente hay” el primero dice “quién está para abogacía”, y estaban todos para abogacía, para psicología estaba yo sola, y para psicopedagogía estaban Delfina y Antonella. Y dije bueno, y Antonella estaba con una flaca que estaba para periodismo y bueno, el último día de clases, de bueno, del curso este eh fuimos a Secretaría que estaba en el cuarto piso, en ese momento, a ver los horarios y el aula en el que estábamos, las materias, no sé qué, y ahí nos dimos cuenta que hacíamos Psicología, no me acuerdo en qué aula estábamos en el horario del curso cursábamos juntas, ¡ay! nos pusimos recontentas y ahí Antonella dice “¿y ustedes para qué están?”, “Psicología y Psicopedagogía”, “ay yo para psicopedagogía, eestamos juntas”, y nunca me la saqué de encima. (risas) Entonces ahí teníamos que venir a una charla con la decana, que en realidad no la dio la de, la tenía que dar la decana pero nunca la dio la decana, la dio, a mí me la dio la misma mujer que me hizo el curso, que me dio el curso. Y Anto, eh bueno ahí arreglamos que íbamos a venir, que podíamos venir a la mañana o a la noche, y que íbamos a venir todas juntas la mañana y que nos juntamos acá el primer día de clases y llegamos el primer día de clases y nos sentamos todas juntas, no sé qué, y de ahí quedamos amigas. Y Delfi, cursó el primer cuatrimestre y principios del segundo y dijo esto no es para mí y se fue y después dijo que iba a estudiar, no me acuerdo qué iba a estudiar, después dijo nutricionista y ahora no sé qué es lo que está haciendo, es más volada Delhi, y así que no, Anto la ve de vez en cuando, hace mucho que no la veo yo. Pero sí, no, éramos un grupo regrande, y se fue perdiendo gente en el camino.

Enc: Claro, siempre pasa.

—Y bueno, después, eh primero y segundo año cursamos juntos psicología, psicopedagogía y ciencias de la educación, que para ciencias de la educación hay una sola chica que se terminó yendo porque no le iban a abrir la carrera por ella sola [Enc: Ah, qué mal] y en tercer año ya nos separamos y eestamos psicología por un lado y psicopedagogía por otro que en mi grupo éramos tres de psicología y una de psicopedagogía, sí ella siguió y decía encima “hasta este momento todavía están a tiempo de cambiarse a psicopedagogía” nos decía, (risas) “¿no se quieren ir?” No, son...cuatro, cuatro o cinco son en psicopedagogía, igual ahora somos repoquitos, éramos un montón al principio, bueno en primer año éramos un montón. Pero ya antes de los primeros parciales ya empezó a dejar la gente, ya después de los parciales y los finales ya. Se salió un montón de gente, también hubo gente que vino la primer semana y nunca más la volvimos a ver (risas) que no supimos si se pasó la noche o si se fueron, desertaron. Pero sí.

Enc: ¿Y qué materias te gustan más? ¿Cuales te han, se te han hecho más interesantes?

—Psicoanálisis. (risas) Al final que tanto renegué, que dije bueno me voy a ir a la UMSA que tiene un poco de todo, me encanta el psicoanálisis. (risas) Igual no la ejercería ahora ni **en me reciba**. Me gustó mucho Psicología educacional. Sí, Psicología educacional me gustó mucho.

Enc: Claro. Muy bien. ¿Y te queda cerca la UMSA de? ¿Haces?

—Sí, treinta cuadras.

Enc: ¿Caminando?

—Ajá. Igual, a veces **me vuelvo caminando**, venir caminando no porque no llego, si no tendría que salir, pero yo voy a paso, yo voy tranquila, voy mirando las vidrieras, los pajaritos. (risas) Vengo o en colectivo o en subte, en subte eestoy en quince minutos pero tengo que hacer combinación.

Enc: ¿Cómo te vienes? ¿Cómo es?

—En subte yo me tomo la línea, la C, hasta Carlos Pellegrini y ahí tengo que combinar con la B, son dos estaciones, es Uruguay y Callao, listo. [Enc: Claro] Pero son quince minutos si es justo cuando me bajé de la línea C y enganché la línea B, si no tengo que esperar y es un horror. Pero más o menos como ya te acostumbrás después de tres años ya sabés a qué hora te tenés que salir de tu casa y a qué hora te tenés que bajar para enganchar el subte y después enganchar el otro. Y si me vengo en colectivo, en colectivo, o sea, cuando me, si me vuelvo en colectivo, ´toy en diez minutos en mi casa, pero a la mañana, la otra vez encima era tarde me tomé el colectivo y tardé cuarenta o cincuenta minutos, (ruido de cafetera) pero también era, imagináte salgo a las siete y media de mi casa que es la hora que todos, alas ocho o nueve es más todo el mundo viene para el centro, y sí, y aparte están los del Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, están arreglando las calles, (risas) o sea entonces está todo cortado, hoy hoy, yo salgo de mi casa y me me **lo encontré a mi papá** que estaba en el auto, me toca, yo iba, yo iba re dormida con mi disco, con el celular, escuchando música, escuchando la radio, claro y me toca y yo seguía en la mía, ¡Laura, Laura! Me tuvo que llamar porque yo, (risas) es que ni me esperaba encontrar a mi papá y ahí me subí estuvimos quince minutos, quince minutos con reloj para hacer tres cuadras, porque justo estaba cortada la avenida, la Avenida San Juan, estaban una caravana de colectivos y encima después, cuando pudimos doblar todos agarraron la primer cuadra que era Piedras, que venía de no no no, cada un... Hoy llegué **retarde** [--], bueno gracias por tu gesto que querías traerme pero la verdad en subte yo **hubiese** llegado. (risas)

Enc: Pero bueno, se agradece.

—Sí, sí obviamente que viajar en subte es para ir tranquila. [Enc: Claro] Aparte que yo, viste, yo no me, a mí me sube la gente, (risas) yo me paro y la gente me empuja y entro, así que, sí, claro se agrade, se agradece pero bueno, es mejor venir en subte a esa hora.

Enc: ¿Encima de tanto hacinamiento y todo te gusta Buenos Aires para vivir?

—...(risas) No, sí me gusta pero porque ya eestoy acostumbrada, eh bueno, te dije mi mamá es de Mendoza, cuando voy allá me encanta, es una paz, tranquilidad, pero yo, más de una semana no sé si me veo ahí. [Enc: Para vivir] Yo tengo, claro, viste cuando teníamos una quinta en Ezeiza, yo cuando, al principio cuando nos compraron la quinta yo no podía dormir, porque escuchaba los pajaritos y nos me podía dormir, porque yo encima vivo enfrente de una autopista, y yo eestoy acostumbrada a eso y mis primos, los que te conté que viven allá en provincia cuando vienen a mi casa no pueden dormir y me dicen “yo no sé cómo dormís”, bueno “yo en tu casa no puedo dormir, yo no puedo dormir en silencio, me cuesta un montón,” [Enc: Claro] pero sí ya me acostumbré.

Enc: La ciudad grande, claro. ¿Y otra ciudad grande que te gustaría?

—No, grande no s.. Me gusta muchísimo Salta, Salta Capital me gusta pero no podría vivir tampoco ahí...No, me quedo con Buenos Aires. (risas)

Enc: Ah, muy bien, perfecto. Y de viaje, de turismo ¿qué te gustaría conocer?

—Y ahora eestoy planeando un viaje al Sur. Tengo ganas de ir al Sur y quiero conocer Europa.

Enc: Con tu amiga, ¿quieres ir a ver a Sara?

—La quiero ir a ver a Sara, sí, (risas) bueno pero la voy a ir a ver un par de días y después me voy a conocer, porque ella vive en Madrid, después no me voy a [--]!

Enc: Claro, pues muchas gracias.

—No, de qué.

Informante 7

Lugar de la encuesta: Café, Av. Scalabrini Ortiz 2000, Buenos Aires, Capital Federal

Nombre: Ayelén

Lengua materna: español

Lugar de nacimiento: Buenos Aires, Capital Federal

Lugar de residencia: Buenos Aires, Capital Federal

Sexo: femenino

Edad: 22 años

Oficio o profesión: estudiante

Nivel de instrucción: Licenciatura, 4º año

Lengua de los padres: español

Lugar de nacimiento de los padres: Buenos Aires, Capital Federal

Duración de la grabación: 50 minutos

Temáticas básicas de la grabación: información general de su vida, de su familia, intereses profesionales, gustos personales, tipo de vida de la gente de la ciudad de Buenos Aires.

Enc: Bueno, pues dime tu nombre completo, [Bueno] tu fecha de nacimiento.

—Me llamo Ayelén María, nací el veintiuno de mayo de mil nueve ochenta y seis, en Argentina, Buenos Aires, eeh (constante ruido de gente)

Enc: ¿Tus papás son de Buenos Aires?

—Mis papás son los dos de Buenos Aires, ajá eh, tengo un medio hermano de parte de mi papá que tiene catorce años en este momento, se llama Ramiro, eh mis papás se separaron cuando yo tenía dos años, siempre **mantenieron [sic]** muy buena relación, eh...qué más, estudio [**Enc:** ¿Otros hermanos?]
No no, tengo uno solo. Eh, estudio psicología, eh...

Enc: ¿En qué universidad?

—Eh en la eh, en la UMSA en la misma que Héctor. Eh eestoy en cuarto año, me recibo este año así que eestoy viendo qué voy a hacer, **me eestoy pensando** en el examen de residencia y que es muy difícil de entrar porque es, se presentan más o menos, bueno, no sé, trescientas, cuatrocientas personas y entran veinte, y y bueno, son muchos textos y y nada, quiero, nada, eestoy un poco así con con el tema de qué hacer cuando me reciba, ya quiero empezar a buscar un **laburo** relacionado con mi carrera, trabajo también tres veces por semana en un estudio de diseño gráfico.

Enc: Tres veces por semana.

Sí, cosa que está buena porque me permite estudiar pero bueno, no tengo muy buena relación con mi jefa (risas) eh yyy y me quiero ir pero bueno, (risas) el ingreso **la verdad que** lo necesito.

Enc: ¿Y cómo es [Sí] cómo es el examen de residencia? ¿es para titularte, así le llaman? O posgrado.

—No, el examen de residencia es, o sea te brindan, vos ya empezás a trabajar en el área clínica de un hospital que de acuerdo al puntaje que te sacás, lo elegís, y si tu puntaje es bajo podés llegar a entrar como concurrente que como concurrente no te pagan, pero bueno tenés

este, adquirirás experiencia y ahí bueno, obviamente mi idea sería entrar como residente porque necesito el dinero y aparte sería como hacer un posgrado porque eh lo que estudiás ahí eh, nada, es un montón y y mientras estás o sea, digamos como que te pagan por estudiar y por aprender porque...nada, eso sería.

Enc: Claro, sí, suena muy bien.

—Y, tengo que hablar mucho ¿no? (risas)

Enc: Y si no, ¿como qué trabajo te gustaría? ¿Como qué está bien para un egresado de Psicología?

—Y como es la realidad social de este país (risas) está bien cualquier cosa que venga porque...o sea, es realmente es muy difícil hoy en día conseguir **laburo** como psicólogo. O sea, Argentina es uno de los lugares que tiene mayor cantidad de psicólogos, [**Enc:** Ah] eh y y si bien hay mucha demanda eh [**Enc:** Hay mucha competencia.] También hay mucha competencia, tal cual. Y...y bueno, no sé, no sé, en realidad creo que no sé si, no sé si se va a basar tanto en una cuestión de elección que yo tenga, sino, o sea en cuanto a lo que me quiero dedicar sino en algo que se me va a ir dando, digamos, o sea, si sale trabajar con niños voy a laburar con niños, tampoco no hay nada que me disguste, por ahí las psicosis eh...les tengo un poco de rechazo, estuve laburando en un hospital dando clases de dibujo porque en el secundario eeeh el colegio tenía una orientación artística y digamos como que salí de profesora de dibujo de ahí y bueno, estuvo **piola** porque pude unir las dos cosas y eso fue todo el año pasado que estuve yendo a Donoren dando clases a adolescentes eh bueno con patologías bastante graves. Fue muy linda la experiencia pero, realmente creo que lo que me gusta es el psicoanálisis eh y terapiaaaa para adultos, digamos, pero bueno supongo que como te digo que se va a ir definiendo esta cuestión con el tiempo, lo que pasa es que tengo una ansiedad espantosa (risas) y nada, y eso.

Enc: Claro, ¿y desde el colegio te interesó la Psicología? ¿O por ahí qué materias te gustaban más?

—Y no, lo que me pasaba es que, yo en el colegio hasta tercer año fueron digamos las materias básicas, matemáticas, ciencias naturales y a partir de tercer año, dejé de tener todas esas materias y lo único que tenía era dibujo, dibuj.. o sea en realidad ten, podías elegir entre especializarte en publicidad, en artesanías o en diseño de interiores, yo elegí publicidad y fue un grave error porqueee er.. estaba más piola Artesan.. yo pensé que Artesanías, viste, lo relacionaba más con...con con el tema de las manualidades pero no, era o sea por ahí pintabas mucho más y era más libre el dibujo, acá en Publicidad era, o sea, teníamos más de Dibujo Técnico, por ejemplo, eh... Pero bueno, para mí fue genial el colegio, fueron en vez de cinco años, seis años, eh tres años de especialidad en Publicidad y de ahí viste, eh, nada, un fue un dilema para mí porque cortar con eso, o sea, con lo que me convenía seguir que era Dibujo, Diseño o algo así, fue difícil porque me di cuenta que que no quería eso, que por ahí lo quería tener como un *hobby* pero no no, no **laburar**, digamos, de eso. Y bueno, hoy en día sí sigo pintando por mi cuenta, eh, pero bueno, tampoco, no, no, o sea, pref.. me encanta leer, me encanta estudiar y y y eso hago, no sé. (ruidos) También por ahí estaba el tema del diseñar con la computadora, para eso tenía mucha dificultad, y bueno, de, decidí no hacerlo. Y bueno en mi ingreso a la facultad, eh...Psicología elegí. Me costó mucho decidirme, hice, intenté hacer un curso de Orientación Vocacional que tardé aquí en el, empecé y lo dejé. Yyy

Enc: ¿Para elegir carrera?

—Para claro, para elegir la carrera. Y...

Enc: No lo terminaste.

—No, no lo terminé, fui a una nada más y pues [**Enc:** ¿Cómo son esos cursos de orientación vocacional?]

—Y te hacen te administran *tes*⁴, eh y son entrevistas eh en las que **hablás** de **vos**, de tu familia, por ahí de los mandatos familiares que tenés, este, en los *tes* bueno, te sale como las

⁴ *Tests*.

características de tu personalidad y y para ir, por ahí de las cosas que tenés más facilidad, eh, y bueno no, no lo necesité, me jugué por Psicología y la verdad que me encantó siempre, eh, por ahí...eh, no sé, creo que esto es algo a los que me quiero, o sea, la vocación realmente la empecé a sentir hace poco, eh, por que es, la verdad que, bueno, por ahí soy una persona que tengo bastantes intereses, ninguno en profundidad, porque por ejemplo también hago un grupo de estudio de Filosofía, [Enc: Ah] y bueno, no sé también me gusta mucho, eh y...

Enc: ¿Cómo es el grupo de Filosofía? ¿Con compañeros también de la...?

Claro, también va Héctor al grupo de Filosofía y yo por medio del grupo lo conocí a él, eh, (ruidos) y nos juntamos ahora en este momento somos eh dos, tres, somos cinco personas y un profesor que lo conocí en la universidad y que es el que coordina el grupo, digamos, y leemos diferentes textos y mientras el profesor digamos, te va guiando y la verdad es muy enriquecedor.

Enc: ¿Y hay algún, bueno no requisito pero de qué depende que alguien se incorpore al taller o cómo, cómo funciona?

—Eh...

Enc: ¿Necesitas ser muy letrado por ejemplo?

—No, no sé si, es, yo creo que es el interés que vos tengas, lo que pasa es que, no sé por lo que yo he visto Gustavo como que no, no sé si entra cualquiera, o sea, tiene, tiene que haber como un profundo interés me parece, simplemente eso hace falta, creo yo, es más, ahí o sea, nadie estudió Filosofía, o sea Héctor está en Psicología también, después hay una chica que eh, estudió Economía.

Enc: Nicolás y Mónica.

—Nicolás ¿Ah los conocés? [Enc: Ajá] Ah mirá qué bien. Y Nicolás es periodista y bueno, después está otro chico que no tengo, no sé qué es.

Enc: Sí, es extraño cada uno de otra área muy distinta [Sí, digamos también la Filosofía como que une todas las ciencias] Enc: Sí, al mismo tiempo está en todo ¿no?] Sí.

Enc: Claro, y es muy enriquecedor también que todos vengan de áreas diferentes.

—Sí, a.. sí así es, eh... y bueno, eso más que nada.

Enc: Y de leer ¿qué te gusta leer?

—¿Leer?

Enc: ¿Filosofía?

—Sí leo, eestoy ahora en este momento, o sea lo que por ahí me pasa que Literatura en este momento no eestoy leyendo mucho porque no tengo tiempo por la Facultad y por Filosofía y porque también voy a este grupo de Psicoanálisis entonces realmente se me acumula el mucho para leer, eh...y sí, la literatura me gusta mucho.

Enc: Claro, ¿igual en la secundaria leías más Literatura?

—Sí, en la secundaria, sí, leía mucho, en , sí, Borges me gustaba, Cortázar. Claro ¿vos? ¿Conocés? ¿Borges?

Enc: Sí, claro, es famosísimo, sí.

—Claro (risas) qué bueno...y sí por ahí leía muchos libros de arte más que nada.

Enc: Sí, en general siglo XX latinoamericano es excelente, muy interesante, desde el Norte hasta el Sur. Me gusta mucho.

—Claro, qué bueno.

Enc: Igual también me interesó Psicología antes.

Sí, ¿estudiaste Psicología?

Enc: No no, pero quise.

—Pero lees Psicología.

Enc: Sí, sí, sí, y mi hermana está en Psicología.

—Ah, mirá vos, ¿y qué te gusta? ¿Freud?

Enc: Pues me gusta la Gestalt o [Gestalt] o algo más integral todavía. Psicoanálisis, sí, creo que es la base. Freud es la base, pero...pero sí sí, seguir leyendo.

—Mirá vos, sí hoy eestamos hablando, es un dilema ese también que tengo ¿no? porque, yo creo, o sea, en realidad el Psicoanálisis es la teoría que considero más sólida pero...pero tampoco creo que sea, o sea, me parece que una teoría no es válida, o sea, que cada persona necesita de algo distinto ¿no? [Enc: Claro] si no, existiría una sola cosa, porque si eso **fuere** lo que **curase** y ya, eh, y también me gustaría tener como una una ambición inte.. o sea, sé que me quiero formar en psicoanálisis pero hay cosas que están muy **piolas** de cognitiva, eh, y más para digamos los casos que son muy graves ¿no? como qué sé yo, la depresión por ahí está bueno que haya ciertas, eh...como que se le de al paciente actividades pautadas, eh... Ay, me pasa que eestoy ahora del otro lado.

Enc: ¿Sí? (risas)

—Y que hace mucho que no me pasaba esto. (risas) Y es difícil la, o sea, a mí, hace poco hice una entrevista y le tenía que preguntar, o sea, tenía, la entrevista empezaba habláme de vos, todo lo que digas me va a servir yyy y yo no podía decir una palabra (risas) [Enc: Ah ¿sí?] y y es complicado, es complicado.

Enc: Sí sí. Pero bueno.

—Y también estar de aquél lado es complicado.

Enc: Pero bueno, todo tranquilo, no pasa nada.

—Y es persecutorio el grabador, (risas) es persecutorio, pero...a ver qué más te puedo contar de mí.

Enc: Y por ejemplo ¿tú fuiste al viaje de egresados? Que acá todos me cuentan de su viaje de egresados.

—Ah sí, sí, mi viaje de egresados fue patético, (risas) patético.

Enc: ¿Por qué?

—Porque yo tenía un curso muy, **viste**...eran todos, **viste**, la jugaban como intelectualoides, eh, yo me quería ir a Bariloche, (risas) entonces, jodí y jodí y nadie me **dio bola** y comen.. o sea, en realidad lo que sucedió es que yo el **anterior año** me había ido de **mochilera** sola con unos amigos al Sur, y **jodí para que vayamos**, nadie se prendió en el viaje entonces me fui con otro curso y unas amigas, y la verdad que el irme con otro curso y con unos coordinadores que realmente eran muy tontos que te hacías, que ibas al boliche y que hagas tal paso y tal otro, [Enc: Ay no] que te decían mirá el laguito cinco minutos y te tenías que ir y yo me quería morir, me quería matar. Primero estaba con un curso que no conocía mucho y me llevaba bien, tampoco me interesaba ir a bailar, eh, y...¡Y nos perseguían todo el tiempo, era insoportable! te juro que me quería morir, con toda la **plata** que pagué, y lo que pasa es que [Enc: ¿Y lo que querías era ir a la nieve?]

—¿Como?

Enc: ¿Tú querías ir a la nieve?

—Yo quería ir a, no sé.

Enc: ¿Qué te interesaba?

—Eh...sí fui a la nieve. Fui a la nieve, sí, esquí pero fueron, no sé, quince minutos porque todo era así, viste, te ponían el traje, tomábamos mate un ratito, aprendé esto, que no, pero no tenía ningún sentido, o sea, la onda de Bariloche supongo que para la mayoría que va es la **joda** que se arma, que en mi caso fue muy escasa por por...También yo creo que yo era, esta, estaba en sexto año y todos tenían, o sea, eran más chicos que yo y y por ahí, viste, estaba como en otra frecuencia me parece. [Enc: ¿Por qué?] Y cometí ese error, de irme de **mochilera** antes, viste, hacer la mía y cuando me **enfrenté a a que me digan** lo que tenía que hacer [Enc: Sí, ya] fue un bajón, pero, sí, fue un **bajón**, la pasé **remal**, me acuerdo que la pasé criticando todo el viaje...grave error y sentía que me querían sacar **plata** todo le tiempo, (risa) porque por ejemplo, agarraban, te sacaban la foto y tenías que pagar no sé cuánta plata para la foto y te la sacabas en unos arbustos, que si te corrías dos metros más para allá tenías un paisaje increíble, pero con el paisaje más para allá tenías que poner no sé cuánta plata más, ¿me entendés? Una ridiculez. Yyy...

Enc: Qué molestos. En general es así el turismo ¿no?

—Sí, sí, [Enc: esos viajes] es as, es verdad, es así, pero sí. Qué sé yo, ahí, nadie le importaba nada ¿me entendés? porque todos estaban borrachos y decían tomá, toma, pero...a nosotros no nos in, no nos dejaron ingresar alcohol al hotel, (risas) así que eso tampoco funcionaba en mí y bueno.

Enc: Entonces no te gustó.

—No me gustó para nada, para nada.

Enc: No lo repetirías.

—Jamás.

Enc: ¿Y el de mochilera del año anterior?

—El de mochilera sí, me fui, me he ido siempre.

Enc: ¿Y ese cómo fue?

—Y ese fue...fue...muy divertido, porque...me fui con...tres amigos, con cuatro amigos y una amiga y recorrimos muchísimo, eh...bueno ahora que eestoy pensando también hubo cosas bastante malas porque...fuimos con alguien que era bastante así como suicida, (risas) eh y como muy despojado de lo material que yo no estaba tan acostumbrada, todo bien, yo puedo irme en **carpa**, no tengo ningún problema, pero él, era el extremo ¿me entendés? y nos hizo, o sea él había escalado el Cerro Lindo, una montaña que queda en el Bolsón, es **un cerro, imaginá no es una montaña**, que son cinco mil metros y él nos dijo que bueno que la **subamos**, qué sé yo, yo lo seguí, lo seguí y para mí fue un exceso eso, o sea, porque es algo que está bueno pero que al mismo tiempo lo sufrís, y una vez que llegué arriba fue increíble, me quedé ahí en el refugio, después sub.. subimos con el con el tipo que estaba ahí en el refugio más arriba, había nieve, el tipo nos dio unas tablas, qué se yo, nos tira, y para mí era un peligro, a un amigo mío le empezó a faltar el aire en el medio de la montaña, no teníamos agua, se empezó a hacer de noche, ¿me entendés? cosas que eran así.

Enc: Peligrosas.

—Peligrosas, y yo no no, no sé si estaba preparada para eso, o sea, me hice mierda las rodillas, tuve que volver a casa a Kinesiología, porque aparte tenía mucho peso encima, y...igual el sur argentino, que no sé si has ido pero es lo mejor, (risas) es muy lindo, es muy muy lindo. Yyy

Enc: ¿Y por qué? ¿qué llevan en sus mochilas, o sea [Tu ropa, tu ropa y la carpa] ¿es campamento y lo dejan?

— No no no, bue.. también **podés** hacer eso, pero bueno eh

Enc: ¿Vas cargando todo el campamento?

— Claro, todo encima, que llevás lo menos posible pero, siempre es algo ¿no?

Enc: Ya con la carpa.

—Y ya, claro, ya con la car, igual yo la carpa no la llevaba, igual yo en un momento no me banqué la mochila y me la, me la llevaron mis amigos, pero, es muy lindo, después hay otros cerros que fue los que hicimos después lo que pasa es que este lo hicimos primero, que son más simples de subir, más tranquilos, eh y y es lindo igual ¿no? lo que pasa es que arriba te encontrás con otro tipo de gente, por ahí con más **quilombo viste**, eh, otra onda. De **pendejos, viste**, tocando la guitarra, fumando porro, eh, y acá era como más tranquilo, como que no, como no llegaba nadie, eh era más lindo pero yo no sabía que me iba a encontrar con esos ambientes allá arriba y m.. y no, no pude disfrutar bien el, sí, (risas) el cerro. Y bueno, y después por ahí, no, viste, no teníamos mucha plata entonces teníamos que dormir en cualquier lado, y es agradable, o sea lo vivís en, como una aventura hasta cierto punto pero ya cuando empezás a estar sucio y qué sé yo, te empieza a molestar, (risas) [Enc: Claro] eh y, pero bueno, después estás acá y valorás mucho más todo, (risas) [Enc: Sí, ya, lo recuerdas lindo] no podés creer que salga el agua de una canilla (risas) y el fuego de la hornalla, y...

Enc: ¿Y hay alguna forma de viajar, de conocer ahí pero que te quedes en cabañas?

—Sí, sí sí, [Enc:Subes el cerro y regresas?] lo que pasa es que no te conviene subir y bajar en el mismo día, porque arriba es muy lindo quedarte.

Enc: Ah, o sea es otro lugar arriba.

—Sí es un [Enc: Otro pueblito] Claro, exactamente...y también puedes [sic] hacer otro tipo de viaje al Sur, yo por ejemplo el el, este verano me fui al Norte con mi novio y hicimos como el mismo viaje, también de mochileros pero como...nada, con plata. Y...y nada, es otra cosa, qué sé yo, vivís, ves las cosas de otra, o sea, valoro en realidad la forma de cómo viví las cosas en este primer viaje que hice. Pero también, nada, es otra comodidad ¿no? estar en un hotel y qué sé yo. Pero bueno, vivís otras cosas, por ahí hay más adolescentes no sé, [Enc: Sí] pero son más divertidas por ahí. [Enc: Claro] Eh, el norte argentino también es muy lindo, es igual de lindo que el sur, (risas) la verdad yo no lo conocía y me había quedado encantada con el sur y el norte totalmente superó mis expectativas.

Enc: ¿Qué hay en el Norte? Bueno, las montañas.

—Y la verdad que el paisaje es muy muy variado y y ve.. aho.. todavía no está preparado para el turismo, digamos.

Enc: ¿Para qué, perdón?

—Para el turismo. [Enc: Ah, ya] Y es piola, es piola eso porque es como, o sea, parás en casas de familia, eh y ves como las cosas bien desde adentro, ¿me entendés?

Enc: Ahí, no te están sacando plata todo el tiempo.

—No, no gaestás nada. Al contrario me, ahora las empanadas me salían en cincuenta centavos, no lo podía creer. ¿Sabés cómo comíamos? Ibas a un restorán y qué sé yo, lo máximos que pagabas eran diez pesos, y comías bárbaro.

Enc: Increíble.

—Sí, la verdad que por muy poca plata hicimos un viaje, hicimos Jujuy, Tucumán...Salta. Y un, este año me gustaría ir para Bolivia, subir a Perú, por ahí voy con esta chica que [Enc: Ah, ¿sí?] está acá.

Enc: ¿Perú? [Sí] ¿ir a Perú?

—Sí, me gustaría, lo que pasa, en realidad es un viaje que pensé hacerlo sola, pero no sé si, no sé si me da. (música) Es un poco [Enc: Sí, igual a veces es mejor ir acompañado] Sí, ¿no?

Enc: Sí, si es un lugar nuevo.

—Sí, puede ser, puede ser.

Enc: Igual si tu mamá no te hace mucho lío de que vayas sola.

—No, mi mamá ningún problema, confía en mi independencia. (risas)

Enc: ¿Vives con ella?

—Sí, vivo con ella, eh...

Enc: ¿Se llevan bien?

—Sí, sí, hace unos...sí, siempre he tenido muy buena relación, eh, me ha dado mucha libertad, eh...eh le encanta que me divierta, por lo tanto siempre fue muy compinche conmigo, compinche, ¡qué palabra! (risas) esa no es la normal ¿eh?

Enc: Ah, ¿no? ¿Cuál usas?

—Compinche es como más antiguo me parece, copada sería, eh y y bien eh la verd.. por ahí un poco de de problemas en el sentido de que eh...de que...o sea, fuma y no puede fumar, entonces siempre por ese lado, viste, hay conflicto. Eh

Enc: ¿Tú le dices que no fume?

—Claro, eso no, en realidad ella tuvo un accidente cerebrovascular cuando yo tenía diecisiete años, quedó hemipléjica la mitad de del cuerpo, después se recuperó muy muy muy bien tanto que no no, o sea, no tuvo ninguna consecuencia, la u.. la única que no es poco es que qued.. quedó en una profun.. en depresión, digamos, quel.. por lo general, la mayoría de las personas que tienen eso, quedan así. Y recién a, o sea, ahí, para mi fue un cambio muy grande porque a partir de de esta enfermedad que ella tuvo cambió mi madre y de repente tenía una nueva ¿no? que no conocía (risas) y que me tuve que acostumbrar, eh y me llevó mucho tiempo y...en realidad creo que nunca la acepté, eh, y recién ahora a partir de terapia de de diferentes cosas, ella está saliendo de esa depresión, que nunca, o sea, no no es que no se podía levantar de la

cama, siempre **laburó** y qué sé yo pero, eh, al no tener pareja, siempre ha tenido muchas amigas pero estaba mucho en casa, viste, qué querés, **mirando la tele** y ese tipo de cosas. (voces de gente) Eh, y bueno ya ahora, eh e.. ella veo **como que está saliendo** de esa, de la depresión, empezó a tener pareja, ahora parece que se va a venir a vivir a casa y la veo muy bien y está empezando a tener actitudes de esa mamá que yo tenía (risas) ¿entendés? y eestoy muy, **como muy contenta** con eso, está intentando de dejar de fumar y nuestra relación ha mejorado muchísimo muchísimo muchísimo. Eh, igualmente, sí, sigo teniendo el deseo de deirme a vivir sola porque...nada, necesito independencia, mi, necesito desligarme. Pero bueno, eestoy revisando el estudio y metiendo foco a eso que si **tuviese** que **laburar** quinientas horas por día no podría estudiar lo que estudio y creo que es el momento para eso ¿no? pero ¡no sé cuánto tiempo más lo voy a aguantar! (risas) no sé, no sé...

Enc: Pero pues poco a poco se van resolviendo las cosas. Igual terminas la facultad y tienes trabajo.

—Sí ya este año termino y voy a tener más tiempo como para laburar, eh...

Enc: ¿Y les piden tesis para titularse?

—Sí, nos piden tesis, y...no sé eestoy, eestoy pensando todavía el tema. Pensé en la elección del objeto sexual en el hombre, o...y bueno que tiene que ver con todo el complejo de Edipo, por ahí las diferencias sexuales entre hombre y mujer, o algo así me gustaría. Histeria también...no sé.

Enc: Claro, pues algo saldrá. Después me vas a estar grabando ¿no? (risas)

—¡Sí!

Enc: ¿Y Buenos Aires te parece una ciudad...agradable para vivir?

—Y Buenos Aires...(risas) no, es todo un tema de Sabina. Buenos Aires eh...tiene cosas increíbles y cosas que detes.. que detesto, o sea, ahora por el laburo eestoy mucho en el centro que me me apabulla me me me me hace sentir mal, en realidad la gente, no sé, la gente está tan...alienada, no sé, (risas) está tan, no sé, las oficinas, no entiendo por qué se acumulan en un sector ¿entendés? (risas) es eh, me me, lo detesto. El subte me pone nerviosa, igual desde que me compré el MP3 eestoy, eestoy viviendo las cosas (risas) con música, eh y y realmente el Interior...no sé, pienso mucho en realidad en irme a vivir a otro país pero por que me gusta la experiencia de viajar y de experimentar otras cosas. Eh, el Interior del país también lo pienso...No sé, a la hora de pensar en mis hijos no sé si me gustaría que se críen de esta manera. Pero bueno, para eso falta...muchísimo. [Enc: Ajá] Ojalá.

Enc: Ojalá. Y entonces sí te gusta. [Y eh]

—Me gusta la variedad que hay en este, que que podés encontrar acá. Tenés de todo para hacer, de desde ya sea el estudio, de diversión, de de gente, podés en..

Enc: Teatro.

—De teatro.

Enc: De cine. Mucho teatro.

—Sí, es cierto, es cierto.

Enc: Claro es famosa Buenos Aires por la vida cultural que tiene.

—Eso me encanta, me enca.. me encanta, eh, me encanta ir a San Telmo, pasear por ahí, parezco, si te tomás por ahí Buenos Aires como un turista lo lo vivís, es muy lindo. (risas) Pero si no, una vez que esta, o sea, si ves las cosas desde afuera por ahí eh, es muy agradable, pero si no, no, no sé si tanto. Eh..

Enc: Claro. ¿Y sa saliste de viaje con tu mamá cuando eras chica?

—Si, con mi mamá recuerdo un viaje a Brasil, muchos a Villa Gesell eh...qué más a dónde más me fui con mi vieja...

Enc: Chile. ¿Acostumbran ir a Chile acá? O no.

—Sí, conozco gente que se va a Chile, digamos, pero no, no, me parece que no.

Enc: Igual les parece muy parecido.

—Hay muchos chilenos en el Sur ¿no? que viajan al sur, me parece que sí. No, pero nunca, tampoco se me ha ocurrido viajar a Chile.

Enc: Claro, Brasil más ¿no?

—Brasil, sí, Brasil eh, viajé este año no, el anterior, me encanta Brasil.

Enc: ¿A la playa?

—Sí, a la playa. Sí, muy lindo la verdad, me gustó mucho Brasil, me gustaría por ahí conocer más al Norte, yo fui, fui a Flordia.. Florianópolis...eh, no eh, pensé que era más más lindo, sé que el Norte es mucho más lindo ¿no? pero acá me gustó, me gustó la pla.. me encantó, la gente, el idioma, la samba. (risas)

Enc: ¿Hablas portugués?

—No, no, (risas) eh, un poco, por ahí escucho música *brasileira* y digamos como que hay cosas que entiendo ¿no? [**Enc: Ajá**] y también me hacía entender, no no es, no es tan difícil, o sea, no, te entendés con *brasileiros*.

Enc: Y de otro tema diferente, ¿cómo es la Navidad en Buenos Aires?

—¿La vida?

Enc: La Navidad.

Ah Navidad. Y Navidad.

Enc: Que es un poco distinto porque es el verano acá ¿no? y no tiene nada qué ver con la nieve. [Claro] reños.

—¡Claro! (risas) Es verdad. Y bueno acá Navidad. Y bueno, la gente se suele juntar a comer, generalmente eh se come...el cordero.

Enc: ¿Tu mamá cocina en Navidad?

—No, yo tengo, o sea...generalmente la festejo, con mi vie.. con la parte de mi vieja que eso implica cuatro primos, sus, eh sus parejas, ahí ya somos ocho, más mi tío, más la familia de cada una de las parejas, somos un montón...eh, un montón...(risas) gritan, sin parar, discuten, les encanta hablar del casino, cosa que me desagrada, si hablan del casino, siempre es mismo tema, ¡es increíble! Yo no, no lo puedo entender, y después eh costumbre que tiene mi familia es que sale a la calle porque vivo en un barrio...eh, donde, viste, te conocés con los vecinos, entonces, todos salen a la calle y tiran eh las petardos y canitas voladoras y esas cosas y hace muchos años atrás se ponía música y se bailaba en la calle y todos **nos solíamos alcoholizar**.

Enc: ¿Toda la familia?

—Sí, sí. Y después, pero eso es, esta esta, esta familia que es clase media trabajadora. Después está la familia de parte de mi viejo que es clase alta que tiene toda una cuestión como así más aristocrática de la campanita, que sirvan, que es brindar, eh que se hable de temas... no sé, que se, no sé, la gente se respeta para hablar, otras cosas pasan, se hacen regalos, y todo va más por qué regalo le hizo uno al otro, eh... y ...igual también es divertido porque tengo un primo...maníaco (risas) y que, que siempre pone, nada siempre hace, genera crisis en las reuniones, me divierte muchísimo.

Enc: ¿La comida es diferente en la familia [¡Síii!] de tu mamá y tu papá?

Sí. Acá, o sea, en la fa... sí es diferente porque por ahí hay es más, está, es más elaborada ¿no? A, ahora déjame pensar qué comí. También comí carne, por ahí con ensaladas pero onda, más eh, no sé o tras co, que tenían que me había encantado...(timbre de celular) --

Enc: ¿Qué comiste?

—[--]Tenían, (risas) eh por ahí no sé, eran combinaciones raras, no me acuerdo cuáles eran.

Enc: Pero son cosas frías ¿no?

—Claro, cosas frías.

Enc: Por el verano.

—Claro, frías y carnes, casi siempre es carne, eh, bueno, por lo menos en mi familia, creo que cada uno debe tener sus costumbres, [**Enc: Claro**] y después bueno, depende, o sea, ahora que hay chicos en en la, en en mis dos familias, hijos de mis primos, siempre hay alguien que se disfraya de papá Noel, viste, y aparece por algún lado y y los chicos se asustan en realidad, eh... (risas) Sí, es terrible, yo me acuerdo que una vez me asusté tanto que mi mamá me lo terminó contando, me quería morir.

Enc: Yo no sé por qué siempre los chicos se asustan y lo siguen haciendo. (risas) Ya saben que se van a asustar.

—Sí, y lo peor es que te lo cuenten, mi **vieja** me lo contó cuando era **rechica**, y yo es que no me lo tendrías que haber contado todavía. (risas)

Enc: Bueno, igual te vio muy asustada.

—Sí, puede ser.

Enc: ¿Y el Año Nuevo?

—El Año Nuevo.

Enc: ¿Con el asado?

—El Año Nuevo está el ritual de usar la bombacha rosa que te regalan en Navidad, ahí pedís doce deseos y los escribís, y después en cada Año Nuevo leés, bueno esto es una, no, creo que nadie en realidad hace esto, pero com.. eh comés eh como se llaman estas pasas de uva, y leés los deseos del año anterior para ver si se te cumplieron, [**Enc:** ¡Ah!] eh. Eso suele pasar en Año Nuevo. Y después casi siempre se se sale, ¿no? con tus amigos a festejar, eh... Sí, en realidad en Navidad y en Año Nuevo se suele, o sea, te juntás después de la, de la de la reunión familiar con amigos, pero en mi familia como se arma fiesta, digamos, por ahí viene mis amigos a mi ca.. o ahí a la casa de mi tío, nos quedamos ahí y después salimos todos.

Enc: Terminan a la una de la tarde (risas).

—Eh, no no sé si no, por ahí siete de la mañana, no, diez de la mañana eh llegado a terminar, acá la noche empieza muy tarde.

Enc: ¡La noche empieza de día! (risas)

—Empieza en la mañana y ahora, lo que, yo salí hace poco que no s.. no suelo salir mucho y, está muy de moda, bueno, por, está muy de moda el *after*, **viste** después de, se van y siguen hasta la una del medio día, sin parar, pero bueno...qué sé yo, cosas, pero...

Enc: ¿No te gusta salir entonces mucho? A boliches

—El boliche me parece una situación medio ridícula. No me gusta [**Enc:** Te recuerda Bariloche] Sí, eso, o sea...la última vez que salí estuve una hora o media hora haciendo la fila, ponéle, y para entrar y que estén fumando, yo fumo también ¿no? pero que te, que te empujen, que vengan y te digan **pavadas** sin parar, pero bueno, también la paso bien, es depende, **viste**, con quién salís, o sea, eh, a veces la paso muy bien y me me puedo como meter en esa onda y otras veces no puedo, eh.

Enc: Cuando no puedes sí la pasas muy mal.

—No, muy mal no, me me me, por ahí tomo una actitud tonta de sentarme y decir, a observar y criticar o qué sé yo, (risas) o delirar, eh, y, si no me voy. Pero no no, a veces me, a veces me me gusta mucho, es depende con con quién salga, viste, tengo por ahí como grupos de amigos muy diversos, tengo amigas que les encanta esa onda, y salen y me y me meto un rato con ellas ahí, y después otros que por ahí nos juntamos más a cenar, viste, entre nosotros, otros que les gustan más las fiestas onda *under*, viste, eh...No sé está bueno, es diverso. (risas)

Enc: Sí, sí. ¿Y son del colegio?

—Eh...eh sí son muy del cole, eh sí. Porque en el colegio secundario estábamos muy divididos y yo siempre me llevé bien con con todos, entonces me quedaron así como distintos grupos por ahí a, es uno como al que pertenecía ¿no? después cuando crecés un poco eh no sé si pertenecés a un grupo ¿no? por ahí tenés, seguís manteniendo amistad pero es de otra manera, no tan grupal. Y...sí de la facultad también, tenemos, de la facultad, después me junto con unas con unas chicas cada un mes hacemos un encuentro que lo llamamos “Las meditaciones de luna llena”, que son muy divertidos (risas) porque nos, eh, nada, comemos, tomamos charlamos y y de paso meditamos, pero es re, en realidad es un encuentro donde cada una, siempre hay una que coordina, eh, y bueno y y as, no sé es depende que qué pase ¿no? o sea cada una en realidad puede hacer lo que quiera ahí y y siempre son distintas. Y después, nos, lle.. salimos todas juntas entonces también a ellas las veo por ahí por separado,

somos como quince, diecisiete a veces, y **alguna tengo más vínculo que otras**, y bueno. Y después qué más, eh... Bueno, después por ahí amistades de la vida que por ahí conocés.

Enc: ¿De la facultad tienes amistades?

—Y es raro el vínculo de las que gene, de las que generé de la f.. o sea no sé si llego a tanta profundidad como, como de los que considero mis amigos ¿no? Por ahí con, sí con dos por ejemplo, sí tengo una amistad muy muy profunda que que no pasa por ser compañeras de la facultad sino que va más allá y después con todos el vínculo es ese, por ahí me he juntado a comer un par de asados y qué sé yo pero, pero no, no sé si tiene, no sé si esto va a continuar una vez que termine la facultad [**Enc: Claro**]... Eh a ver, qué más te puedo contar, eh... (ruido de sillas)

Enc: Y en el taller de Filosofía, sí no sé, me me queda la curiosidad [Sí] de si van por temas en específico.

—Vamos por autores específicos yo creo.

Enc: ¿Y es occidental?

—Sí, occidental, sólo occidental, ahí tenemos por ahí a Héctor que que contribuye con [**Enc: ¿Con lo oriental?**]

—Con lo con lo medio oriental, pero estudiamos occidental. En realidad yo, desde que empecé el curso que fue hace dos años atrás, tres, van a ser creo, eh, he visto Platón... (aplausos) eh *El banquete, Felón, El Fedro*, fuimos leyendo libros... Bueno, chau, suerte... eh, y y bueno, ahora empezamos con Hegel, así como un salto que hicimos (risas) bastante grande, eh...

Enc: ¿Eso lo decide el profesor o ustedes van proponiendo?

—Eh...y yo creo que una mezcla de ambos, cuando empezamos sí lo decidimos nosotros, o sea, en realidad fue camb.. fue variando el grupo, yo al principio estaba con amigas más que que curso también con ellas la faculta, ellas se fueron yendo y Gustavo fue incorporando a otras personas y bueno, ahora quedamos estos como estables, digamos. Eh, y va, ahora decidimos empezar con Hegel y eestamos... yo eestoy ahí medio...no sé eestoy expectante.

Enc: ¿Y leen [y lee] por su parte?

—Claro, leemos por nuestra parte [**Enc: y luego**] y leemos en el momento, párrafo por párrafo vamos comprendiéndolo eh y y bueno, y también hablamos en relación a otras cosas como política eh y y diferentes temas que cada uno traiga ¿no?

Enc: Claro. ¿Y escriben? O no.

—Sí, va, depende de cada uno, yo escribo, a mí me sirve mucho escribir.

Enc: Tipo ensayos.

—Ah, escribir, ah eh...

Enc: También como para el mismo grupo.

—No, **la verdad que no**, digo, o sea, yo tengo en mente escribir todo lo que fui, lo que estuve viendo en el grupo, creo que me falta como una sistematización de toda la lectura que vengo haciendo en estos años, pero todavía no, nooo tuve el tiempo para hacerlo, o sea, sé que en algún momento lo voy a hacer, eh, pero me falta esta parte de ponerme a escribir y yo a, a como a estructurarme un esquema de...de contenido, digamos, porque es como que todo lo tengo, en realidad en este momento eestoy así como en una...nebulosa viste, que tengo, tengo mucho pero no armado, **por eso por lo tanto** me cuesta por ahí expresarlo eh... y bueno, yo creo que ahora que termine con la facultad voy a tener tiempo de escribir. También me, no sólo me pasa esto con Filosofía sino también con toda la carrera ¿no? [**Enc: Claro**] eh y la residencia también es una excusa como para **rever** todo el contenido de todos los años y y bueno y que m.. nada, que me ayude como a a, bueno, esto que eestoy diciendo de esquematizar y y recordar, siento que no recuerdo nada, que no entiendo nada y...y bueno, eso.

Enc: Sí, es difícil, sobre todo porque, bueno, entiendo que la UMSA les da un poco de todo ¿no?

—Sí sí, la UMSA dan un poco de todo.

Enc: No es que sigas una línea y no puedes ir armando.

—Tal cual. Tal cual. Después también un, uno, viste, se tiene que espe.. a mí me gusta esta manera desde que nos vayan dado un poco de todo. Me jode bastante que no haya sido nada en profundidad. Es un poco otra historia lo que eestoy diciendo pero, eh, porque, viste, por ahí hacés una pregunta más profunda “no, no, si nos metemos con eso no” ¿y cuándo es? Yo ya me recibo y hasta ahora no tengo respuestas a las preguntas que me hice, ¿entendés? Pero bueno, por ahí con con la residencia, que el tema de la residencia, que el tema de la residencia, o sea, es un examen que está, es bien bien bien de la UBA. Como eh, o sea, yo por ejemplo, estuve viendo los temas que entran y yo en la carrera vi un cuarto, de lo que, de lo que aparece en el examen ¿entendés? porque es bien bien psicoanalítico, entonces yo tengo que tener un grupo de estudio de Psicoanálisis para poder complementar lo que, no me están, no me están dando que está bien que no, o sea, Psicoanálisis implica una formación de muchísimos años ¿no? pero bueno, también creo que le falta, o sea, que hay materias que se podrían haber ob.. obviado como son discapacidad, eh, muchas más, Mediación, materias que, viste, mal dadas, eh que tendrían que ser por ahí con la posibilidad de que uno las elija o no, optativas, y que bueno, están ahí para, viste, no sé para qué. Cuando tendríamos que tener más psicopatología, psicoanálisis, cosas que es base, eh...

Enc: Pero, sí, no es que salgas psicoanalista pero sí con una base.

—Sí sí, tal, sí es, sí, yo creo que el Psicoanálisis es como, no sé, es como por ejemplo para saber bailar uno tiene que saber *ballet* clásico ponéle, y después de ahí podés especializarte en cualquier rama pero para mí el Psicoanálisis es fundamental.

Enc: Es el ballet de la carrera. (risas)

—Exacto, eso quise decir. (risas)

Enc: Bueno, pues creo que ya está.

—¿Está bien?

Enc: Sí, perfecto, muchas gracias.

Informante 8

Lugar de la encuesta: oficina de la informante, Plaza 3300, Buenos Aires, Capital Federal

Nombre: Vanina

Lengua materna: español

Lugar de nacimiento: Avellaneda, Provincia de Buenos Aires

Lugar de residencia: Avellaneda, Provincia de Buenos Aires

Sexo: femenino

Edad: 21 años

Oficio o profesión: estudiante y asistente en una oficina

Nivel de instrucción: Licenciatura, 1º año

Lengua de los padres: español

Lugar de nacimiento de los padres: Buenos Aires, Capital Federal

Duración de la grabación: 48 minutos

Temáticas básicas de la grabación: información general de su vida, de su familia, intereses personales, planes a futuro

Enc: Dime tu nombre completo, tu fecha de nacimiento.

—Mi nombre es Vanina Elizabeth, eh nació el veinticuatro de febrero del ochentisiete, eh tengo veintiún años y nada, eestoy, ´toy en plena, plena facultad, [Enc: Ajá] estudiando.

Enc: ¿En dónde naciste?

—En Avellaneda y es provincia de Buenos Aires, es muy cercano a la Capital Federal.

Enc: ¿Y tus papás cómo se llaman?

—Se llaman Susana Graciana y Pedro Petrone, ella es ama de casa y hace artesanías en porcelana fría, tela, madera, papá es empleado de un de una casa de cerámicos y de baños, ya hace un año y pico así que eestamos...bien compuestos, eestamos los los tres solos en casa, [Enc: Ajá] somos una familia amplia pero nos quedamos nosotros tres ahora.

Enc: ah muy bien. ¿Cómo son, cómo es tu familia?

—Eh tengo tres hermanos más grandes, Leonardo es el más grande que tiene treintitrés, que tiene dos nenas, que está casado, eh mis sobrinas se llaman Agustina y Milagros. El del medio está soltero pero vive solo que es Gustavo, y el más chico es Marcelo que tiene una nena está casado que es Menem.. que vive en la costa, en la costa atlántica.

Enc: ¿De qué edad?

—De veintiocho y el del medio de treinta y uno.

Enc: Muy juntitos ellos.

—Sí, ellos sí, yo después caí, ¡a lo último! (risas)

Enc: ah claro, ¿y se llevan bien ustedes?

—Sí, sí, más me llevo con le más grande y con el más chico, con el del medio tenemos uno que otro roce, pero bien, en sí, en general sí nos llevamos bien.

Enc: ¿De niños cómo eran?

—De niños ellos eran más papá para mí que hermanos, porque eran muy cuidas, siguen siendo muy cuidas, pero son muy sobre-protectores, más más que nada el mayor y hasta hace

poco me tenía como la hija que tiene de nueve años que ahí entendió que era más la hermana que la hija. Pero pero sí son son muy cuidas, protectores.

Enc: ¿Y fueron a los mismos colegios?

—No, el más grande hizo hasta noveno sería y dejó, bueno, empezó a trabajar después en un hotel, cuando se hizo de un par de idiomas llegó al puesto de gerente de compras del Hotel Gladish, acá en Capital. Eh, el del medio nos estudió, no quiso, se dejó en la primaria y se puso a trabajar también a los catorce años y el más chico sí, el más chico terminó la secundaria, eh bueno a los dieciocho se fue a vivir a la costa y ahí es donde conoció a la mujer y se quedó allá.

Enc: ¿En la costa en qué parte?

—En la costa Santa Teresita, sí y yo fui al mismo colegio que fue él, nada más que él se recibió en un área que es Administración de Empresas, y yo me recibí en Bienes y Servicios que es más que nada informática, software, todo eso.

Enc: ¿Y a qué es lo que más te gustaba jugar cuando eras niña?

—Y a muchas cosas, a la cocina, a cocinar, que ahora no cocino nada, mi vida es todo un juego viste, eh después a la doctora, a la secretaria, que ahora dentro de todo eestoy haciendo el mismo papel en mi puesto, eh después también a la artesana viste metidísima, que hacían, que iban dando los trabajos y después qué más, eh muchos juegos de mesa, me gustaba mucho hacer rompecabezas, eh qué más, jugar a las muñecas, eso sí y después otra cosa, nada, no, como toda nena ¿no?

Enc: Claro, ¿con tus amigas? ¿Tenías amigas en el colegio?

—En el colegio tenía dos amigas que las tuve digamos, cuando me fui a vivir a la costa, que me fui a los trece ya a vivir y después volvía para acá ¿no? y éramos muy, las tres éramos muy unidas y después teníamos una vecina que también desde que nació que la conocía, Sabrina que siempre jugábamos, estábamos en verano en la casa de ella o en la mía, sí éramos muy muy juntas.

Enc ¿Y se siguen viendo?

—Ella está viviendo con el novio ahora, pero bueno, nos vemos cada tanto, además estaba *a full* con el estudio así que cada tanto pero nos vemos, nos seguimos frecuentando.

Enc: Claro. ¿Y después de la del colegio o la secundaria?

—De la secundaria tengo un grupo digamos que de noveno que los conozco, somos diez más o menos, somos tres chicas y todos los demás varones, que son también muy cuidas con el grupo de las mujeres, eh pero bien, es un un buen grupo, todos trabajan, estudian, todos hacemos la misma, sólo que diferentes ramas, la gran mayoría de los chicos está con informática, ingeniería y demás. Y una de mis amigas está estudiando medicina y la otra Ingeniería Electrónica y yo Abogacía no?

Enc: ¿Cómo?

—Y yo Abogacía.

Enc: Abogacía. Estás en la facultad ahora.

—Eestoy en la UBA en segundo año, luchando pero voy bien. Bien bien por suerte.

Enc: Ah qué beno. Y por qué Abogacía? Qué es lo que te interesa?

—Abogacía, me gusta mucho lo que es la lay, lo que es lo legal, la justicia, que en realidad no la aprendes la justicia porque no se puede, pero eso es más lo que te motiva vamos si sos chica, y en realidad yo a los seis años quería ser abogada, así que desde chiquita, sí se me metió eso en la cabeza y acá eestoy, así que todavía eestoy conforme

Enc: Qué bueno, es una muy buena clave, así acordarte de lo que querías ser de niña.

—No, sí, de hecho no puede hacer el *test* vocacional porque ciegamente me fui a anotar y no, no me disgustó en ningún momento la carrera.

Enc Qué bueno, y qué es la como la parte que no te gusta de tu carrera o de la profesión?

—Lo que no me gusta es que enseñan mucha teoría de lo que debería ser y en realidad nada se hace de lo que debería ser, o sea, todos los, eh teóricos que hablan del tema, las leyes y cómo tiene que ser las cosas y no se aplica. O sea es pura teoría. En la práctica no se aplica nada.

Enc: Claro o sea, todo se aprende en la práctica finalmente.

—Exacto, exacto o sea, uno va yendo paso a paso, es una carrera larga pero al fin y al cabo termina siendo paso a paso lo que la práctica va mostrando. Es que en todas las carreras debe ser lo mismo pero no tanto o no tan acentuado.

Enc: Y hay alguna universidad donde creas que sea diferente?

—No, no creo.

Enc: ¿Y qué especialidad hay después de Abogacía que puedes hacer?

—De Abogacía está la rama general que en el plan nuevo en el que eestoy yo no está más, simplemente se aceptaba, eh y tenés Tributaria, que es todo lo que tiene que ver con impuestos y la legislación, tenés Penal, eh el tema de todos los casos, viste, después tenés Privado que es todo lo que es divorcios, familia, asociaciones, todos los delitos de civil más que nada. Después tenés laboral para empresas, tenés comercial que es basado en emp.. eh empresas en general en lo inter.. lo interno de las empresas. [**Enc:** Eso está interesante] Y después hay una más, que es administrativo que es muy, no tiene mucho gustito a Abogacía pero, es muy mucho papelerío.

Enc: Cómo hacer administración legal ¿no?

—Claro, algo como administración en sí, como Administración Pública, donde tiene que ver lo legal. [**Enc:** Claro] No tiene [**Enc:** Bien hecha] Claro, que es en sí a súper detalle, mucha manía, bien hecha. Pero no hay muchas ramas.

Enc: ¿A ti cuál te gusta?

—Y yo lo que voy a hacer es privada, privada y comercial, y bueno.

Enc: Privado y comercial. (risas)

—Sí, sí me gusta mucho esa rama, Penal me gusta pero lo que voy a hacer con Penal es hacer un profesorado porque no me gusta también en lo que se mueve ¿no? entonces prefiero sí entender del tema, siguiendo un par de cursos en la Facultad, sí en un año más, un año y medio más sí dan el título de profesorado ahí y podés dar en las escuelas públicas o en las universidades clase.

Enc: Ah, qué bien. [Sí] Entonces todo eso se puede hacer ahí mismo.

—Todo sí, todo ahí mismo. Capaz en un poco más, [**Enc:** De tiempo] pero se hace todo ahí. [**Enc:** Ajá] Sí, y ahora en este plan nuevo en el que eestoy se complementó con idiomas que el viejo no tenía, que te hacen tres niveles de idiomas, sea inglés, francés o portugués y hay una de comprensión de textos jurídicos ¿no? en otro idioma, que te sirve para un congreso o algo, algo parecido.

Enc: Ajá, claro ¿Y hay gente que quiere estudiar afuera el Posgrado o algo así? ¿Alguien que se vaya?

—No no hay mucha gente. [**Enc:** Que haya chicos] No, hay gente bueno, que por cuestiones de la vida que terminan y se tiene que ir por la familia o por el trabajo, pero se van directamente a hacer una especie de cómo de recurso del Doctorado en el país que están en un año o en un año y medio y ya se les reconoce el título, siendo de la UBA ¿no?, [**Enc:** Ajá] se les reconoce el título en otro país, y puede ejercer como abogado... [**Enc:** ¡Ay está muy grande!] (risas)

Enc: Pero bueno ¿Y en tu familia ahora que son tres, ¿en la semana se ven? O...

—En realidad nos vemos muy poco, [**Enc:** ¿Más en fin de semana?] sí, muy muy por poco por la cuestión de los trabajos de cada uno y los horarios en que llegamos, como yo salgo de acá a las seis, cuando no tengo facultad eestoy llegando a mi casa a las ocho, yo vivo lejos de acá. Eh, mi papá también llega cansado, llega tarde, llega siete y media y mi mamá también llega a las seis a mi casa. Pero cada uno como que está en su mambo, viste, entonces, nada, cada uno en la suya. Y sí, nos sentamos a cenar, por lo general y después los fines de semanas si

eestamos juntos más tiempo, no sé, a veces hacemos un un paseo al Tigre que es acá en Capital, la Provincia ya es, y ahí es donde está la ribera del río con todos los pasajes para comprar, las artesanías y todo eso.

Enc: El Puerto de Frutos.

—Exacto, sí, está lindo, además es muy turista y muy lindas cosas.

Enc: Sí...Claro ¿Y les queda cerca eso?

—No, no a casa queda un tramito, de donde eestamos acá en Belgrano y mi casa queda a dos horas en tren, pero como para hacer algo diferente un fin de semana está bueno.

Enc: Claro ¿Y qué comen? ¿que es lo que les gusta? ¿Tu mamá cocina?

—Sí, mi mamá cocina como los dioses, es muy buena cocinera, nada que ver conmigo, no. (risas) Eh, bueno ella hace muy ricas pastas, eh también hace comidas italianas, porque mi familia proviene de una familia italiana y mi abuela dejó todas esas enseñanzas de las comidas típicas de postres o tortas, [Enc: Ah] más que la mamá de mi mamá también le gustaba cocinar mucho de chica, ella tiene como raíces indias españolas y también, una mezcla de sangre rara, y también hace comidas, comidas típicas y cocina, cocina mucho, después hace mucho lo que es verdura, también le gusta cocinar mucho eso, a mi viejo no le gusta, a **mi viejo** le gusta mucho la carne, le **ponés** un churrasco y te adora, o sea, le ponés una ensalada y te mira.

Enc: ¿Cómo crees?

—Claro, no voy a comer esa **posta**, le dice. (risas) Pero sí, por lo menos solemos comer eso, después del desayuno es clásico, a la mañana, bueno yo, es lo más típico.

Enc: ¿Acostumbran en la cena, entre semana por ejemplo, acompañarlo con vino?...No. —No, no a mi papá le gusta tomar vino pero los sábados, eh como en el medio de pizzas o a veces asado.

Enc: Asado, claro. ¿Y la Navidad cómo cómo la pasan?... (risas)

—Por lo general la hacemos con mis hermanos y con mis tíos, con la parte de mi mamá ¿no? con la parte que mejor nos llevamos. Eh y siempre es o en casa de mi hermano mayor, alguna de las dos fiestas, porque viste que el lío veinticuatro y veinticinco y el treinta y uno y el primero, a la noche por lo general se hace un, en una de las casas y nos quedamos a dormir, o si son mayores como mis abuelos se van a sus casas y vuelven al medio día y nos quedamos toda la tarde del día siguiente, a la fiesta del veinticinco y del treinta y uno...del primero. Y así, digamos una fiesta cada uno, a lo mejor el veinticuatro es en casa de mi tía y el treinta y uno en la de mi hermano o viceversa. [Enc: Ajá] Son las fiestas de acá.

Enc: ¿Ponen adornos? ¿Adornan la casa?

—Sí, sí eso sí, mis primos que son más chicos, tengo uno que tiene ocho, que le gusta mucho todo el tema de papá Noel, los adornitos y también son chicos entonces tan todos como con esa, con esa alegría ¿no? bueno el veinticuatro y papá Noel es más que nada para los chicos, o sea lo más lindo es el treinta y uno, para para mí gusto ¿no? es como que es más no sé, tiene como un significado especial el treinta y uno, es fin de año, se termina, haces mil resúmenes de lo que vas a añorar, de lo que vas a proyectar para el próximo, ´ta, está copado eso.

Enc: Qué bien. ¿Y lo celebran con amigos también? o...

—Y después del brindis, tipo una y media o dos, nos juntamos el grupo, el grupo de amigos, o sea nos juntamos en una casa o salimos, porque los treinta y uno y los veinticuatro abren los boliches acá, [enc: Ajá] así que salimos a, a parrandear un poco.

Enc: Muy bien. ¿Cocina tu mamá?

—Cocina mi mamá, mi tía y mi abuela y es una mezcla ¿no?

Enc: Un manjar. (risas)

—Sí y así que hay un montón de cosas y uno engorda como diez kilos por fiesta porque no se puede negar uno a las tentaciones que hay. (risas)

Enc: Sí, así de estar cuarenta horas comiendo. (risas)

—No, ¡sí! (risas) Es mortal todo lo que hay, porque encima está lo que es casero más lo que se compra, el pan dulce, el turrón y todo ese tipo de cositas llenan, engordan.

Enc: Sí, por eso es una vez al año, es lo bueno.

—Está bien que sea una porque si quieres hacer más, no sé, viviríamos gordos.

Enc: Claro ¿Y qué preparan?

—Mi vieja prepara eh por lo general unas...unas cruces se llaman, es una masa italiana, que creo que también se llaman borrachitos que está hecho con vino tinto, con mucho vino tinto, con mucho vino blanco con harina, se preparan en caliente y que después queda tipo como un gnoqui.

Enc: Pero es dulce o salado.

—Es dulce. Eh, o sea, es dulce no por la masa en sí sino por el caramelo que se le pone arriba, por sí solo no, no es dulce, es salado. Y después mi abuela prepara chiquisquidas que también es como una masa pero es dura, o sea te rompés los dientes al comerlas, tenés que tener muy buenas muelas para fin de año porque es como demasiado dura la masa por el mismo caramelo que tiene entonces, y mi tía prepara tortas, por lo general prepara torta de ricotta, de membrillo, de dulce de leche, bizcochuelos.

Enc: ¿Tiramisú?

—Tiramisú, hace el *pie*, todo bien de gordo, nada es dietético.

Enc: ¿Es Navidad! (risas) Siempre de dieta sería deprimente.

—Sí, bueno igual sí hay alguna de mis primas que siempre está a dieta y, como hacen, va, en todas las familias siempre, hay por más que sea Navidad están a dieta y son rigurosos.

Enc: O igual la gente grande luego ya no puede comer de todo.

—También, también, igual mi abuelo de todo come, le digo que no puede comer y después queda patas parrriba pero él come, a él no le va a salir, eh su vinito se lo va a permitir, no se lo va a prohibir nadie.

Enc: Claro, muy bien. ¿Y en Año Nuevo igual cocinan?

—En Año Nuevo igual nada más que cambiamos de casa. En el caso de que estemos en la casa de mi hermano que tiene pileta eh a las doce nos tiramos, los todos los hermanos nos tiramos a la pileta aunque haga frío.

Enc: ¡Ah! (risas) Qué rico.

—Nos ponemos [--], en diciembre, la abrimos pero, siempre está la foto de fin de año mojados.

Enc: Qué rico.

—Este ahí bueno hay hay cosas ¿no? de hecho mis hermanos tenemos un tatuaje hecho los tres que es el yin yang, en todo lo bueno hay algo malo y en y en todo lo malo hay algo bueno, eh, que es significativo para los cuatro entonces lo tenemos los cuatro, diferentes lugares, obvio, mi hermano lo tiene en el hombro, eh, mi otro hermano lo tiene en el pecho el otro lo tiene en el brazo con otro igual, yo lo tengo en la cintura.

Enc: Qué bien. Y lo fotografian en Año Nuevo.

—Exacto, lo fotografiamos y lo ponemos ahí mojado al frente de todos.

Enc: Muy bien. Pero luego sí hace calor ¿no? el treinta y uno.

—Sí, es muy raro que haga frío, o que llueva, o sea, habrá pasado pero yo que me acuerde de una fiesta así no, no, son todas lindas, a lo mejor habrá unos más frescos que otros, pero por lo general son climas lindos, primavera y verano. Así que...

Enc: Igual es muy cambiante de un año a otro.

—Sí, más por el tema del cambio, del cambio climático y todo eso, todo fue variando.

Enc: Ajá, todo puede pasar cualquier [Sí, sí] día del año.

—Sí, el año pasado para julio nevó acá en Buenos Aires, nevó un día, y gente que no conocía la nieve, se volvió loca.

Enc: ¿Pero a qué temperatura estaban?

—Y tábamos a doce grados bajo cero y era imposible creerlo pero, es más era en domingo y nueve de julio, el día el día patrio acá, día de la independencia, así que fue todo muy significativo, nueve de julio, nevó, frío. Y este año fue medio raro el invierno, ha sido medio raro, todavía eestamos en invierno, pero no es tan frío como el año pasado. En verano sí, hay

veces en verano que hace mucho calor, mucho calor tan sofocante que **la gente se llega a descomponer**, de hecho en verano hizo un día cuarenta y pico de grados, que acompañado por la humedad no ayuda mucho, la verdad, pero suele pasar ¿no? como todo clima.

Enc: Claro pero aun así tienen que seguir con sus actividades cotidianas.

—Claro, o sea a mí me tocó ese día me tocó en vacaciones, fue buenísimo, yo estaba en la playa ¿no? todo el mundo se estaba muriendo acá y yo estaba en la playa pero sí, eso depende, en verano o sea, tenés que seguir tu vida igual, aunque sea verano, con menos ropa será, pero sí.

Enc: Igual.

—Sí, la gente se pone un poco más nerviosa yo creo en verano, con el calor, se le antoja estar en una playa y no, y no trabajando en el microcentro, pero bueno.

Enc: Pero igual en enero sí salen ¿no? muchos

—En enero y en febrero sale más gente de vacaciones, más es la gente que sale en la segunda de enero, en la segunda quincena y en la primera de febrero, que es cuando más gente se va. En la primera no tanto porque como están las fiestas pegadas de Año Nuevo no, no salen mucho y en la segunda de febrero ya como que no agarras lindos lugares, o sea tenés los lugares pero ya la gente ya pasó por ahí ya los destrozó un poquito, (risas) entonces, poca gente va. También por el tema de los precios algunos van por baja de temporada en la segunda de febrero.

Enc: Está bien.

—Sí.

Enc: ¿Pero igual ya te está pegando más fresco? O no

—No, hace calor hasta... fines de marzo, mediados de marzo hace calor, sí. Hay mucha gente que se va la temporada entera, se va, sale el dos de enero y vuelve el cuatro de marzo. (risas) Pero ya está **cansador**, ya estar tres meses en el mismo lugar.

Enc: Claro ¿y adónde se van? ¿A la playa? O a la casa de verano.

—Sí hay muchos, a la playa pueden poner, en el caso de mi sobrina, terminan el colegio y se van para Mar del Plata, que ahí mi madrina tiene, tiene una casa, ahí está a tres cuadras de la playa, así que se van todo el verano, los padres van, o sea, los quince días que tienen de vacaciones y después van todos los fines de semana, o un fin de semana de por medio van a ver a las nenas, ellas no se aburren, ellas les encanta, porque les gusta la playa más que nada. Y ahora, mañana se van para Brasil de vacaciones, eh a Fortaleza quince días. El año pasado se fueron a Europa a Italia y a España, y van a seguir [...], **viste**, unas vacaciones lindas lindas después de las vacaciones de invierno.

Enc: Sí, qué rico. ¿Y saliste el verano pasado?

—El verano pasado sí, me fui a dos lugares diferentes, la costa igual pero a dos lugares diferente. Me fui con una amiga a Santa Teresita, que es donde vive mi hermano, estuve ahí siete días y los otros diez estuve en Mar del Plata con mis sobrinas, que más allá de que fuera con mis sobrinas yo salía a la noche, porque tengo amigos allá, tengo tengo conocidos, así que está bueno.

Enc: Qué rico, muy bien. ¿Y Buenos Aires te gusta para vivir? ¿Te resulta agradable?

—Sí, sí yo adoro más la capital, o sea, yo soy de Provincia pero me encanta la capital, o sea, no, me gusta la comodidad que tiene que más allá de esto del lío o todo lo que vos quieras ver, está todo muy conectado en Capital Federal, en cambio en Provincia sí o sí algo te limita y en este caso es el río o la si, o la General Paz, (risas) entonces es como que no es el mismo nivel de vida tampoco porque es lo que yo llamo porque en Capital eh salís a las doce de la noche y tenés doscientos kioscos abiertos y en Provincia a las nueve tenés uno y después pará de contar porque no, no hay uno. No es por la inseguridad, es por las costumbres que tienen de

Provincia a Capital porque inseguridad hay en todos lados, eso ahora es algo...normal, no debería ser así pero bueno, es normal para el día de hoy.

Enc: Claro. ¿Y qué lugar es el que más te gusta de Buenos Aires?

—El que más me gusta es Puerto Madero...Puerto Madero es hermoso.

Enc: Increíble.

—Sí es una vista, tiene una vista hermosa y como que te relaja como para no sé, no sé, más allá de que está pegado al microcentro te relaja. [Enc: Sí] Sí, además la decoración, el uso que toma, *viste*, la forma de la gente también, bueno está todo muy turista ahora ¿no? También, uno va y hay un montón de gente de muchos lados, no sé, vay, vayas a San Telmo, vayas a Tigre, vayas a eh Puerto Madero, microcentro está lleno, los hoteles están repletos, más que nada de *brasileiros*, hay muchos *brasileiros*, y bueno, ingleses pero, no sé, es impresionante la cantidad de gente, la cantidad de turistas que hay.

Enc: ¿Y qué tanto hay de que San Telmo es más que nada un lugar armado?

—San Telmo sí, es armado porque no era así San Telmo, primero era un barrio vieja que estaba junto con Barracas que está junto Barracas. Eh y bueno, o sea, al ser viejo tenía costumbres de, costumbres viejas de Buenos Aires y los turistas empezaron a ir ahí hasta que bueno, encontraron que era un muy buen lugar, como que fue de boca en boca, “San Telmo San Telmo” y ahora es totalmente turista, ahora uno va a comer a cualquier lado en San Telmo y se encuentra con doscientos turistas y esa gente, [Enc: Sí, claro]pero sí, es armado es armado, igual que la Boca, la Boca también es un lugar viejísimo, de hecho ves las casas son tipo los conventillos antiguos que vivían un montón de familias en un mismo predio, eh...donde está el paseo del Caminito que está todas las, todas las obras de arte con todos los barcos, [Enc: Ajá] los barcos viejos que están abandonados, están pegados al riachuelo que es uno de los brazos del Río de la Plata y que, nada, es historia, donde está el museo de Quinquela Martín también, está, está lindo, está bueno como para conocer un poco más de uno mismo que vive acá y no sé para con otros.

Enc: Claro. Pero igual por ejemplo en el caso de San Telmo no es algo auténtico? Igual sí ¿no? O sea, la gente se interesó en el lugar y empezó a ser como un foco turístico.

—Sí, en realidad está auténtico, [Enc: Ajá] o sea, no es algo armado en sí la historia creada de San Telmo, es armado en el sentido de que no era sí en sus inicios digamos, es un barrio viejo y como barrio viejo tiene sus costumbres propias, entonces la gente fue tomando el gusto de conocer esas costumbres y así se fue transformando en un lugar turístico, pero en un principio no era, era como cualquier barrio con viejas costumbres.

Enc: Claro ¿Ahí no vas con tus amigos?

—No acostumbro mucho, no, no acostumbro, o sea, siempre que salimos iremos o a Quilmes que es el centro digamos de lo que es los bares de hecho o mejor nos quedamos en Avellaneda, tonces es, es más que nada Quilmes o Lanús, que Lanús tiene también muy buen, muy buena noche y después eh tengo un par de amigos en Capital por el tema de la Facultad y

demás que salimos por...por Pilar (toce) a veces o por Belgrano, está para variar ¿no? Como para cambiar de, de onda un poco.

Enc: Claro. ¿Y con tus amigos has salido de viaje además del de egresados?

—Eh con mis amigos sí, vamos en Semana Santa cuando acá es que podemos todos coordinar vamos juntos en Semana Santa, ya sea o a la costa o a las sierras, (ruido de papeles) eh pero bueno, recién ahora empezamos más que nada porque eestamos todos con trabajo, se complicaba antes porque la gran mayoría no tenía o no podían por un motivo equis, entonces se complicaba y no se podía hacer pero hemos llegado al punto de de tomarlo como una rutina para por lo menos salir juntos.

Enc: Claro y luego no sé me han contado algunos que se van al sur ¿no? Se van a Brasil manejando. (risas)

—Sí, igual es un poco, un poco mucho pero sí hay mucha gente que en moto también se ha, ha recorrido Argentina en moto, una locura, (risas) con muchas ganas tenés que ir pero, sí mucha gente que lo hace. Nosotros no, va, los argentinos tenemos más la costumbre de salir en micro o en avión, llegar al destino y recorrer el lugar, pero de ahí a bajar todo el país, eso lo hacen cuando vienen con muchas ganas los turistas, porque tiene ganas de recorrer el país, [Enc: Sí] entonces les llama la atención y lo hacen y me parece perfecto, ¿no? Que nosotros no tengamos eso, esa costumbre, esa **vagancia** que apenas nosotros, pero, qué sé yo es una costumbre del argentino, viste, somos un tanto vagos entre comillas, con lo que requiere demasiado, demasiado esfuerzo en algunos casos, aunque sea para disfrutar ¿no? pero si requiere de esfuerzo y la dudamos ¿viste?

Enc: Sí, entonces no, no han hecho un viaje así de recorrer treinta horas en en auto.

—No, no, no lo hemos hecho. (risas) El viaje más largo fue el de Bariloche, fueron dos horas, dos días, dos horas, dos días seguidos y ya para eso no alcanzó como para veinte años más.

Enc: Tremendo (risas) Y algún lugar al que te gustaría ir de viaje?

—Y mis planes, me gustaría ir a Calabria, que es el sur de Italia, que ahí es el pueblo donde nacieron mis abuelos que vamos, es el pueblo más viejo de Italia que quedó con las costumbres de de en su momento, así que me gustaría conocer, porque está todo tal cual eh vivió mi abuela, la casa donde veintiocho primos o treinta más, eran así. Igual en mi familia siguen siendo así, como mucha cantidad de hermanos y primos que son muy unidos y hay otras no, que por más que sean un montón cada uno hace su vida viste.

Enc: Sí...Claro ¿Calabria?

—Calabria, sí, es bien bien al sur o sea, pasás por Roma inevitablemente porque está como conectado con el mismo camino ¿no? pero tiene, es muy lindo, o sea, tiene todo lo que es tipo todo como lo que tiene San Telmo pero en Italia, todo lo viejo, todo lo de las costumbres propias de de los calabreses que son muy testarudos eh no tienen, tiene sí.

Enc: (Apaga calefactor) Ya está más calentito. Calabria. Y recorrer por ahí cerca.

—Sí, por ahí está todo pegado, está la Fuente de Trevi que es muy conocida, después está Venecia que es un muy lindo lugar, también la historia de dónde vino Venecia estaría bueno conocerla bien ¿no? porque viste que, están todos los dichos que primero era una ciudad hundida, que después se hizo bajo el agua que, entonces estaría bueno ir ¿no? y saber la historia bien cómo fue. Pero sí, hay más lugares igual, no sé, Ushuaia es un muy buen lugar para ir pasa que, bueno, como todo está muy caro como para ir nosotros porque digamos, al tipo de cambio afuera es más barato, o sea, es lo mismo pero es más bar, más accesible, digamos, pero a nosotros se nos complica por el tema del cambio, pasa que está cotizado en dólares en muchos lugares ahora. Pero también bueno, Brasil tenés un lugar para conocer, Chile también, Cuba, Cuba tiene mucha, mucha historia, bue. Eh...después qué más...Y después Estados Unidos no me llama, no, muy frío, va, es lo que me pasa un tanto con el idioma, va, los estadounidenses son muy fríos, eso me, no sé. Es una cuestión que tengo de siempre no? el portugués no porque los *brasileros* son más más cálidos, no sé, son diferentes, de hecho el idioma es diferente y se te pega más rápido (ruidos) que el inglés. Eh...y después.

Enc: ¿Y con tu familia saliste de de viaje?

—Sí, sí, cuando éramos más chicos más que nada, digamos, porque yo empecé a crecer un poco, ya mis viejos tenían más trabajo entonces no salíamos todos los años. Pero por lo general fuimos siempre a la costa, hemos ido a Córdoba, a Mendoza, eh qué más...después a Chascomús que es Provincia de Buenos Aires, que es donde mi abuela, (voces) mi abuela materna tenía una casa, eh, con como con *camping* (risas) y con cancha de tenis todo eso que bueno con mis primos más grandes no fueron más y la terminaron vendiendo pero está a una cuadra de la laguna, (ruido de auto) que es hermosa también y muy relajante. Y después conozco Los Junitos, lo que es Interior lo conozco, Junín, Nueve de Julio, eh Chibiscoy, (ruido de auto) [Enc: Qué bien] son pueblos chicos pero son muy lindos.

Enc: Es que es enorme Argentina, entonces hay por recorrer.

—Sí, años, años para recorrer, [Enc: Ajá] pero hay lugares que a la mejor vas y no no te llaman nada la atención, pero hay a lo mejor hay otros que tienen un montón de riqueza histórica.

Enc: Qué bueno. Y volviendo a lo de la carrera ¿hay alguna otra cosa que te hubiera gustado interesar o que planeas después?

—Mm no, sinceramente no, o sea, siempre me han preguntado si quería hacer otra carrera o, o no sé, o si la dudé en algún momento de hacer abogacía u otra y no, la verdad que no me veo como otra cosa, si no soy abogada no me veo como otra cosa, o sea, veterinaria, no, no me gusta la sangre, (risas) medicina tampoco, muy complicado, psicología ni me entiendo yo así (risas) que menos voy a entender aun paciente, eh Ingeniería es demasiado pensar para mi gusto, eh (ruido de auto) y después no no hay otras carreras que me llamen la atención o que me hayan hecho dudar. Y después hacer otra carrera, ya con todos los años que voy a estar estudiando esto, ya sinceramente se me acabaron las ganas, sí a lo mejor un profesorado, algún congreso, algún curso pero [Enc: Pero de lo mismo] de lo mismo, sí, dentro de lo mismo, no sé, a lo mejor en alguna parte más específica del derecho, como se dan los cursos en Posgrado pero de otra cosa no, no me llama. Idiomas por ejemplo, idiomas sí, sí idiomas seguiría estudiando. Otro idioma que me gustaría aprender es francés, [Enc: Ajá] que es muy buen idioma.

Enc: Italiano.

—Italiano también, pasa que es, por los dialectos, es un tanto más complicado, no sé, es como que, va, yo de chica acostumbraba escuchar hablar a mis abuelos y tenían el dialecto **recontracomplicado**, pero sí estaría bueno aprenderlo.

Enc: Claro. ¿Y qué es lo que le llaman el lunfardo específicamente?

—¿Acá? Es la forma de de hablar que tienen la, los grupos determinados, hay grupos grandes, grupos de jóvenes, grupos de chicos, la forma o la, a lo mejor para todos es una cosa, se llama de una determinada manera, a lo mejor para el grupo se llama de otra forma, o para la zo.. la zona geográfica también influye, el nivel cultural, sociocultural, eso va variando.

Enc: Ajá. O igual ¿no era como la combinación de Italiano y Español? O algo había

—...Mm, el lunfardo acá no, no es...la mezcla de eso, sí el dial [Enc: **La forma de hablar de un grupo**] Claro, es más que nada la forma en la que se expresan, [Enc: **Ajá**] la forma en la que ven subjetivamente algo y para el resto debe ser una cosa y para ese grupo determinado, según las condiciones en que se encuentre es otra cosa. A lo mejor es lo mismo pero lo describen de otra forma, pero es así que sea deferente.

Enc: Ajá, claro, muy particular. Idiomas, Italiano, Francés, Inglés no te gusta.

—No, (risas) para decirte que lo llevé todos los años de la primaria y la secundaria, todos.

Enc: ¿Era bilingüe?

—Era bilingüe pero al ser técnico la escu.. la escuela, si o sí **tenés** que aprender inglés porque es lo básico, digamos, todo el tema de programación que que estudié programación de páginas *web* también en actual Inglés. Sinceramente, siempre tenía a mi amigo que sabía inglés al lado mío, porque no me gustaba para nada. [Enc: **Ajá**] No me gusta, pero tengo que reconocer que es un idioma que que se incorporó mucho a la Argentina que junto con el portugués están haciendo como un, como una alianza de de idiomas que bueno, que es muy bueno saberlo. Pero, por ende, sé que lo tendría que estudiar pero pero no lo voy a estudiar con ganas seguro. (risas) Esa es la verdad.

Enc: Claro. Igual si te gustan los idiomas, bueno excepto el inglés, (risas) no sé igual puedes hacer traducción de textos de Abogacía.

—Sí como para por lo menos saber si algo me inspire a estudiarlo, (risas) por lo menos, porque idiomas me puedo poner a estudiar tranquilamente, pero el inglés no sé, tengo que encontrar una motivación muy especial para poder hacerlo.

Enc: Sí, el problema es la presión, sobre todo, si sientes que tienes que estudiarlo es, es horrible pero no sé, si estás viendo un programa y empiezas a entenderle cosas, ya como que te va gustando.

—No, sí, [Enc: **Ajá**] sí, a veces trato yo de poner una película norteamericana que de hecho son las mejores películas que para mí, ahora con el cine argentino son las mejores que que he

visto, o sea más que las españolas, más que las brasileiras, lo que me gusta de lo de Brasil son las novelas, son muy buenas novelas, muy buenos guiones, bueno cuando las veía ¿no? porque hace un montón que no veo novelas, pero, sí es, está bueno, está bueno el idioma y tratar de comprender el idioma, [Enc: Ajá] porque una cosa es estudiar y estudiar no sé, la gramática en sí y yo termino y no entiendo nada, [Enc: Sí] porque mucha gramática no te lleva a nada.

Enc: No te dice nada.

—Claro.

Enc: Es lo mismo que dices, pura teoría y bueno.

—Y práctica cero.

Enc: Sí, no te sirve de nada.

—Claro, acumular muchos libros, mucho mucho pero no lo tenés nada, que te (ruidos) sirva viste, como una limpieza después de todo lo que estudiaste no, no te sirva.

Enc: ¿Y te gusta leer? ¿O de pasatiempo te gusta el cine?

—En realidad me gusta mucho leer, de hecho también por eso hago la carrera que hago, ¿no? que te dan a leer muchas cosas, eh y de pasatiempo me gusta más juntarme con mis amigos a tomar mate que es un símbolo, digamos, es un símbolo de encuentro, cuando vamos, nos juntamos a tomar mate es un símbolo de encuentro (ruidos) y con mis amigos podemos estar horas tomando mate y hablando. Eh después de *hobbie*, tengo no, el gimnasio que es lo que más me distiende, viste, después el cine no me gusta ir mucho, salvo si salga una muy buena película que no me guste verla en mi casa ¿no? (ruido de auto) eh después me gusta mucho ir al aire libre, no sé los fines de semana, no sé, ir a algún parque, alguna feria artesanal...y otra cosa no, (ruidos)...no, no tengo, o sea, salir con mis amigos, [Enc: Ajá]

Enc: ¿El Teatro de acá?

—El teatro me gusta pero las obras de de Shakespeare o o algún, no sé, algunos directores de cine, digamos, (ruido de radio) los que son de acá no mucho, que me gusta mucho es Alita de Posca, que es con Fabio Posca, [Enc: Ajá] el actor, (ruido de pasos) eh después no, no hay muchos actores, o sea, hay millones de actores pero no que me agraden del todo ¿no? como para ir a verlos.

Enc: Ajá. ¿Y tú crees que Buenos Aires es una ciudad como de un nivel cultural alto?, no sé, porque luego dicen que la gente es muy culta acá [Sí, hay gen] Y otros dicen que no.

—Hay una mezcla en realidad ¿no? hay mucha gente muy culta, eh que el tema del nivel cultural no se mide por por saber más o menos, sino tener un conocimiento variado de todo tipo de cosas. Eso es para mí ¿no? a lo mejor para otro debe ser otro tipo de cosa. Y eso también infiere en que en el nivel socioeconómico en el que te encuentres ¿no?, que te va a permitir o no hacer determinadas cosas (abre botella de refresco y sirve en un vaso) eh, pero

sí, en realidad hay, pasa que como todo, hay críticas favorables y crítica negativa viste, para, para los de acá mismo. De hecho que el argentino tiene una fama de altanero, de egocéntrico, eh y se la ganó esa fama, o sea, no se la hicieron por hacer, se la ganó por, por los ejemplos que daba al turismo ¿no? [Enc: Ajá] De hecho sabem.. sabemos muy bien que vivimos del turista, al día de hoy.

Enc: ¿Que qué perdón?

—Que vivimos del turismo, [Enc: Ajá] o sea, al ser una ciudad tan turística, vivimos de ellos, entonces a veces no se dan cuenta que que es así (gritos de la calle) y mucha gente los trata mal a veces, he escuchado en restaurantes y demás que los tratan mal que me parece que no está bien, por más allá de que sean extranjeros o no, son personas igual, se les tiene que tratar igual con todo el respeto y más si viene a conocer el país en el que sos vos natal ¿no? no sé, eso es muy importante.

Enc: Sí, sobre todo si vienen a gastar su dinero en tu país (risas)

—A parte eso, o sea, están dejando su plata [Enc: Sí] a vos, o sea, no sé, como camarero, como *cheff*, como empleado de un local, están dejando su plata y se, están dejando su tiempo para ver lo que vos puedes [sic] proponer, yo no sé, un servicio, o lo que sea, artesanías.

Enc: Claro...

—Y en realidad, también no sé, hay costumbres feas de los argentinos, más allá de que son muy eh, tienen mucha hospitalidad, que son muy buenas personas, bueno, como todo, hay mezclas ¿no? De hecho para Uruguay, muchos uruguayos escuché que no, no les gustan los argentinos [Enc: Ajá] o sea no le gustan porque tiene una forma fea de ser en otro país (risas) o sea, se hacen notar que son argentinos. [Enc: Ajá] Y bueno hay países que no, bueno hay países que lo a, lo toman o lo adoran como un turista ¿no? como un turista más pero, yo voy, sé que, que es un poco complicada la relación, no sé si también por ahí un poco complicado por el tema de las papeleras, que las papeleras que hay en Uruguay, está muy pegado a lo que es Entre Ríos acá en Argentina y la papelera, si bien es de de origen inglés produce muchos males en salud y eso no le afecta a Uruguay porque están bien a la orilla del río, sino que le afecta a toda la Argentina ¿no? Entre Ríos, a la zona que son de, de muchas familias humildes allá arriba, entonces que bueno, que no, que no vivan bien, que tengan que estar pagando médicos y demás y eso parezca que no, pero hizo una especie de riña entre países, y está, están los fallos y todo, y la verdad que los uruguayos y argentinos andamos medio a los tirones, no debería ser así y menos por un comercio pero, qué sé yo, las cabezas de los países tienen que tratar de solucionarlo de la mejor manera ¿no?

Enc: Claro. Sí igual, el argentino tiene su fama en todas partes (risas)

—Sí, sí la verdad que, se hacen hacer, se hacen así la fama. [Enc: Ajá] Yo creo que, no sé, es como que necesitan eh, llamar la atención, en donde están, [Enc: Ajá] no sé, sea el lugar donde estén, tienen el imán como para hacer llamar la atención, de la forma que sea [Enc: Sí] pero logran, viste, (ruido de auto) es el objetivo cumplido (risas) [Enc: Sí] después salen mal a veces porque, [Enc: Ajá] no pueden terminar porque uno se va pero, o se vuelve como una crítica

negativa [Enc: Ajá] que no, no se puede sanar ya porque una vez que [Enc: Claro, pero igual las generalizaciones son malas ¿no? siempre] (ruido de gente que habla)

—Sí, sí eso es lo, lo primero ¿no? los tienen que ver siempre [Enc: Ajá]

Enc: Claro...(risas) Bueno, pues muchísimas gracias.

—No, gracias a vos.

Apéndice

Lugar de la encuesta: oficina del informante, Plaza 3300, Buenos Aires, Capital Federal.

Nombre: Héctor

Lengua materna: español

Lugar de nacimiento: ciudad de Salta, Argentina.

Lugar de residencia: Buenos Aires, Capital Federal.

Sexo: masculino.

Edad: 66 años

Oficio o profesión: Ingeniero asociado con una empresa brasileña.

Nivel de instrucción: Licenciatura.

Lengua de los padres: español.

Lugar de nacimiento de los padres: Salta, Argentina.

Duración de la grabación: 55 minutos.

Temáticas básicas de la grabación: información general de su vida, estudios, intereses personales, tipo de vida de la gente de la ciudad de Buenos Aires.

—Vos decíme cuándo.

Enc: Ya está.

—Bueno, me llamo mi apellido es Núñez, mi nombre es Héctor Raúl, acá en Argentina generalmente usamos un solo apellido, no usamos dos apellido, usamos un apellido, esa fue una ley de la época de Perón, de Eva, a donde para evitar el nombre de discriminación de si eran hijos naturales o de madre soltera, entonces **directamente este** puedan utilizar el apellido de la madre o el padre, entonces para evitar el **tema** del **como se llama**, del de ese tipo de situación pues usamos un solo apellido. El caso particular mío yo uso dos apellido porque en el norte hay una tendencia a usarse más los dos apellidos, pero fundamentalmente como viví en España, en España si **este** uno no daba los dos apellidos era, digamos, como no como no muy bien visto. Recién cuando yo estuve becado en España casi por tres años, va, viví en España como tres años de los cuales estuve becado cuatro meses, eh cuando hicieron la renovación para quedarme a trabajar allá este, eh **com.eh**, eh...eh cuando fui a hacer la renovación se por...yo dije que me llamaba Héctor Raúl Núñez, me pusieron primer apellido **este**, primer apellido me pusieron [**Enc: Raúl**] Raúl y segundo apellido Núñez, y yo les dije que no, que mi nombre era Héctor Raúl y mi primer apellido era Núñez y el segundo apellido yo dije que era Chasú pero que no lo anotara porque en mis documentos no, **como se llama**, no figuraba. Entonces me colocaron Héctor Raúl, nombre, Núñez, primer apellido, después pusieron sin segundo apellido. Entonces ahí te das cuenta **vos** cómo...cómo son los temas. Bueno, yo nací en Salta en mil nueve cuarenta y uno, este, estudié en Salta todo el primario y el secundario, primario lo hice en colegio de curas y el secundario lo hice en escuela industrial en Brasil técnico mecánico.

Enc: ¿El colegio era privado?

—El primario era colegio privado, secundario era el colegio estatal, escuela industrial, entonces nos recibíamos como técnicos y podíamos tener una salida laboral, pero yo me vine a estudiar a la Universidad de la Plata y empecé estudiando Ingeniería Mecánica y pasé después a Ingeniería en Telecomunicaciones y Electrónica y en tercer año tenías que definir qué tipo, cómo se llama de...carrera iba a hacer eh pero...cuando yo inicié la universidad me conocí con un yugoslavo, Ivan Svonko Zacarías, creo que era el tipo más inteligente que he conocido en mi vida, tenía muchísimos problemas de sincronismo, para caminar, de las manos, pero él siempre cuando se hacían los *tes*,⁵ siempre estaba arriba de ciento cuarenta, de ciento cincuenta, **este entonces**, cuando estaba en tercer año, terminamos tercer año para empezar cuarto año él me dijo que pasara a Ingeniería en Telecomunicaciones y yo le dije que no, que yo iba a seguir en Ingeniería Electro iba a conseguir, eh iba a seguir en Ingeniería **este** Mecánica, entonces me dijo que por qué no seguía en, no me cambiaba a Ingeniería en Telecomunicaciones porque **cómo se llama** porque así seguíamos estudiando juntos, entonces a mí me pareció una muy buena razón de seguir estudiando con un gran amigo ¿no? pero él lamentablemente falleció...

Enc: ¿Joven?

—Muy joven, muy jovencito habrá fallecido a los...él habrá fallecido qué tendría...veinticuatro año, veintitrés veinticuatro años, él ya se había recibido de ingeniero antes que yo, era rapidísimo y él ya estaba estudiando para eh como se llama, ya estaba estudiando ya estaba estudiando Ciencias Económica y bueno, un tipo brillante y bueno se fue a Mar del Plata de paseo a ver a la novia, y el tío era un tipo muy obsesivo, vivía en la Pampa, él es de origen yugoslavo, era de origen yugoslavo, y en la época de Tito y lo trajeron y lo sacaron, digamos por Italia y se vino a estudiar acá y los padres, en esa época porque era un régimen eh socialista, comunista y no podían salir, entonces se vino a la Pampa, un médico muy como se llama muy famoso, un oftalmólogo muy famoso el tío en la Pampa, bueno el hecho de que, yugoslavo también, el hecho de que él por venirse un domingo, estaba de novio con una chica este hermana de un compañero mío de la universidad y...se fue a verla y se vino de cómo se llama se vino de de Mar del Plata y... tenía fuertes problemas en los reflejos, porque era como se llama, le costaba muchísimo, tenía fuerte problema de los reflejos, entonces se largó a cruzar con el auto, le costaba manejarlo, era un, a pesar de ser tan joven no manejaba muy bien, y como se di.. venía otro auto otro auto de frente, frenó y no se dio cuenta que el camión que estaba pasando tenía acoplado y apenas pasó el camión, se metió y no agarró el acoplado, y lo mató.

Enc: Qué bárbaro.

—Bueno, este, entonces, este por eso estudié Ingeniería en Telecomunicaciones.

Enc: ¿Y cómo fue lo de la beca a España?

—La beca a España fue digamos relativamente sencilla para mí, o sea, fui una persona de mucha suerte, en ese momento a mí, como se llama me...eh había salido un artículo en la cual eh tenía que, como se ama, en la cual decía, una consultora en el periódico, que invitaban a jóvenes ingenieros, etcétera etcétera, a para selección de personal, una beca para el exterior, no sé que más, y bueno, yo cuando lo vi, vi el papel y lo mandé, y relativamente yo me olvidé de ello ¿no? yo me recibí en marzo del...hora sí no me acuerdo pasó tanto año que...pero me recibí...yo me recibí en el sesenta y...marzo del sesentisiete me recibí de ingeniero, pero yo hice la carrera de electromecánico, o sea hacíamos cinco años con una carrera y un año más para tener la otra carrera, entonces yo hice la segunda carrera también, y esa me recibí en... creo que me recibí poquito antes de irme de becado, a España me fue en septiembre del sesenta y ocho, este porque en la Universidad de la Plata vos podías, se cursaban todas las carreras, todas las materias eran eran anuales, entonces no se tenía una materia cuatrimestral,

⁵ *Tests*.

semestral, nada, todo era anual, en la cual, este bueno, pero vos no podías tener entre las materias que cursabas y las materias que tenías de boleto, si es que habías cursado y no habías **rendido** no podía pasar de diez, entonces **vos siempre tu límite** era el número diez...y con el tema de que vos podías tener materias que eran correlativa pero no podías rendir digam.. tenías que rendir todas las correlativas antes de rendir la última que tenías en la mano esa era la condición y después de eso, **este como se llama** eh volviendo a la beca, eh a mí me habían invitado a través de gente amiga, que compañeros de la universidad que ya habían ido a Siemens, a mí **me invitaron a que vaya** a anotarme que había una oportunidad en Siemens que también era para irse becado a España, eh perdón, becado a Alemania, entonces cuando yo el día que iba a ir a anotarme para becarme para anotarme en España, en Siemens, el tren de las siete menos cuarto de la mañana, salía de la Plata porque vivía en la Plata todavía, este me encontré con dos personas uno una chica Silvia Miñán que actualmente vive en España y el último puesto que tenía era, hasta hace poco tiempo directora de *marketing* para América Latina, se casó con un gallego, con un español, y el otro Pedro Calle, un un muchacho que había estudiado para cura y el año que le dieron para salirse de cura eh se metió a la universidad y nunca más volvió a al seminario... Entonces yo me los encontré en el tren, entonces les pregunté, o bueno, me preguntaron a dónde iba yo, yo les dije que yo iba Siemens, Siemens, la oficina central está frente a la, la como se llama, a: la Avenida de Mayo, la Plaza de Mayo, a donde hoy la estaban, donde hoy la tenían como se llama, la habían allanado por las [--] que dio Siemens, hoy justamente la estaban allanando, este y bueno el hecho es que, **como se llama**, que a mí me era fácil, yo conocía digamos la Plaza de Ma.. la Plaza de Mayo, la zona la conocía pero este ellos me dijeron que iban para Standard Electric, era en San Isidro, en Avenida Torkelson al mil setecientos, frente a la famosa Villa de la Cava, ahora yo no conocía nada de eso entonces había que veni.. irse hasta, como se llama, llegábamos a a Constitución de la Plata , entonces ellos me dijeron por qué no te vas a anotar a la, **como se llama** a la a la a laaa...a Standard Electric, bueno como ellos conocían me vine con ellos hasta la Standard Electric, que era en Constitución y el subterráneo hasta Retiro, de ahí teníamos que tomar el tren que va a, como se llama, va hasta el Tigre, nos bajamos en San Isidro tomamos el micro, y llegamos a allá a Standard Electric y en ese momento Stanadar Electric era una de las empresas más desarrolladas en el país, tenía más de cinco mil eh empleados, les pagaban muy bien, tanto así de que en la línea de producción habían más maestras que obreros común por lo que pagaban. Bueno el hecho es que fui para ahí que cuando llegué me atendió un licenciado, un psicólogo, apellido...Geolgoplus, y como se llama el hecho es que él meee me recibió, charlé con él y todo, eh ahí me hicieron un una entrevista y un par de *test*, pero resulta que a la mit.. queee ahí encontraron los papeles mío que yo ya había mandado la carta esa, entonces inmediatamente me dieron un *bou*.. me dieron un *boucher* para comer ahí en el comedor de Standard Electric y continué todo ese día con, como se llama, con con exámenes. [Enc: Con las pruebas.] Sí sí con exámenes de diferente tipo.

Enc: Pero era para otra beca.

—Claro era una beca pero, yo no sabía que era la beca para España, yo ni idea tenía, yo fui como buscando trabajo [Enc: Ok] y bueno el hecho es que hice ese día, al día siguiente tuve que volver a ir y bueno, medio me me...tuve una entrevista con el padre del que después una persona me llevo muy muy amiga, el General Andrés Jeshetski padre, el me el me atendió de todo y yo tenía una fuerte tendencia en ese momento a trabajar en todo lo que era este...eh la parte de máquinas textiles porque mientras estaba estudiando la segunda carrera eh yo hacía mantenimiento una o dos veces por semana a una empresa textil en Avellaneda, entonces ´taba muy acostumbrado a manejar ciertos mecanismos, todo. Entonces el tipo me preguntó qué es lo que hacía todo y bueno yo le comenté qué es lo que hacía, el hecho es que en cierto modo este hombre me rechazó, para entrar a la beca, porque consideraba que yo estaba

digamos que una gran tendencia era eraa como se llama, la parte de pseudomecanismos en telecomunicaciones. Bueno el hecho es que esta, a aaa...aaa a mi amigo mío a Pedro Callieri, lo lo llaman ¿viste? Entonces el me comenta que lo llaman, me llama y me, o sea en la Plata... me comenta que lo habían llamado, entonces me dice por qué no me iba para para hablar de nuevo a como se ama a Standard Electric y como yo trabajaba en ave.. justo fue después de, que yo salía de, porque la todo el tema de mantenimiento en las empresas de este...textiles se hace de noche... entonces yo trabajé toda la noche y de ahí de Avellaneda ya me fui para San Isidro viste, hice el recorrido que conocía fui allá, pedía entrevista nuevamente, me dijeron por qué me habían rechazado, entonces este bueno yo les conté que yo solamente había hecho había sido hablar, porque habí.. yo había entendido que habían insistido muchísimo en como se llama...en el tema que es lo que yo sabía más de, qué es lo que más yo hacía, bueno, me volvió a entrevistar este Andrés Jeshetski padre, ahí ya me tomó como un examen, bueno el hecho de que yo para mí fue un tema que ya, los había acabado así que solamente había quedado ennn... había quedado como terminado para mí. El hecho que a la noche me, a la tarde me llaman y me dicen que al día siguiente tenía que ir al edificio central de ITT que era en Sarmiento al quinientos, ahí en la Capital Federal, el edificio de cómo se llama de ITT que era International Telephone and Telegraph. Y tenía [Enc: ¿Pero en ese tiempo tú vivías en dónde?]

—En La Plata, siempre viví en la Plata. Bueno el hecho es que...que ahí me llevan y me atiende esteee eh... ahora se me fue el apellido, luego me voy a acordar, el que era el director de todo lo que eran Relaciones Humanas y, como se llama, me atendió bien y cuando terminó la la la charla, las preguntas y cosas que qué hacen, me dice **de que**, me preguntan si yo tenía pasaporte, yo le dije que sí, me dice usted está becado, **se va para España, y** después el hecho es que, se supone que tenía este dos semanas una cosa de esas para irme a España, y bueno, no tenía pasaporte, nada, fui a pe.. fui a la policía, la policía era este en ese momento era la época de Longanía, era de, había digamos gobierno militar acá en Argentina, el hecho es que después de yo hablo con, pido hablar con el jefe de de pasaporte de ahí del de la policía federal de esa época, sacar un pasaporte era realmente un verdadero parto, a parte te **lo** podían dar en un mes o en seis meses **te daban el pasaporte**, hacían investigaciones, ¿no? dentro del régimen, dentro de todo era una dictadura militar, entonces yo hablé con el jefe, el comisario, le expliqué cuál era mi situación que yo había mentido, y que si él me daba el pasaporte yo me iba becado y es así que en una semana **lo** tuve el **pasaporte**, y así es que a mediados de septiembre del 68 me fui a España, bueno ahí tomé el curso los cuatro meses que estuve ahí y después después hubo una serie de selección de personal, a mí me tocó al final selección y me quedé en España y pasé al Training Center de ITT Latinoamérica o sea, entré a ITT Latinoamérica, a otro gente la mandaron a España, fundamentalmente, y a otra la regresaron a, éramos veinticuatro, y a otra gente la volvieron a Argentina o sea digamos, de los veinticuatro quedamos cuatro en España y de los otros veinte eeh fueron a, como se llama, a Francia, algunos los tuvieron, no llegaron a estar un mes y que ya lo iban regresando, el hecho es que desp.. en Francia habrán quedado...y de los veinte no creo que hayan quedado seis ocho personas solamente, y de España quedamos cuatro, bueno ya en España estuve como...dos años y medio, largo.

Enc: ¿Qué parte? ¿Madrid?

—En Madrid, en Madrid y como se llama, bueno el hecho es que me iba a quedar en Madrid, me iban a ofrecer trabajo en Madrid de nuevo y bueno, resulta que me, que ya acá, ya habían abierto el Training Center para Latinoamérica, la habían abierto en Buenos Aires, entonces me obligaron a regresar, y me regresé o sea, estuve trabajando ahí en el *Training Center* para América Latina y como pertenecía al *Training Center* para Latinoamérica yo viajaba a diferentes país y en uno de esos viajes fue que empezaron realmente los problemas en el, en el año setenta y tr.. setenta y tres setenticuatro, muy problemático estaba Argentina, por todas las

guerrillas ese tipo de cosas, entonces el hecho es que **este**, ya cuando yo había viajado a Suriname, a Puerto Rico, aaa...a Brasil, a Perú, a Chile, bueno el que más raro de todos fue este, fue realmente fue...Suriname, en la Guyana Holandesa trabajé casi como, se suponía que iba por seis meses pero a los tres meses que empecé a trabajar vino una revolución de **este como se llama** eh interna ¿no? pero fue una revolución no contra el gobierno holandés sino fue eh co.. luchas internas dentro diferentes grupos étnicos.

Enc: ¿Y cómo era la vida ahí?

—Era una vida, bueno, estaba en medio de la selva ¿no? o sea estaba en Paramaribo, estaba, generalmente estaba una semana en Paramaribo, después pasaba dos semanas en la selva, volvía una semana a Paramaribo, después de dos semanas en la selva y después de esa vuelta ya me volvieron a mandar y de ahí me iba a Puerto Rico, realmente me mandaban una semana a Puerto Rico, lo que pasa es que yo toda la gente que trabajaba conmigo, siempre yo era el más joven de todos, este pero en principio era el único profesional, todo el resto, casi la mayoría de las gentes que trabajaban ahí eran excombatientes de Vietnam, por qué, porque este, cuando hay problemáticas de... una guerra, como fue la de Vietnam se queda muchísima gente este, como se dice...que no no puede ser absorbida por la por la por la sociedad, entonces por eso se hacen desarrollos en lugares que son en la selva, en lugares, por eso se crean esos pueblos de desarrollo, realmente es así...porque esa gente es difícil que se vuelva a adaptar a la sociedad, pero bueno, mientras estuve trabajando con excombatientes, eran tipos muy especiales, tipos bastante, **como se llama**, bastante...digamos, algunas veces parecían muy normales y algunas otras parecían locos de la guerra, bueno el hecho es que cuando empezó la la revolución ahí y eh, yo estaba en Morengo, viste, yo estuve en dos lugares que es mo.. mo.. Morengo, Alvina, donde la gente de cómo es, los de Papillón, leíste el libro de Papillón cuando el francés... que es un tipo contrabandista que lo habían acusado de varios fraude y crímenes que él decía que nunca había hecho esos crímenes, entonces a él lo ponen en la, a él lo encierran, lo juzgan en Francia y lo encierran en la Isla del Diablo, en la Guyana Francesa y el tipo huye, cuando huye él llega a Alvina, primer pueblo de la Guyana Francesa, este, huye a Alvina, de Alvina huye a Morengo y bueno, lo vuelven a agarrar, y bueno entonces, todos esos lugares, este, e inclusive hay Isla de leproso, están un par de torres de leproso yo, inclusive hay como *bunkers* alemanes que que además se estaban preparando en la Guyana Francesa para atacar a Estados Unidos, cosa que en los libros yo nunca lo escuché, pero sí en los *bunkers* yo estuve, en todos estos *bunkers* yo estuve que... no eran cosas grandotas, eran cosas muy chiquititas, realmente era, no creo que eran mucho más que esta pieza, o pieza y media, y pero lo que sí es que estaban colocados en lugares muy estratégicos porque vos te subías, te subías al techo del búnker y tenías una vista impresionante, o sea, los tipos los sabían elegir muy bien para poder, com..é, bueno el hecho es que, yo estuve, com..é, ahí hasta que empezó la guerra, eh, va.

Enc: ¿Cuánto tiempo fue?

—Tres meses, me regresaron... si no mal recuerdo si fue el último avión que salió y nos llevaron a Curazao, y de Curazao después nos fuimos a Puerto Rico pero era, como se llama, personal muy inestable ¿no? o sea, todo el personal que teníamos rápidamente este, se escaparon por Puerto Rico este y cuando teníamos que regresarnos la mitad no venía, se querían, se huían, se iban, no les importaba un carajo. Bueno el hecho es que ahí estuve eh digamos, eso fue lo que me llamó la atención, aparecí en México a dictar unos cursos, y bueno, ya cuando estaban los problemas muy graves en Argentina me ofrecieron volverme, irme a Costa, a Puerto Rico, irme a, a Brasil, que también había trabajado o **volverme a México**, y bueno, ahí ya conocía a Lili y por eso me fui a vivir a México...

Enc: Estuviste un tiempo en México, volviste y luego...

—No no, yo después de haber terminado la la la, hice los cursos, todo y los problemas en Argentina eran fuertes entonces me ofrecieron México, igual me ofrecieron que me podía

quedar en el exterior, porque en Argentina había muchos conflictos con la guerrilla, muchos conflictos de esos, las empresas estaban parándose todas, entonces yo decidí quedarme en México.

Enc: ¿Qué año era en ese entonces?

—Yo me fui a México en el año, yo me casé en el año...setenticinco ya iba ser, setentitrés, setenticuatro, creo que fue en septiembre octubre de setenticuatro que me fui, ahí iba, estaba seis meses, venía para acá, viste, por una cosa y otra, pero la realidad fue esa ¿no? de que este de que yo me quedé, y bueno después a los, creo que al año y medio me ofrecieron trabajo en México o al año y bueno ahí tomé la decisión de quedarme en México y ahí me quedé por, hasta es que nunca me acuerdo ya de los números, ya ha pasado tanto tiempo pero yo calculo que me quedé hasta el, Lili sabe bien, eh cuándo regresamos, pero yo regresé en la época de Alfonsín, en el periodo de Alfonsín este en ese momento en México había una, había un, un muy fuerte sentido nacionalista, por lo menos de empresas en general, en la cual digamos, no había digamos, ya casi extranjeros, por ejemplo, en Indetel era una empresa, una empresa de ITT, cuando llegamos nosot.. llegué yo había trescientos cuatrocientos extranjeros, y en último término, creo que no llegábamos a cinco extranjero, cuatro extranjero, había digamos no no había muy poco interés de que los extranjeros tuvieran puestos ejecutivos en ese momento, y bueno, ese fue una de las razones por la cual este, yo tomé la decisión de regresarme a Argentina, porque yo quería subir, yo quería haberme ido a Nueva York, no me dejaron, después quería haberme ido a, a como se llama, a a Tijuana, como gerent.. como direct.. subdirector de la sucursal de Tijuana, no me dejaron porque era extranjero, entonces ahí tome la decisión de cómo se llama, este, ahí tomé la decisión de regresarme, y porque justo en ese momento había un, según decía que en Argentina iba a haber un fuerte desarrollo tecnológico con la época de Alfonsín, cosa que no ocurrió, o sea, vinimos, y al poco tiempo, viste, ITT decidió irse de Argentina por los conflictos, y bueno, el hecho que a la larga la compró Siemens y pasé a Siemens, ¿viste? ...

Enc: ¿Y ella trabajaba en la misma empresa? O

—Y Lili trabajaba en la misma empresa, ahí la conocí, Lili cuando la conocí ella estaba muy chiqui... como se llama ella estaba como asistente en el rubro de la dirección, dirección de ventas, el tío de Lili era un hombre muy conocido dentro del este...el señor Pérez Izquierdo, era muy conocido, era prácticamente...el se la parte técnica, no digo que era el segundo, raspando pasaba porque el primero era...Gómez Cruz en México, preguntáale a tu **viejo**, él se debe acordar de todo eso, entonces el tío de Lili era, como se ama, uno director y ella también era becada ahí en en, ella empezó chiquita, trabajaba de dieciséis diecisiete años, bueno el hecho es que, después cuando la conocí a Lili ella pasó a la parte de Relaciones Públicas y después ya cuando nos casamos ella pasó ya aaa la gerencia de compras, ¿no? ella manejaba parte de de las compras ¿no? y bueno, ya cuando nacieron Héctor René y Romina ya dejó de ir a ITT, este, siempre había un, digamo, no tenía mucha flexibilidad de horario en ITT, entonces pasó a ser como gerente de compras de una empresa que vendía gases industriales. Y bueno, ya después salió el tema de venirme yo para Argentina, yo me vine seis meses ante, y después se vino Héctor René, eh eh, vino Lili con los chicos.

Enc: ¿Seis meses después?

—Seis meses después, [**Enc: Ok**] porque a mí me pidieron que yo tenía que estar acá y bueno, cuando Lili llegó, este, empezaron los grandes los grandes conflictos este, eh con la época de Alfonsín, todos conflictos de empresas fue todo una locura...Más o menos así ¿viste?

Enc: Entonces fue también difícil la el regreso.

—El regreso, digamos, en principio el regreso se suponía que venía, va, vine con un puesto alto y pero al poco tiempo las crisis que había en Argentina eran muy fuertes, muy fuertes porque existía una muy fuerte digamos... condición del gobierno de Alfonsín, que era un gobierno realmente...bastante digamos de izquierda entonces con mucho pragmatismo uno de

los pragmatismos más grande que tenía él que no aceptaba por ejemplo que ITT estuviera en el país porque siempre se considero que ITT fue la que armó la caída de de Allende en Chile, ´tonce cuando vinieron a a querer los americanos a arreglar las cuentas y todo con ITT, **va**, con Standard Electric quería arreglar las cuentas este con el gobierno, el gobierno... se puso de manera muy firme y había un vicepresidente, **va**, un presidente muy amigo mío, me tomó como un hijo de él, se llamaba Gilford y Gilford vino y y cuando dijo bueno, se hablaba de una deuda como sesenta y setenta millones de dólares... entonces **que** primero la desconoció, este el go.. la desconoció Alfonsín, entonces cuando dijo que bueno en esas condiciones tomaba una decisión, **viste** una cosa muy confidencial, este, fuimos muy poca gente la, yo estaba en ese momento en la Casa de Gobierno porque como yo estaba, trabajaba alguna vez como asistente de de **cómo se llama** de Gilford eh, este, ahí fue un comentario... cuando este, Gilford dijo que se iba, que ITT se iría del país, entonces eh según lo que comentaron, Alfonsín se paró de un golpe a la mesa y dijo eso es lo que él quería escuchar porque él no aceptaba ITT, quien había volteado a su amigo y compañero, este Allende, y que estuviera en el país y por eso ITT se fue, por eso ahí fue un tema muy complejo, hubo... decían que iba a comprar eh el padre de Macri iba a comprar la compañía de telecomunicaciones Standard Electric, nunca supe por qué se cayó esa esa, **como se llama** esa operación, y al final compró Siemens, y se quedó Siemens por eso yo pasé a Siemens.

Enc: ¿Y seguiste trabajando en Siemens muchos años?

—No no no, muy pocos años, ahí trabajé dos años, tres años, nunca me acostumbré digamos a la fils... filosofía de trabajo de Siemens, como nunca me acostumbré llegó un momento que eh yo **me llegué** a un acuerdo y me fui de la empresa.

Enc: ¿Qué es lo que más te interesaba?

—¿En qué sentido?

Enc: Que tuviera un empresa para que...para poder trabajar bien.

—Generalmente este, quizás ya venía muy acostumbrado a una cierta libertad porque yo estaba, siempre, en un tiempo yo empecé a hacer todo lo que era posventa, ingeniería posventa y después *marketing*, entonces eso vos generalmente estás con una mayor libertad, y los alemane, para ellos realmente, la posventa y el *marketing* lo tratan de manejar como, o sea, creo que las empresas alemanas, eh Alemania o de Europa, hablo de esa época, eran mucho más flexibles que las propias empresas alemanas que estaban en el exterior, porque las empresas alemanas que estaban en el exterior me da la sensación que seguían manejando ciertos, como se llama, ciertos conceptos muy muy, muy practicalista, casi hasta el nivel militar y no había pe.. creo que no había peor cosa que un pro.. que un propio argentino queriendo ser un alemán, entonces era más alemán que un, y aquellos hijos, nietos, bisnietos de alemanes **olvidáte**, era terrible, inclusive personalmente era un ritmo de ridiculez para mi gusto, **viste**, ´tonce no me sentía cómodo **viste**, entonces era todo muy burocrático, todo muy, **viste**, lo que decía el manual había que hacer, era, ´staban más preocupado en los procedimientos que otra cosa, **viste**, una **burocracia** terrible, terrible realmente ¿no? Bueno así que por eso pasé u.. luego ya tomé la decisión de dedicarme a la a la priv.. a la parte privada ¿no? o sea, trabajar con empresa, me asocié con unos amigos, hicimo, ellos ya tenían la empresa, yo me asocié a esa empresa, a la cual al año, año y medio nos fue muy bien, yo me dedicaba a los proyectos especiales, entonces pues hice un par de contratos bastante interesantes en Telecom y eso nos permitió después comprar una parte de una empresa este, *brasileira*, que creo fue un gran error porque era una empresa que tenía mucha deuda, teníamos que haber armado nosotros una empresa propia ¿viste? Eh creo que hubiera sido mucho más eh menos sacrificio, y bueno, todo iba bien, en Brasil, yo me hice cargo de la parte *brasileira*, trabajaba, este, trabajaba dos tres semanas en Brasil y una o dos semana en Buenos Aires, y así estuve como...tres años, y bueno cuando vino el tequila, a Brasil le pegó muy duro, mucho más que a Argentina, tequila fue terrible para Brasil, y bueno los brasileros

decían que teníamos que que acomodáramos la empresa... y el argentino **este como se llama**, bastante histérico en ese sentido en seguida lo que querían era venderla, tonces los *brasileiros* siempre dicen si **vos tenés** una buena empresa y la **querés** vender, **buscáte** un socio argentino y si tenés una empresa que está quebrando y **querés** venderla buscáte un socio argentino que también te la va a querer vender, o siempre el criterio en seguida de no no no, **sacamos**, vendamos, todo y bueno, vendimos un grupo tipo Excel de esos tipos de, digamos lo que se llama grupo de tiburones ya que toman de la empresa lo mejor y la van haciendo caer, que fue lo más duro para nosotros eso, y bueno, yo ya después de eso me quedé, va, cuando se cerró la empresa, me quedé, me ofrecieron rápidamente un grupo *brasileiro* que...que me pidió que me hiciera cargo de la parte de *marketing* para América Latina, una empresa *brasileira* con tecnología *brasileira* y bueno todo fue bien hasta fin del año sesenta y ocho que ahí decidieron este grupo de empresas *brasileiras* venderla a a Luncent y bueno, entre en medio de ese traspaso que se supone que yo me quedaba en Luncent Argentina fue que tuve el accidente, fin del año sesentiocho en Brasil, un accidente automovilístico.

Enc: ¿Y cómo fue?

—Y no, un ex socio, un loco de la guerra como buen argentino pegado, este, estaba con un grupo, va con un colombiano, y veníamos en vía libre por la autopista, nos fuimos por un camino lateral y este iba pegado al otro auto y en un camino de doble vía solamente y se un auto se abri.. se salió de una curva el primero lo esquivó, el segundo lo esquivamos, se pegaron de frente y se no supimos más hasta ahí, le pegamos a dos autos, hubo dos muertos, primero murió el padre y después murió el hijo...[Enc: **Muy duro**] Y ahí fue que yo recibí muchos golpes, me quebré todos los dientes, fue un desastre y eso me llevó hasta, la última operación la tuve, creo que fueron cinco en total, en mar.. en enero del dos mil uno, la pr.. la primera operación me la hicieron que fue que me sacaron la vesícula y todo, porque en seguida tuve un problema casi de pancreatitis por los golpes, tenía yo muy inflamada la vesícula y no cuántos **quilombos** más, me sacaron la vesícula, nunca supe si fue por una mal *praxis* o por golpes que yo tenía, el hecho es que ahí tuve cinco operaciones más y en marzo, no en a septiembre, octubre del dos mil fue que me invitaron, que me invitaron como se llama, que me invitaron la gente de de ASGA, que yo ya los conocía, cuando estaba trabajando para esta empresa *brasileira*, este, las esta.. este, come, eh...ahí los conocía ellos, y ens.. y bueno, después vino la siguiente todos los embolos y en Brasil eh esta empresa ASGA, donde ahora eestoy, eestamos asociados, fue cuando ellos me habían hecho un, según me comentaron, habían hecho, habían contratado una consultora porque querían salir al mercado exterior, y la, la consultora esta creo que era americana, si mal no me acuerdo, este, la recomendación era que tenían que tratar de vender en Argentina, si vendían en Argentina, podían vender en cualquier parte del mundo, era la recomendación que le dieron (risas) a esta empresa y fue así que por eso ellos me invitaron, yo no podía viajar, ellos estaban muy molestos conmigo, bueno, al final, en después de la última operación, que me hicieron una a fin del dos mil... del dos mil y la otra me la hicieron por la primera o segunda semana del dos mil uno, y en febrero, fin de febrero del dos mil uno me fui así, con los, estaba entubado y todo porque no podían cerrar las cicatrices y como se llama, el hecho que...que ahí nos pusimos de acuerdo y y digamos en marzo, realmente ya empecé a tratar de armar la empresa acá en Buenos Aires y y realmente firmamos, hicimos el, como se dice, la...la escritura de la empresa la hicimos en en junio, el once de junio del dos mil uno, el día antes de que cumpliera años Lili, ahí firmamo. Y bueno ahora llevamos ya siete año que eestamos con la empresa ¿no? [Enc: **Ok**] trabajando. Así que más o menos esa es la historia rápido.

Enc: Muy bien, claro, y fuera del ámbito laboral ¿qué intereses tienes además?, por ejemplo en fin de semana, ¿cómo es un domingo?

—Yo generalmente los domingos los utilizo mucho para, bueno primero para hacer cosas de la casa, no sé, ese es para mí un gran entretenimiento, hacer cosas de la casa, este eeeh como

cocinar, todo ese tipo de cosas [Enc: Te gusta cocinar] Hacer las compra, todo ese tipo de cosas ¿no? todo eso me encanta, eh por un lado, este, generalmente como decimos en Argentina, los domingos me encanta rascármelas hasta la gripe, o sea, vulgarmente, rascarme las bolas, punto. Porque no me gusta hacer nada, que nadie me pida horarios, nada, leo el periódico, leo cosas. Eso por un lado. Después el otro entretenimiento que tengo bueno, el tema de *summellerie* ¿no? o sea el tema del vino, generalmente una o dos veces al mes voy a degustaciones, este, me encanta ir a degustaciones, me divierto, y lo mismo han habido muchas presentaciones que yo hago de los vinos, va, de la de los productos de ASGA, y generalmente eeeh muchas vece mientras voy haciendo la presentación voy degustando vino, voy presentando el producto y voy poniendo vino, vamo degustando algún vino ¿no? o sea, meterlo a la presentación, o sea, eso me divierte ¿viste? Sí, generalmente los, los **com.eh**, los...para mí los día, domingos principalmente, este, trato lo posible de hacer una vida más en casa porque yo de lunes a viernes vivo viajando, vivo comiendo en el restaurante, almorzando y cenando en el restaurante, tonces para mí los sábados o domingo prefiero, este como se llama, hacer algo de comer, eh como se llama este eeeh quedarme descansando en casa, más que descansando haciendo cosas que no, que no hago de lunes a viernes o de lunes a sábado, viajo mucho, viajo, o sea, quisiera viajar mucho menos, ¿no? **este** porque pierdo muchas veces **este** degustaciones y ese tipo de cosas, después cosas que también hago, bueno lógico, tengo que ir a, una vez al mes voy a comer al centro de ingenieros, nos juntamos, esteee, que generalmente son el tercer jueves de cada mes, lamentablemente muchas veces con los viajes no puedo ir, después este, también voy a la Cámara ¿no? a la Cámara, al CATIEM, todos, que ahora se van a ocupar todas las cámaras digamos de... de la industria de telecomunicaciones, de informática, todo, digamos son las actividades que hago, ¿no? y en general, digamos este...tengo muchos amigos, muchos muchos amigos. Entonce [Enc: ¿Se reúnen?]

—Sí yo sí, sí, sí, sí por eso, eh cuando muchas veces no no tengo un almuerzo, va, un almuerzo, una cena de trabajo, eh aprovecho para juntarme con algún amigo. Voy, vamos, almorzamos, hablamos quizá de política, que se habla mucho de política acá, muchísimo, se habla mucho de economía, o sea, ese es un tema que se, digamos, se discute bastante el tema de economía, este, religión no se habla tanto.

Enc: Fútbol.

—Fútbol sí, en general tengo muchos amigos que hablan mucho de fútbol, pero particularmente yo no soy de fútbol, no, o sea no, fútbol, bueno, acá el, lógico, todo el mundo hablamos de fútbol cuando hay juego de la selección, ese tipo de cosas ¿viste? eso sí se habla, hay el que le gusta el fútbol o el que no le gusta el fútbol, todo el mundo habla de fútbol, acá eh cuando hay juego de la selección o ese tipo de cosas, o sea acá medio, el tema de deporte uno ve muchos deportes ¿no? o sea, vos viste que acá el tema del fútbol por un lado, el tema del automovilismo por el otro, *tennis* por el otro, *rugby* por el otro, se ve mucho, cuando está la época también de de polo, se ve bastante polo, uno ve mucho polo, viste, todo el mundo le encanta ver polo, que son digamos las las cosas que más **este**, gustan, ¿no? o sea, automovilismo, fútbol, polo, este, antiguamente me gustaba ver más boxeo, ahora ya no, rara vez como se dice, tengo la digamos la voluntad para hacerlo ¿no? este pero te digo que, todo lo que más me gusta ¿no?

Enc: ¿Dices que te gusta cocinar?

—Cocinar sí.

Enc: ¿Y qué cocinas?

—De todo, o sea hay días que cocino puro italiano, otras veces cocino tipo español, otras veces cocino tipo argentino, después también mezclo algunas cosas, pero ya con cosas, digamos con ingredientes mexicano y con carne argentina realmente hacer algún lomo digamo en adobo eh mezclado con chimichurri todas cosas sí, son cosas bien especiales ¿viste? que me gustan hacer, pero lógico, si no tengo los ingredientes que viene de com..é, de

México, es difícil poder co.. hacer ese tipo de comidas ¿no?, es lo que más me gusta ¿viste? Sí, todo eso me divierte, ¿no? o sea eso me divierte mucho.

Enc: Para fines de semana.

—Sí para fin de semana, y probablemente preparo hay día hay veces que preparo toda la comida para el digamos *freez*.. eh comida para toda la semana, voy preparando cosas ¿no? Este hacer comida para cuando hay alguna necesidad o directamente se va sacando del *freezer* y ya se cocina ¿no? asado también hago una vez al mes por lo menos, dos veces al mes.

Enc: ¿Para la familia o para los amigos?

—Para todos, familias, amigos, o sea.

Enc: ¿Para cumpleaños?

—Cumpleaños sí, ahí hago, puede ser para diez personas como puede ser para treinta personas ¿viste? Treinta cuarenta personas hago el asado ¿no? no, no tengo problema para eso, o sea, ya son los años por lo menos, y aparte en Argentina sí vos no sabes hacer un asado como hombre estás jodido, el tipo que no sabe hacer un asado en Buenos Aires, va, en general, directamente te van a te van a catalogar de más que inútil ¿no? o sea, es imposible que no sepas hacer un asado. También hacer las compras, sábado o domingo voy a hacer las compras, bueno vos viste que acá en Argentina en general en los supermercado encontrás más hombres comprando que mujeres, o sea vos vas el sábado y vas a ver más hombres haciendo las compras que mujeres, ¿viste? o sea, como que es una costumbre pero en todos lados.

Enc: ¿Cuánto tiempo llevas viviendo en Buenos Aires?

—Buenos Aires vinimos, es creo que en el sesenta y ocho vinimos a Buenos Aires, y ya llevamos...sesenta y ocho, sesenta y ocho, no el noventa y, ochenta y ocho, noventa y ocho, dos mil ocho, venti pico de años llevamos, no, antes vinimos nosotros, en el noventa y cinco, a ver no, no en el ochenticinco ochentiseis, la verdad que no me acuerdo, no, ya son veintitrés veinticuatro años que eestamos viviendo en Buenos Aires porque sí deben ser...Romina vino de cuatro, tiene veintiocho, hace veinticuatro años que eestamos acá, veinticuatro años que eestamos acá.

Enc: ¿Y qué es lo que más les gusta de Buenos Aires?

—¿A mí? [Enc: Ajá] A mí lo que más me gusta de Buenos Aires es que siempre a cualquier hora tenés disponibilidad de cualquier cosa, no es que lo use todo, pero si vos querés a las...cuatro de la mañana salir a cenar es cierto que encontrás lugar para cenar a las cuatro de la mañana y tenéee...salir a pasear lo podés hacer, o sea, a mí eso es lo que más me gusta de Buenos Aires ¿viste? Y eso lo noto mucho cuando voy a otros paíse que no es tan cierto, porque por ejemplo todo el mundo me habla de la noche madrileña, nosotros acabamos de ir a fin del año pasado a Madrid, todo, y la verdad que eran las doce de la noche , doce y media y no había un perro, hablan de la noche madrileña, yo viví casi por dos años y medio en Madrid y, bueno también era la época de Franco cuando viví yo, quizá poco diferente pero después fui montones de vece y y en lo particular siempre ví mucho más movimiento de gente en Argentina que en el, va, en Buenos Aires en general, este que, como se llama, que este, que en otro lado, o sea esa es mi experiencia, quizá es porque conozco más, pero, digamos lo que más me gusta de Buenos Aires es eso.

Enc: Claro ¿qué zona sería tu favorita de la ciudad? O algún lugar en especial para comer?

Para comer, el lugar eh digamos preferido preferido para mí comer realmente es en...en la Recova, [Enc: ¿Dónde queda?] ahí en la Recova debajo de la autopista entre la 9 de julio y la Libert.. y y como se llama y...Libertador, ahí está debajo de la autopista está como se llama está el restaurante italiano, francés, este español, argentino, o sea en un solo lugar tenés todas las alternativas, Puerto Madero voy, pero voy más bien porque a la gente le gusta...conocer porque muy bonito toda la cosa, pero no digamos, tiene su encanto digamos porque en la ciudad, tod.. toda esa zona de la ciudad es muy muy bien arreglado etcétera etcétera pero para mí es incómodo, en cambio la Recova para mí es lo más cómodo y después tengo una serie de

restaurantes que que por ejemplo en Las Cañitas tengo un par de restaurantes, este, así pero ya son restaurantes muy definidos, ¿no? por ejemplo ir a comer a mí a la la Recoleta, no me llama más la atención, a mí, prefiero muchas veces conocer un restaurante así en particular, alguna cantina que tengo por ahí dando vuelta, que digamos así soy yo viste, o sea, voy a comer ahí, a la cantina, yo a los lugares digamos, más este preferidos para mí ¿no?

Enc: Bueno pues muchas gracias.

—Gracias de qué.

7. Índices

7.1 Sexo

Hombres
Mujeres

Informante

1, 2, 3, 4, apéndice
5, 6, 7, 8

7.2 Edad de los informantes

Entre 20 y 30 años
Más de 30 años

Informante

1, 2, 4, 5, 6, 7, 8
3, apéndice

7.3 Número de informantes por entrevista

Entrevistas con un informante
Entrevistas con más de un informante

Informante

1, 4, 5, 6, 7, 8, apéndice
2, 3

7.4 Lugar de nacimiento

Nacidos en la Capital Federal
Nacidos en Gran Buenos Aires
Nacidos en otra provincia de Argentina

Informante

1, 3, 5, 6, 7
2, 4, 8
apéndice

7.5 Grado de estudios del informante

Licenciatura
Posgrado

Informante

1, 2, 3, 5, 6, 7, 8 apéndice
5

7.6 Temas más tratados en las entrevistas

Tipo de vida de la gente de la ciudad
Intereses personales
Vida profesional
Cultura en Buenos Aires
Universidades de Buenos Aires
Gastronomía

Informante

1, 3, 4, 7, 8, apéndice
1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, apéndice
2, 3, 4, 5, 7
1, 2, 3, 4, 7 apéndice
2, 3, 4, 6, 7, 8
1, 5, 6, 8, apéndice

8. Referencias bibliográficas

a) Diccionarios de consulta

BACIA, PEDRO LUIS (dir.). *Diccionario del habla de los argentinos*, Buenos Aires, Emecé, 2008.

b) Bibliografía

ARLT, ROBERTO. 1929. “Las cuatro recovas”, en *Aguafuertes porteñas*. Buenos Aires, *Vida cotidiana*, Buenos Aires: Alianza.

BARRENECHEA, ANA MARÍA. 1975. *El habla de Buenos Aires*, Buenos Aires: Instituto de Filología y Literatura Hispánicas.

BARRENECHEA, ANA MARÍA Y ORECHIA TERESA. 1977. “Duplicación de objetos directos e indirectos en el español hablado en Buenos Aires”, en Juan M. Lope Blanch (ed.) *Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América*, México: Universidad Nacional Autónoma de México, pp. 351-382.

BUSTOS GISBERT, EUGENIO. 1995. “Dialectología, sociolingüística y español de América”, en *Dicenda. Cuadernos de Filología Hispánica*, 13, pp. 39-64.

CARAVEDO, ROCÍO. 1989. *El español de Lima. Materiales para el estudio del habla Culta* Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.

CARRICABURO, NORMA. 1999. *El voseo en la literatura argentina*, Madrid: Arco/Libros.

COMPANY COMPANY, CONCEPCIÓN. 1994, *Documentos lingüísticos de la Nueva España. Altiplano central*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

-----2001a. “Aspectos metodológicos prácticos para una filología lingüística del español colonial de México”, en Belem Clark y Fernando Curiel (eds.) *Filología mexicana*, México: Universidad Nacional Autónoma de México, pp. 111-140.

----- 2001b. “La evidencia de la crítica textual de documentos coloniales americanos para la historia sintáctica del español general”, Seminario *El patrimonio documental y la Filología*, Universidad de Valladolid, 6-8 de noviembre [no se publicaron actas, reelaborado y ampliado como artículo].

-----2001c. “Para una historia del español americano. La edición crítica de documentos coloniales de interés lingüístico”, en *Studio in honorem Germán Orduna*, Alcalá: Universidad de Alcalá.

DONNI DE MIRANDE, NÉLIDA. 1996. “Acerca de la historia del español en Santa Fe (Argentina)”, en *Anuario de Lingüística Hispánica*, XII-XIII, pp. 269-288.

ESGREDA, M. Y M. CANTARERO. 1981. *El habla de la ciudad de Madrid. Materiales para su estudio*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

FONTANELLA DE WEINBERG, BEATRIZ. 1970. “La evolución de los pronombres de tratamiento en el español bonaerense”, en *Thesaurus*, XXV, Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, pp. 12-22.

----- 1971. “El voseo en Buenos Aires en las dos primeras décadas del

- siglo XIX”, en *Thesaurus*, XXIV, Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, pp. 495-514.
- 1986. “Perspectivas de la lingüística histórica en la Argentina”, en *Anuario de Letras*, XXIV, México: Universidad Nacional Autónoma de México, pp. 375-385.
- 1988. *El español bonaerense. Cuatro siglos de evolución lingüística (1580-1990)*, Buenos Aires, Hachette.
- 1997a. “El uso del futuro del subjuntivo en el español bonaerense (siglos XVI a XVIII)” en *Lingüística*, 9, Madrid: Asociación de Lingüística y Filología de América Latina, pp. 87-95.
- 1997b. “Evolución de los usos de *ser -estar* y *haber -tener* en el español bonaerense” en *Lingüística*, 9, pp. 111-123.
- GIRÓN ALCONCHEL, JOSÉ LUIS. 1986. “Las suboraciones interrogativas en el habla Culta de la ciudad de Buenos Aires”, en C. Hernández [et al] (eds.) *Actas del III Congreso Internacional de el español de América*, Valladolid: Junta de Castilla y de León/ Consejería de Cultura y Turismo, pp. 987-995.
- GODINAS, LAURETTE. 2003. “La paleografía como parte esencial de la *recensio* o darle a la forma el lugar que merece”, en Ignacio Guzmán Betancourt y Pilar Máynez (eds.), *Estudios de lingüística y filología hispánicas en honor a José Moreno de Alba*, México: Universidad Nacional Autónoma de México, pp. 153-166.
- HERNÁNDEZ, AXEL. 2006. "Gramaticalización y reanálisis. La concordancia del verbo "haber" existencial en la diacronía del español", en *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid: Arco/Libros, pp. 799-811.
- HIGASHI, ALEJANDRO. 2004. “La edición crítica como hipótesis de trabajo”, en Belem Clark y Fernando Curiel (eds.), *Filología Mexicana*, México: Universidad Nacional Autónoma de México, pp. 533-549.
- KANY, CHARLES. 1976. *Sintaxis hispanoamericana*. Madrid, Gredos.
- 1962. *Semántica hispanoamericana*. Madrid. Gredos.
- KUBARTH, HUGO.1991. “El uso del pretérito simple y compuesto en el español hablado en Buenos Aires”, en *Scripta Philologica in Honorem M. Lope Blanch*, II, México: Universidad Nacional Autónoma de México, pp. 553-566.
- LAPESA, RAFAEL. 1996. “Las formas verbales de segunda persona y los orígenes del voseo”, en *El español moderno y contemporáneo*, Barcelona: Crítica, pp. 253-267.
- LAVANDERA, BEATRIZ. 1977. “La forma *que* del español y su contribución al mensaje”, en Juan M. Lope Blanch (ed.) *Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América*, México: Universidad Nacional Autónoma de México, pp. 419-442.
- 1979. “Análisis semántico de variación en tiempos verbales: oraciones condicionales en el español”, en *Anuario de Letras*, 17, pp. 113-136.
- LOPE BLANCH, JUAN M. (ed.). 1971. *El habla de la ciudad de México. Materiales para su estudio*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- 1975. *El habla popular de la ciudad de México*, México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- LÓPEZ BERRIOS, MARITZA Y EVERARDO MENDOZA. 2002. *El habla de Sinaloa. Materiales para su estudio*. Sinaloa: Universidad Autónoma de Sinaloa y El Colegio de Sinaloa.
- MARTÍNEZ, ANGELITA. 1991. “Tiempos verbales en el discurso hipotético en el habla

- de Buenos Aires”, en C. Hernández [et al.] (eds.) *Actas del III Congreso Internacional de el español de América*, I, Valladolid: Junta de Castilla y de León/Consejería de Cultura y Turismo, pp. 519-525.
- MARRONE, NILA. 1992. *El habla de la ciudad de La Paz*. La Paz: Signo.
- MELIS CHANTAL Y AGUSTÍN RIVERO FRANYUTI. 2008. *Documentos lingüísticos De la Nueva España. Golfo de México*, México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- MENÉNDEZ PIDAL, RAMÓN. 1957. “Sevilla Frente a Madrid. Algunas precisiones del español de América”, en *Miscelanea homenaje a André Martinet. Estructuralismo e Historia*, III, Canarias: Universidad de la Laguna, pp. 99-165.
- MIGUEL, ELENA DE. 1999. “El aspecto léxico”, en Bosque, Ignacio/ Demonte, Violeta (eds.) *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Real Academia Española/ Espasa Calpe, vol. 2, p. 2979 ss.
- MORENO DE ALBA, JOSÉ G. 1993. *El español de América*, México: Fondo de Cultura Económica.
- ORDUNA, GERMÁN. 2005. “La edición crítica”, en *Fundamentos de crítica textual*, Madrid: Arco/Libros, pp. 15-86.
- OTÁLORA DE FERNÁNDEZ HILDA Y GONZÁLEZ ALONSO. 1986. *El habla de la ciudad de Bogotá*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- PÁEZ URDANETA, IRASET. 1981. *Historia y geografía hispanoamericana del voseo*, Caracas: Casa de Bello.
- RABANALES AMBROSIO Y LIDIA CONTRERAS. 1979. *El habla culta de Santiago de Chile. Materiales para su estudio*. Santiago de Chile: Universidad de Chile.
- RAMÍREZ QUINTANA, PEDRO ÁNGEL. 2009. *Documentos para la historia filológica del estado de Campeche. Periodo virreinal*. Tesis de maestría inédita. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- REYNOSO NOVERÓN, JEANETT. 2003. *Los diminutivos en el español. Un estudio de dialectología comparada*, Tesis doctoral inédita, México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- REYNOSO NOVERÓN, JEANETT Y CONCEPCIÓN COMPANYY. 2009. “Criterios de edición de un corpus oral: El español indígena de México”, en Belem Clark [et al.] (eds.) *Crítica textual. Un enfoque multidisciplinario para la edición de textos*, México: El Colegio de México/ Universidad Nacional Autónoma de México/Universidad Autónoma Metropolitana, pp. 309-321.
- RIDRUEJO, EMILIO. 1991. “*Cantaría por cantara* en el español de Buenos Aires. A propósito de una interpretación sociolingüística”, en (C. Hernández [et al.] eds.) *Actas del III Congreso Internacional de el español de América*, III, Valladolid, pp. 1193-1201.
- ROJAS, ELENA. 1992. “El voseo en el español de América”, en *Historia y presente del español de América*, Valladolid: Junta de Castilla y de León, 143-165.
- 1997. “Acerca del tratamiento referencial en los documentos coloniales del Río de la Plata”, en *Lingüística*, 9, pp. 125-1384.
- ROJAS, RICARDO. 1910. *La restauración nacionalista*, Buenos Aires, Imprenta de la Penitenciaría.
- RONA, JOSÉ PEDRO. 1967. *Geografía y morfología del voseo*, Porto Alegre: Pontificia Universidad Católica do Rio Grande do Sul.
- ROSENBLAT, ÁNGEL Y PAOLA BENTIVOGLIO (coords). 1979. *El habla culta de*

- Caracas. Materiales para su estudio.* Caracas: Universidad Central de Venezuela.
- SÁNCHEZ-PRIETO BORJA, PEDRO. 1998. *Cómo editar los textos medievales, criterios para su presentación gráfica*, Madrid: Arco/Libros.
- SARLO, BEATRIZ. 2007. *Escritos sobre literatura argentina*. Buenos Aires: Siglo XXI.
- SIRACUSA, MARÍA ISABEL, 1977. “Morfología verbal del voseo en el habla culta de Buenos Aires”, en Juan M. Lope Blanch (ed.) *Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América*, México: Universidad Nacional Autónoma de México, pp. 383-393.

Consultas electrónicas:

- FONTANELLA DE WEINBERG, MARÍA BEATRIZ. 1992. “El español de América a Partir de 1650”, en *Actas del Congreso de la Lengua Española*, s/n/, s/p. en: <http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/Sevilla> [Consultado el 17 de julio de 2009]
- ORDUNA, GERMÁN. 1992. “La edición de textos históricos”, en *Actas del Congreso de la Lengua Española*, s/n/, s/p. : <http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/Sevilla> [Consultado el 17 de julio de 2009]